

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 13 novembre 2007



Aoste, le 13 novembre 2007

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione

Dipartimento legislativo e legale

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région

Département législatif et légal

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

I Bollettini ufficiali pubblicati a partire dal 1° gennaio 1998 sono consultabili gratuitamente sul sito internet della Regione autonoma Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it>

Les Bulletins officiels parus à compter du 1^{er} janvier 1998 peuvent être consultés gratuitement sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste <http://www.regione.vda.it>

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5816 a pag. 5823
INDICE SISTEMATICO da pag. 5823 a pag. 5832

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 5833
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 5845
Atti assessorili —
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 5858
Avvisi e comunicati 5871
Atti emanati da altre amministrazioni 5872

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 5889
Annunci legali 6051

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5816 à la page 5823
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5823 à la page 5832

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 5833
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 5845
Actes des Assesseurs régionaux —
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 5858
Avis et communiqués 5871
Actes émanant des autres administrations 5872

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5889
Annonces légales 6051

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2007 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 – Aosta.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 26 ottobre 2007, n. 26.

Interventi finanziari a favore degli enti locali per gli oneri accessori conseguenti all'acquisizione di beni immobili. pag. 5833

Legge regionale 26 ottobre 2007, n. 27.

Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2007 e a quello pluriennale per il triennio 2007/2009. pag. 5836

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 23 ottobre 2007, n. 474.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2007 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

NOTICE au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste – 1, place Deffeyes, Aoste.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 26 du 26 octobre 2007,

portant mesures financières en faveur des collectivités locales au titre des frais accessoires dérivant de l'acquisition de biens immeubles. page 5833

Loi régionale n° 27 du 26 octobre 2007,

portant première rectification du budget prévisionnel 2007 et du budget pluriannuel 2007/2009 de la Région. page 5836

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 474 du 23 octobre 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune

AVISE degli immobili necessari ai lavori di costruzione di un sottopasso pedonale e di marciapiedi in Loc. Runaz, in Comune di AVISE.

pag. 5845

Decreto 23 ottobre 2007, n. 475.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di AOSTA degli immobili necessari ai lavori di allargamento della strada di accesso all'abitato di Ossan e realizzazione parcheggio, in Comune di AOSTA.

pag. 5846

Decreto 25 ottobre 2007, n. 477.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98 e successive modificazioni, del progetto definitivo di variante, relativo ai lavori di ampliamento dell'area museale «Maison Caravex», in Comune di GIGNOD.

pag. 5847

Arrêté n° 478 du 26 octobre 2007,

portant coupe des arbres touchés par l'incendie du 10 août 2006 aux lieux-dits « Vregnier », « Boette », « Menfrey », « Pignanz » et « Creux », dans la commune de VERRAYES.

page 5849

Arrêté n° 479 du 26 octobre 2007,

portant coupe d'une partie des arbres touchés par l'incendie du 12 mars 2005 aux lieux-dits « Beudegaz », « Barmaz », « Pecca », « Frayan », « Breil » et « Ru Marseiller », dans les communes de SAINT-DENIS et de CHÂTILLON.

page 5850

Decreto 26 ottobre 2007, n. 480.

Nomina della Commissione esaminatrice permanente per il rilascio della patente di servizio prevista dall'articolo 3 comma 3 del D.M. 246/2004 «Regolamento recante norme per il rilascio della patente di servizio per il personale abilitato allo svolgimento di compiti di polizia stradale».

pag. 5852

Decreto 29 ottobre 2007, n. 485.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di modifica dell'imbocco della S.R. n. 25 di Valgrisenche con la S.S. 26, in Comune di ARVIER.

pag. 5853

Decreto 29 ottobre 2007, n. 486.

Nomina dei componenti della Commissione incaricata di vagliare l'idoneità delle depositarie dei veicoli sottoposti a sequestro previste dagli artt. 8 del D.P.R. 29.07.1982, n. 571 e 394 del D.P.R. 16.12.1992, n. 495.

pag. 5854

Decreto 29 ottobre 2007, n. 487.

Nomina, di un segretario supplente, in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento

d'AVISE des biens immeubles nécessaires au travaux de construction d'un passage souterrain piéton et d'un trottoir à Runaz, dans la commune d'AVISE.

page 5845

Arrêté n° 475 du 23 octobre 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune d'AOSTE des biens immeubles nécessaires au travaux d'élargissement de la route d'accès du village d'Ossan et de réalisation d'un parking, dans la commune d'AOSTE.

page 5846

Arrêté n° 477 du 25 octobre 2007,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998 modifiée, du projet définitif de la variante relative aux travaux d'agrandissement de l'espace muséal dénommé « Maison Caravex », dans la commune de GIGNOD.

page 5847

Decreto 26 ottobre 2007, n. 478.

Taglio delle piante interessate dall'incendio del 10 agosto 2006 a Vreignier, Boette, Menfrey, Pignanz e Creux, nel comune di VERRAYES.

pag. 5849

Decreto 26 ottobre 2007, n. 479.

Taglio delle piante interessate dall'incendio del 12 marzo 2005 a Beudegaz, Barmaz, Pecca, Frayan, Breil et Ru Marseiller, nei comuni di SAINT-DENIS e CHÂTILLON.

pag. 5850

Arrêté n°480 du 26 octobre 2007,

portant nomination du jury permanent chargé de délivrer le permis de conduire les véhicules de service au sens du troisième alinéa de l'art. 3 du DM n° 246/2004 (Règlement portant dispositions en matière de délivrance du permis de conduire des véhicules de service aux personnels exerçant des fonctions de police de la route).

page 5852

Arrêté n° 485 du 29 octobre 2007,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'occupation des terrains nécessaires aux travaux de modification du croisement de la RR n° 25 de Valgrisenche et de la RN n° 26 dans la commune d'ARVIER.

page 5853

Arrêté n° 486 du 29 octobre 2007,

portant nomination des membres de la commission chargée de vérifier si les fourrières dans lesquelles sont mis les véhicules sous scellés sont conformes aux dispositions visées à l'art. 8 du DPR n° 571 du 29 juillet 1982 et à l'art. 394 du DPR n° 495 du 16 décembre 1992.

page 5854

Arrêté n° 487 du 29 octobre 2007,

portant nomination d'un secrétaire suppléant au sein de la commission médicale « AOSTA 2 », dont le siège est à

dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2» con sede in SAINT-CHRISTOPHE, prevista dalla Legge 15 ottobre 1990, n. 295 integrata – ai sensi della Legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.
pag. 5855

Decreto 29 ottobre 2007, n. 488.

Sostituzione del segretario effettivo e nomina dei segretari supplenti, in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 3», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, prevista dalla Legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.
pag. 5856

Arrêté n° 489 du 30 octobre 2007,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Monica AMATO, fonctionnaire de la police locale de la Commune de COURMAYEUR.
page 5857

Arrêté n° 490 du 30 octobre 2007,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Carlo GADIN, fonctionnaire de la police locale de la Commune de SAINT-NICOLAS.
page 5857

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 6 ottobre 2007, n. 2745.

Comune di ARVIER: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata con provvedimento consiliare n. 19 del 21.06.2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 03.07.2007.
pag. 5858

Deliberazione 6 ottobre 2007, n. 2746.

Comune di BRUSSON: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 11 del 30.03.2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.06.2007.
pag. 5861

Deliberazione 6 ottobre 2007, n. 2747.

Comune di BRUSSON: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 34, comma 5 della LR 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 9 del 30.03.2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.06.2007.
pag. 5864

SAINT-CHRISTOPHE, chargée de la constatation de la qualité d'invalide civil, constituée aux termes de la loi n° 295 du 15 octobre 1990 et complétée au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 pour la constatation de la qualité de handicapé.
page 5855

Arrêté n° 488 du 29 octobre 2007,

portant remplacement du secrétaire titulaire au sein de la commission médicale « AOSTA 3 », chargée de la constatation de la qualité d'invalide civil, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999 et nomination des secrétaires suppléants.
page 5856

Decreto 30 ottobre 2007, n. 489.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Monica AMATO, agente di polizia locale di COURMAYEUR.
pag. 5857

Decreto 30 ottobre 2007, n. 490.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Carlo GADIN, agente di polizia locale di SAINT-NICOLAS.
pag. 5857

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2745 du 6 octobre 2007,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ARVIER n° 19 du 21 juin 2007 et soumise à la Région le 3 juillet 2007.
page 5858

Délibération n° 2746 du 6 octobre 2007,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de BRUSSON n° 11 du 30 mars 2007 et soumise à la Région le 29 juin 2007.
page 5861

Délibération n° 2747 du 6 octobre 2007,

portant approbation, avec modifications, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de BRUSSON n° 9 du 30 mars 2007 et soumise à la Région le 29 juin 2007.
page 5864

Deliberazione 6 ottobre 2007, n. 2749.

Comune di SARRE: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni, nonché della variante alla cartografia relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, deliberate rispettivamente con provvedimenti consiliari n. 70 del 27.04.2006, integrata con deliberazione n. 118 del 10 maggio 2007, e n. 117 del 10 maggio 2007, trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 02.07.2007. pag. 5865

Deliberazione 12 ottobre 2007, n. 2825.

Approvazione di nuovi requisiti organizzativi minimi per l'Unità di Assistenza Prolungata (UAP) dell'APS G.B. Festaz di AOSTA mediante sostituzione del punto 2 dell'allegato C) alla deliberazione della Giunta regionale n. 54 del 19.01.2007 recante approvazione delle direttive e delle modalità di erogazione dei finanziamenti all'APS G.B. Festaz di AOSTA. pag. 5869

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 5871

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 5872

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di ALLEIN. Deliberazione 26 ottobre 2007, n. 16.

Approvazione della variante non sostanziale n. 16 al P.R.G.C. vigente relativa i lavori di realizzazione di due piazzali nelle Frazioni di Chavéroulaz e La Condémine nel Comune di ALLEIN. pag. 5872

Comune di AYAS. Deliberazione 29 ottobre 2007, n. 57.

Riapprovazione della progettazione preliminare, della scheda progettuale, dello studio di fattibilità e convenienza economica allegato al progetto ed approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/98 per i lavori di sistemazione ed allargamento della strada comunale per Barmasc e realizzazione aree di sosta. pag. 5873

Délibération n° 2749 du 6 octobre 2007,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation et de la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains ébrouleux, adoptées respectivement par les délibérations du Conseil communal de SARRE n° 70 du 27 avril 2006, complétée par la délibération n° 118 du 10 mai 2007, et n° 117 du 10 mai 2007 et soumises à la Région le 2 juillet 2007. page 5865

Délibération n° 2825 du 12 octobre 2007,

portant approbation des nouvelles conditions organisationnelles minimales que doit remplir l'unité d'assistance prolongée (UAP) de l'APS J.-B. Festaz d'AOSTE (remplacement du point 2 de l'annexe C de la délibération du Gouvernement régional n° 54 du 19 janvier 2007 approuvant les directives et les modalités de versement des financements à l'APS J.-B. Festaz d'AOSTE). page 5869

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 5871

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 5872

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 16 du 26 octobre 2007,

portant approbation de la variante non substantielle n° 16 du PRGC en vigueur, relative à la réalisation de deux parkings aux hameaux de Chavéroulaz et de La Condémine, dans la commune d'ALLEIN. page 5872

Commune d'AYAS. Délibération n° 57 du 29 octobre 2007,

portant nouvelle approbation de l'avant-projet, de la fiche de projet et de l'étude de faisabilité technique et économique annexée au projet, ainsi qu'approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative au réaménagement et à l'élargissement de la route communale de Barmasc et à la réalisation d'aires de stationnement, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998. page 5873

Comune di AYMAVILLES. Decreto 25 ottobre 2007, n. 1.

Decreto di esproprio di beni immobili occorrenti per le opere di sistemazione e di potenziamento delle condotte di adduzione ai serbatoi e delle reti di distribuzione alle frazioni alte del comune di AYMAVILLES con i relativi impianti di telecontrollo e di trattamento delle acque.

pag. 5875

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME. Deliberazione 29 ottobre 2007, n. 29.

Approvazione variante non sostanziale al P:R:G:C: conseguente all'approvazione del progetto preliminare per realizzazione piazzali comunali nelle frazioni di Tilly, Quinçod, Plesod, Pesan, Allesaz e Moussanet – modifica del Parcheggio n. 2 in loc. Plesod.

pag. 5880

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME. Deliberazione 29 ottobre 2007, n. 30.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. conseguente all'approvazione del progetto preliminare di ristrutturazione dell'edificio sede comunale, scuola materna ed elementare e riqualificazione delle aree esterne – integrazione al progetto con area di parcheggio a servizio dell'edificio.

pag. 5880

Comune di ÉTROUBLES. Deliberazione 16 ottobre 2007, n. 23.

Variante non sostanziale n. 22 al vigente P.R.G.C. del Comune di ÉTROUBLES inerente la sistemazione della viabilità interna e delle aree di manovra e di sosta all'interno della frazione di Eternod Dessous – Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 L.R. 11/98.

pag. 5881

Comune di ÉTROUBLES. Deliberazione 16 ottobre 2007, n. 25.

Variante non sostanziale «Inserimento di un'area a servizio da destinare a parcheggio frazionale pubblico in Ham. de Echevennoz» del vigente P.R.G.C. del Comune di ÉTROUBLES – Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 L.R. 11/98.

pag. 5882

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 25 ottobre 2007, n. 25.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per modifiche necessarie per la realizzazione di opere pubbliche.

pag. 5883

Comune di MORGEX. Decreto 23 ottobre 2007, n. 1.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di lavori di realizzazione di una rotonda giratoria sulla SS.

Commune d'AYMAVILLES. Acte n° 1 du 25 octobre 2007,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et de renforcement des conduites d'adduction d'eau potable vers les réservoirs et des réseaux de distribution des villages d'en haut de la commune d'AYMAVILLES, ainsi que des systèmes y afférents de télécontrôle et de traitement des eaux.

page 5875

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME. Délibération n° 29 du 29 octobre 2007,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet des travaux de réalisation de places communales à Tilly, Quinçod, Plesod, Pesan, Allesaz et Moussanet et de modification du parking n° 2 à Plesod.

page 5880

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME. Délibération n° 30 du 29 octobre 2007,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet des travaux de réhabilitation de l'immeuble accueillant la maison communale, l'école maternelle et l'école élémentaire et de requalification des espaces externes et à la modification dudit avant-projet due à l'insertion d'un parking destiné à desservir l'immeuble en cause.

page 5880

Commune d'ÉTROUBLES. Délibération n° 23 du 16 octobre 2007,

portant examen des observations déposées au sujet de la variante non substantielle n° 22 du PRG en vigueur dans la commune d'ÉTROUBLES, relative au réaménagement du réseau routier du hameau d'Éternod-dessous, ainsi que des aires de manœuvre et de stationnement y afférentes, et approbation de ladite variante, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

page 5881

Commune d'ÉTROUBLES. Délibération n° 25 du 16 octobre 2007,

portant examen des observations déposées au sujet de la variante non substantielle du PRG en vigueur dans la commune d'ÉTROUBLES relative à l'insertion d'une zone destinée à accueillir des services, et notamment un parking, au hameau d'Échevennoz, et approbation de ladite variante, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

page 5882

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 25 du 25 octobre 2007,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative aux modifications nécessaires en vue de la réalisation d'ouvrages publics.

page 5883

Commune de MORGEX. Acte n° 1 du 23 octobre 2007,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un giratoire sur la RN

26 in corrispondenza dell'incrocio per le località La Ruine ed Arpy. pag. 5884

Comune di TORGNON. Deliberazione 24 ottobre 2007, n. 27.

Esame osservazioni ed approvazione variante non sostanziale n. 26 al P.R.G.C. inerente la perizia suppletiva dei lavori di rifunzionalizzazione e riqualificazione delle frazioni basse del Comune di TORGNON.

pag. 5886

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Azienda U.S.L. – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 5886

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

ERRATA CORRIGE.

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.
Bando di concorso pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 45 del 6 novembre 2007.** pag. 5889

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2007/2008 (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30). pag. 5889

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2007/2008, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30). pag. 5911

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico

n° 26, à hauteur de la jonction des routes vers La Ruine et vers Arpy. page 5884

Commune de TORGNON. Délibération n° 27 du 24 octobre 2007,

portant examen des observations sur la variante non substantielle n° 26 du PRGC, relative à l'expertise supplémentaire des travaux de requalification et de revitalisation des villages d'en bas, dans la commune de TORGNON, et approbation de ladite variante.

page 5886

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Agence U.S.L. – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 5886

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

ERRATA.

**Région autonome Vallée d'Aoste.
Avis de concours publié au Bulletin officiel n° 45 du 6 novembre 2007.** page 5889

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2007/2008 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989). page 5889

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à VERRÈS, au titre de l'année académique 2007/2008 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989). page 5911

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Contribution aux frais de logement supportés par les étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année acadé-

2007/2008 (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).
pag. 5928

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2007/2008, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

pag. 5949

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2007/2008, presso l'Università della Valle d'Aosta (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

pag. 5964

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2007/2008, presso l'Università della Valle d'Aosta (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

pag. 5979

Comune di AYAS.

Publicazione graduatoria selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 cantoniere, autista di scuolabus, necroforo – cat. B. – Pos. B3 – Area Tecnica – Settore tecnico – (36 ore settimanali).

pag. 5993

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto del bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Collaboratori (Istruttore tecnico) – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali.

pag. 5994

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Graduatoria del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anatomia patologica (approvata con deliberazione del Direttore generale 22 ottobre 2007, n. 1804).

pag. 6001

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Riapertura dei termini per la presentazione delle domande di partecipazione all'avviso pubblico, per titoli ed esami, per l'attribuzione dell'incarico di Direttore di

mique 2007/2008 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).
page 5928

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Contribution aux frais de logement supportés par les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à VERRÈS, au titre de l'année académique 2007/2008 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

page 5949

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2007/2008 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

page 5964

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Contribution aux frais de logement supportés par les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2007/2008 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

page 5979

Commune d'AYAS.

Publication du résultat de la sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (36 heures hebdomadaires), d'un cantonnier, chauffeur de bus scolaire, et fossoyeur (catégorie B, position B3) à affecter à l'aire technique – secteur technique.

page 5993

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux Collaborateurs (Instructeur technique) – Catégorie C Position C2 – pour 36 heures hebdomadaires.

page 5994

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine diagnostique et services – Anatomie pathologique), approuvée par la délibération du directeur général n° 1804 du 22 octobre 2007.

page 6001

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur

struttura complessa appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di urologia presso l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.
pag. 6001

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore tecnico - professionale (personale tecnico), categoria D, presso l'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta.

pag. 6003

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di ostetricia e ginecologia, presso l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 6023

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso, per titoli ed esami, riservato alle categorie di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario biologo – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di biochimica clinica, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

pag. 6037

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Bando di gara d'appalto mediante procedura ristretta.
pag. 6051

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Arrêté n° 478 du 26 octobre 2007,

portant coupe des arbres touchés par l'incendie du 10 août 2006 aux lieux-dits « Vregnier », « Boette », « Menfrey », « Pignanaz » et « Creux », dans la commune de VERRAYES.
page 5849

Arrêté n° 479 du 26 octobre 2007,

portant coupe d'une partie des arbres touchés par l'incendie du 12 mars 2005 aux lieux-dits « Beudegaz », « Barmaz », « Pecca », « Frayan », « Breil » et « Ru Marseiller », dans les communes de SAINT-DENIS et de CHÂTILLON.
page 5850

Chirurgie et spécialités chirurgicales – Urologie, dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 6001

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur technique professionnel (personnel technique), catégorie D, dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 6003

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Obstétrique et gynécologie), dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 6023

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, réservé aux catégories visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999, en vue du recrutement d'un directeur sanitaire – biologiste (secteur Médecine diagnostique et services – Biochimie clinique), dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 6037

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

Avis d'appel d'offres restreint.
page 6051

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Decreto 26 ottobre 2007, n. 478.

Taglio delle piante interessate dall'incendio del 10 agosto 2006 a Vreignier, Boette, Menfrey, Pignanaz e Creux, nel comune di VERRAYES.
pag. 5849

Decreto 26 ottobre 2007, n. 479.

Taglio delle piante interessate dall'incendio del 12 marzo 2005 a Beudegaz, Barmaz, Pecca, Frayan, Breil et Ru Marseiller, nei comuni di SAINT-DENIS e CHÂTILLON.
pag. 5850

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 5871

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 5872

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Deliberazione 12 ottobre 2007, n. 2825.

Approvazione di nuovi requisiti organizzativi minimi per l'Unità di Assistenza Prolungata (UAP) dell'APS G.B. Festaz di AOSTA mediante sostituzione del punto 2 dell'allegato C) alla deliberazione della Giunta regionale n. 54 del 19.01.2007 recante approvazione delle direttive e delle modalità di erogazione dei finanziamenti all'APS G.B. Festaz di AOSTA.

pag. 5869

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 29 ottobre 2007, n. 487.

Nomina, di un segretario supplente, in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2» con sede in SAINT-CHRISTOPHE, prevista dalla Legge 15 ottobre 1990, n. 295 integrata – ai sensi della Legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.

pag. 5855

Decreto 29 ottobre 2007, n. 488.

Sostituzione del segretario effettivo e nomina dei segretari supplenti, in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 3», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, prevista dalla Legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

pag. 5856

BILANCIO

Legge regionale 26 ottobre 2007, n. 27.

Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2007 e a quello pluriennale per il triennio 2007/2009.

pag. 5836

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 26 ottobre 2007, n. 480.

Nomina della Commissione esaminatrice permanente per il rilascio della patente di servizio prevista dall'articolo 3 comma 3 del D.M. 246/2004 «Regolamento recante norme per il rilascio della patente di servizio per il personale abilitato allo svolgimento di compiti di polizia stradale».

pag. 5852

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 5871

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 5872

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Délibération n° 2825 du 12 octobre 2007,

portant approbation des nouvelles conditions organisationnelles minimales que doit remplir l'unité d'assistance prolongée (UAP) de l'APS J.-B. Festaz d'AOSTE (remplacement du point 2 de l'annexe C de la délibération du Gouvernement régional n° 54 du 19 janvier 2007 approuvant les directives et les modalités de versement des financements à l'APS J.-B. Festaz d'AOSTE).

page 5869

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 487 du 29 octobre 2007,

portant nomination d'un secrétaire suppléant au sein de la commission médicale « AOSTA 2 », dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, constituée aux termes de la loi n° 295 du 15 octobre 1990 et complétée au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 pour la constatation de la qualité de handicapé.

page 5855

Arrêté n° 488 du 29 octobre 2007,

portant remplacement du secrétaire titulaire au sein de la commission médicale « AOSTA 3 », chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999 et nomination des secrétaires suppléants.

page 5856

BUDGET

Loi régionale n° 27 du 26 octobre 2007,

portant première rectification du budget prévisionnel 2007 et du budget pluriannuel 2007/2009 de la Région.

page 5836

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n°480 du 26 octobre 2007,

portant nomination du jury permanent chargé de délivrer le permis de conduire les véhicules de service au sens du troisième alinéa de l'art. 3 du DM n° 246/2004 (Règlement portant dispositions en matière de délivrance du permis de conduire des véhicules de service aux personnels exerçant des fonctions de police de la route).

page 5852

Decreto 29 ottobre 2007, n. 486.

Nomina dei componenti della Commissione incaricata di vagliare l'idoneità delle depositerie dei veicoli sottoposti a sequestro previste dagli artt. 8 del D.P.R. 29.07.1982, n. 571 e 394 del D.P.R. 16.12.1992, n. 495.

pag. 5854

Decreto 29 ottobre 2007, n. 487.

Nomina, di un segretario supplente, in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2» con sede in SAINT-CHRISTOPHE, prevista dalla Legge 15 ottobre 1990, n. 295 integrata – ai sensi della Legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.

pag. 5855

Decreto 29 ottobre 2007, n. 488.

Sostituzione del segretario effettivo e nomina dei segretari supplenti, in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 3», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, prevista dalla Legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

pag. 5856

ENTI LOCALI

Legge regionale 26 ottobre 2007, n. 26.

Interventi finanziari a favore degli enti locali per gli oneri accessori conseguenti all'acquisizione di beni immobili.

pag. 5833

Deliberazione 6 ottobre 2007, n. 2745.

Comune di ARVIER: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata con provvedimento consiliare n. 19 del 21.06.2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 03.07.2007.

pag. 5858

Deliberazione 6 ottobre 2007, n. 2746.

Comune di BRUSSON: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 11 del 30.03.2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.06.2007.

pag. 5861

Deliberazione 6 ottobre 2007, n. 2747.

Comune di BRUSSON: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 34, comma 5 della LR 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 9 del 30.03.2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.06.2007.

pag. 5864

Arrêté n° 486 du 29 octobre 2007,

portant nomination des membres de la commission chargée de vérifier si les fourrières dans lesquelles sont mis les véhicules sous scellés sont conformes aux dispositions visées à l'art. 8 du DPR n° 571 du 29 juillet 1982 et à l'art. 394 du DPR n° 495 du 16 décembre 1992.

page 5854

Arrêté n° 487 du 29 octobre 2007,

portant nomination d'un secrétaire suppléant au sein de la commission médicale « AOSTA 2 », dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, constituée aux termes de la loi n° 295 du 15 octobre 1990 et complétée au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 pour la constatation de la qualité de handicapé.

page 5855

Arrêté n° 488 du 29 octobre 2007,

portant remplacement du secrétaire titulaire au sein de la commission médicale « AOSTA 3 », chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999 et nomination des secrétaires suppléants.

page 5856

COLLECTIVITÉS LOCALES

Loi régionale n° 26 du 26 octobre 2007,

portant mesures financières en faveur des collectivités locales au titre des frais accessoires dérivant de l'acquisition de biens immeubles.

page 5833

Délibération n° 2745 du 6 octobre 2007,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ARVIER n° 19 du 21 juin 2007 et soumise à la Région le 3 juillet 2007.

page 5858

Délibération n° 2746 du 6 octobre 2007,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de BRUSSON n° 11 du 30 mars 2007 et soumise à la Région le 29 juin 2007.

page 5861

Délibération n° 2747 du 6 octobre 2007,

portant approbation, avec modifications, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de BRUSSON n° 9 du 30 mars 2007 et soumise à la Région le 29 juin 2007.

page 5864

Deliberazione 6 ottobre 2007, n. 2749.

Comune di SARRE: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni, nonché della variante alla cartografia relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, deliberate rispettivamente con provvedimenti consiliari n. 70 del 27.04.2006, integrata con deliberazione n. 118 del 10 maggio 2007, e n. 117 del 10 maggio 2007, trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 02.07.2007. pag. 5865

Comune di ALLEIN. Deliberazione 26 ottobre 2007, n. 16.

Approvazione della variante non sostanziale n. 16 al P.R.G.C. vigente relativa i lavori di realizzazione di due piazzali nelle Frazioni di Chavéroulaz e La Condémine nel Comune di ALLEIN. pag. 5872

Comune di AYAS. Deliberazione 29 ottobre 2007, n. 57.

Riapprovazione della progettazione preliminare, della scheda progettuale, dello studio di fattibilità e convenienza economica allegato al progetto ed approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/98 per i lavori di sistemazione ed allargamento della strada comunale per Barmasc e realizzazione aree di sosta. pag. 5873

Comune di AYMAVILLES. Decreto 25 ottobre 2007, n. 1.

Decreto di esproprio di beni immobili occorrenti per le opere di sistemazione e di potenziamento delle condotte di adduzione ai serbatoi e delle reti di distribuzione alle frazioni alte del comune di AYMAVILLES con i relativi impianti di telecontrollo e di trattamento delle acque. pag. 5875

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME. Deliberazione 29 ottobre 2007, n. 29.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. conseguente all'approvazione del progetto preliminare per realizzazione piazzali comunali nelle frazioni di Tilly, Quinçod, Plesod, Pesan, Allesaz e Moussanet - modifica del Parcheggio n. 2 in loc. Plesod. pag. 5880

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME. Deliberazione 29 ottobre 2007, n. 30.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. conseguente all'approvazione del progetto preliminare di ristrutturazione dell'edificio sede comunale, scuola materna ed elementare e riqualificazione delle aree esterne - integrazione al progetto con area di parcheggio a servizio dell'edificio. pag. 5880

Délibération n° 2749 du 6 octobre 2007,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation et de la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains ébouloux, adoptées respectivement par les délibérations du Conseil communal de SARRE n° 70 du 27 avril 2006, complétée par la délibération n° 118 du 10 mai 2007, et n° 117 du 10 mai 2007 et soumises à la Région le 2 juillet 2007. page 5865

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 16 du 26 octobre 2007,

portant approbation de la variante non substantielle n° 16 du PRGC en vigueur, relative à la réalisation de deux parkings aux hameaux de Chavéroulaz et de La Condémine, dans la commune d'ALLEIN. page 5872

Commune d'AYAS. Délibération n° 57 du 29 octobre 2007,

portant nouvelle approbation de l'avant-projet, de la fiche de projet et de l'étude de faisabilité technique et économique annexée au projet, ainsi qu'approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative au réaménagement et à l'élargissement de la route communale de Barmasc et à la réalisation d'aires de stationnement, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998. page 5873

Commune d'AYMAVILLES. Acte n° 1 du 25 octobre 2007,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et de renforcement des conduites d'adduction d'eau potable vers les réservoirs et des réseaux de distribution des villages d'en haut de la commune d'AYMAVILLES, ainsi que des systèmes y afférents de télécontrôle et de traitement des eaux. page 5875

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME. Délibération n° 29 du 29 octobre 2007,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet des travaux de réalisation de places communales à Tilly, Quinçod, Plesod, Pesan, Allésaz et Moussanet et de modification du parking n° 2 à Plesod. page 5880

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME. Délibération n° 30 du 29 octobre 2007,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet des travaux de réhabilitation de l'immeuble accueillant la maison communale, l'école maternelle et l'école élémentaire et de requalification des espaces externes et à la modification dudit avant-projet due à l'insertion d'un parking destiné à desservir l'immeuble en cause. page 5880

Comune di ÉTROUBLES. Deliberazione 16 ottobre 2007, n. 23.

Variante non sostanziale n. 22 al vigente P.R.G.C. del Comune di ÉTROUBLES inerente la sistemazione della viabilità interna e delle aree di manovra e di sosta all'interno della frazione di Eternod Dessous – Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 L.R. 11/98.

pag. 5881

Comune di ÉTROUBLES. Deliberazione 16 ottobre 2007, n. 25.

Variante non sostanziale «Inserimento di un'area a servizio da destinare a parcheggio frazionale pubblico in Ham. de Echevennoz» del vigente P.R.G.C. del Comune di ÉTROUBLES – Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 L.R. 11/98.

pag. 5882

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 25 ottobre 2007, n. 25.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per modifiche necessarie per la realizzazione di opere pubbliche.

pag. 5883

Comune di MORGEX. Decreto 23 ottobre 2007, n. 1.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di lavori di realizzazione di una rotonda giratoria sulla SS. 26 in corrispondenza dell'incrocio per le località La Ruine ed Arpy.

pag. 5884

Comune di TORGNON. Deliberazione 24 ottobre 2007, n. 27.

Esame osservazioni ed approvazione variante non sostanziale n. 26 al P.R.G.C. inerente la perizia suppletiva dei lavori di rifunzionalizzazione e riqualificazione delle frazioni basse del Comune di TORGNON.

pag. 5886

ESPROPRIAZIONI

Decreto 23 ottobre 2007, n. 474.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di AVISE degli immobili necessari ai lavori di costruzione di un sottopasso pedonale e di marciapiedi in Loc. Runaz, in Comune di AVISE.

pag. 5845

Decreto 23 ottobre 2007, n. 475.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di AOSTA degli immobili necessari ai lavori di allargamento della strada di accesso all'abitato di Ossan e realizzazione parcheggio, in Comune di AOSTA.

pag. 5846

Commune d'ÉTROUBLES. Délibération n° 23 du 16 octobre 2007,

portant examen des observations déposées au sujet de la variante non substantielle n° 22 du PRG en vigueur dans la commune d'ÉTROUBLES, relative au réaménagement du réseau routier du hameau d'Éternod-dessous, ainsi que des aires de manœuvre et de stationnement y afférentes, et approbation de ladite variante, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

page 5881

Commune d'ÉTROUBLES. Délibération n° 25 du 16 octobre 2007,

portant examen des observations déposées au sujet de la variante non substantielle du PRG en vigueur dans la commune d'ÉTROUBLES relative à l'insertion d'une zone destinée à accueillir des services, et notamment un parking, au hameau d'Echevennoz, et approbation de ladite variante, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

page 5882

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 25 du 25 octobre 2007,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative aux modifications nécessaires en vue de la réalisation d'ouvrages publics.

page 5883

Commune de MORGEX. Acte n° 1 du 23 octobre 2007,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un giratoire sur la RN n° 26, à hauteur de la jonction des routes vers La Ruine et vers Arpy.

page 5884

Commune de TORGNON. Délibération n° 27 du 24 octobre 2007,

portant examen des observations sur la variante non substantielle n° 26 du PRGC, relative à l'expertise supplémentaire des travaux de requalification et de revitalisation des villages d'en bas, dans la commune de TORGNON, et approbation de ladite variante.

page 5886

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 474 du 23 octobre 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune d'AVISE des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un passage souterrain piéton et d'un trottoir à Runaz, dans la commune d'AVISE.

page 5845

Arrêté n° 475 du 23 octobre 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune d'AOSTE des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route d'accès du village d'Ossan et de réalisation d'un parking, dans la commune d'AOSTE.

page 5846

Decreto 29 ottobre 2007, n. 485.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di modifica dell'imbocco della S.R. n. 25 di Valgrisenche con la S.S. 26, in Comune di ARVIER. pag. 5853

Comune di AYMAVILLES. Decreto 25 ottobre 2007, n. 1.

Decreto di esproprio di beni immobili occorrenti per le opere di sistemazione e di potenziamento delle condotte di adduzione ai serbatoi e delle reti di distribuzione alle frazioni alte del comune di AYMAVILLES con i relativi impianti di telecontrollo e di trattamento delle acque.

pag. 5875

Comune di MORGEX. Decreto 23 ottobre 2007, n. 1.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di lavori di realizzazione di una rotonda giratoria sulla SS. 26 in corrispondenza dell'incrocio per le località La Ruine ed Arpy. pag. 5884

FINANZE

Legge regionale 26 ottobre 2007, n. 27.

Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2007 e a quello pluriennale per il triennio 2007/2009. pag. 5836

FINANZIAMENTI VARI

Legge regionale 26 ottobre 2007, n. 26.

Interventi finanziari a favore degli enti locali per gli oneri accessori conseguenti all'acquisizione di beni immobili. pag. 5833

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 478 du 26 octobre 2007,

portant coupe des arbres touchés par l'incendie du 10 août 2006 aux lieux-dits « Vregnier », « Boette », « Menfrey », « Pignanz » et « Creux », dans la commune de VERRAYES. page 5849

Arrêté n° 479 du 26 octobre 2007,

portant coupe d'une partie des arbres touchés par l'incendie du 12 mars 2005 aux lieux-dits « Beudegaz », « Barmaz », « Pecca », « Frayan », « Breil » et « Ru Marseiller », dans les communes de SAINT-DENIS et de CHÂTILLON. page 5850

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 5872

Arrêté n° 485 du 29 octobre 2007,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'occupation des terrains nécessaires aux travaux de modification du croisement de la RR n° 25 de Valgrisenche et de la RN n° 26 dans la commune d'ARVIER. page 5853

Commune d'AYMAVILLES. Acte n° 1 du 25 octobre 2007,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et de renforcement des conduites d'adduction d'eau potable vers les réservoirs et des réseaux de distribution des villages d'en haut de la commune d'AYMAVILLES, ainsi que des systèmes y afférents de télécontrôle et de traitement des eaux.

page 5875

Commune de MORGEX. Acte n° 1 du 23 octobre 2007,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un giratoire sur la RN n° 26, à hauteur de la jonction des routes vers La Ruine et vers Arpy. page 5884

FINANCES

Loi régionale n° 27 du 26 octobre 2007,

portant première rectification du budget prévisionnel 2007 et du budget pluriannuel 2007/2009 de la Région. page 5836

FINANCEMENTS DIVERS

Loi régionale n° 26 du 26 octobre 2007,

portant mesures financières en faveur des collectivités locales au titre des frais accessoires dérivant de l'acquisition de biens immeubles. page 5833

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 26 ottobre 2007, n. 478.

Taglio delle piante interessate dall'incendio del 10 agosto 2006 a Vreignier, Boette, Menfrey, Pignanz e Creux, nel comune di VERRAYES. pag. 5849

Decreto 26 ottobre 2007, n. 479.

Taglio delle piante interessate dall'incendio del 12 marzo 2005 a Beudegaz, Barmaz, Pecca, Frayan, Breil et Ru Marseiller, nei comuni di SAINT-DENIS e CHÂTILLON. pag. 5850

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 5872

OPERE PUBBLICHE

Decreto 23 ottobre 2007, n. 474.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di AVISE degli immobili necessari ai lavori di costruzione di un sottopasso pedonale e di marciapiedi in Loc. Runaz, in Comune di AVISE.

pag. 5845

Decreto 23 ottobre 2007, n. 475.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di AOSTA degli immobili necessari ai lavori di allargamento della strada di accesso all'abitato di Ossan e realizzazione parcheggio, in Comune di AOSTA.

pag. 5846

PUBBLICA SICUREZZA

Decreto 26 ottobre 2007, n. 480.

Nomina della Commissione esaminatrice permanente per il rilascio della patente di servizio prevista dall'articolo 3 comma 3 del D.M. 246/2004 «Regolamento recante norme per il rilascio della patente di servizio per il personale abilitato allo svolgimento di compiti di polizia stradale».

pag. 5852

Arrêté n° 489 du 30 octobre 2007,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Monica AMATO, fonctionnaire de la police locale de la Commune de COURMAYEUR.

page 5857

Arrêté n° 490 du 30 octobre 2007,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Carlo GADIN, fonctionnaire de la police locale de la Commune de SAINT-NICOLAS.

page 5857

SANZIONI AMMINISTRATIVE

Decreto 29 ottobre 2007, n. 486.

Nomina dei componenti della Commissione incaricata di vagliare l'idoneità delle depositerie dei veicoli sottoposti a sequestro previste dagli artt. 8 del D.P.R. 29.07.1982, n. 571 e 394 del D.P.R. 16.12.1992, n. 495.

pag. 5854

SCUOLA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 5871

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 474 du 23 octobre 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune d'AVISE des biens immeubles nécessaires au travaux de construction d'un passage souterrain piéton et d'un trottoir à Runaz, dans la commune d'AVISE.

page 5845

Arrêté n° 475 du 23 octobre 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune d'AOSTE des biens immeubles nécessaires au travaux d'élargissement de la route d'accès du village d'Ossan et de réalisation d'un parking, dans la commune d'AOSTE.

page 5846

SÛRETÉ PUBLIQUE

Arrêté n°480 du 26 octobre 2007,

portant nomination du jury permanent chargé de délivrer le permis de conduire les véhicules de service au sens du troisième alinéa de l'art. 3 du DM n° 246/2004 (Règlement portant dispositions en matière de délivrance du permis de conduire des véhicules de service aux personnels exerçant des fonctions de police de la route).

page 5852

Decreto 30 ottobre 2007, n. 489.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Monica AMATO, agente di polizia locale di COURMAYEUR.

pag. 5857

Decreto 30 ottobre 2007, n. 490.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Carlo GADIN, agente di polizia locale di SAINT-NICOLAS.

pag. 5857

SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Arrêté n° 486 du 29 octobre 2007,

portant nomination des membres de la commission chargée de vérifier si les fourrières dans lesquelles sont mis les véhicules sous scellés sont conformes aux dispositions visées à l'art. 8 du DPR n° 571 du 29 juillet 1982 et à l'art. 394 du DPR n° 495 du 16 décembre 1992.

page 5854

INSTITUTIONS SCOLAIRES

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 5871

TRASPORTI

Decreto 29 ottobre 2007, n. 485.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di modifica dell'imbotto della S.R. n. 25 di Valgrisenche con la S.S. 26, in Comune di ARVIER. pag. 5853

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 12 ottobre 2007, n. 2825.

Approvazione di nuovi requisiti organizzativi minimi per l'Unità di Assistenza Prolungata (UAP) dell'APS G.B. Festaz di AOSTA mediante sostituzione del punto 2 dell'allegato C) alla deliberazione della Giunta regionale n. 54 del 19.01.2007 recante approvazione delle direttive e delle modalità di erogazione dei finanziamenti all'APS G.B. Festaz di AOSTA. pag. 5869

Azienda U.S.L. – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 5886

URBANISTICA

Decreto 25 ottobre 2007, n. 477.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98 e successive modificazioni, del progetto definitivo di variante, relativo ai lavori di ampliamento dell'area museale «Maison Caravex», in Comune di GIGNOD. pag. 5847

Deliberazione 6 ottobre 2007, n. 2745.

Comune di ARVIER: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata con provvedimento consiliare n. 19 del 21.06.2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 03.07.2007. pag. 5858

Deliberazione 6 ottobre 2007, n. 2746.

Comune di BRUSSON: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 11 del 30.03.2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.06.2007. pag. 5861

Deliberazione 6 ottobre 2007, n. 2747.

Comune di BRUSSON: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 34, comma 5 della LR 11/1998, della

TRANSPORTS

Arrêté n° 485 du 29 octobre 2007,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'occupation des terrains nécessaires aux travaux de modification du croisement de la RR n° 25 de Valgrisenche et de la RN n° 26 dans la commune d'ARVIER. page 5853

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 2825 du 12 octobre 2007,

portant approbation des nouvelles conditions organisationnelles minimales que doit remplir l'unité d'assistance prolongée (UAP) de l'APS J.-B. Festaz d'AOSTE (remplacement du point 2 de l'annexe C de la délibération du Gouvernement régional n° 54 du 19 janvier 2007 approuvant les directives et les modalités de versement des financements à l'APS J.-B. Festaz d'AOSTE). page 5869

Agence U.S.L. – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 5886

URBANISME

Arrêté n° 477 du 25 octobre 2007,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998 modifiée, du projet définitif de la variante relative aux travaux d'agrandissement de l'espace muséal dénommé « Maison Caravex », dans la commune de GIGNOD. page 5847

Délibération n° 2745 du 6 octobre 2007,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ARVIER n° 19 du 21 juin 2007 et soumise à la Région le 3 juillet 2007. page 5858

Délibération n° 2746 du 6 octobre 2007,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de BRUSSON n° 11 du 30 mars 2007 et soumise à la Région le 29 juin 2007. page 5861

Délibération n° 2747 du 6 octobre 2007,

portant approbation, avec modifications, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la car-

cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 9 del 30.03.2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.06.2007.

pag. 5864

Deliberazione 6 ottobre 2007, n. 2749.

Comune di SARRE: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni, nonché della variante alla cartografia relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, deliberate rispettivamente con provvedimenti consiliari n. 70 del 27.04.2006, integrata con deliberazione n. 118 del 10 maggio 2007, e n. 117 del 10 maggio 2007, trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 02.07.2007.

pag. 5865

Comune di ALLEIN. Deliberazione 26 ottobre 2007, n. 16.

Approvazione della variante non sostanziale n. 16 al P.R.G.C. vigente relativa i lavori di realizzazione di due piazzali nelle Frazioni di Chavéroulaz e La Condémine nel Comune di ALLEIN.

pag. 5872

Comune di AYAS. Deliberazione 29 ottobre 2007, n. 57.

Riapprovazione della progettazione preliminare, della scheda progettuale, dello studio di fattibilità e convenienza economica allegato al progetto ed approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/98 per i lavori di sistemazione ed allargamento della strada comunale per Barmasc e realizzazione aree di sosta.

pag. 5873

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME. Deliberazione 29 ottobre 2007, n. 29.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. conseguente all'approvazione del progetto preliminare per realizzazione piazzali comunali nelle frazioni di Tilly, Quinçod, Plesod, Pesan, Allesaz e Moussanet – modifica del Parcheggio n. 2 in loc. Plesod.

pag. 5880

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME. Deliberazione 29 ottobre 2007, n. 30.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. conseguente all'approvazione del progetto preliminare di ristrutturazione dell'edificio sede comunale, scuola materna ed elementare e riqualificazione delle aree esterne – integrazione al progetto con area di parcheggio a servizio dell'edificio.

pag. 5880

Comune di ÉTROUBLES. Deliberazione 16 ottobre 2007, n. 23.

Variante non sostanziale n. 22 al vigente P.R.G.C. del

tographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de BRUSSON n° 9 du 30 mars 2007 et soumise à la Région le 29 juin 2007.

page 5864

Délibération n° 2749 du 6 octobre 2007,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation et de la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés, adoptées respectivement par les délibérations du Conseil communal de SARRE n° 70 du 27 avril 2006, complétée par la délibération n° 118 du 10 mai 2007, et n° 117 du 10 mai 2007 et soumises à la Région le 2 juillet 2007.

page 5865

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 16 du 26 octobre 2007,

portant approbation de la variante non substantielle n° 16 du PRGC en vigueur, relative à la réalisation de deux parkings aux hameaux de Chavéroulaz et de La Condémine, dans la commune d'ALLEIN.

page 5872

Commune d'AYAS. Délibération n° 57 du 29 octobre 2007,

portant nouvelle approbation de l'avant-projet, de la fiche de projet et de l'étude de faisabilité technique et économique annexée au projet, ainsi qu'approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative au réaménagement et à l'élargissement de la route communale de Barmasc et à la réalisation d'aires de stationnement, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

page 5873

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME. Délibération n° 29 du 29 octobre 2007,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet des travaux de réalisation de places communales à Tilly, Quinçod, Plesod, Pesan, Allesaz et Moussanet et de modification du parking n° 2 à Plesod.

page 5880

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME. Délibération n° 30 du 29 octobre 2007,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet des travaux de réhabilitation de l'immeuble accueillant la maison communale, l'école maternelle et l'école élémentaire et de requalification des espaces externes et à la modification dudit avant-projet due à l'insertion d'un parking destiné à desservir l'immeuble en cause.

page 5880

Commune d'ÉTROUBLES. Délibération n° 23 du 16 octobre 2007,

portant examen des observations déposées au sujet de la

Comune di ÉTROUBLES inerente la sistemazione della viabilità interna e delle aree di manovra e di sosta all'interno della frazione di Eternod Dessous – Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 L.R. 11/98.

pag. 5881

Comune di ÉTROUBLES. Deliberazione 16 ottobre 2007, n. 25.

Variante non sostanziale «Inserimento di un'area a servizio da destinare a parcheggio frazionale pubblico in Ham. de Echevennoz» del vigente P.R.G.C. del Comune di ÉTROUBLES – Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 L.R. 11/98.

pag. 5882

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 25 ottobre 2007, n. 25.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per modifiche necessarie per la realizzazione di opere pubbliche.

pag. 5883

Comune di TORGNON. Deliberazione 24 ottobre 2007, n. 27.

Esame osservazioni ed approvazione variante non sostanziale n. 26 al P.R.G.C. inerente la perizia suppletiva dei lavori di rifunzionalizzazione e riqualificazione delle frazioni basse del Comune di TORGNON.

pag. 5886

variante non sostanziale n° 22 du PRG en vigueur dans la commune d'ÉTROUBLES, relative au réaménagement du réseau routier du hameau d'Éternod-dessous, ainsi que des aires de manœuvre et de stationnement y afférentes, et approbation de ladite variante, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

page 5881

Commune d'ÉTROUBLES. Délibération n° 25 du 16 octobre 2007,

portant examen des observations déposées au sujet de la variante non substantielle du PRG en vigueur dans la commune d'ÉTROUBLES relative à l'insertion d'une zone destinée à accueillir des services, et notamment un parking, au hameau d'Échevennoz, et approbation de ladite variante, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

page 5882

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 25 du 25 octobre 2007,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative aux modifications nécessaires en vue de la réalisation d'ouvrages publics.

page 5883

Commune de TORGNON. Délibération n° 27 du 24 octobre 2007,

portant examen des observations sur la variante non substantielle n° 26 du PRGC, relative à l'expertise supplémentaire des travaux de requalification et de revitalisation des villages d'en bas, dans la commune de TORGNON, et approbation de ladite variante.

page 5886

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 26 ottobre 2007, n. 26.

Interventi finanziari a favore degli enti locali per gli oneri accessori conseguenti all'acquisizione di beni immobili.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(*Oggetto e finalità*)

1. Al fine di concorrere, nell'ambito del territorio regionale, all'adeguamento dei pubblici registri immobiliari determinandone la corrispondenza rispetto all'effettiva titolarità dei diritti reali, la Regione concede contributi agli enti locali che detti diritti acquisiscono su beni immobili, a seguito delle procedure previste dall'articolo 43 del decreto del Presidente della Repubblica 8 giugno 2001, n. 327 (Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di espropriazione per pubblica utilità).
2. I contributi di cui al comma 1 sono concessi in deroga a quanto disposto dalla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale).

Art. 2
(*Misura del contributo*)

1. Il contributo regionale è stabilito nella misura massima del 90 per cento degli oneri accessori sostenuti per la registrazione e la trascrizione dei provvedimenti di acquisizione di cui all'articolo 1, comma 1.

Art. 3
(*Procedura*)

1. Per beneficiare del contributo regionale, gli enti locali

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 26 du 26 octobre 2007,

portant mesures financières en faveur des collectivités locales au titre des frais accessoires dérivant de l'acquisition de biens immeubles.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(*Objet et fins*)

1. Afin de concourir, sur le territoire régional, à l'actualisation des registres immobiliers publics pour qu'ils fassent état des véritables titulaires des droits réels, la Région octroie des aides aux collectivités locales qui acquièrent lesdits droits sur des biens immeubles suivant les procédures visées à l'art. 43 du décret du président de la République n° 327 du 8 juin 2001 (Texte unique des dispositions législatives et réglementaires en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique).
2. Les aides visées au premier alinéa du présent article sont octroyées par dérogation aux dispositions de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales).

Art. 2
(*Intensité des aides*)

1. Les aides régionales sont établies à 90 p. 100 au plus des frais accessoires supportés pour l'enregistrement et la transcription des actes d'acquisition au sens du premier alinéa de l'art. 1^{er} de la présente loi.

Art. 3
(*Procédures*)

1. Aux fins de l'obtention des aides en question, les collec-

interessati devono presentare alla struttura regionale competente in materia di espropriazioni, di seguito denominata struttura competente, apposita domanda corredata del provvedimento acquisitivo e della documentazione attestante l'avvenuto pagamento dei relativi oneri accessori di registrazione e di trascrizione.

2. Il contributo è concesso, previa istruttoria delle domande, con provvedimento del dirigente della struttura competente. Ove le disponibilità finanziarie risultino insufficienti rispetto alle domande presentate, la concessione del contributo è disposta secondo l'ordine cronologico di ricevimento delle domande stesse.
3. Possono formare oggetto di richiesta di contributo anche gli oneri accessori già sostenuti alla data di entrata in vigore della presente legge per la registrazione e la trascrizione dei provvedimenti di acquisizione di cui all'articolo 1, comma 1.

Art. 4
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione della presente legge è determinato per gli anni 2007, 2008 e 2009 in annui euro 600.000.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2007 e del bilancio pluriennale per il triennio 2007/2009 nell'obiettivo programmatico 2.1.1.05. (Altri interventi).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo per pari importo degli stanziamenti iscritti nell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali), al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento) a valere sugli specifici accantonamenti previsti al punto D.1.2. dell'allegato 1 al bilancio per l'anno finanziario 2007 e a quello per il triennio 2007/2009.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 5
(Limitazione temporale
dell'efficacia della legge)

1. La presente legge cessa di avere efficacia a far data dal 1° gennaio 2010.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla

tività locali interessées doivent présenter à la structure régionale compétente en matière d'expropriations, ci-après dénommée structure compétente, une demande ad hoc, assortie de l'acte d'expropriation et des pièces attestant le paiement des frais d'enregistrement et de transcription de celui-ci.

2. Les aides sont octroyées à l'issue de la procédure d'instruction des demandes, par acte du dirigeant de la structure compétente. Au cas où les ressources disponibles s'avèreraient insuffisantes par rapport aux demandes présentées, les aides sont octroyées suivant l'ordre chronologique de dépôt de celles-ci.
3. Peuvent également faire l'objet des demandes d'aide les frais accessoires déjà supportés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi pour l'enregistrement et la transcription des actes d'acquisition au sens du premier alinéa de l'art. 1^{er} ci-dessus.

Art. 4
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 600 000,00 euros par an au titre de 2007, 2008 et 2009.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel de la dépense du budget 2007 et du budget pluriannuel 2007/2009 de la Région, au titre de l'objectif programmatique 2.1.1.05 (Actions diverses).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 69020 (Fonds global pour le financement des dépenses d'investissement) de l'objectif programmatique 3.1 (Fonds globaux), à valoir sur les fonds prévus à cet effet à la lettre D.1.2 de l'annexe 1 du budget annuel 2007 et du budget pluriannuel 2007/2009.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 5
(Durée de la loi)

1. La présente loi cesse de déployer ses effets le 1^{er} janvier 2010.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer

osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 ottobre 2007.

Il Presidente
CAVERI

comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 octobre 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 176

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1583 del 08.06.2007);
- presentato al Consiglio regionale in data 13.06.2007;
- assegnato alla I Commissione consiliare permanente in data 19.06.2007;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 19.06.2007;
- esaminato dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 27.09.2007 e relazione del Consigliere OTTOZ;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente in data 08.10.2007;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 18.10.2007, con deliberazione n. 3058/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 22.10.2007.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 176

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1583 du 08.06.2007) ;
- présenté au Conseil régional en date du 13.06.2007 ;
- soumis à la I^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 19.06.2007 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 19.06.2007 ;
- examiné par la I^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 27.09.2007 et rapport du Conseiller OTTOZ ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 08.10.2007 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 18.10.2007, délibération n° 3058/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 22.10.2007.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 26 OTTOBRE 2007, N. 26

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 43 del decreto del Presidente della Repubblica 8 giugno 2001, n. 327 prevede quanto segue;

«Art. 43

*Utilizzazione senza titolo di un bene
per scopi di interesse pubblico*

1. Valutati gli interessi in conflitto, l'autorità che utilizza un bene immobile per scopi di interesse pubblico, modificato in assenza del valido ed efficace provvedimento di esproprio o dichiarativo della pubblica utilità, può disporre che esso vada acquisito al suo patrimonio indisponibile e che al proprietario vadano risarciti i danni.
2. L'atto di acquisizione:

- a) può essere emanato anche quando sia stato annullato l'atto da cui sia sorto il vincolo preordinato all'esproprio, l'atto che abbia dichiarato la pubblica utilità di un'opera o il decreto di esproprio;
 - b) dà atto delle circostanze che hanno condotto alla indebita utilizzazione dell'area, indicando, ove risulti, la data dalla quale essa si è verificata;
 - c) determina la misura del risarcimento del danno e ne dispone il pagamento, entro il termine di trenta giorni, senza pregiudizio per l'eventuale azione già proposta;
 - d) è notificato al proprietario nelle forme degli atti processuali civili;
 - e) comporta il passaggio del diritto di proprietà;
 - f) è trascritto senza indugio presso l'ufficio dei registri immobiliari;
 - g) è trasmesso all'ufficio istituito ai sensi dell'articolo 14, comma 2.
3. Qualora sia impugnato uno dei provvedimenti indicati nei commi 1 e 2 ovvero sia esercitata una azione volta alla restituzione di un bene utilizzato per scopi di interesse pubblico, l'amministrazione che ne ha interesse o chi utilizza il bene può chiedere che il giudice amministrativo, nel caso di fondatezza del ricorso o della domanda, disponga la condanna al risarcimento del danno, con esclusione della restituzione del bene senza limiti di tempo.

4. Qualora il giudice amministrativo abbia escluso la restituzione del bene senza limiti di tempo ed abbia disposto la condanna al risarcimento del danno, l'autorità che ha disposto l'occupazione dell'area emana l'atto di acquisizione, dando atto dell'avvenuto risarcimento del danno. Il decreto è trascritto nei registri immobiliari, a cura e spese della medesima autorità.
5. Le disposizioni di cui ai precedenti commi si applicano, in quanto compatibili, anche quando un terreno sia stato utilizzato per finalità di edilizia residenziale pubblica, agevolata e convenzionata, nonché quando sia imposta una servitù di diritto privato o di diritto pubblico ed il bene conti-

nui ad essere utilizzato dal proprietario o dal titolare di un altro diritto reale.

6. Salvi i casi in cui la legge disponga altrimenti, nei casi previsti nei precedenti commi il risarcimento del danno è determinato:
 - a) nella misura corrispondente al valore del bene utilizzato per scopi di pubblica utilità e, se l'occupazione riguarda un terreno edificabile, sulla base delle disposizioni dell'articolo 37, commi 3, 4, 5, 6 e 7;
 - b) col computo degli interessi moratori, a decorrere dal giorno in cui il terreno sia stato occupato senza titolo.».

Legge regionale 26 ottobre 2007, n. 27.

Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2007 e a quello pluriennale per il triennio 2007/2009.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 – Autorizzazioni di maggiori o minori spese recate da leggi regionali
- Art. 2 – Variazioni allo stato di previsione della spesa
- Art. 3 – Modifica dell'allegato n. 1 al bilancio di previsione - fondi globali
- Art. 4 – Dichiarazione d'urgenza

Art. 1

(Autorizzazioni di maggiori o minori spese recate da leggi regionali)

1. Le autorizzazioni di spesa recate dalle leggi regionali, ivi comprese le leggi regionali 15 dicembre 2006, n. 30 (Legge finanziaria per gli anni 2007/2009) e 13 giugno 2007, n. 15 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2007, modificazioni a disposizioni legislative, variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2007), sono modificate, per l'anno 2007, nelle misure indicate nell'allegato A.

Art. 2

(Variazioni allo stato di previsione della spesa)

1. Allo stato di previsione della spesa del bilancio per l'anno finanziario 2007 e di quello per il triennio 2007/2009 sono apportate le seguenti variazioni come indicate, in

Loi régionale n° 27 du 26 octobre 2007,

portant première rectification du budget prévisionnel 2007 et du budget pluriannuel 2007/2009 de la Région.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} – Autorisations d'augmenter ou de diminuer certaines dépenses déterminées par des lois régionales
- Art. 2 – Rectifications de l'état prévisionnel des dépenses
- Art. 3 – Modification de l'annexe n° 1 du budget prévisionnel – Fonds globaux
- Art. 4 – Déclaration d'urgence

Art. 1^{er}

(Autorisations d'augmenter ou de diminuer certaines dépenses déterminées par des lois régionales)

1. Les autorisations de dépense établies par des lois régionales, y compris les lois régionales n° 30 du 15 décembre 2006 (Loi de finances 2007/2009) et n° 15 du 13 juin 2007 (Rajustement et rectification du budget prévisionnel 2007, ainsi que modifications de mesures législatives), sont modifiées, au titre de 2007, suivant les montants indiqués à l'annexe A de la présente loi.

Art. 2

(Rectifications de l'état prévisionnel des dépenses)

1. La partie *dépenses* du budget prévisionnel 2007 et du budget pluriannuel 2007/2009 de la Région fait l'objet des rectifications suivantes, au sens de l'annexe B

diminuzione, nell'allegato B e, in aumento, nell'allegato C:

a) in diminuzione			
anno 2007	competenza	euro	11.609.219,61
	cassa	euro	4.672.000,00
anno 2008	competenza	euro	1.602.000,00
anno 2009	competenza	euro	2.000,00
b) in aumento			
anno 2007	competenza	euro	11.609.219,61
	cassa	euro	4.672.000,00
anno 2008	competenza	euro	1.602.000,00
anno 2009	competenza	euro	2.000,00

Art. 3
*(Modifica dell'allegato n. 1 al
bilancio di previsione - fondi globali)*

1. Il fondo iscritto al punto A. 3. (Interventi a sostegno della previdenza complementare ed integrativa e di iniziative di natura assistenziale) dell'allegato n. 1 al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2007 e a quello pluriennale per il triennio 2007/2009 (Elenco dei provvedimenti legislativi che si intendono finanziare con i fondi globali), a seguito della variazione disposta dall'articolo 2, comma 1, lettera a), è ridotto di euro 1.500.000,00.

Art. 4
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 ottobre 2007.

Il Presidente
CAVERI

(Diminution) et de l'annexe C (Augmentation), de la présente loi :

a) Diminution			
année 2007	exercice budgétaire		11 609 219,61 euros
	fonds de caisse		4 672 000,00 euros
année 2008	exercice budgétaire		1 602 000,00 euros
année 2009	exercice budgétaire		2 000,00 euros
b) Augmentation			
année 2007	exercice budgétaire		11 609 219,61 euros
	fonds de caisse		4 672 000,00 euros
année 2008	exercice budgétaire		1 602 000,00 euros
année 2009	exercice budgétaire		2 000,00 euros

Art. 3
*(Modification de l'annexe n° 1 du
budget prévisionnel - Fonds globaux)*

1. La dotation prévue au code A.3 (Soutien aux fonds de retraite complémentaire et supplémentaire et aux mesures de sécurité sociale) de l'annexe n° 1 du budget prévisionnel 2007 et du budget pluriannuel 2007/2009 (Liste des lois à financer par les fonds globaux) est réduite de 1 500 000,00 euros, à la suite de la modification visée à la lettre a du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi.

Art. 4
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 octobre 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

ALLEGATO A

**VARIAZIONI PER GLI ANNI 2007, 2008 E 2009 DI AUTORIZZAZIONI DI SPESA RECAE DA LEGGI REGIONALI
(Art. 1)**

Riferimento	Descrizione	IN AUMENTO	IN DIMINUZIONE
		2007	2007
I.r. 7 agosto 1986, n. 45 I.r. 31 dicembre 1999, n. 41 (cap. 64820)	Interventi per la realizzazione di infrastrutture ricreative sportive. Interventi straordinari nel settore delle infrastrutture sportive e ricreative di interesse regionale		2.497.332,01
I.r. 14 giugno 1989, n. 30 (capp. 55560, 55600)	Interventi della Regione per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario	450.000,00	
I.r. 27 novembre 1990, n. 75 (capp. 35640, 35645, 35660, 35665, 35700, 35720, 35740)	Adesione della Regione al Consorzio Garanzia Fidi tra esercenti le libere professioni in Valle d'Aosta. Interventi a favore dei Consorzi Garanzia Fidi	180.000,00	
I.r. 17 marzo 1992, n. 8 (cap. 57490)	Interventi regionali a favore di una Fondazione per la valorizzazione e la divulgazione del patrimonio musicale tradizionale e per lo sviluppo e la diffusione della cultura musicale in Valle d'Aosta	511.000,00	
I.r. 7 aprile 1992, n. 14 (cap. 68110)	Promozione della direttrice ferroviaria del Gran San Bernardo		50.000,00
I.r. 26 gennaio 1993, n. 4 (cap. 46970)	Interventi per la riqualificazione e lo sviluppo dell'area industriale "Cogne" di Aosta	317.987,60	
I.r. 5 maggio 1998, n. 27 (capp. 44080, 46440, 46460, 46480, 46500, 46520, 46540, 46560)	Testo unico in materia di cooperazione		75.000,00
I.r. 26 maggio 1998, n. 36 (cap. 61210)	Norme per la costituzione e il funzionamento del Fondo regionale per l'abitazione	1.000.000,00	
I.r. 19 gennaio 2000, n. 3 (cap. 46975)	Interventi a favore di imprese industriali per la realizzazione di insediamenti produttivi nell'area industriale "Cogne" di Aosta		150.000,00
I.r. 26 luglio 2000, n. 19 (capp. 55130, 55140, 55145, 55147, 55150, 55155, 55156, 55160, 56100, 56330)	Autonomia delle istituzioni scolastiche		362.000,00
I.r. 8 gennaio 2001, n.1, art. 3 (cap. 35625)	Legge finanziaria per il triennio 2001/2003 - Trasferimento giacenze dei fondi di rotazione presso la Finaosta S.p.A	1.550.000,00	
D.C. n° 1807 del 24 gennaio 2001 in applicazione dei regolamenti CE nn. 1257/99 e 1750/99 (capp. 38805, 38830, 41730, 41735, 41740, 41745, 41750, 41765, 42085, 42095, 42545, 43050, 43710, 44025, 44045, 44050, 62045)	Piano di sviluppo rurale 2000/2006	350.000,00	

Riferimento	Descrizione	IN AUMENTO	IN DIMINUZIONE
		2007	2007
L.r. 15 marzo 2001, n. 6 (capp. 64100, 64110, 64120, 64125, 64300)	Riforma dell'organizzazione turistica regionale.	180.000,00	
L.r. 4 settembre 2001, n. 19 (capp. 47850, 64960, 65230)	Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali	145.000,00	
L.r. 4 settembre 2001, n. 21 (capp. 42845, 42847, 42850, 42855)	Disposizioni in materia di allevamento zootecnico e relativi prodotti	300.000,00	
L.r. 12 novembre 2001, n. 31 (capp. 46865, 46880, 47570, 47845, 64340, 65300)	Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente e della sicurezza. Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità), da ultimo modificata dalla legge regionale 18 aprile 2000, n. 11		270.000,00
L.r. 22 aprile 2002, n. 3 (capp. 42790, 42815, 42820)	Incentivi regionali per l'attuazione degli interventi sanitari a favore del bestiame di interesse zootecnico		400.000,00
L.r. 21 gennaio 2003, n. 2 (capp. 47545, 47556, 47557, 47558, 47559, 47575, 47805)	Tutela e valorizzazione dell'artigianato tipico		27.939,20
L.r. 28 febbraio 2003, n. 5 cap. 63515)	Interventi per la realizzazione di interventi di edilizia abitativa convenzionata		1.550.000,00
L.r. 31 marzo 2003, n. 6 (capp. 21850, 35745, 35750, 35760, 35770, 35780, 35790, 47580, 47590, 47600, 47610, 47630)	Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane	50.000,00	
L.r. 1° aprile 2004, n. 3 (capp. 64461, 64490, 66505, 66506, 66507, 66508, 66509, 66510)	Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport	220.000,00	
L.r. 8 giugno 2004, n. 7 (capp. 21865, 35795, 35805, 35810, 35815, 35820, 35825, 47640, 47645, 47650, 47655, 47660, 47665)	Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli	100.000,00	
L.r. 3 gennaio 2006, n. 3 (capp. 33765, 33766, 33767, 33768, 33769, 33770, 33771, 33772, 33773, 33774)	Nuove disposizioni in materia di interventi regionali per la promozione dell'uso razionale dell'energia.	980.000,00	
L.r. 15 giugno 2007, n. 15, art. 4 (cap. 21870)	Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2007 - Finanziamento della sperimentazione delle operazioni di voto elettronico per il rinnovo del Consiglio regionale	230.000,00	
L.r. 15 giugno 2007, n. 15, art. 26 (cap. 55900)	Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2007 - Concessione di contributi a favore di enti ed associazioni per lo svolgimento di attività di formazione e di aggiornamento rivolte al personale docente della scuola	56.500,00	

Allegato B – DIMINUZIONI (art. 2)

<i>Capitolo</i>	<i>Descrizione capitolo</i>	<i>competenza 2007</i>	<i>cassa 2007</i>	<i>competenza 2008</i>	<i>competenza 2009</i>
20481	Spese di manutenzione e gestione del sistema informativo regionale	420.000,00	200.000,00		
21450	Spese per la comunicazione istituzionale	100.000,00			
21600	Spese per l'adesione e partecipazione ad organismi associativi regionali, nazionali ed internazionali nonché ad iniziative di carattere istituzionale nel quadro di accordi bilaterali	2.000,00		2.000,00	2.000,00
22630	Spese per la disponibilità di un aeroplano della S.p.A. Air Vallée con sede in Aosta	40.000,00			
30605	Spese per attività di formazione e aggiornamento rivolte al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, ivi compresi i vigili volontari ausiliari in servizio di leva	50.000,00	50.000,00		
35060	Spese per l'acquisto di beni patrimoniali	515.000,00	515.000,00		
35750	Contributi in conto interessi a favore di imprese industriali, o loro consorzi, su finanziamenti a sostegno di investimenti produttivi - limite di impegno	37.000,00	37.000,00		
38345	Spese per collaborazioni tecniche, studi e ricerche nell'ambito dell'assetto, della tutela e della valorizzazione del territorio e delle sue risorse	50.000,00	50.000,00		
38960	Spese per la formazione e l'aggiornamento professionale del Corpo Forestale della Valle d'Aosta	103.500,00	30.000,00		
39670	Spese per manutenzione ordinaria del verde pubblico, delle aree e percorsi attrezzati e delle aree naturali	10.000,00	10.000,00		
41605	Contributi a favore di operatori ed associazioni agrituristiche	49.900,00			
41745	Contributi per interventi migliorativi sui fabbricati rurali aziendali e d'alpe - piano di sviluppo rurale 2000/2006	100.000,00	100.000,00		
41765	Spese per la realizzazione di infrastrutture rurali - piano di sviluppo rurale 2000/2006	50.000,00			
42361	spese inerenti la classificazione, la certificazione nonché cartelli indicatori, loghi, segni distintivi e marchi per il settore agriturismo	55.000,00	55.000,00		
42370	Contributi a produttori nelle spese per controlli svolti su prodotti agricoli ed alimentari (DOP e IGP)	25.000,00			
42818	Spese per interventi sanitari nel settore zootecnico	200.000,00	40.000,00		
42820	Contributi per la salvaguardia delle produzioni nel settore zootecnico	400.000,00			
44025	Spese per investimenti nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli - piano di sviluppo rurale 2000/2006	300.000,00			
44041	Contributi a sostegno delle associazioni agrituristiche	7.000,00	7.000,00		
46460	Contributi a enti cooperativi per operazioni d'investimento di avvio attività e per nuovi investimenti	75.000,00			
46865	Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente, della sicurezza e della responsabilità sociale, per la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché per il mantenimento	100.000,00	50.000,00		
46975	Oneri per la concessione di incentivi ad imprese industriali per la realizzazione di nuovi insediamenti produttivi nell'area Cogne di Aosta	150.000,00	50.000,00		
47555	Spese per attività di formazione imprenditoriale e di aggiornamento tecnico - professionale delle imprese artigiane e per l'attuazione di progetti di bottega - scuola e di apprendimento delle tecniche di mestieri artigianali	5.048,40			

<i>Capitolo</i>	<i>Descrizione capitolo</i>	<i>competenza 2007</i>	<i>cassa 2007</i>	<i>competenza 2008</i>	<i>competenza 2009</i>
47556	Spese per l'istituzione di corsi di formazione teorica e pratica per l'apprendimento di tecniche di produzione di oggetti dell'artigianato di tradizione presso imprese artigiane	27.939,20	10.000,00		
47570	Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente, della sicurezza e della responsabilità sociale, per la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché per il mantenimento	80.000,00	30.000,00		
47590	Contributi in conto interessi a favore di imprese artigiane, o loro consorzi, su finanziamenti a sostegno di investimenti produttivi - limite di impegno	13.000,00	13.000,00		
47802	Spese per iniziative e manifestazioni economiche, per lo sviluppo e potenziamento delle attività economiche	15.000,00			
47845	Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente, della sicurezza e della responsabilità sociale, per la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché per il mantenimento	40.000,00	20.000,00		
51800	Spese per la costruzione e la sistemazione straordinaria di infrastrutture ed edifici pubblici	50.000,00	50.000,00		
55145	Trasferimenti alle istituzioni scolastiche regionali di dotazioni straordinarie per la realizzazione di progetti di iniziativa della Regione e per la copertura di spese straordinarie o impreviste	400.000,00	150.000,00		
55510	Spese per l'attuazione del diritto allo studio	434.500,00	100.000,00		
56656	Finanziamento di parte corrente dell'Università della Valle d'Aosta	280.000,00			
56659	Finanziamento Università della Valle d'Aosta per gli interventi di edilizia universitaria	1.000.000,00	500.000,00	1.000.000,00	
56945	Interventi di riordino ed inventariazione degli archivi ecclesiastici e privati	2.000,00			
63515	Contributi in conto capitale per interventi di edilizia abitativa convenzionata	1.550.000,00	500.000,00		
64340	Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente, della sicurezza e della responsabilità sociale, per la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché per il mantenimento	20.000,00	20.000,00		
64820	Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive	2.497.332,01	450.000,00		
65300	Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente, della sicurezza e della responsabilità sociale, per la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché per il mantenimento	30.000,00	30.000,00		
66060	Spese per restauri e per opere di manutenzione del patrimonio archeologico			600.000,00	
66560	Spese per la gestione delle piscine e degli impianti sportivi regionali	40.000,00	40.000,00		
67990	Spese di gestione e manutenzione ordinaria delle funivie Buisson-Chamois (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	670.000,00	450.000,00		
68110	Spese per interventi di promozione del progetto per il traforo ferroviario del Gran San Bernardo e collegamenti annessi	50.000,00	50.000,00		
69000	Fondo globale per il finanziamento di spese correnti	1.500.000,00	1.000.000,00		
69300	Quota interessi per ammortamento di mutui e prestiti da contrarre	65.000,00	65.000,00		
	TOTALE	11.609.219,61	4.672.000,00	1.602.000,00	2.000,00

Allegato C – AUMENTI (art. 2)

Capitolo	Descrizione capitolo	competenza 2007	cassa 2007	competenza 2008	competenza 2009
20170	Spese di rappresentanza e di ospitalità della Giunta Regionale e spese per il cerimoniale	22.000,00		2.000,00	2.000,00
20420	Spese per il funzionamento dei comitati e commissioni	6.000,00	6.000,00		
20470	Spese di funzionamento corrente degli uffici, ivi comprese le funzioni camerale ed i servizi contingentamento (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	30.000,00			
21610	Spese per l'organizzazione di congressi, convegni, manifestazioni e seminari (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	7.000,00	7.000,00		
21870	Spese di informatizzazione degli Assessorati, dei servizi e degli uffici della Regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi	230.000,00	172.500,00		
21880	Progetti e sperimentazioni in ambito informatico e telematico	160.000,00			
30151	Spese per corsi di qualificazione professionale per operatori agrituristici	21.900,00			
30610	Spese per la fornitura di indumenti da lavoro e dispositivi di protezione individuale al personale regionale (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	20.000,00			
33010	Spese per autoveicoli di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, piccola attrezzatura per officina, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	17.000,00			
33235	Spese per la manutenzione straordinaria degli automezzi e delle attrezzature del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco	50.000,00			
33765	Spese per la redazione e l'aggiornamento degli strumenti di pianificazione energetico-ambientale	50.000,00			
33766	Spese per la costituzione ed il funzionamento del Centro di osservazione avanzato sulle energie di flusso e sull'energia di rete	50.000,00	50.000,00		
33767	Spese per iniziative di formazione e di informazione in materia di risparmio energetico, di uso razionale dell'energia e di impiego delle fonti rinnovabili	130.000,00			
33770	Contributi in conto capitale per l'incentivazione degli investimenti finalizzati all'uso razionale dell'energia nel settore dell'edilizia residenziale - Istruttoria automatica	750.000,00			
35625	Trasferimento ai fondi di rotazione Finaosta	1.550.000,00	1.550.000,00		
35660	Contributi confidi tra i commercianti	90.000,00	90.000,00		
35665	(nuova istituzione) Programma regionale 2.2.2.11 Codificazione 2.1.2.4.3.5.10.25 Integrazione contributo esercizio 2006 al Consorzio Garanzia Fidi Commercio, Turismo e Servizi Valle d'Aosta	90.000,00	90.000,00		
35760	Contributi, a favore di imprese industriali, a sostegno di iniziative promozionali per la commercializzazione dei prodotti	100.000,00			
35795	Contributi in conto capitale a favore di imprese industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli a sostegno di investimenti produttivi	100.000,00			

<i>Capitolo</i>	<i>Descrizione capitolo</i>	<i>competenza 2007</i>	<i>cassa 2007</i>	<i>competenza 2008</i>	<i>competenza 2009</i>
37840	Spese per la predisposizione e l'attuazione di misure di previsione e prevenzione di eventi calamitosi	20.000,00	20.000,00		
38660	Spese per interventi intesi alla conservazione e all'incremento del patrimonio boschivo e valorizzazione della rete sentieristica	10.000,00			
38980	Spese di vestiario, equipaggiamento, corredo, armamento ed attrezzatura per il Corpo forestale della Valle d'Aosta	103.500,00			
41611	Contributi a favore di operatori agrituristici	90.000,00			
41730	Contributi per investimenti migliorativi aziendali nel settore agricolo - piano di sviluppo rurale 2000/2006	500.000,00	500.000,00		
42360	Spese per attività sperimentali, dimostrative e divulgative (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	25.000,00			
42845	Contributi per interventi nel settore dell'allevamento zootecnico	200.000,00			
42847	Contributi per interventi d'investimento e sviluppo nel settore dell'allevamento zootecnico	100.000,00			
44050	Contributi a sostegno delle spese dei consorzi di miglioramento fondiario e consorterie - piano di sviluppo rurale 2000/2006	300.000,00			
46470	Contributi alle società cooperative e ai loro consorzi a fronte di operazioni di capitalizzazione e di incrementi al patrimonio netto	75.000,00			
46970	Spese per interventi di bonifica e reinfrustrutturazione delle aree, razionalizzazione degli insediamenti esistenti e realizzazione di nuovi insediamenti produttivi concernenti l'area industriale Cogne di Aosta	317.987,60			
47850	Contributi a favore delle attività commerciali	145.000,00			
54780	Personale ispettivo, dirigente, docente ed educativo - indennità di trasferta	3.000,00	3.000,00		
55150	Realizzazione di iniziative culturali, didattiche e sportive destinate alle istituzioni scolastiche regionali	15.000,00			
55560	Spese per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario	450.000,00	450.000,00		
55900	Spese per la formazione e l'aggiornamento culturale e professionale del personale dirigente e docente della scuola	56.500,00	56.500,00		
56100	Spese per attività di ricerca, documentazione, diffusione e innovazione	23.000,00			
56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione			1.600.000,00	
56360	Spese per la sistemazione e la manutenzione straordinaria di immobili adibiti ad uso scolastico	200.000,00			
56658	Rimborso della tassa regionale per il diritto allo studio versata dagli studenti dell'Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste	6.000,00	6.000,00		
56940	Archivio storico regionale - spese relative al materiale archivistico	1.000,00			
57200	Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche destinate alle istituzioni scolastiche	37.000,00			
57240	Spese per l'acquisto e la stampa di opere, monografie e riviste aventi carattere culturale, scientifico ed artistico	1.000,00			
57400	Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	18.000,00			
57490	Contributo annuo per il funzionamento della Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta	511.000,00	511.000,00		

<i>Capitolo</i>	<i>Descrizione capitolo</i>	<i>competenza 2007</i>	<i>cassa 2007</i>	<i>competenza 2008</i>	<i>competenza 2009</i>
61210	Quota di partecipazione regionale al Fondo regionale per l'abitazione	1.000.000,00	1.000.000,00		
64100	Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche	180.000,00			
64461	Contributi all'ASIVA per l'attività agonistica a livello di rappresentative regionali, per il coordinamento e il sostegno dell'attività degli sci club regionali	40.000,00	40.000,00		
64490	Finanziamento delle sponsorizzazioni personali ad atleti sportivi valdostani	20.000,00	20.000,00		
64951	Spese per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive di interesse regionale	2.497.332,01			
66000	Spese per scavi e ricerche di interesse archeologico	800.000,00			
66505	Contributi per attività sportiva ordinaria federale e contributi speciali	64.000,00	64.000,00		
66506	Contributi per l'attività agonistica di squadra di rilievo nazionale	20.000,00	20.000,00		
66507	Contributi agli enti di promozione sportiva e al CAI Valle d'Aosta	16.000,00	16.000,00		
66509	Contributi a organismi privati per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo in ambito regionale e per l'organizzazione di spedizioni di alto livello tecnico in continenti extra europei	60.000,00			
66555	Spese per la manutenzione straordinaria delle piscine di proprietà	200.000,00			
68030	Spese per l'acquisto di beni strumentali, la sistemazione e la manutenzione straordinaria delle funivie Buisson-Chamois (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	30.000,00			
TOTALE		11.609.219,61	4.672.000,00	1.602.000,00	2.000,00

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 184
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2542 del 14.09.2007);
 - presentato al Consiglio regionale in data 20.09.2007;
 - assegnato alla II Commissione consiliare permanente in data 26.09.2007;
 - esaminato dalla II Commissione consiliare permanente in data 08.10.2007 e relazione del Consigliere RINI;
 - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 18.10.2007, con deliberazione n. 3062/XII;
 - trasmesso al Presidente della Regione in data 24.10.2007.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 184
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2542 du 14.09.2007) ;
 - présenté au Conseil régional en date du 20.09.2007 ;
 - soumis à la II^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 26.09.2007 ;
 - examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 08.10.2007 et rapport du Conseiller RINI ;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 18.10.2007, délibération n° 3062/XII ;
 - transmis au Président de la Région en date du 24.10.2007.

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 23 ottobre 2007, n. 474.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di AVISE degli immobili necessari ai lavori di costruzione di un sottopasso pedonale e di marciapiedi in Loc. Runaz, in Comune di AVISE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di AVISE degli immobili qui di seguito descritti, necessari ai lavori di costruzione di un sottopasso pedonale e di marciapiedi in Loc. Runaz, in Comune di AVISE, di proprietà delle ditte sottoindicate:

COMUNE CENSUARIO DI AVISE

1. F. 41 – map. 940 (ex 66/b) di mq. 4 – Pr – Zona A1 – C.T.
Intestato a:
PRAZ Angela
n. ARVIER il 05.11.1933 – (quota 1/5)
C.F.: PRZNGL33S45A452K
PRAZ Arturo
n. AVISE il 01.10.1927 – (quota 1/5)
C.F.: PRZRTR27R01A521W
DAVITE Marco
n. AOSTA il 13.07.1954 – (quota 1/5)
C.F.: DVTMRC54L13A326N
PRAZ Delfina
n. ARVIER il 24.03.1933 – (quota 1/5)
C.F.: PRZDFN33C64A452R
PRAZ Roberto
n. ARVIER il 28.10.1934 – (quota 1/5)
C.F.: PRZRRT34R28A452Q
Indennità: € 99,00
2. F. 41 – map. 941 (ex 658/b) di mq. 12 – Pri – Zona A1 – C.T.
Intestato a:
VAUTHIER Rosina
n. AOSTA il 22.06.1960
C.F.: VTHRSN60H62A326Z
Indennità: € 297,00
3. F. 41 – map. 942 (ex 408/b) di mq. 6 – Pri – Zona A1 – C.T.
Intestato a:

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 474 du 23 octobre 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune d'AVISE des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un passage souterrain piéton et d'un trottoir à Runaz, dans la commune d'AVISE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Sont expropriés en faveur de la Commune d'AVISE les biens immeubles indiqués ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, nécessaires aux travaux de construction d'un passage souterrain piéton et d'un trottoir à Runaz, dans la commune d'AVISE :

COMMUNE D'AVISE

- MILLIERY Claudio
n. AOSTA il 23.05.1960 – (quota 1/2)
C.F.: MLLCLD60E23A326V
MILLIERY Giovanni
n. AOSTA il 27.05.1954 – (quota 1/2)
C.F.: MLLGNN54E27A326L
USEL Romilda
n. AVISE il 06.11.1928 – (usufruttuaria 1/1)
C.F.: SLURLD28S46A521S
Indennità: € 8,68
4. F. 41 – map. 943 (ex 403/b) di mq. 41 – Pri – Zona A1 – C.T.
F. 41 – map. 944 (ex 401/b) di mq. 29 – Pri – Zona A1 – C.T.
Intestato a:
MILLIERY Claudio
n. AOSTA il 23.05.1960 – (quota 1/3)
C.F.: MLLCLD60E23A326V
MILLIERY Giovanni
n. AOSTA il 27.05.1954 – (quota 1/3)
C.F.: MLLGNN54E27A326L
CELESIA Cristina
n. AOSTA il 06.11.1965 – (quota 1/3)
C.F.: CLSCST65S46A326G
Indennità: € 135,05
5. F. 41 – map. 945 (ex 677/b) di mq. 18 – Pri – Zona A1 – C.T.
F. 41 – map. 946 (ex 677/c) di mq. 3 – Pri – Zona A1 – C.T.

Intestato a:
MILLIERY Alessio
n. Francia il 03.05.1929 – (quota 1/3)
C.F.: MLLSS29E43Z110B
VAUTHIER Lucia
n. COURMAYEUR il 07.01.1964 – (quota 1/9)
C.F.: VTHLCU64A47D012D
VAUTHIER Elena
n. COURMAYEUR il 19.10.1952 – (quota 1/9)
C.F.: VTHLNE52R59D012K
VAUTHIER Adele
n. COURMAYEUR il 04.11.1944 – (quota 1/9)
C.F.: VTHDLA44S44D012X
VAUTHIER Marino
n. AVISE il 01.01.1925 – (quota 1/3)

B) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura dell'Ente espropriante all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 23 ottobre 2007.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 23 ottobre 2007, n. 475.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di AOSTA degli immobili necessari ai lavori di allargamento della strada di accesso all'abitato di Ossan e realizzazione parcheggio, in Comune di AOSTA.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di AOSTA degli immobili qui di seguito descritti, necessari per allargamento della strada di accesso all'abitato di Ossan e realizzazione parcheggio nel Comune di AOSTA, di proprietà delle ditte sottoindicate:

COMUNE CENSUARIO DI AOSTA

1. F. 49 – map. 133 di mq. 119 – S – Zona AA34 – C.T.
F. 49 – map. 450 (ex 134/b) di mq. 271 – Pri – Zona AA34 – C.T.
F. 49 – map. 134 (ex 134/a) di mq. 129 – Pri – Zona AA34 – C.T.

C.F.: VTHMRN25A01A521B
Indennità: € 30,40

6. F. 41 – map. 947 (ex 400/b) di mq. 23 – Pri – Zona A1 – C.T.
F. 41 – map. 948 (ex 400/c) di mq. 3 – Pri – Zona A1 – C.T.

Intestato a:
MARTINOD Riccardo
n. AOSTA il 30.06.1953 – (quota 1/2)
C.F.: MRTRCR53H30A326T
MARTINOD Vera
n. AOSTA il 23.05.1950 – (quota 1/2)
C.F.: MRTVRE50E63A326L
Indennità: € 27,50

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis, par l'expropriant, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux) ;

C) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 23 octobre 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 475 du 23 octobre 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune d'AOSTE des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route d'accès du village d'Ossan et de réalisation d'un parking, dans la commune d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Sont expropriés en faveur de la Commune d'AOSTE les biens immeubles indiqués ci-après, nécessaires aux travaux d'élargissement de la route d'accès du village d'Ossan et de réalisation d'un parking, dans la commune d'AOSTE :

COMMUNE D'AOSTE

Intestato a:
JACQUEMIN Vittorina
n. AOSTA il 22.01.1922
C.F.: JCQVTR22A62A326U
Indennità: € 17.412,45

2. F. 49 – map. 138 di mq. 114- Pri – Zona AA34 – C.T.
Intestato a:
PERRUQUET Rachele
n. AOSTA il 14.07.1942
C.F.: PRRRHL42L54A326W
Indennità: € 3.824,70

B) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura dell'Ente espropriante all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 23 ottobre 2007.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 25 ottobre 2007, n. 477.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98 e successive modificazioni, del progetto definitivo di variante, relativo ai lavori di ampliamento dell'area museale «Maison Caravex», in Comune di GIGNOD.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 recante «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» e successive modificazioni ed integrazioni;

Richiamato l'art. 29 della stessa, disciplinante l'intesa per le opere pubbliche di interesse regionale;

Richiamati i seguenti atti amministrativi:

- la deliberazione della Giunta regionale n. 913 in data 23 marzo 1998, con la quale si approvava la bozza di accordo di programma tra la Regione e il Comune di GIGNOD, per la realizzazione dei lavori di completamento ed ampliamento dell'edificio denominato «Casa Caravel», da adibire a sede di museo etnografico, sito in comune di GIGNOD;
- la deliberazione della Giunta regionale n. 3120 in data 18 settembre 2000, con la quale si raggiungeva l'intesa tra la Regione ed il Comune di GIGNOD e si approvava, ai sensi del comma 3) dell'art. 29 della L.R. 11/1998, il progetto esecutivo dei lavori di ampliamento dell'area museale «Maison Caravex», in Comune di GIGNOD;

3. F. 49 – map. 451 (ex 214/b) di mq. 48 – E.U. – Zona AA34 – C.T.
Intestato a:
DUCLOS Pierino
n. VALPELLINE il 09.11.1937
C.F.: DCLPRN37S09L643D
Indennità: € 1.608,00

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis, par l'expropriant, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux) ;

C) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 23 octobre 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 477 du 25 octobre 2007,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998 modifiée, du projet définitif de la variante relative aux travaux d'agrandissement de l'espace muséal dénommé « Maison Caravex », dans la commune de GIGNOD.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, modifiée et complétée ;

Rappelant l'art. 29 de la loi régionale susdite, concernant l'entente relative aux travaux publics d'intérêt régional ;

Rappelant les actes administratifs énumérés ci-après :

- délibération du Gouvernement régional n° 913 du 23 mars 1998 portant approbation de l'ébauche de l'accord de programme entre la Région et la Commune de GIGNOD en vue de l'achèvement des travaux d'aménagement et d'agrandissement de l'immeuble dénommé « Maison Caravex » destiné à accueillir un musée ethnographique, dans la commune de GIGNOD ;
- délibération du Gouvernement régional n° 3120 du 18 septembre 2000 portant entente entre la Région et la Commune de GIGNOD et approbation, au sens du troisième alinéa de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux d'agrandissement de l'espace muséal dénommé « Maison Caravex », dans la commune de GIGNOD ;

- il Decreto del Presidente della Giunta regionale n. 476 in data 2 ottobre 2000 (prot. n. 32274/5 O.P.), con cui si approvava, ai sensi del comma 3) dell'art. 29 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, il progetto esecutivo di ampliamento dell'area museale «Maison Caravex» in Comune di GIGNOD, sostituivo della Concessione Edilizia equivalente a variante degli strumenti urbanistici, nonché a dichiarazione di pubblica utilità d'urgenza e di indifferibilità delle opere;

- la deliberazione della Giunta regionale n. 3697 in data 6 novembre 2000, con la quale si approvava, ai fini dell'appalto, il progetto esecutivo relativo ai lavori di ampliamento dell'area museale «Maison Caravex», in Comune di GIGNOD;

Richiama, inoltre, i seguenti atti:

- la deliberazione della Giunta regionale n. 2352 in data 11 agosto 2006 con la quale, oltre ad evidenziare la necessità di apportare delle modifiche al progetto precedentemente approvato al fine di adeguare la struttura in questione alle mutate esigenze dell'Amministrazione Comunale, si procedeva ad:

- approvare, in linea tecnica, il progetto architettonico definitivo di variante relativo ai lavori di ampliamento dell'area museale «Maison Caravex» in Comune di GIGNOD;

- avviare, sulla base del suddetto progetto architettonico definitivo il procedimento per la modifica dell'intesa ratificata con deliberazione della Giunta regionale n. 3120 in data 18 settembre 2000;

- dare atto che, ai sensi dell'art. 29, comma 3, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11 e s. m. e i., una volta conseguita l'intesa con il comune di GIGNOD ed ottenute le autorizzazioni previste per legge, l'approvazione del progetto medesimo sarà disposta con Decreto del Presidente della Regione, equivalente a variante del piano regolatore generale comunale, nonché a dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostitutivo, ad ogni effetto, del Permesso di costruire;

- la deliberazione del Consiglio comunale n. 90 in data 6 settembre 2006 con la quale approvava la variante progettuale, datata 1° agosto 2006, per i lavori di ampliamento dell'area museale «Maison Caravex» e si avviava il procedimento di intesa ex art. 29 della L.R. 11/98;

- la deliberazione della Giunta regionale n. 3913 in data 15 dicembre 2006 avente per oggetto «Approvazione, ai sensi dell'art. 29, comma 3, della L.R. 11/1998, della modifica dell'intesa di cui alla D.G.R. 3120/2000, relativa ai lavori di ampliamento dell'area museale Maison Caravex in Comune di GIGNOD»;

- arrêté du président du Gouvernement régional n° 476 du 2 octobre 2000 (réf. n° 32274/5 O.P.) portant approbation, au sens du troisième alinéa de l'art. 29 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, du projet d'exécution des travaux d'agrandissement de l'espace muséal dénommé « Maison Caravex », dans la commune de GIGNOD, arrêté qui remplace le permis de construire et vaut variante des documents d'urbanisme et déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable desdits travaux ;

- délibération du Gouvernement régional n° 3697 du 6 novembre 2000 portant approbation, aux fins du marché public, du projet d'exécution des travaux d'agrandissement de l'espace muséal dénommé « Maison Caravex », dans la commune de GIGNOD ;

Rappelant également les actes suivants :

- délibération du Gouvernement régional n° 2352 du 11 août 2006 qui soulignait la nécessité de modifier le projet précédemment approuvé pour adapter la structure en cause aux nouvelles exigences de l'Administration communale, et :

- approuvait, du point de vue technique, le projet architectural définitif des travaux d'agrandissement de l'espace muséal dénommé « Maison Caravex », dans la commune de GIGNOD ;

- engageait, sur la base du projet architectural définitif susdit, la procédure de modification de l'entente ratifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3120 du 18 septembre 2000 ;

- donnait acte qu'au sens du troisième alinéa de l'art. 29 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 modifiée et complétée, une fois signée l'entente avec la Commune de GIGNOD et obtenues les autorisations requises par la loi, l'approbation du projet en cause doit faire l'objet d'un arrêté du président de la Région remplaçant de plein droit le permis de construire et valant variante du plan régulateur général communal et déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable desdits travaux ;

- délibération du Conseil communal n° 90 du 6 septembre 2006 portant approbation de la variante du projet des travaux d'agrandissement de l'espace muséal dénommé « Maison Caravex », datée du 1^{er} août 2006, et engagement de la procédure d'entente prévue par l'art. 29 de la LR n° 11/1998 ;

- délibération du Gouvernement régional n° 3913 du 15 décembre 2006 portant approbation, au sens du troisième alinéa de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'entente visée à la DGR n° 3120/2000, relative aux travaux d'agrandissement de l'espace muséal dénommé « Maison Caravex », dans la commune de GIGNOD ;

Considerato che sul progetto definitivo del 1° agosto 2006 sono stati acquisiti i seguenti pareri ai sensi di legge ed in particolare:

- la deroga per l'unica scala interna che collega i vari livelli con destinazioni d'uso differenti, rilasciata dal Direttore dei servizi antincendio e di soccorso con nota in data 5 ottobre 2006 (Prot. n. 33019/VF), condizionata al rispetto delle disposizioni di prevenzione incendi contenute nei D.M. 19 agosto 1996;
- il parere favorevole espresso dal Dirigente sanitario dell'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta con nota in data 6 ottobre 2006 (Prot. n. 77022);
- il parere di massima favorevole della Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo della Valle d'Aosta, espresso con verbale in data 26 ottobre 2006;
- il parere favorevole espresso dal Comandante dei Vigili del Fuoco con nota in data 2 novembre 2006 (Prot. n. 36459/VF);
- il parere favorevole espresso dal Dipartimento Regionale Territorio e Ambiente con nota in data 6 novembre 2006 (Prot. n. 22894/DTA);

decreta

1) di approvare, ai sensi dell'art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, il progetto architettonico definitivo di variante del 1° agosto 2006 relativo ai lavori di ampliamento dell'area museale «Maison Caravex», in Comune di GIGNOD dando atto che il presente decreto costituisce variante degli strumenti urbanistici del comune di GIGNOD nonché dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere, con apposizione del vincolo preordinato all'esproprio, e sostituisce, ad ogni effetto, la concessione edilizia.

2) che i lavori relativi al progetto di cui al punto 1) dovranno avere inizio entro due anni dalla data del presente decreto e dovranno terminare non oltre cinque anni dalla stessa data.

3) che il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 25 ottobre 2007.

Il Presidente
CAVERI

Arrêté n° 478 du 26 octobre 2007,

portant coupe des arbres touchés par l'incendie du 10 août 2006 aux lieux-dits « Vregnier », « Boette »,

Considérant que les avis énumérés ci-après et requis par la loi ont été obtenus au sujet du projet définitif du 1^{er} août 2006 :

- dérogation pour l'unique escalier interne qui relie les différents niveaux aux destinations distinctes, délivrée par le directeur des services d'incendie et de secours dans sa lettre du 5 octobre 2006 (réf. n° 33019/VF), sous condition du respect des dispositions en matière de prévention des incendies fixées par les DM du 19 août 1996 ;
- avis favorable exprimé par le directeur sanitaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste dans sa lettre du 6 octobre 2006 (réf. n° 77022) ;
- avis de principe favorable exprimé par la Commission régionale chargée de surveiller les salles de spectacle de la Vallée d'Aoste dans le procès-verbal de sa réunion du 26 octobre 2006 ;
- avis favorable exprimé par le commandant des sapeurs-pompiers dans sa lettre du 2 novembre 2006 (réf. n° 36459/VF) ;
- avis favorable exprimé par le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques de la Région dans sa lettre du 6 novembre 2006 (réf. n° 22894/DTA) ;

arrête

1) Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, le projet architectural définitif des travaux d'agrandissement de l'espace muséal dénommé « Maison Caravex », dans la commune de GIGNOD, daté du 1^{er} août 2006, est approuvé. Le présent arrêté remplace de plein droit le permis de construire et vaut variante des documents d'urbanisme de la Commune de GIGNOD, déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable desdits travaux et établissement de la servitude préjudant à l'expropriation des terrains nécessaires.

2) Les travaux prévus par le projet mentionné au premier point du présent acte doivent commencer dans les deux ans qui suivent la date de celui-ci et s'achever dans un délai de cinq ans à compter de ladite date.

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 25 octobre 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Decreto 26 ottobre 2007, n. 478.

Taglio delle piante interessate dall'incendio del 10 agosto 2006 a Vreignier, Boette, Menfrey, Pignanz e

« Menfrey », « Pignanz » et « Creux », dans la commune de VERRAYES.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Que la coupe doit être effectuée au moyen d'un abatage et éventuellement, là où il est possible et souhaitable, du débardage des arbres touchés par l'incendie du 10 août 2006 et en tout cas de tous les arbres malades et déperissants, selon l'appréciation de la Direction des Forêts ;

2. Que les opérations de débardage auront lieu seulement sur les parcelles dont le propriétaire aura demandé expressément le débardage à la Direction des Forêts, en indiquant de manière précise les limites de ses propriétés à l'aide d'un géomètre qui se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les éventuelles contestations ;

3. La coupe desdits arbres sera exécutée par le personnel des chantiers forestiers, sous la direction technique de la Direction des forêts, sur des terrains appartenant à des particuliers, aux lieux-dits « Vregnier », « Boette », « Menfrey », « Pignanz » et « Creux », dans la commune de VERRAYES ; la date du début des opérations susmentionnées sera indiquée préalablement et publiée au tableau d'affichage de la commune concerné, pendant 8 jours au moins ;

4. Les arbres abattus seront soit laissés sur place, soit débardés le long de la piste forestière la plus proche et laissés à la disposition des propriétaires ; dans les 60 jours qui suivent la fin des opérations de coupe et de l'éventuel débardage, dont la date sera indiquée au tableau d'affichage de la commune de VERRAYES, lesdits propriétaires devront procéder à l'évacuation du bois éventuellement débardé ;

5. Passé le délai indiqué à l'alinéa précédent, si la Direction des forêts le juge opportun, le bois sera mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale ; les recettes seront utilisées pour des travaux d'amélioration forestière, à titre de couverture partielle des dépenses y afférentes.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage de la commune de VERRAYES.

Fait à Aoste, le 26 octobre 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 479 du 26 octobre 2007,

portant coupe d'une partie des arbres touchés par l'in-

Creux, nel comune di VERRAYES.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. Il taglio in oggetto deve essere eseguito mediante l'abbattimento e eventualmente, laddove è possibile ed auspicabile, l'esbosco delle piante interessate dall'incendio del 10 agosto 2006 e, comunque, di tutte le piante malate o deperienti a giudizio della Direzione foreste;

2. Le operazioni di esbosco saranno effettuate unicamente sulle parcelle i cui proprietari ne avranno fatto espressa richiesta alla Direzione foreste, con l'indicazione precisa dei limiti delle proprietà interessate a cura di un geometra, responsabile per quel che riguarda i diritti dei terzi e le eventuali contestazioni;

3. Il taglio delle suddette piante dovrà essere effettuato dagli addetti ai cantieri forestali, con la supervisione tecnica della Direzione foreste, su terreni di proprietà privata situati a Vreignier, Boette, Menfrey, Pignanz e Creux, nel comune di VERRAYES; la data di inizio delle operazioni di cui sopra sarà preventivamente indicata e il relativo avviso sarà affisso all'albo pretorio del suddetto Comune per almeno 8 giorni;

4. Le piante abbattute saranno lasciate sul letto di caduta oppure lungo la pista forestale più vicina, a disposizione dei singoli proprietari, i quali, entro 60 giorni dalla data di ultimazione dei lavori di taglio e, eventualmente, di esbosco, che verrà indicata tramite avviso affisso all'albo pretorio del suddetto Comune, dovranno provvedere all'allontanamento del legname;

5. Trascorso il termine di cui al punto precedente, se la Direzione foreste lo ritiene opportuno, il materiale legnoso sarà posto in vendita e/o impiegato per necessità dell'Amministrazione regionale e i proventi saranno utilizzati a parziale copertura dei costi di esecuzione di interventi di miglioramento forestale.

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e, per 15 giorni, all'albo pretorio del Comune di VERRAYES.

Aosta, 26 ottobre 2007.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 26 ottobre 2007, n. 479.

Taglio delle piante interessate dall'incendio del 12 mar-

Incendio del 12 marzo 2005 ai luoghi-detti « Beudegaz », « Barmaz », « Pecca », « Frayan », « Breil » et « Ru Marseiller », dans les communes de SAINT-DENIS et de CHÂTILLON.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Que la coupe doit être effectuée au moyen d'un abatage et éventuellement, là où il est possible et souhaitable, du débardage des arbres touchés par l'incendie du 12 mars 2005 et en tout cas d'une partie des arbres malades et dépérissants, selon l'appréciation de la Direction des Forêts ;

2. Que les opérations de débardage auront lieu seulement sur les parcelles dont le propriétaire aura demandé expressément le débardage à la Direction des Forêts, en indiquant de manière précise les limites de ses propriétés par l'intermédiaire d'un géomètre qui se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les éventuelles contestations ;

3. La coupe desdits arbres sera exécutée par le personnel des chantiers forestiers, sous la direction technique de la Direction des forêts, sur des terrains appartenant à des particuliers, aux lieux-dits « Beudegaz », « Barmaz », « Pecca », « Frayan », « Breil » et « Ru Marseiller », dans les communes de SAINT-DENIS et de CHÂTILLON. La date du début des opérations susmentionnées sera indiquée préalablement et publiée au tableau d'affichage des communes concernées, pendant 8 jours au moins ;

4. Les arbres abattus seront soit laissés sur place, soit débardés le long de la piste agricole la plus proche et laissés à la disposition des propriétaires ; dans les 60 jours qui suivent la fin des opérations de coupe et de l'éventuel débardage, dont la date sera indiquée au tableau d'affichage des communes concernées, lesdits propriétaires devront procéder à l'évacuation du bois éventuellement débardé ;

5. Passé le délai indiqué à l'alinéa précédent, si la Direction des forêts le juge opportun, le bois sera mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale ; les recettes seront utilisées pour des travaux d'amélioration forestière, à titre de couverture partielle des dépenses y afférentes.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage de la commune de SAINT-DENIS et de la commune de CHÂTILLON.

Fait à Aoste, le 26 octobre 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Incendio del 12 marzo 2005 a Beudegaz, Barmaz, Pecca, Frayan, Breil et Ru Marseiller, nei comuni di SAINT-DENIS e CHÂTILLON.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. Il taglio in oggetto deve essere eseguito mediante l'abbattimento e eventualmente, laddove è possibile ed auspicabile, l'esbosco delle piante interessate dall'incendio del 12 marzo 2005 e, comunque, di una parte delle piante malate o deperienti a giudizio della Direzione foreste;

2. Le operazioni di esbosco saranno effettuate unicamente sulle parcelle i cui proprietari ne avranno fatto espressa richiesta alla Direzione foreste, con l'indicazione precisa dei limiti delle proprietà interessate a cura di un geometra, responsabile per quel che riguarda i diritti dei terzi e le eventuali contestazioni;

3. Il taglio delle suddette piante dovrà essere effettuato dagli addetti ai cantieri forestali, con la supervisione tecnica della Direzione foreste, su terreni di proprietà privata situati a Beudegaz, Barmaz, Pecca, Frayan, Breil et Ru Marseiller, nei comuni di SAINT-DENIS e CHÂTILLON; la data di inizio delle operazioni di cui sopra sarà preventivamente indicata e il relativo avviso sarà affisso all'albo pretorio dei suddetti Comuni per almeno 8 giorni;

4. Le piante abbattute saranno lasciate sul letto di caduta oppure lungo la pista forestale più vicina, a disposizione dei singoli proprietari, i quali, entro 60 giorni dalla data di ultimazione dei lavori di taglio e, eventualmente, di esbosco, che verrà indicata tramite avviso affisso all'albo pretorio dei suddetti Comuni, dovranno provvedere all'allontanamento del legname;

5. Trascorso il termine di cui al punto precedente, se la Direzione foreste lo ritiene opportuno, il materiale legnoso sarà posto in vendita e/o impiegato per necessità dell'Amministrazione regionale e i proventi saranno utilizzati a parziale copertura dei costi di esecuzione di interventi di miglioramento forestale.

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e, per 15 giorni, all'albo pretorio dei comuni di SAINT-DENIS e CHÂTILLON.

Aosta, 26 ottobre 2007.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 26 ottobre 2007, n. 480.

Nomina della Commissione esaminatrice permanente per il rilascio della patente di servizio prevista dall'articolo 3 comma 3 del D.M. 246/2004 «Regolamento recante norme per il rilascio della patente di servizio per il personale abilitato allo svolgimento di compiti di polizia stradale».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

1) di dare atto che, per le motivazioni citate in premessa, la commissione esaminatrice permanente, prevista dall'articolo 3, comma 3, del Decreto del Ministro delle Infrastrutture e dei Trasporti di concerto con il Ministro dell'Interno 11 agosto 2004, n. 246 («Regolamento recante norme per il rilascio della patente di servizio per il personale abilitato allo svolgimento di compiti di polizia stradale»), è composta da:

- a) un funzionario della Presidenza della Regione, con funzioni di Presidente;
- b) un appartenente alla Specialità Polizia stradale di AOSTA della Polizia di Stato;
- c) un dipendente dell'Ufficio Motorizzazione Civile di AOSTA;
- d) un dipendente della polizia locale, designato dal Sindaco del Comune che ha presentato più candidati ad ogni singola sessione di esame;
- e) un dipendente della polizia locale del Comune di AOSTA, quale Comune capoluogo della Regione;

2) di nominare, quali componenti effettivi e supplenti della commissione esaminatrice permanente per il rilascio delle patenti di servizio per il personale della polizia locale degli enti locali della Regione Autonoma Valle d'Aosta, i signori:

- BENNANI Nadia, Direttore della Direzione enti locali della Presidenza della Regione, con funzioni di presidente;
- PIETROPAOLO Franco e DELLA VALLE Massimo, appartenenti alla Sezione polizia stradale di AOSTA della Polizia di Stato, rispettivamente componente effettivo e componente supplente;
- GAGLIARDI Ugo e GOBBO Paola, dipendenti dell'Ufficio motorizzazione civile di AOSTA, rispettivamente componente effettivo e componente supplente;
- FIORE Fabio e BOERO Fulvio, appartenenti alla poli-

Arrêté n°480 du 26 octobre 2007,

portant nomination du jury permanent chargé de délivrer le permis de conduire les véhicules de service au sens du troisième alinéa de l'art. 3 du DM n° 246/2004 (Règlement portant dispositions en matière de délivrance du permis de conduire des véhicules de service aux personnels exerçant des fonctions de police de la route).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

1) Pour les raisons citées au préambule, le jury permanent prévu par le troisième alinéa de l'art. 3 du décret du ministre des infrastructures et des transports de concert avec le ministre de l'intérieur n° 246 du 11 août 2004 (Règlement portant dispositions en matière de délivrance du permis de conduire les véhicules de service aux personnels exerçant des fonctions de police de la route) est composé comme suit :

- a) Un fonctionnaire de la Présidence de la Région, président ;
- b) Un membre de la «Specialità Polizia stradale di Aosta» de la Police nationale ;
- c) Un employé du Bureau de la réglementation technique des véhicules d'AOSTE ;
- d) Un membre de la police locale, désigné par le syndic de la Commune qui a présenté le plus grand nombre de candidats à chaque session d'examen ;
- e) Un membre de la police locale de la Commune d'AOSTE, en raison du fait que celle-ci est le chef-lieu de la Région ;

2) Les personnes énumérées ci-dessous sont nommées membres effectifs et remplaçants du jury permanent chargé de délivrer le permis de conduire les véhicules de service aux personnels de la police locale des collectivités locales de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- BENNANI Nadia, directeur des collectivités locales de la Présidence de la Région, président ;
- PIETROPAOLO Franco et DELLA VALLE Massimo, appartenant à la «Sezione Polizia stradale di Aosta» de la Police nationale, respectivement membre effectif et membre suppléant;
- GAGLIARDI Ugo et GOBBO Paola, employés du Bureau de la réglementation technique des véhicules d'AOSTE, respectivement membre effectif et membre suppléant;
- FIORE Fabio et BOERO Fulvio, appartenant à la police

zia locale del Comune di AOSTA, rispettivamente componente effettivo e componente supplente;

3) di stabilire che, per ogni sessione d'esame, il Sindaco del Comune che avrà presentato più candidati, su richiesta della struttura regionale competente al rilascio delle patenti di servizio, dovrà designare, tra i dipendenti del corpo o servizio di polizia locale del proprio ente, il quinto componente effettivo e supplente della commissione esaminatrice permanente;

4) di stabilire che le funzioni di segreteria sono assicurate dal personale della Direzione enti locali, struttura regionale competente al rilascio delle patenti di servizio.

Aosta, 26 ottobre 2007.

Il Presidente*
CAVERI

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie.

Decreto 29 ottobre 2007, n. 485.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di modifica dell'imbocco della S.R. n. 25 di Valgrisenche con la S.S. 26, in Comune di ARVIER.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

1) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di ARVIER, ricompresi nella zona E del P.R.G.C. necessari per i lavori in oggetto del presente provvedimento, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974 e successive modificazioni;

COMUNE CENSUARIO DI ARVIER:

- 1) F. 10 - n. 623 - sup. espr. mq. 63 - zona E - Pr
F. 10 - n. 740 ex 259/b - sup. espr. mq. 5 - zona E - Pr
FRANCHINO Tiziana Maria Olimpia
nata ad AOSTA il 16.02.1958
Residente ad ARVIER, in fraz. Leverogne, via XIII Settembre, 2
C.F. FRNTNM58B56A326K - Prop. 1/1
Indennità: € 58,37
Contributo reg.le integrativo: € 313,38
- 2) F. 10 - n. 741 ex 605/b - sup. espr. mq. 4 - zona E - Bc
F. 10 - n. 742 ex 258/b - sup. espr. mq. 60 - zona E - Bc

locale de la Commune d'AOSTE, respectivement membre effectif et membre suppléant;

3) Au titre de chaque session d'examen et sur demande de la structure régionale compétente à l'effet de délivrer les permis de conduire les véhicules de service, le syndic de la Commune qui a présenté le plus grand nombre de candidats doit désigner le cinquième membre (effectif et suppléant) du jury permanent en cause, choisi parmi les personnes appartenant au corps ou au service de police locale de sa Commune ;

4) Le secrétariat est assuré par le personnel de la Direction des collectivités locales, structure régionale compétente à l'effet de délivrer les permis de conduire les véhicules de service.

Fait à Aoste, le 26 octobre 2007.

Le président*,
Luciano CAVERI

En sa qualité de préfet.

Arrêté n° 485 du 29 octobre 2007,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'occupation des terrains nécessaires aux travaux de modification du croisement de la RR n° 25 de Valgrisenche et de la RN n° 26 dans la commune d'ARVIER.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune d'ARVIER, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires aux travaux faisant l'objet du présent acte, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire sont fixées comme suit, au sens respectivement de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée :

COMMUNE D'ARVIER

- MAQUIGNAZ Luigi
nato a VALTOURNENCHE il 24.02.1929
Residente a SAINT-PIERRE in loc. Prieuré, 1
C.F. MQGLGU29B24L654E - Prop. 1/1
Indennità: € 15,68
Contributo reg.le integrativo: € 159,22
- 3) F. 10 - n. 743 ex 215/b - sup. espr. mq. 35 - zona E - Bc
ARMAND Robert
nato in Svizzera il 01.06.1958
residente ad ARVIER, in fraz. Leverogne, Via Vecton, 26

C.F. RMNRRT58H01Z133B – Prop. 1/1
Indennità: € 8,57
Contributo reg.le integrativo: € 87,07

4) F. 10 – n. 744 ex 213/b – sup.espr. mq. 2 – zona E – V
BARBIANI Maria Regina
nata ad ARVIER il 14.06.1927 cod. cred. 23471
Residente ad ARVIER, Via Corrado Gex, 16
C.F. : BRBMRG27H54A452B – Prop. 1/5
VUILLEN Elvira
nata ad ARVIER il 25.08.1928 cod. cred. 64472
Residente ad ARVIER, loc. Leverogne, via XIII
Settembre, 128
C.F. : VLLLVR28M65A452C – Prop. 1/5
THOMAIN Oreste
nato ad ARVIER il 18.12.1936 cod. cred. 29348
Residente ad ARVIER, via Chaussa, 3
C.F. : THMRST36T18A452X – Prop. 1/5
THOMAIN Silvio
nato ad ARVIER il 08.04.1934 cod. cred. 29347

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia.

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura della Direzione Espropriazioni e Usi Civici dell'Amministrazione Regionale.

Aosta, 29 ottobre 2007.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 29 ottobre 2007, n. 486.

Nomina dei componenti della Commissione incaricata di vagliare l'idoneità delle depositerie dei veicoli sottoposti a sequestro previste dagli artt. 8 del D.P.R. 29.07.1982, n. 571 e 394 del D.P.R. 16.12.1992, n. 495.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

di nominare quali componenti della Commissione incaricata di vagliare l'idoneità delle depositerie dei veicoli sottoposti a sequestro previste dagli artt. 8 del D.P.R. 29.07.1982, n. 571 e 394 del D.P.R. 16.12.1992, n. 495 i sottoelencati funzionari:

Presidente:

Residente a VILLENEUVE, fraz. Trepont, 21
C.F. : THMSLV34D08A452I – Prop. 1/5
THOMAIN Anita
nata ad ARVIER il 03.07.1944 cod. cred. C8578
Residente a VALTOURNENCHE, frazione Cretaz
C.F. : THMNTA44L43A452J – Prop. 1/5
Indennità: € 2,25
Indennità spettante a BARBIANI Maria Regina: € 0,45
Indennità spettante a VUILLEN Elvira: € 0,45
Indennità spettante a THOMAIN Oreste: € 0,45
Indennità spettante a THOMAIN Silvio: € 0,45
Indennità spettante a THOMAIN Anita: € 0,45
Contributo reg.le integrativo: € 17,35
Contributo spettante a BARBIANI Maria Regina: € 3,47
Contributo spettante a VUILLEN Elvira: € 3,47
Contributo spettante a THOMAIN Oreste: € 3,47
Contributo spettante a THOMAIN Silvio: € 3,47
Contributo spettante a THOMAIN Anita: € 3,47

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; la Direction des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 octobre 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 486 du 29 octobre 2007,

portant nomination des membres de la commission chargée de vérifier si les fourrières dans lesquelles sont mis les véhicules sous scellés sont conformes aux dispositions visées à l'art. 8 du DPR n° 571 du 29 juillet 1982 et à l'art. 394 du DPR n° 495 du 16 décembre 1992.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

Les personnes indiquées ci-après sont nommées au sein de la commission chargée de vérifier si les fourrières dans lesquelles sont mis les véhicules sous scellés sont conformes aux dispositions visées à l'art. 8 du DPR n° 571 du 29 juillet 1982 et à l'art. 394 du DPR n° 495 du 16 décembre 1992 :

Président :

dott. Stefano FERRUCCI rappresentante della Direzione sanzioni amministrative del Dipartimento legislativo e legale della Regione autonoma Valle d'Aosta

Componenti:

dott.ssa Catena RAGNO rappresentante del Tribunale di AOSTA

dott. Augusto CANINI rappresentante della Questura

Mar. A. s. UPS
Pietro CATALFAMO rappresentante della Regione Carabinieri Piemonte e Valle d'Aosta – Reparto Territoriale di AOSTA

geom. Gianluca SPINELLI rappresentante dell'Agenzia del Demanio, filiale Piemonte e Valle d'Aosta, sede di TORINO

dott.ssa Claudia NARDON rappresentante della Camera Valdostana delle Imprese e delle Professioni

ing. Agostino ROFFIN rappresentante dell'Azienda USL Valle d'Aosta

dott. Graziano MEONI rappresentante dell'A.N.C.S.A. Associazione nazionale centri soccorso autoveicoli (Sig. Ilario CERETTA membro supplente)

Detta Commissione sarà inoltre integrata da un rappresentante del Comune sul quale insiste la depositeria.

Le funzioni di segretario saranno svolte da un dipendente regionale di ruolo presso la Direzione sanzioni amministrative.

Il presente provvedimento sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 29 ottobre 2007.

Il Presidente*
CAVERI

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie.

Decreto 29 ottobre 2007, n. 487.

Nomina, di un segretario supplente, in seno alla

Stefano FERRUCCI représentant de la Direction des sanctions administratives du Département législatif et légal de la Région autonome Vallée d'Aoste

Membres :

Catena RAGNO représentante du Tribunal d'AOSTE

Augusto CANINI représentant de la Questure d'AOSTE

Pietro CATALFAMO représentant du «Reparto Territoriale di AOSTA de la Regione Carabinieri Piemonte e Valle d'Aosta»

Gianluca SPINELLI représentant du siège de TURIN de la filiale du Piémont et de la Vallée d'Aoste de l'«Agenzia del Demanio»

Claudia NARDON représentante de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales

Agostino ROFFIN représentant de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste

Graziano MEONI représentant de l'«Associazione nazionale centri soccorso autoveicoli (ANC-SA)»
Ilario CERETTA, membre suppléant

La commission en question est complétée par un représentant de la Commune dans laquelle est située la fourrière.

Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de la Direction des sanctions administratives.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région

Fait à Aoste, le 29 octobre 2007.

Le président*,
Luciano caveri

* en sa qualité de préfet.

Arrêté n° 487 du 29 octobre 2007,

portant nomination d'un secrétaire suppléant au sein de

Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2» con sede in SAINT-CHRISTOPHE, prevista dalla Legge 15 ottobre 1990, n. 295 integrata – ai sensi della Legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di nominare la signora Barbara CUGNACH, membro supplente – in sostituzione del signor Roberto BONTURI, in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2» con sede in SAINT-CHRISTOPHE.

La Direzione Invalidità Civile e Assistenza agli Immigrati dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 29 ottobre 2007.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 29 ottobre 2007, n. 488.

Sostituzione del segretario effettivo e nomina dei segretari supplenti, in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 3», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, prevista dalla Legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di nominare la signora Daniela BREDY, segretario effettivo – in sostituzione della signora Mariella VALLET in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 3», con sede in SAINT-CHRISTOPHE;

2) di nominare la signora Barbara CUGNACH, membro supplente – in sostituzione del signor Roberto BONTURI, in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 3» con sede in SAINT-CHRISTOPHE;

3) di nominare la signora Mariella VALLET, segretaria supplente, in caso di assenza o impedimento del segretario effettivo.

la commission médicale « AOSTA 2 », dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, constituée aux termes de la loi n° 295 du 15 octobre 1990 et complétée au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 pour la constatation de la qualité de handicapé.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Mme Barbara CUGNACH est nommée membre suppléant au sein de la commission médicale «AOSTA 2», chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, en remplacement de M. Roberto BONTURI.

La Direction de l'invalidité civile et de l'aide aux immigrants est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 octobre 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 488 du 29 octobre 2007,

portant remplacement du secrétaire titulaire au sein de la commission médicale « AOSTA 3 », chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999 et nomination des secrétaires suppléants.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Mme Daniela BRÉDY est nommée secrétaire titulaire au sein de la commission médicale « AOSTA 3 », chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, en remplacement de Mme Mariella VALLET ;

2) Mme Barbara CUGNACH est nommée membre suppléant au sein de la commission médicale « AOSTA 3 », chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, en remplacement de M. Roberto BONTURI ;

3) Mme Mariella VALLET est nommée secrétaire suppléant, en cas d'absence ou d'empêchement de la secrétaire titulaire ;

La Direzione Invalidità Civile e Assistenza agli Immigrati dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 29 ottobre 2007.

Il Presidente
CAVERI

Arrêté n° 489 du 30 octobre 2007,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Monica AMATO, fonctionnaire de la police locale de la Commune de COURMAYEUR.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

Mme Monica AMATO perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'elle n'est plus fonctionnaire de la police locale de la Commune de COURMAYEUR à compter du 1^{er} novembre 2007.

L'arrêté réf. n° 426 du 3 août 2006 est révoqué.

Fait à Aoste, le 30 octobre 2007.

Le président,
dans l'exercice de ses
fonctions préfectorales
Luciano CAVERI

Arrêté n° 490 du 30 octobre 2007,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Carlo GADIN, fonctionnaire de la police locale de la Commune de SAINT-NICOLAS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

M. Carlo GADIN perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus fonctionnaire de la police locale de la Commune de SAINT-NICOLAS à compter du 1^{er} avril 2007.

La Direction de l'invalidité civile et de l'aide aux immigrés de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 octobre 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

Decreto 30 ottobre 2007, n. 489.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Monica AMATO, agente di polizia locale di COURMAYEUR.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

La Sig.ra Monica AMATO perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia locale di COURMAYEUR a decorrere dal 01.11.2007.

Il decreto 3 agosto 2006, prot. n. 426, è revocato.

Aosta, 30 ottobre 2007.

Il Presidente,
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie,
CAVERI

Decreto 30 ottobre 2007, n. 490.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Carlo GADIN, agente di polizia locale di SAINT-NICOLAS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Il Sig. Carlo GADIN perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia locale di SAINT-NICOLAS a decorrere dal 01.04.2007.

L'arrêté réf. n° 1252 du 22 décembre 1987 est révoqué.

Fait à Aoste, le 30 octobre 2007.

Le président,
dans l'exercice de ses
fonctions préfectorales
Luciano CAVERI

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 6 ottobre 2007, n. 2745.

Comune di ARVIER: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata con provvedimento consiliare n. 19 del 21.06.2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 03.07.2007.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata dal comune di ARVIER con provvedimento consiliare n. 19 del 21 giugno 2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 3 luglio 2007;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta del parere formulato dalla struttura competente, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione di tale cartografia, con decisione n. 36/07 nel corso della riunione del 10 settembre 2007;

Ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 4223 in data 29 dicembre 2006 concernente l'approvazione del bilancio di gestione, per il triennio 2007/2009, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Il decreto 22 dicembre 1987, prot. n. 1252, è revocato.

Aosta, 30 ottobre 2007.

Il Presidente,
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie,
CAVERI

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2745 du 6 octobre 2007,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ARVIER n° 19 du 21 juin 2007 et soumise à la Région le 3 juillet 2007.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ARVIER n° 19 du 21 juin 2007 et soumise à la Région le 3 juillet 2007 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 36/07 du 10 septembre 2007 et suivant les indications de la structure compétente, un avis positif sous condition quant à l'approbation de ladite cartographie ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4223 du 29 décembre 2006 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2007/2009 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

Ad unanimità di voti favorevoli	À l'unanimité,
delibera	délibère
1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata dal comune di ARVIER con provvedimento consiliare n. 19 del 21 giugno 2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 3 luglio 2007, e costituita dagli elaborati seguenti:	1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ARVIER n° 19 du 21 juin 2007 et soumise à la Région le 3 juillet 2007. Ladite cartographie est composée des pièces indiquées ci-après :
<ul style="list-style-type: none">- Relazione generale;- Schede informative sulle valanghe – valanghe dalla n. 1 alla n. 26;- Studio di dettaglio – Valanga n. 4 – Conqueisa Chamincon;- Studio di dettaglio – Valanga n. 5 – Chamin;- Studio di dettaglio – Valanga n. 8 – Boregne est;- Studio di dettaglio – Valanga n. 9 – Boregne;- Studio di dettaglio – Valanga n. 20 – La Reisa;- Studio di dettaglio – Valanga n. 21 – Les Aouilles;- Studio di dettaglio – Valanga n. 22 – Chez les Gex sud;- Studio di dettaglio – Valanga n. 23 – Chez les Gex;- Studio di dettaglio – Valanga n. 24 – Planaval;	
Prescrizioni all'edificazione da inserire nelle NTA;	
Tav. Av10A Cartografia prescrittiva su base CTR scala 1:10.000 – Intero territorio comunale;	
Tav. Av5A Cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:5.000 – Porchere, Mecosse, Leverogne, Arvier, Champ Lucet, Champ Cheval, Rochefort, Crête, Ronchaille, La Ravoire, Chez les Garin, Verney, Lac Lo Lair, Petit Haury, Truc d'Arbe, Grand Haury;	
Tav. Av5B Cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:5.000 – Baise Pierre;	
Tav. Av5C Cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:5.000 – Alpette Ferrod, Plansevey, Leytin, Fourtse, Pileo, Casoni Chameday, Mocossoney, Chamenson, Chamin, Gasolay, Case Leiger, Maisonnette, Province, Boregne, Revers, Planaval, Roset;	
Tav. Av5D Cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:5.000 – Glacier De Tos;	
Tav. Av5E Cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:5.000 – Alpe Orfeuille;	
Tav. Av5F Cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:5.000 – Glacier Château Blanc;	
Tav. AV2a Cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:2.000 – Planaval, Roset, Ressaz, Chez les Gex;	
Tav. AV2b Cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:2.000 – Chamencon, Chamin;	
Tav. AV2c Cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:2.000 – Borègne;	
Tav. 1 Carta di localizzazione probabile su base CTR scala 1:10.000.	

con le seguenti modificazioni e precisazioni: | et subit les modifications suivantes :

- la delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine è modificata secondo le indicazioni riportate nell'Allegato A, tavole 1 e 2 (terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine – Carta Tecnica Regionale – scala 1:5.000);
- nello «Studio di dettaglio» per le valanghe n. 20, n. 21, n. 22, n. 23 e n. 24 devono essere inserite delle cartografie in scala 1:5.000 o in scala 1:10.000, contenenti le perimetrazioni dei singoli fenomeni valanghivi;
- nelle valanghe oggetto di approfondimento devono essere eliminate le numerazioni supplementari inserite;
- devono essere eliminati i codici Va e Vb, inseriti per le valanghe oggetto di approfondimento;
- le valanghe Va e Vb inserite nella cartografia in scala 1:10000 devono essere contrassegnate, rispettivamente, con il colore viola scuro e con il colore viola chiaro;
- devono essere eliminate le campiture bianche sotto i codici Va e Vb (con particolare riferimento alle valanghe n. 2, n. 3, n. 6, n. 7, n. 10, n. 11, n. 12 e n. 15);
- devono essere inseriti i simboli dei ponti da neve nella legenda delle varie cartografie;
- sulla cartografia in scala 1:10000 tra la valanga n. 3 e la valanga n. 4, a quota 2230 s.l.m., deve essere eliminato il codice Vb, inserito per errore;
- al paragrafo 4, pagina 14 della «Relazione generale», deve essere inserita la tabella di cui si fa menzione;
- in corrispondenza della valanga n. 1 deve essere inserito il codice Vb sulla cartografia in scala 1:10000;
- in corrispondenza della valanga n. 11 deve essere inserito il codice Va, anziché il codice Vb;
- in corrispondenza della valanga n. 15 devono essere eliminati tutti i segmenti inseriti, con particolare riferimento ai segmenti che delimitano il canalino ad est-sud-est di Plan Petet;
- la valanga n. 19 deve essere indicata interamente come Va;
- in corrispondenza della valanga n. 25 devono essere inseriti il codice Va e il numero 11, così come attribuito dal CRV;
- in corrispondenza della valanga n. 26 devono essere inseriti il codice Va e il numero 9, così come attribuito dal CRV;
- sulla cartografia del CRV, tra le valanghe n. 25 e n. 26, è presente un fenomeno valanghivo censito con il numero 10; tale fenomeno valanghivo deve essere inserito in cartografia e indicato oltre che come numero 10 del CRV anche come Va 27;
- la disciplina d'uso riportata nell'elaborato «Prescrizioni all'edificazione da inserire nelle N.T.A.» risulta aggiornata alla L.R. n. 22 del 16 ottobre 2006; si segnala tuttavia l'opportunità di fare dei semplici rinvii all'articolo di legge (art. 37 della L.R. 11/98 e s.m.i.);

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati presentati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti per una formale verifica alla struttura regionale competente (Direzione tutela del territorio), che dovrà provvedervi entro i 60 giorni successivi;

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui sopra, per le parti modificate assumano valore prescrittivo le indicazioni predisposte su base CTR allegate al presente provvedimento;

2) La Commune d'ARVIER est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000 concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000 concernant les zones habitées – et de la soumettre, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération, à la structure régionale compétente (à savoir la Direction de la protection du territoire), afin que celle-ci procède sous 60 jours aux contrôles y afférents ;

3) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu de respecter les indications établies sur la base des cartes techniques régionales (CTR) annexées à la présente délibération ;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati omissis.

Deliberazione 6 ottobre 2007, n. 2746.

Comune di BRUSSON: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 11 del 30.03.2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.06.2007.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni, deliberata dal comune di BRUSSON con provvedimento consiliare n. 11 del 30 marzo 2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29 giugno 2007;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta del parere formulato dalla struttura competente, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione di tale cartografia, con decisione n. 33/07 nel corso della riunione del 5 settembre 2007;

Ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 4223 in data 29 dicembre 2006 concernente l'approvazione del bilancio di gestione, per il triennio 2007/2009, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni, deliberata dal comune di BRUSSON con provvedimento consiliare n. 11 del 30 marzo 2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29 giugno 2007, e costituita dagli elaborati seguenti:

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Délibération n° 2746 du 6 octobre 2007,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de BRUSSON n° 11 du 30 mars 2007 et soumise à la Région le 29 juin 2007.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de BRUSSON n° 11 du 30 mars 2007 et soumise à la Région le 29 juin 2007 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 33/07 du 5 septembre 2007 et suivant les indications de la structure compétente, un avis positif sous condition quant à l'approbation de ladite cartographie ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4223 du 29 décembre 2006 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2007/2009 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de BRUSSON n° 11 du 30 mars 2007 et soumise à la Région le 29 juin 2007. Ladite cartographie est composée des pièces indiquées ci-après :

– Disciplina d'uso dei terreni a rischio di inondazione;

– Relazione Tecnica;

Tav. A	Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti, su base CTR scala 1:10.000;
Tav. B	Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti, su base CTR scala 1:10.000;
Tav. 1.1	Carta Geologico-Geomorfologica, su base CTR scala 1:10.000;
Tav. 1.2	Carta Geologico-Geomorfologica, su base CTR scala 1:10.000;
Tav. 2.1	Carta dei Dissesti, su base CTR scala 1:10.000;
Tav. 2.2	Carta dei Dissesti, su base CTR scala 1:10.000;
Tav. TRI10A	Cartografia prescrittiva su base CTR scala 1:10.000;
Tav. TRI10B	Cartografia prescrittiva su base CTR scala 1:10.000;
Tav. TRI5A CTR	Cartografia prescrittiva su base CTR scala 1:5.000;
Tav. TRI5B CTR	Cartografia prescrittiva su base CTR scala 1:5.000;
Tav. TRI5C CTR	Cartografia prescrittiva su base CTR scala 1:5.000;
Tav. TRI5A	Cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:5.000 – Località: Servaz, Extrepiere;
Tav. TRI5B	Cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:5.000 – Località: Fontanasc, Rioulaz, Extrepiere, Court, Salomon, Escarra, Vollon, Brenguez, Mandaz, Crête, Brusson, Délaz, Champeille, Percha, Ponteille;
Tav. TRI5C	Cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:5.000 – Località: Fenilliaz, Estoul;
Tav. TRI5D	Cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:5.000 – Località: Archésaz, Torretaz;
Tav. TRI5E	Cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:5.000 – Località: Graine, Curien;
Tav. TRI5F	Cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:5.000 – Località: Frudière, Lacs de Frudière;
Tav. TRI2A	Cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:2.000 – Località: Servaz, Fontanasc, Extrepiere;
Tav. TRI2B	Cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:2.000 – Conoide di Extrepiere;
Tav. TRI2C	Cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:2.000 – Località: Brusson, Escara, Volon;
Tav. TRI2D	Cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:2.000 – Località: Ponteille;
Tav. TRI2E	Cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:2.000 – Località Archésaz;
Tav. TRI2F	Cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:2.000 – Località: Curien, Archésaz.

con le seguenti modificazioni e precisazioni:

et subit les modifications suivantes :

- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'Allegato A (terreni a rischio di inondazioni – Carta Tecnica Regionale);
- nei settori non oggetto di approfondimento, fasce Ic, si applica la disciplina d'uso della fascia A;
- Per quanto riguarda la fascia C, si ricorda che non deve essere consentita la realizzazione di discariche e strutture che possano dare luogo alla dispersione di sostanze nocive e, per quanto riguarda gli edifici, deve essere attentamente valutata la

realizzazione di interrati e bocche di lupo rispetto al fenomeno di inondazione; gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti tali pericoli per gli interrati;

- l'elaborato *Disciplina d'uso dei terreni a rischio di inondazioni* è così modificato:
- a pagina 1, la lettera a), che recita: *«le aperture devono essere poste ad una quota minima compatibile con la quota della piena di riferimento indicata nella relazione idro-geologica di accompagnamento del progetto;»* è soppressa;
- a pagina 2, la lettera f), che recita: *«curare la regimazione delle acque superficiali nelle aree libere sia private sia pubbliche, soprattutto quando ne sia prevista l'impermeabilizzazione, realizzando adeguato sistema di raccolta delle acque anche mediante terrapieni che li sopraelevino dal piano di campagna, previa verifica di compatibilità ambientale con le aree adiacenti;»* è così sostituita: *«curare la regimazione delle acque superficiali nelle aree libere, sia private sia pubbliche, soprattutto quando ne sia prevista l'impermeabilizzazione, realizzando un adeguato sistema di raccolta e smaltimento delle acque, evitando di incrementare le condizioni di rischio idraulico nelle aree limitrofe;»*;
- a pagina 2, la lettera h), che recita: *«adottare specifici accorgimenti per la regimazione delle acque superficiali in sede di progettazione di nuove strade e di interventi sulla viabilità sia pubblica sia privata;»* è così sostituita: *«adottare specifici accorgimenti per la regimazione delle acque superficiali in sede di progettazione di nuove strade e di interventi sulla viabilità sia pubblica sia privata, evitando scarichi concentrati in impluvi non adeguati a ricevere un incremento dell'afflusso idrico naturale;»*;
- a pagina 3 le lettere i) e j) sono soppresse;
- a pagina 3, la lettera k), che recita: *«progettare nuovi attraversamenti di corsi d'acqua tenendo conto del possibile apporto solido secondo le direttive tecniche dell'Autorità idraulica;»* è soppressa;
- a pagina 3, la lettera l), che recita: *«evitare l'insediamento o la permanenza di attività atte a determinare la dispersione di sostanze nocive, la discarica di rifiuti o il loro incenerimento, il deposito o il riporto di materiali edilizi, di scarti di rottami, l'accumulo di merci che possano produrre deversamenti inquinanti, l'alterazione del sistema idraulico superficiale con interramenti o deviazioni dei corsi d'acqua superficiali e della falda sotterranea (fatta salva la trivellazione dei pozzi);»* è così sostituita: *«evitare alterazioni del sistema idraulico superficiale con interramenti o deviazioni di linee di deflusso occasionali, salvo quegli interventi finalizzati alla riduzione del rischio idraulico;»*; si ricorda inoltre che le indicazioni relative alla falda sotterranea rientrano parzialmente negli indirizzi generali degli interventi consentiti in fascia B;»;
- a pagina 3, la lettera m), che recita: *«progettare ogni intervento prevedendo il ripristino degli equilibri naturali alterati e la riqualificazione degli habitat vegetazionali, eliminando ovunque possibili fattori di degrado e interferenze antropiche non compatibili;»* è soppressa;
- a pagina 3, la lettera n), che recita: *«limitare la realizzazione di nuove strade veicolari ai casi di effettiva necessità a servizio degli insediamenti esistenti o prevedibili, nei limiti delle presenti norme; curandone l'inserimento ambientale e in particolare con la copertura vegetale delle scarpate.»* è soppressa.

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati presentati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti per una formale verifica alla struttura regionale competente (Direzione tutela del territorio), che dovrà provvedervi entro i 60 giorni successivi;

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui sopra, per le parti modificate assumano valore prescrittivo le indicazioni predisposte su base CTR allegate al presente provvedimento;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati omissis.

2) La Commune de BRUSSON est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000 concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000 concernant les zones habitées – et de la soumettre, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération, à la structure régionale compétente (à savoir la Direction de la protection du territoire), afin que celle-ci procède sous 60 jours aux contrôles y afférents ;

3) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu de respecter les indications établies sur la base des cartes techniques régionales (CTR) annexées à la présente délibération ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Deliberazione 6 ottobre 2007, n. 2747.

Comune di BRUSSON: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 34, comma 5 della LR 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 9 del 30.03.2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.06.2007.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi del comune di BRUSSON, deliberata con provvedimento consiliare n. 9 del 30 marzo 2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29 giugno 2007;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della cartografia relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi, con decisione n. 31/07 nel corso della riunione del 5 settembre 2007;

Ai sensi dell' art. 34, comma 5 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 4223 in data 29 dicembre 2006 concernente l'approvazione del bilancio di gestione, per il triennio 2007/2009, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi deliberata dal comune BRUSSON, con provvedimento consiliare n. 9 del 30 marzo 2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29 giugno 2007, e composta dagli elaborati seguenti:

Delimitazione delle zone umide e laghi (art. 34)

– Relazione tecnica;

tav. ZUL10A Zone umide e laghi, su base C.T.R., in scala 1:10.000;

Délibération n° 2747 du 6 octobre 2007,

portant approbation, avec modifications, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de BRUSSON n° 9 du 30 mars 2007 et soumise à la Région le 29 juin 2007.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de BRUSSON n° 9 du 30 mars 2007 et soumise à la Région le 29 juin 2007 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 31/07 du 5 septembre 2007 et suivant les indications des structures compétentes, un avis positif sous condition quant à l'approbation de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs ;

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4223 du 29 décembre 2006 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2007/2009 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de BRUSSON n° 9 du 30 mars 2007 et soumise à la Région le 29 juin 2007. Ladite cartographie est composée des pièces indiquées ci-après :

- tav. ZUL10B Zone umide e laghi, su base C.T.R., in scala 1:10.000;
tav. ZUL5A Zone umide e laghi, su base catastale, in scala 1:5.000;
tav. ZUL5B Zone umide e laghi, su base catastale, in scala 1:5.000;
tav. ZUL5C Zone umide e laghi, su base catastale, in scala 1:5.000;
tav. ZUL5D Zone umide e laghi, su base catastale, in scala 1:5.000;
tav. ZUL1A Zone umide e laghi, su base catastale, in scala 1:1.000.

con le seguenti modificazioni ed integrazioni:

et subit les modifications suivantes :

- la delimitazione delle zone umide e laghi è modificata secondo le indicazioni riportate negli allegati A e B (Zone umide e laghi – Base CTR – scala 1:10.000);
- la delimitazione delle zone umide e laghi è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato C (Delimitazione delle zone umide e laghi – Base catastale – scala 1:1.000);
- la documentazione presentata deve essere integrata con una tavola in scala 1:2.000 o 1:1.000 riguardante il lago di Frudière;
- nella «*Relazione tecnica*» la disciplina d'uso deve fare riferimento esclusivamente alle disposizioni contenute nella LR 11/98 e successive modificazioni ed integrazioni;

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni e integrazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 o 1:1.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti per una formale verifica alle strutture regionali competenti (Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche e Servizio aree protette), che dovranno provvedervi entro i 60 giorni successivi;

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui sopra, per le parti modificate assumano valore prescrittivo le indicazioni predisposte su base CTR e base catastale, allegate al presente provvedimento;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati omissis.

Deliberazione 6 ottobre 2007, n. 2749.

Comune di SARRE: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni, nonché della variante alla cartografia relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, deliberate rispettivamente con provvedimenti consiliari n. 70 del 27.04.2006, integrata con deliberazione n. 118 del 10 maggio 2007, e n. 117 del 10 maggio 2007, trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 02.07.2007.

2) La Commune de BRUSSON est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000 concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000 ou au 1/1 000 concernant les zones habitées – et de la soumettre, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération, aux structures régionales compétentes (à savoir le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques et le Service des espaces protégés), afin que celles-ci procèdent sous 60 jours aux contrôles y afférents ;

3) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu de respecter les indications établies sur la base des cartes techniques régionales (CTR) annexées à la présente délibération ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Délibération n° 2749 du 6 octobre 2007,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation et de la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés, adoptées respectivement par les délibérations du Conseil communal de SARRE n° 70 du 27 avril 2006, complétée par la délibération n° 118 du 10 mai 2007, et n° 117 du 10 mai 2007 et soumises à la Région le 2 juillet 2007.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni e la variante relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane del comune di SARRE, deliberate rispettivamente con provvedimenti consiliari n. 70 del 27 aprile 2006, integrata con deliberazione n. 118 del 10 maggio 2007, e n. 117 del 10 maggio 2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 2 luglio 2007;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta del parere formulato dalla struttura competente, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della cartografia relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni e positiva circa l'approvazione della variante alla cartografia dei terreni sedi di frane, con decisione n. 34/07 nel corso della riunione del 5 settembre 2007;

Ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 4223 in data 29 dicembre 2006 concernente l'approvazione del bilancio di gestione, per il triennio 2007/2009, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni del comune di SARRE, deliberata con provvedimento consiliare n. 70 del 27 aprile 2006, integrata con deliberazione n. 118 del 10 maggio 2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 2 luglio 2007, e costituita dagli elaborati seguenti:

Cartografia relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni.

RA1 Relazione tecnica;

– Relazione integrativa;

RA2 Prescrizioni all'edificazione;

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation et la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés, adoptées respectivement par les délibérations du Conseil communal de SARRE n° 70 du 27 avril 2006, complétée par la délibération n° 118 du 10 mai 2007, et n° 117 du 10 mai 2007 et soumises à la Région le 2 juillet 2007 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 34/07 du 5 septembre 2007 et suivant les indications de la structure compétente, un avis positif sous condition quant à l'approbation de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation et un avis positif quant à l'approbation de la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4223 du 29 décembre 2006 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2007/2009 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de SARRE n° 70 du 27 avril 2006, complétée par la délibération n° 118 du 10 mai 2007, et soumise à la Région le 2 juillet 2007. Ladite cartographie est composée des pièces indiquées ci-après :

- Tav. A1.1 Carta dei dissesti su base CTR scala 1:10.000;
- Tav. A1 Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa esistenti, su base CTR scala 1:10.000;
- Tav. A2 Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti, su base CTR scala 1:5.000;
- Tav. A3 Carta di sintesi, su base CTR scala 1:10.000;
- Tav. A4 Carta di sintesi, su base CTR scala 1:5.000;
- Tav. A5 Carta di sintesi, su base catastale scala 1:10.000;
- Tav. A6 Carta di sintesi, su base catastale scala 1:5.000;
- Tav. A7 Carta di sintesi, su base catastale scala 1:2.000.

con le seguenti modificazioni e precisazioni: | et subit les modifications suivantes :

- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'Allegato A (terreni a rischio di inondazioni – Carta Tecnica Regionale, scala 1:5.000);
- nei settori di fondovalle, le perimetrazioni proposte lungo la Dora Baltea non risultano completamente aggiornate rispetto al «Progetto di variante al PAI – Variante delle Fasce Fluviali del fiume Dora Baltea» (adottato in data 5 ottobre 2004, con deliberazione n. 14/2004 del Comitato Istituzionale dell'Autorità di Bacino del Fiume Po e trasmesso a tutti i comuni interessati con nota prot. 2893/DTA del 14 febbraio 2005). Tali perimetrazioni sono quindi modificate con un ampliamento della fascia B nel settore al confine con il comune di AYMAVILLES, come da allegato.
- L'elaborato RA2 – *Prescrizioni all'edificazione* è così modificato:
- Nel capitolo Fascia C, i punti che recitano:
«sono vietati:
 - *l'accumulo di merci o sostanze che possano produrre inquinamenti;*
 - *L'insediamento o la permanenza di attività che possano produrre o possano determinare la dispersione di sostanze nocive.*
 - *La discarica di rifiuti o il loro incenerimento;»*sono stralciati;
- Il punto, che recita:
«sono vietati:
...Omissis...
 - *l'edificazione di interrati con aperture verso l'esterno realizzate con bocche di lupo;»*è stralciato (a meno che il Comune non voglia dotarsi di norme tecniche più restrittive);
- L'ultimo punto, che recita:
«sono vietati:
...Omissis...
 - *«interventi che prevedano la modificazione del sistema idraulico superficiale con interramenti o deviazioni dei corsi d'acqua superficiali e della falda sotterranea.»*

è così sostituito:

- *«evitare alterazioni del sistema idraulico superficiale con interramenti o deviazioni di linee di deflusso occasionali, salvo quegli interventi finalizzati alla riduzione del rischio idraulico.»*
- Nel capitolo Fascia C, il secondo punto di *«Sono consentite»*, che recita:
 - *le opere di nuova edificazione, di ampliamento e ristrutturazione edilizia, comportanti anche aumento di superficie o di volume interessanti edifici residenziali, attività ricettive, agricole, artigianali ed industriali purché le superfici abitabili siano realizzate a quote compatibili con la piena di riferimento;*

è riferito unicamente ai settori interessati dalle fasce della Dora Baltea.

- Inoltre per quanto riguarda la fascia C, si ricorda, che:
 - *non deve essere consentita la realizzazione di discariche e strutture che possano dare luogo alla dispersione di sostanze nocive;*
 - *per quanto riguarda gli edifici, deve essere attentamente valutata la realizzazione di interrati e bocche di lupo rispetto al fenomeno di inondazione; gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti tali pericoli per gli interrati.*

2) di approvare la variante relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane del comune di SARRE, deliberata con provvedimento consiliare n. 117 del 10 maggio 2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 2 luglio 2007, e costituita dagli elaborati seguenti:

2) Est approuvée la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains ébouloux, adoptée par la délibération du Conseil communal de SARRE n° 117 du 10 mai 2007 et soumise à la Région le 2 juillet 2007. Ladite variante est composée des pièces indiquées ci-après :

Cartografia relativa alla variante dei terreni sedi di frane (art. 35)

– Relazione tecnica;

Tav. F1 35/01b – Carta geologica su base CTR scala 1:5.000;

Tav. F2 35/02b – Carta dei dissesti su base CTR scala 1:5.000;

Tav. F3 35/03b – Carta dell'uso del suolo a fini geodinamici, su base CTR scala 1:5.000;

Tav. F4 34/04b – Carta delle acclività su base CTR scala 1:5.000;

Tav. F5 35/05a – Carta di sintesi su base CTR e base catastale scala 1:5.000;

Tav. F5 35/05f – Carta di sintesi su base catastale scala 1:2.000.

3) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati presentati – relativi alla cartografia dei terreni a rischio di inondazioni – alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti per una formale verifica alla struttura regionale competente (Direzione tutela del territorio), che dovrà provvedervi entro i 60 giorni successivi;

3) La Commune de SARRE est tenue de modifier la documentation relative à la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation – y compris les plans cadastraux au 1/5 000 concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000 concernant les zones habitées – et de la soumettre, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération, à la structure régionale compétente (à savoir la Direction de la protection du territoire), afin que celle-ci procède sous 60 jours aux contrôles y afférents ;

4) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui sopra, per le parti modificate assumano valore prescrittivo le indicazioni predisposte su base CTR allegate al presente provvedimento;

4) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu de respecter les indications établies sur la base des cartes techniques régionales (CTR) annexées à la présente délibération ;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati omissis.

Deliberazione 12 ottobre 2007, n. 2825.

Approvazione di nuovi requisiti organizzativi minimi per l'Unità di Assistenza Prolungata (UAP) dell'APS G.B. Festaz di AOSTA mediante sostituzione del punto 2 dell'allegato C) alla deliberazione della Giunta regionale n. 54 del 19.01.2007 recante approvazione delle direttive e delle modalità di erogazione dei finanziamenti all'APS G.B. Festaz di AOSTA.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare i nuovi requisiti minimi organizzativi per la UAP dell'APS G.B. Festaz di AOSTA, sostituendo il punto 2. dell'allegato C) alla deliberazione della Giunta regionale n. 54/2007, modificato con propria deliberazione n. 1507/2007, con il seguente:

«2. Unità di assistenza prolungata (UAP)

Per il periodo di validità delle presenti direttive l'Azienda pubblica di servizi alla persona «G.B. Festaz» assicura la sussistenza dei requisiti strutturali e organizzativi previsti dalla normativa statale e regionale vigente in materia per l'erogazione di un servizio socio-sanitario di Unità di Assistenza Prolungata (UAP) destinato all'erogazione di prestazioni a prevalente carattere sanitario di livello alto, integrate da un livello alto di assistenza tutelare ed alberghiera, a soggetti dipendenti non assistibili a domicilio come definiti al punto 1. dell'allegato B) alla deliberazione della Giunta regionale n. 2418/2006.

Le modalità di erogazione del servizio socio-sanitario dell'Unità di Assistenza Prolungata (UAP), per quanto non espressamente previsto nelle sottoriportate lettere a) e b) del presente allegato, sono quelle esplicitate dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2418 del 25 agosto 2006 recante approvazione di nuovi requisiti organizzativi minimi per l'esercizio di attività socio-sanitarie nell'ambito di strutture pubbliche e private destinate a residenze sanitarie assistenziali (RSA) ed ad unità di assistenza prolungata (UAP), ai sensi dell'articolo 38 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e della deliberazione della Giunta regionale in data 21 giugno 2004, n. 2103.

a) Personale:

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Délibération n° 2825 du 12 octobre 2007,

portant approbation des nouvelles conditions organisationnelles minimales que doit remplir l'unité d'assistance prolongée (UAP) de l'APS J.-B. Festaz d'AOSTE (remplacement du point 2 de l'annexe C de la délibération du Gouvernement régional n° 54 du 19 janvier 2007 approuvant les directives et les modalités de versement des financements à l'APS J.-B. Festaz d'AOSTE).

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées les nouvelles conditions organisationnelles minimales que doit remplir l'UAP de l'APS J.-B. Festaz d'AOSTE visées au point suivant, qui remplace le point 2 de l'annexe C de la délibération du Gouvernement régional n° 54/2007, déjà modifié par la délibération n° 1507/2007 :

«2. Unité d'assistance prolongée (UAP)

Pendant la période de validité des présentes directives, l'Agence publique de services à la personne J.-B. Festaz assure le respect des conditions structurelles et organisationnelles prévues par les dispositions nationales et régionales en vigueur pour l'ouverture d'une structure socio-sanitaire (Unité d'assistance prolongée – UAP) destinée à fournir des prestations à caractère essentiellement sanitaire, une assistance et un accueil hôtelier de haut niveau aux personnes non autonomes ne pouvant être assistées à domicile, au sens du point 1 de l'annexe B de la délibération du Gouvernement régional n° 2418/2006.

Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par les lettres a et b de la présente annexe, les modalités de fourniture des prestations socio-sanitaires par l'Unité d'assistance prolongée (UAP) en cause sont prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 2418 du 25 août 2006 (Approbation des nouvelles conditions organisationnelles requises pour l'exercice d'activités socio-sanitaires dans le cadre des structures publiques et privées affectées à résidences sanitaires d'assistance (RSA) et à unités d'assistance prolongée (UAP), au sens de l'art. 38 de la LR n° 5 du 25 janvier 2000 et de la DGR n° 2103 du 21 juin 2004).

a) Personnel

Nella UAP deve essere presente il seguente personale addetto esclusivamente all'assistenza degli ospiti:

L'UAP doit disposer des personnels suivants, chargés uniquement de l'assistance des patients :

Tipologie di personale	Minuti di assistenza al giorno per ospite
Direttore sanitario e coordinatore clinico	6
Medico di struttura	7,5
Infermiere con funzioni di coordinamento	15
Infermiere	107
O.T.A. o ADEST o OSS	240
Educatore professionale	0
Terapista della riabilitazione	18
Logopedista	6

<i>Type de personnel</i>	<i>Minutes d'assistance par jour et par patient</i>
Directeur sanitaire et coordinateur clinique	6
Médecin de structure	7,5
Infirmier exerçant les fonctions de coordination	15
Infirmier	107
Opérateur technique préposé à l'assistance (OTA) ou aide à domicile et dans les établissements (ADEST) ou opérateur socio-sanitaire (OSS)	240
Éducateur professionnel	0
Thérapeute de la rééducation	18
Orthophoniste	6

b) Tariffa

La tariffa massima giornaliera, determinata dagli standard minimi di assistenza sanitaria soprariportati, è quantificabile in euro 187,00 (centoottantasette/00) ed è interamente a carico del Servizio Sanitario Regionale (SSR) per l'intera durata del ricovero.

La Unità di Assistenza Prolungata (UAP), previo rilascio di autorizzazione all'esercizio nonché di accreditamento, ai sensi della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 e delle deliberazioni della Giunta regionale n. 1232/2004 e n. 2103/2004, deve garantire la capacità di n. 6 posti letto, progressivamente sottratti alla capacità di posti letto prevista per la Residenza sanitaria assistenziale (RSA) di cui al punto precedente e, temporaneamente, in attesa dell'attivazione di un Hospice pres-

b) Pension

La pensione giornaliera massima, fissata tenuto conto dei standards minimi di assistenza susmentionnés, est fixée à 187,00 euros (cent quatre-vingt-sept euros et zéro centime), entièrement à la charge du Service sanitaire régional (SSR) pour toute la période d'hébergement.

Après avoir obtenu l'autorisation et l'accréditation requises au sens de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et des délibérations du Gouvernement régional n° 1232/2004 et n° 2103/2004, l'Unité d'assistance prolongée (UAP) doit garantir la disponibilité de six lits, déduits progressivement du nombre de lits de la résidence sanitaire d'assistance (RSA) visée au point précédent, et, à titre temporaire – dans l'attente de la mise en place d'un Hospice auprès du centre hospitalier Beauregard –

so il Presidio ospedaliero del Beauregard, di ulteriori 6 posti letto progressivamente sottratti alla capacità di posti letto prevista nell'allegato A) alla presente deliberazione di cui costituisce parte integrante.

Restano ferme le disposizioni previste dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, articolo 8-quinquies.»;

2. di stabilire che le spese derivanti dall'applicazione delle disposizioni di cui alla presente deliberazione trovano copertura finanziaria nell'ambito dei finanziamenti annualmente trasferiti all'Azienda USL della Valle d'Aosta per il funzionamento del Servizio Sanitario Regionale (SSR) e, in particolare, di quelli previsti dall'articolo 15, primo comma, lett. a) della legge regionale n. 30/2006 (legge finanziaria per l'anno 2007), e stanziata nella richiesta n. 13019 del bilancio di gestione per il triennio 2007-2009;

3. di stabilire che le disposizioni della presente deliberazione decorrono a partire dal 1° novembre 2007, al fine di consentire all'Azienda USL della Valle d'Aosta di predisporre gli atti amministrativi di competenza ed all'APS G.B. Festaz di adeguarsi ai nuovi requisiti;

4. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa all'Azienda USL della Valle d'Aosta per i provvedimenti di competenza;

5. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta ai sensi della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19.

de six lits supplémentaires, déduits progressivement du nombre de lits prévu par l'annexe A de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante.

Les dispositions de l'art. 8 quinquies du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 demeurent valables. »

2. Les dépenses dérivant de l'application des dispositions de la présente délibération sont couvertes par les virements annuels à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste pour le fonctionnement du service sanitaire régional (SSR) et, notamment, par les crédits visés à la lettre a du premier alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 30/2006 (Loi de finances 2007) et relevant du détail 13019 du budget de gestion au titre de 2007-2009 ;

3. Les dispositions de la présente délibération s'appliquent à compter du 1^{er} novembre 2007, afin que l'Agence USL de la Vallée d'Aoste puisse prendre les actes administratifs de son ressort et l'APS *J.-B. Festaz* s'adapter aux nouvelles conditions ;

4. La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste aux fins de l'accomplissement des obligations qui incombent à celle-ci ;

5. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste au sens de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale informa che l'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione opere edili, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione di una struttura scolastica provvisoria in via Chambéry, nel Comune di AOSTA.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione im-

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction du bâtiment, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant réalisation d'une structure scolaire provisoire en rue Chambéry, dans la commune de AOSTA.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat

patto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che il C.M.F. «VISEY» di ISSOGNE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo a sistemazione e ripristino della strada mulattiera di Vesey, nel Comune di ISSOGNE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di ALLEIN. Deliberazione 26 ottobre 2007, n. 16.

Approvazione della variante non sostanziale n. 16 al P.R.G.C. vigente relativa i lavori di realizzazione di due piazzali nelle Frazioni di Chavéroulaz e La Condémine nel Comune di ALLEIN.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis
delibera

1. le premesse sopra esposte formano parte integrante e sostanziale del presente deliberato;

2. di approvare, ai sensi e per gli effetti dell'art. 16, comma 2, della L.R. 06.04.1998 n. 11, la variante non sostanziale n. 16, adottata con deliberazione del Consiglio

du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que le C.M.F. «VISEY» de ISSOGNE, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant réaménagement du chemin rural Vesey, dans la commune de ISSOGNE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 16 du 26 octobre 2007,

portant approbation de la variante non substantielle n° 16 du PRGC en vigueur, relative à la réalisation de deux parkings aux hameaux de Chavéroulaz et de La Condémine, dans la commune d'ALLEIN.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis
délibère

1. Le préambule fait partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

2. La variante non substantielle n° 16, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 31 août 2007, relative à la réalisation de deux parkings aux hameaux de

Comunale n. 14 del 31.08.2007 relativa ai lavori di realizzazione di due piazzali nelle Frazioni di Chavéroulaz e La Condémine nel Comune di ALLEIN, composta dagli elaborati di cui alla deliberazione precedente;

3. di dare atto che la presente variante risulta coerente con il P.T.P.;

4. di dare atto che la variante non sostanziale n. 16 al vigente P.R.G.C. di cui trattasi assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale Regionale (B.U.R.);

5. di delegare l'Ufficio tecnico a procedere agli adempimenti di legge ai sensi dell'art. 16, comma 3, della L.R. 06.04.1998 n. 11.

Comune di AYAS. Deliberazione 29 ottobre 2007, n. 57.

Riapprovazione della progettazione preliminare, della scheda progettuale, dello studio di fattibilità e convenienza economica allegato al progetto ed approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/98 per i lavori di sistemazione ed allargamento della strada comunale per Barmasc e realizzazione aree di sosta.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. del comune di AYAS relativa ai lavori di sistemazione e allargamento della strada comunale per Barmasc e realizzazione aree di sosta;

2) Di dare atto che la variante assumerà efficacia con la pubblicazione di questa delibera sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e che dovrà, inoltre, nei trenta giorni successivi essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica unitamente agli atti della variante stessa;

3) Di riapprovare il progetto preliminare per i lavori di sistemazione e allargamento della strada comunale per Barmasc e realizzazione aree di sosta a firma degli Ingegneri Corrado CAVALLERO e Dario PASSERINI, nonché la scheda progettuale e lo studio di fattibilità e convenienza economica completo delle relative tavole allegato al progetto, ai fini Fospi, con il relativo quadro economico qui di seguito riportato:

A – Lavori compresi oneri della sicurezza	€	2.299.999,99
B – Iva 10% di A	€	230.000,00
C – Somme a disposizione per spese generali e tecniche	€	287.499,99

Chavéroulaz et de La Condémine, dans la commune d'ALLEIN, et composée des documents visés à ladite délibération, est approuvée, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

3. La variante en cause n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP ;

4. La variante non substantielle n° 16 du PRGC en vigueur déploie ses effets à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

5. Le Bureau technique est chargé de l'accomplissement des obligations prévues par la loi, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

Commune d'AYAS. Délibération n° 57 du 29 octobre 2007,

portant nouvelle approbation de l'avant-projet, de la fiche de projet et de l'étude de faisabilité technique et économique annexée au projet, ainsi qu'approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative au réaménagement et à l'élargissement de la route communale de Barmasc et à la réalisation d'aires de stationnement, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) La variante non substantielle du PRG de la Commune d'AYAS, relative au réaménagement et à l'élargissement de la route communale de Barmasc et à la réalisation d'aires de stationnement, est approuvée ;

2) La variante en cause déploie ses effets à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ; par ailleurs, ladite délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent ladite publication, assortie des actes de la variante ;

3) L'avant-projet des travaux de réaménagement et d'élargissement de la route communale de Barmasc et de réalisation d'aires de stationnement, signé par les ingénieurs Corrado CAVALLERO et Dario PASSERINI, est nouvellement approuvé, tout comme la fiche de projet et l'étude de faisabilité technique et économique assortie des tables y afférentes et annexée au projet, aux fins Fospi, ainsi que le tableau économique indiqué ci-dessous :

D – IVA su C	€	57.499,99
E – Somme a disposizioni per eventuali migliorie e pubblicità	€	138.000,00
F – IVA su E	€	13.800,00
		<hr/>
TOTALE INVESTIMENTO	€	3.026.799,97
<i>Di cui a valere sul Fospi</i>	€	2.649.119,97
<i>Di cui a valere su risorse del proponente</i>	€	377.680,00
A carico del proponente		
A – Acquisizione terreni	€	314.780,00
B – Progettazione globale	€	138.000,01
IVA su A e B	€	27.600,00
		<hr/>
<i>Totale</i>	€	480.380,01
<i>Totale a carico del proponente</i>	€	858.060,01

4) Di dare atto che la progettazione rispetta le prescrizioni direttamente cogenti e prevalenti del Piano Territoriale Paesistico della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, adottato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 5390 del 29 novembre 1996 ed approvato dal Consiglio regionale con legge 10 aprile 1998, n. 13;

5) Di impegnarsi a coprire con proprie risorse la quota di investimento posta a proprio carico pari ad € 377.680,00 più € 480.380,01 per un totale complessivo di € 858.060,01, con conseguente previsione di spesa nel bilancio triennale;

6) Di richiedere il finanziamento dell'intervento a valere sui finanziamenti Fospi per il triennio 2009/2011;

7) Di stabilire che l'esecuzione dell'intervento sarà curata direttamente dall'amministrazione comunale di AYAS;

8) Di impegnarsi ad avviare, contestualmente all'approvazione del progetto definitivo, le procedure per ottenere la disponibilità degli immobili;

9) Di dare atto ai sensi dell'articolo 24 comma 5 della Legge 104/92, che il progettato intervento risulta conforme alle normative vigenti in materia di abbattimento delle barriere architettoniche;

10) Di dichiarare la presente deliberazione, ai sensi dell'articolo 52 ter, comma 1, della L.R. 54/1998, come modificata con L.R. 21.01.2003 n. 3, esecutiva dal primo giorno di pubblicazione all'albo pretorio comunale.

4) Le projet en cause respecte les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du Plan territorial paysager de la Région autonome Vallée d'Aoste, adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 5390 du 29 novembre 1996 et approuvé par le Conseil régional qui a voté la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 ;

5) La Commune s'engage à couvrir par ses propres ressources la part d'investissement à sa charge, soit 377680,00 €, plus la somme de 480 380,01 €, pour un montant global de 858 060,01 €, et d'inscrire la dépense y afférente dans son budget triennal ;

6) La Commune demande le financement FoSPi des travaux en question, au titre de la période 2009/2011 ;

7) L'Administration communale d'AYAS veillera directement à la réalisation des travaux en cause ;

8) La Commune s'engage à entamer les procédures en vue de l'obtention de la disponibilité des immeubles nécessaires, parallèlement à l'approbation du projet définitif ;

9) Le projet en cause est conforme aux dispositions en vigueur en matière d'élimination des barrières architecturales, au sens du cinquième alinéa de l'art. 24 de la loi n° 104/1992 ;

10) La présente délibération devient applicable à compter de sa publication au tableau d'affichage de la Commune, au sens du premier alinéa de l'art. 52 ter de la LR n° 54/1998, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 3 du 21 janvier 2003.

**Comune di AYMAVILLES. Decreto 25 ottobre 2007,
n. 1.**

Decreto di esproprio di beni immobili occorrenti per le opere di sistemazione e di potenziamento delle condotte di adduzione ai serbatoi e delle reti di distribuzione alle frazioni alte del comune di AYMAVILLES con i relativi impianti di telecontrollo e di trattamento delle acque.

IL DIRIGENTE
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

Art. 1
(Esproprio e Asservimento)

È pronunciata a favore del Comune di AYMAVILLES (P.I. 00099010076) l'espropriazione e/o l'asservimento dei terreni infra elencati, tutti ricompresi nel territorio del Comune di AYMAVILLES, necessari per l'esecuzione dei lavori di sistemazione e di potenziamento delle condotte di adduzione ai serbatoi e delle reti di distribuzione alle frazioni alte del comune di AYMAVILLES con i relativi impianti di telecontrollo e di trattamento delle acque, di proprietà delle ditte a fianco indicate:

Ditta n. 1

CAUZZI Dario (Propr. 1/2)
C.F.: CZZDRA63B05A326P
nato a AOSTA il 05.02.1963
Residente in SAINT-PIERRE, in loc. La Grange n. 25
CAUZZI Ornella Adelina (Propr. 1/2)
C.F.: CZZRLL59P49A326D
nata a AOSTA il 09.09.1959
Residente in AYMAVILLES, in frazione Clos Savin n. 12
da asservire:
Catasto terreni – F. 15 mapp. 18 di mq. 57 – Prato irriguo
Indennità base: Euro 29,07

Ditta n. 2

THOMASSET Giuseppe Severino (Propr.1/1)
C.F.: THMGPP51H19A108F
nato a AYMAVILLES il 19.06.1951
residente in AYMAVILLES, in frazione La Poyaz n. 7
da asservire:
Catasto terreni – F. 15 mapp. 20 di mq. 10 – Prato irriguo
Indennità base: Euro 5,10

Ditta n. 3

PELLISSIER Prosperina (Propr.1/1)
C.F.: PLLPSP39E43L981G
nata a VILLENEUVE il 03.05.1939
Residente in AYMAVILLES, in frazione Cheriettes n. 14

**Commune d'AYMAVILLES. Acte n° 1 du 25 octobre
2007,**

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et de renforcement des conduites d'adduction d'eau potable vers les réservoirs et des réseaux de distribution des villages d'en haut de la commune d'AYMAVILLES, ainsi que des systèmes y afférents de télécontrôle et de traitement des eaux.

LE DIRIGEANT
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS

Omissis

décide

Art. 1^{er}
(Expropriation et servitude)

Les terrains indiqués ci-dessous, en regard du nom de leurs propriétaires, situés dans la commune d'AYMAVILLES et nécessaires aux travaux de réaménagement et de renforcement des conduites d'adduction d'eau potable vers les réservoirs et des réseaux de distribution des villages d'en haut de la commune d'AYMAVILLES, ainsi que des systèmes y afférents de télécontrôle et de traitement des eaux, sont expropriés et/ou grevés d'une servitude au profit de la Commune d'AYMAVILLES (n° d'immatriculation IVA 00099010076) :

da asservire:

Catasto terreni – F. 15 mapp. 52 di mq. 189 – Prato irriguo
Indennità base: Euro 96,39

Ditta n. 4

FINET Nella (Propr.1/1)
C.F.: FNTNLL27A47A108R
nata a AYMAVILLES il 07.01.1927
Residente in VIAGRANDE (CT), in via Cava n. 41
da asservire:
Catasto terreni – F. 15 mapp. 146 di mq. 92 – Bosco alto fusto
Indennità base: Euro 7,82

Ditta n. 5

CARRAL Roberto (Propr.1/1)
C.F.: CRRRRT46L31A326Q
nato a AOSTA il 31.07.1946
Residente in AYMAVILLES, in frazione Moulins n. 36
da asservire:
Catasto terreni – F. 15 mapp. 148 di mq. 165 – Bosco alto fusto
Indennità base: Euro 14,03
da espropriare:
Catasto terreni – F. 29 mapp. 349 (ex 40/b) di mq. 703 – Bosco alto fusto
Indennità base: Euro 179,33

Ditta n. 6

BELLEY Ivo Antonio (Propr. 1/2)

C.F.: BLLVTN69E31A326T
nato a AOSTA il 31.05.1969
Residente in AYMAVILLES, in frazione Cheriettes
n. 59
CHARRERE Severino (Propr. 1/2)
C.F.: CHRSRN98P12A108M
nato a AYMAVILLES il 12.09.1898
da asservire:
Catasto terreni – F. 15 mapp. 149 di mq. 279 – Bosco
alto fusto
Indennità base: Euro 23,72

Ditta n. 7

BLANC Eugenio (Propr.1/1)
C.F.: BLNGNE46M26A326F
nato a AOSTA il 26.08.1946
Residente in AYMAVILLES, in frazione Fournier n. 27
da asservire:
Catasto terreni – F. 15 mapp. 169 di mq. 45 – Prato irri-
guo
Indennità base: Euro 22,95

Ditta n. 8

BERARD Federica (Propr. 1/3)
C.F.: BRRFRC72P55A326A
nata a AOSTA il 15.09.1972
Residente in AYMAVILLES, in frazione La Roche
n. 21
BERARD Loris (Propr. 1/3)
C.F.: BRRLRS71M26A326J
nato a AOSTA il 26.08.1971
Residente in AYMAVILLES, in frazione La Roche
n. 21
BERARD Roberta (Propr. 1/3)
C.F.: BRRRRT69C41A326W
nata a AOSTA il 01.03.1969
Residente in AYMAVILLES, in frazione Ozein n. 91
da asservire:
Catasto terreni – F. 15 mapp. 179 di mq. 49 – Prato irri-
guo
Catasto terreni – F. 33 mapp. 195 di mq. 253 – Bosco
alto fusto
Catasto terreni – F. 33 mapp. 196 di mq. 10 – Bosco al-
to fusto
Indennità base: Euro 47,35 (24,99 + 21,51+ 0,85)

Ditta n. 9

BATAILLON Bianca Elodia fu Giuseppe (Propr.
10/144)
nata a AYMAVILLES il 28.09.1915
C.F.: BTLBCL15P68A108O
BATAILLON Franco (Propr. 1/16)
C.F.: BTLFNC39C22A108T
nato a AYMAVILLES il 22.03.1939
Residente ad AOSTA in via Chambéry n. 100
BATAILLON Graziano Eleuterio fu Giuseppe (Propr.
10/144)
nato a AYMAVILLES il 18.09.1912
C.F.: BTLGZN12P18A108F
BORNEY Cristina (Propr. 1/96) C.F.:
BRNCST59E58A326T
nata a AOSTA il 18.05.1959

Residente a FÉNIS in frazione Baraveyes n. 3
BORNEY Dalia (Propr. 2/96)
C.F.: BRNDLA32R58A108A
nata a AYMAVILLES il 18.10.1932
Residente a SAINT-PIERRE in località La Charrère n. 4
BORNEY Daniela (Propr. 1/96)
C.F.: BRNDNL61S45A326K
nata a AOSTA il 05.11.1961
Residente a PARIGI in rue Chaussée de l'Etang n. 76
BORNEY Elvira di Lorenzo (Propr. 10/144)
C.F.: BRNLVR80A41A108R
nata a AYMAVILLES il 01.01.1880
BORNEY Irma (Propr. 2/96)
C.F.: BRNRMI27C70A108U
nata a AYMAVILLES il 30.03.1927
Residente ad AOSTA in via Challand n. 19
BUSCHINO Adele (Propr. 10/144)
C.F.: BSCDLA33H60L981A
nata a VILLENEUVE il 20.06.1933
Residente a AYMAVILLES in frazione Montbel n. 30
CHABERGE Elda Natalina (Propr. 10/144)
C.F.: CHBLNT39T65A326F
nata a AOSTA il 25.12.1939
Residente a GRESSAN in frazione Naudin n. 9
CHABERGE Milena (Propr. 10/144)
C.F.: CHBMLN50A70E165I
nata a GRESSAN il 30.01.1950
Residente ad AOSTA in via Monte Vodice n. 39
CHABERGE Bianca Rina (Propr. 10/144)
C.F.: CHBRBN38P41A326K
nata a AOSTA il 01.09.1938
Residente a TORGNON in frazione Mongnod n. 21
CHABERGE Ugo (Propr. 10/144)
C.F.: CHBGUO48A02E165Q
nato a GRESSAN il 02.01.1948
Residente a GRESSAN in frazione Naudin n. 9
CHABERGE Raffaele (Propr. 10/144)
C.F.: CHBRFL53R04E165F
nato a GRESSAN il 04.10.1953
Residente a SAINT-MARCEL in frazione Sinsein n. 2
CHARRERE Alberto (Propr. 3/144)
C.F.: CHRLRT40M24A108L
nato a AYMAVILLES il 24.08.1940
Residente a AYMAVILLES in frazione Micheley n. 47
CHARRERE Fortunato fu Giovanni Battista (Propr.
10/144)
C.F.: CHRFR90A01A108T
Nato a AYMAVILLES il 01.01.1890
CHARRERE Placido fu Giovanni Battista (Propr.
14/144)
C.F.: CHRPLD70A01A108G
Nato a AYMAVILLES il 01.01.1870
CHARRERE Renata (Propr. 3/144)
C.F.: CHRRNT43M56A108P
nato a AYMAVILLES il 16.08.1943
Residente a SAINT-PIERRE in via Corrado Gex n. 47
CHARRERE Rino (Propr. 3/144)
C.F.: CHRRNI38M31L981L
nato a VILLENEUVE il 31.08.1938
Residente a AYMAVILLES in frazione Micheley n. 12
GAMBA Gianna (Propr. 1/96)
C.F.: GMBGNN44H62A326B

nata a AOSTA il 22.06.1944
Residente a VERBANIA in via Cavallini n. 17/a
GAMBA Renzo (Propr. 1/96)
C.F.: GMBRNZ51L27A326U
nato a AOSTA il 27.07.1951
Residente a VERBANIA in via Renco n. 85
da asservire:
Fig. 20 mapp. 11 di mq. 117 – Bosco alto fusto
Indennità base €. 9,95
da espropriare:
Fig. 20 mapp. 317 (ex 11/b) di mq. 56 – Bosco alto fusto
Indennità base €. 14,28

Ditta n. 10
ROSSET Melania Daria (Propr. 1/1) C.F.: RS-
SMND30C51L981A
nata a VILLENEUVE il 11.03.1930
Residente a AYMAVILLES in frazione Micheley n. 40
da asservire:
Catasto terreni – F. 22 mapp. 43 di mq. 59 – Pascolo
Catasto terreni – F. 22 mapp. 46 di mq. 176 – Pascolo
Indennità provvisoria: Euro 2,52 (2,01+0,51)

Ditta n. 11
ISTITUTO DIOCESANO PER IL SOSTENTAMEN-
TO DELLA CHIESA (Propr. 1/1)
C.F.: 91009280073
Sede ad AOSTA in via Monsignor de Sales n. 3
da asservire:
Catasto terreni – F. 33 mapp. 40 di mq. 114 – Bosco al-
to fusto
Indennità provvisoria: Euro 9,69
da espropriare:
Catasto terreni – F. 33 mapp. 513 (ex 197/b) di mq. 671
– Bosco alto fusto
Indennità provvisoria: Euro 171,16

Ditta n. 12
MONTVERT Aldo (Propr. 1/1)
C.F.: MNTLDA41S09A326A
nata ad AOSTA il 09.11.1941
Residente a AYMAVILLES in frazione Pont d'Ael
n. 36
da asservire:
Catasto terreni – F. 43 mapp. 51 di mq. 42 – Prato irri-
guo
Catasto terreni – F. 43 mapp. 83 di mq. 44 – Prato irri-
guo
Indennità provvisoria: Euro 38,25 (21,42+16,83)

Ditta n. 13
BORNEY Renato Angelo (Propr. 1/1)
C.F.: BRNRTN60S28A326X
nata ad AOSTA il 28.11.1960
Residente a AYMAVILLES in frazione Follex n. 13
da asservire:
Catasto terreni – F. 43 mapp. 52 di mq. 10 – Bosco ce-
duo
Catasto terreni – F. 43 mapp. 53 di mq. 53 – Bosco ce-
duo
Indennità provvisoria: Euro 4,81 (0,76+4,05)

Ditta n. 14
CARLIN Odilla (Propr. 1/1)
C.F.: CRLDLL35T52L981Q
nata a VILLENEUVE il 12.12.1935
Residente a AYMAVILLES in frazione Vieyes n. 11
da asservire:
Catasto terreni – F. 43 mapp. 58 di mq. 18 – Bosco ce-
duo
Catasto terreni – F. 43 mapp. 59 di mq. 92 – Bosco ce-
duo
Indennità provvisoria: Euro 8,41 (1,38+7,03)
da espropriare:
Catasto terreni – F. 43 mapp. 639 (ex 58/b) di mq. 586 –
Bosco ceduo
Indennità provvisoria: Euro 134,32

Ditta n. 15
MIRET Basilio (Propr. 1/1)
C.F.: MRTBSL35L03L981G
Nato a VILLENEUVE il 03.07.1935
Residente a SAINT-PIERRE in via Corrado Gex n. 47
da asservire:
Catasto terreni – F. 43 mapp. 62 di mq. 20 – Bosco ce-
duo
Catasto terreni – F. 43 mapp. 81 di mq. 97 – Prato irri-
guo
Catasto terreni – F. 43 mapp. 84 di mq. 2 – Prato irriguo
Indennità provvisoria: Euro 39,39 (1,53+37,10+0,76)

Ditta n. 16
CARLIN Ezio (Propr. 1/2)
C.F.: CRLZEI44D25A108S
nato ad AYMAVILLES il 25.04.1944
Residente a AYMAVILLES in frazione Pont d'Ael
n. 52
EMPEREUR Ernesta (Propr. 1/2)
C.F.: MPRRST48T61A108P
nata ad AYMAVILLES il 21.12.1948
Residente a AYMAVILLES in località Bettex n. 5
da asservire:
Catasto terreni – F. 43 mapp. 76 di mq. 10 – Bosco ce-
duo
Catasto terreni – F. 43 mapp. 67 di mq. 70 – Prato irri-
guo
Indennità provvisoria: Euro 27,53 (0,76+26,77)

Ditta n. 17
BOCHET Luciana Giuseppina (Propr. 1/1)
C.F.: BCHLNG31A51L981G
Nata a VILLENEUVE il 11.03.1931
Residente a AYMAVILLES in frazione Ferrière n. 13/9
da asservire:
Catasto terreni – F. 43 mapp. 103 di mq. 90 – Prato irri-
guo
Indennità provvisoria: Euro 45,90

Ditta n. 18
MIRET Angela (Propr. 1/1)
C.F.: MRTNGL09T53Z110V
Nata in Francia il 13.12.1909
Residente a AYMAVILLES in frazione Pont d'Ael
n. 47

da asservire:

Catasto terreni – F. 43 mapp. 105 di mq. 172 – Prato irriguo

Catasto terreni – F. 43 mapp. 106 di mq. 26 – Prato irriguo

Indennità provvisoria: Euro 100,98 (87,72+13,26)

Ditta n. 19

SAVIOZ Mirka (Propr. 1/1)

C.F.: SVZMRK40C56A108I

Nata ad AYMAVILLES il 25.03.1940

Residente ad AOSTA in via Frutaz n. 3

Sui fondi serventi sopra descritti e per la superficie a fianco degli stessi indicata è individuata una superficie di della larghezza di mt. 3 per parte dall'asse della pista di accesso al serbatoio, come meglio indicato sull'allegata planimetria. La servitù imposta comporta:

- l'inamovibilità dei manufatti e delle opere sussidiarie relative all'opera;
- la facoltà dell'Amministrazione comunale, in persona di propri tecnici dipendenti o appositamente autorizzati, di accedere liberamente ed in ogni tempo alle proprie opere, con il personale ed i mezzi a proprio giudizio necessari per la sorveglianza, la manutenzione, l'esercizio;
- il divieto per la ditta asservita, i suoi successori o aventi causa, di compiere qualsiasi atto che possa diminuire o rendere più scomodo l'uso della servitù, con l'obbligo di mantenere la superficie asservita a terreno agricolo.

Art. 2
(Offerta indennità)

Al proprietario verrà notificato un invito del Responsabile del Procedimento a voler dichiarare nel termine di 30 giorni successivi, al ricevimento dell'invito, come stabilito dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, l'eventuale accettazione delle somme offerte, nonché la disponibilità alla cessione volontaria e a voler predisporre in tempo utile la documentazione da esibire per ottenere il pagamento delle stesse.

Art. 3
(Indennità aree non edificabili)

Nel caso di aree non edificabili da espropriare coltivate dal proprietario diretto coltivatore, nell'ipotesi di cessione volontaria, il prezzo di cessione è determinato in misura tripla rispetto all'indennità base riportata all'articolo 1 del presente atto.

Spetta, ai sensi della vigente L.R. 11/2004, un'indennità aggiuntiva a favore dei fittavoli, dei mezzadri, dei coloni o compartecipanti costretti ad abbandonare i terreni da espropriare che coltivino il terreno espropriando da almeno un anno prima dalla data in cui è stata dichiarata la pubblica utilità.

Art. 4
(Pagamento dell'indennità)

Il Dirigente o il responsabile dell'ufficio per le espro-

da asservire:

Catasto terreni – F. 43 mapp. 82 di mq. 45 – Prato irriguo

Catasto terreni – F. 43 mapp. 115 di mq. 92 – Prato irriguo

Catasto terreni – F. 43 mapp. 116 di mq. 55 – Prato irriguo

Catasto terreni – F. 43 mapp. 117 di mq. 12 – Prato irriguo

Indennità provvisoria: Euro 98,30
(17,21+46,92+28,05+6,12)

Sur les fonds visés ci-dessus, une servitude est établie, d'une longueur correspondant à la superficie indiquée en regard desdits fonds et de 3 m de largeur de part et d'autre de l'axe de la piste d'accès au réservoir, ainsi qu'il appert du plan de masse. La servitude en cause comporte :

Art. 2
(Proposition de l'indemnité)

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le responsable de la procédure invite tout propriétaire à déclarer, sous 30 jours, s'il accepte l'indemnité proposée et s'il est disposé à céder volontairement ses biens, et à préparer en temps utile la documentation nécessaire en vue du recouvrement de ladite indemnité.

Art. 3
(Indemnité relative aux terrains inconstructibles)

Si les terrains inconstructibles à exproprier sont cultivés par un propriétaire cultivateur qui les cède volontairement, l'indemnité provisoire indiquée au premier article du présent acte est triplée.

Aux termes des dispositions de la LR n° 11/2004, une indemnité supplémentaire est versée aux fermiers, métayers, colons ou coparticipants qui doivent abandonner un terrain qu'ils cultivent depuis au moins un an à la date de la déclaration d'utilité publique y afférente.

Art. 4
(Paiement de l'indemnité)

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR

priazioni, non appena ricevuta la comunicazione di cui all'articolo 2 e la documentazione comprovante la piena e libera disponibilità del bene, come previsto dall'articolo 25, comma 1, della L.R. n. 11/2004, dispone il pagamento dell'indennità di espropriazione nel termine dei 15 giorni successivi.

Art. 5
(Rifiuto dell'indennità)

Decorsi 30 giorni dalla notifica del provvedimento di determinazione dell'indennità provvisoria di cui all'art. 25 della L.R. 11/2004 senza che venga dato alcun riscontro, la misura dell'indennità provvisoria di espropriazione si intende non concordata.

Art. 6
(Esecuzione del Decreto)

L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale sullo Stato di Consistenza e del Verbale di Immissione nel Possesso dei beni espropriati (art. 20 della L.R.11/2004). Un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato all'espropriato almeno sette giorni prima ai sensi dell'art. 20 comma 2 della summenzionata legge.

Art. 7
(Registrazione, Trascrizione e Voltura)

Il Decreto di esproprio, a cura e a spese del Comune di AYMAVILLES, è registrato in termini di urgenza, trascritto presso l'Ufficio per la tenuta dei Registri Immobiliari e volturato nei registri catastali (art.19, comma 2 della L.R.11/2004).

Art. 8
(Effetti dell'espropriazione per i terzi)

Adempite le formalità di cui all'articolo precedente, tutti i diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità (art. 22 della L.R. 11/2004).

Art. 9
(Notifiche)

Il presente Decreto viene notificato, al proprietario del bene espropriato, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'art.7, comma 2, della L.R. 11/2004.

Art. 10
(Pubblicazioni)

Un estratto del presente decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione (art.19, comma 3, della L.R.11/2004).

n° 11/2004, le dirigeant ou le responsable du bureau des expropriations pourvoit au paiement de l'indemnité d'expropriation dans les 15 jours qui suivent la réception de la communication visée à l'art. 2 ci-dessus et de la documentation attestant la disponibilité pleine et entière des biens concernés.

Art. 5
(Refus de l'indemnité)

À défaut de réponse dans les 30 jours qui suivent la notification de l'acte fixant l'indemnité provisoire visée au premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le montant de ladite indemnité est considéré comme non accepté.

Art. 6
(Exécution du présent acte)

Aux termes de l'art. 20 de la LR n° 11/2004, lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens à exproprier et de leur prise de possession. Aux termes du deuxième alinéa dudit article, un avis portant l'indication du jour et de l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux propriétaires concernés sept jours au moins auparavant.

Art. 7
(Enregistrement et transcription du présent acte et transfert du droit de propriété)

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 11/2004, le présent acte est enregistré, avec procédure d'urgence, et transcrit au Service de la publicité foncière et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, aux frais et par les soins de la Commune d'AYMAVILLES.

Art. 8
(Effets de l'expropriations vis-à-vis des tiers)

Aux termes de l'art. 22 de la LR n° 11/2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Art. 9
(Notification)

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes de procédure civile.

Art. 10
(Publication)

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 11/2004, le présent acte est transmis par extrait, dans les cinq jours qui suivent son adoption, au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication.

Art. 11
(Ricorso amministrativo)

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Aymavilles, 25 ottobre 2007.

Per il Dirigente
dell'Ufficio Espropriazioni
Segretario comunale
LANESE

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME. Deliberazione 29 ottobre 2007, n. 29.

Approvazione variante non sostanziale al P:R:G:C: conseguente all'approvazione del progetto preliminare per realizzazione piazzali comunali nelle frazioni di Tilly, Quinçod, Plesod, Pesan, Allesaz e Moussanet – modifica del Parcheggio n. 2 in loc. Plesod.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare ai sensi dell'art. 31 della legge regionale 11/1998 la variante non sostanziale al PRG ai sensi dell'art. 14, comma 2, lett. b) e 16 comma 2 relativa alla progettazione preliminare di costruzione di piazzali comunali nelle frazioni di Tilly, Quinçod, Plesod, Pesan, Allesaz e Moussanet – modifica al parcheggio n. 2 di Plesod e dare atto che la stessa assume efficacia con la pubblicazione, nel Bollettino ufficiale della Regione, della presente deliberazione del Consiglio comunale che l'approva;

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME. Deliberazione 29 ottobre 2007, n. 30.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. conseguente all'approvazione del progetto preliminare di ristrutturazione dell'edificio sede comunale, scuola materna ed elementare e riqualificazione delle aree esterne – integrazione al progetto con area di parcheggio a servizio dell'edificio.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare ai sensi dell'art. 31 della legge regionale 11/1998 la variante non sostanziale al PRG ai sensi dell'art. 14, comma 2, lett. b) e 16 comma 2 relativa alla progettazione preliminare della ristrutturazione dell'edificio

Art. 11
(Recours administratif)

Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Aymavilles, le 25 octobre 2007.

Pour le dirigeant
du bureau des expropriation,
le secrétaire communal,
Giuseppe LANESE

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME. Délibération n° 29 du 29 octobre 2007,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet des travaux de réalisation de places communales à Tilly, Quinçod, Plesod, Pesan, Allesaz et Moussanet et de modification du parking n° 2 à Plesod.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de la lettre b du deuxième alinéa de l'art. 14, du deuxième alinéa de l'art. 16 et de l'art. 31 de la loi régionale n° 11/1998, la variante non substantielle du PRG, relative à l'avant-projet des travaux de réalisation de places communales à Tilly, Quinçod, Plesod, Pesan, Allesaz et Moussanet et de modification du parking n° 2 à Plesod, est approuvée. La variante en cause déploie ses effets à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME. Délibération n° 30 du 29 octobre 2007,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet des travaux de réhabilitation de l'immeuble accueillant la maison communale, l'école maternelle et l'école élémentaire et de requalification des espaces externes et à la modification dudit avant-projet due à l'insertion d'un parking destiné à desservir l'immeuble en cause.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de la lettre b du deuxième alinéa de l'art. 14, du deuxième alinéa de l'art. 16 et de l'art. 31 de la loi régionale n° 11/1998, la variante non substantielle du PRG, relative à l'avant-projet des travaux de réhabilitation

sede comunale, scuola materna ed elementare e riqualificazione delle aree esterne – integrazione al progetto con area di parcheggio a servizio dell'edificio, come descritto negli elaborati elencati in premessa, redatti dal professionista incaricato ing Fabio FAGIANI e modificati rispetto a quelli oggetto di adozione (parcheggio su due piani), per le motivazioni di cui in premessa;

2. dare atto che la stessa assume efficacia con la pubblicazione, nel Bollettino ufficiale della Regione, della presente deliberazione del Consiglio comunale che l'approva;

3. di esprimere parere favorevole all'edificazione del parcheggio pubblico ad una distanza dalla strada comunale di ml. 7,50 ai sensi dell'art. 99 comma 3 della l.r. 11/1998, trattandosi di intervento con caratteristiche di interesse generale nell'interesse della collettività.

Comune di ÉTROUBLES. Deliberazione 16 ottobre 2007, n. 23.

Variante non sostanziale n. 22 al vigente P.R.G.C. del Comune di ÉTROUBLES inerente la sistemazione della viabilità interna e delle aree di manovra e di sosta all'interno della frazione di Eternod Dessous – Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 L.R. 11/98.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di rigettare, per le motivazioni indicate in premessa e qui richiamate, le osservazioni espresse dalla Direzione urbanistica dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche con nota prot. n. 16860/UR del 01/08/2007;

2. Di approvare, così come approva, la variante non sostanziale n. 22 al vigente P.R.G.C. del Comune di ÉTROUBLES relativamente alla sistemazione della viabilità interna e delle aree di manovra e di sosta all'interno della frazione di Eternod Dessous, i cui elaborati sono allegati al presente atto per farne parte integrante e sostanziale;

3. Di trasmettere ai sensi di legge la presente, con gli atti della variante, ai competenti uffici regionali in materia di urbanistica entro i successivi 30 giorni (comma 3, art. 16, L.R. 11/98);

4. Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

de l'immeuble accueillant la maison communale, l'école maternelle et l'école élémentaire et de requalification des espaces externes et à la modification dudit avant-projet due à l'insertion d'un parking destiné à desservir l'immeuble en cause, est approuvée telle qu'elle figure dans les documents énumérés au préambule, rédigés par l'ingénieur Fabio FAGIANI et modifiés par rapport à l'avant-projet adopté (parking à deux étages), pour les raisons indiquées audit préambule.

2) La variante en cause déploie ses effets à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

3) Un avis favorable est exprimé quant à la construction du parking à une distance de 7,50 m de la route communale, au sens du troisième alinéa de l'art. 99 de la LR n° 11/1998, étant donné qu'il s'agit d'une intervention d'intérêt général de la collectivité.

Commune d'ÉTROUBLES. Délibération n° 23 du 16 octobre 2007,

portant examen des observations déposées au sujet de la variante non substantielle n° 22 du PRG en vigueur dans la commune d'ÉTROUBLES, relative au réaménagement du réseau routier du hameau d'Éternod-dessous, ainsi que des aires de manœuvre et de stationnement y afférentes, et approbation de ladite variante, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Les observations formulées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans sa lettre du 1^{er} août 2007, réf. n° 16860/UR sont rejetées, pour les raisons mentionnées au préambule de la présente délibération ;

2. La variante non substantielle n° 22 du PRG en vigueur dans la commune d'ÉTROUBLES, relative au réaménagement du réseau routier du hameau d'Éternod-dessous, ainsi que des aires de manœuvre et de stationnement y afférentes, est approuvée ; elle se compose des documents annexés à la présente délibération, dont ils font partie intégrante et substantielle ;

3. La présente délibération, assortie des actes de la variante, est transmise sous 30 jours aux bureaux régionaux compétents en matière d'urbanisme, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Comune di ÉTROUBLES. Deliberazione 16 ottobre 2007, n. 25.

Variante non sostanziale «Inserimento di un'area a servizio da destinare a parcheggio frazionale pubblico in Ham. de Echevennoz» del vigente P.R.G.C. del Comune di ÉTROUBLES – Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 L.R. 11/98.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di prendere atto che nei termini previsti è pervenuta nota prot. n. 1685/UR del 01.08.2007, della Direzione urbanistica dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche esprime le seguenti osservazioni:

- In merito alle rappresentazioni grafiche adottate nell'elaborato progettuale n. 2, che parrebbero essere quelle prescritte dalla D.G.R. 418/1999, si segnalano alcune discordanze non conformi alle indicazioni del suddetto provvedimento. In particolare:
 - a) Si chiede di rimuovere le sigle «PR» e «ES» apposte sulle aree a servizi in quanto la previsione o l'esistenza dei servizi in esse indicati è rilevabile dal diverso simbolo dei servizi stessi;
 - b) Non si ritiene corretta l'indicazione dell'Ostello quale servizio (vedi anche D.C.R. 517/XI del 24.03.1999, cap. III), trattasi invece di una destinazione d'uso di tipo turistico-ricettivo presente, al pari di altre, nella zona A14;
 - c) Pur in assenza di specifiche indicazioni date dal provvedimento regionale n. 517/XI in tema di servizi di rilevanza locale, si ritiene che le aree dedicate ai centri di raccolta differenziata dei rifiuti, possano essere annoverate tra i servizi dell'amministrazione, recanti quindi la sigla «am».
- Non si comprende l'indicazione contenuta nelle NTA all'art. 9 lettera j che ammette, contrariamente a quanto indicato negli elaborati cartografici, la possibilità di realizzare posti auto pubblici all'interno della zona territoriale A.

2. Di accogliere le osservazioni espresse dalla Direzione urbanistica dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche con nota prot. n. 16865/UR del 01.08.2007 e di modificare pertanto i seguenti elaborati:

- Tavola 2 – Inquadramento urbanistico; PRGC, Ambiti, PTP, Varianti;
- NTA – Norme tecniche di attuazione.

3. Di approvare, così come approva, la variante non sostanziale del vigente P.R.G.C. del Comune di ÉTROUBLES relativamente all'Inserimento di un'area a servizio da destinare a parcheggio frazionale pubblico in Ham. de Echevennoz, i cui elaborati sono allegati al presente atto per farne parte integrante e sostanziale;

4. Di trasmettere ai sensi di legge la presente, con gli atti della variante, ai competenti uffici regionali in materia di urbanistica entro i successivi 30 giorni (comma 3, art. 16, L.R. 11/98);

Commune d'ÉTROUBLES. Délibération n° 25 du 16 octobre 2007,

portant examen des observations déposées au sujet de la variante non substantielle du PRG en vigueur dans la commune d'ÉTROUBLES relative à l'insertion d'une zone destinée à accueillir des services, et notamment un parking, au hameau d'Echevennoz, et approbation de ladite variante, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La lettre de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics du 1^{er} août 2007, réf. n° 16865/UR, est parvenue dans le délai prévu et contient les observations suivantes :

2. Les observations formulées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans sa lettre du 1^{er} août 2007, réf. n° 16865/UR sont accueillies et les documents ci-dessous sont par conséquent modifiés :

3. La variante non substantielle du PRG en vigueur dans la commune d'ÉTROUBLES, relative à l'insertion d'une zone destinée à accueillir des services, et notamment un parking, au hameau d'Echevennoz, est approuvée ; elle se compose des documents annexés à la présente délibération, dont ils font partie intégrante et substantielle ;

4. La présente délibération, assortie des actes de la variante, est transmise sous 30 jours aux bureaux régionaux compétents en matière d'urbanisme, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

5. Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 25 ottobre 2007, n. 25.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per modifiche necessarie per la realizzazione di opere pubbliche.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di non accogliere l'osservazione presentata dal signor TUBERLINI Giovanni per le motivazioni espresse in premessa e che si intendono qui richiamate;

2) Di confermare le risposte espresse in premessa e che si intendono qui richiamate nei riguardi dell'osservazione della Direzione Urbanistica;

3) Di approvare, la variante non sostanziale al P.R.G.C. per le modifiche necessarie per la realizzazione di opere pubbliche costituita dai seguenti elaborati:

- Tavola 1 Planimetria tavola 1 «Aggiornamento a viabilità» – tratto Champerieux – Estaad (attuale e modificato);
- Tavola 2a Planimetria di stato attuale tavole 2 e 3 «Azzonamento e viabilità» (tratto Cubiet – Mulino d'Arlaz);
- Tavola 2b Planimetria di stato attuale tavola 3 «Azzonamento e viabilità» (tratto Mulino d'Arlaz – Colle d'Arlaz);
- Tavola 3a Planimetria di variante tavole 2 e 3 «Azzonamento e viabilità» (tratto Cubiet – Mulino d'Arlaz);
- Tavola 3b Planimetria di variante tavola 3 «Azzonamento e viabilità» (tratto Mulino d'Arlaz – Colle d'Arlaz);
- Tavola 4 Relazione tecnica;
- Tavola 5 Relazione tecnica di accompagnamento alla variante non sostanziale del P.R.G.C. approvato dalla Giunta Regionale con Delibera n. 1273 del 03.02.1992;
- Tavola 6 Documentazione fotografica – tratto Champerieux – Estaad;
- Tavola 7 Documentazione fotografica – Tratto Cubiet – Mulino d'Arlaz;

4) Di dare atto che la variante testé approvata è coerente con il P.T.P.;

5) Di dare atto che ai fini della necessaria efficacia della variante saranno eseguite le procedure previste dall'art. 16, comma 3 della L.R. 11/1998 e s.m.i.

5. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 25 du 25 octobre 2007,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative aux modifications nécessaires en vue de la réalisation d'ouvrages publics.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Les observations formulées par M. Giovanni TUBERLINI sont accueillies pour les raisons indiquées au préambule et considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et approuvées ;

2) Les répliques aux observations formulées par la Direction de l'urbanisme et visées au préambule sont considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et approuvées ;

3) La variante non substantielle du PRGC relative aux modifications nécessaires en vue de la réalisation d'ouvrages publics, est approuvée et se compose des documents énumérés ci-dessous :

4) La variante en cause n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP ;

5) Pour que la variante en cause déploie ses effets, il y a lieu de pourvoir à l'accomplissement de toutes les obligations visées au troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 modifiée et complétée.

Comune di MORGEX. Decreto 23 ottobre 2007, n. 1.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di lavori di realizzazione di una rotonda giratoria sulla SS. 26 in corrispondenza dell'incrocio per le località La Ruine ed Arpy.

IL DIRIGENTE
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

Art. 1
(Esproprio)

In favore del Comune di MORGEX (P.I. 00104810072 – C.F. 00116460072) con sede in Piazza Principe Tomaso 6, è disposto il trasferimento del diritto di proprietà delle aree sotto indicate ed interessate dall'esproprio, per l'esecuzione dei lavori di realizzazione di una rotonda giratoria sulla ss. 26 in corrispondenza dell'incrocio per le località La Ruine ed Arpy e per le quali viene determinata in via provvisoria l'indennità sotto riportata:

DITTA n. 1

LUSTRISSY Tiziana (Propr. 1/1)
nata a AOSTA il 16.04.1964
C.F.: LSTTZN64D56A326F

Da espropriare:

Comune di MORGEX

Fg. 21 mapp. 515 (ex 39/b) di mq. 15 – prato irriguo – zona F3

Indennità provvisoria € 15,50

DITTA n. 2

COLLOMB Adelia (Propr. 1/1)
nata a MORGEX il 02.08.1942
C.F.: CLLDLA42M42F726A

Da espropriare:

B – Espropriazione di aree edificabili

DITTA n. 4

- a) BELLI Emilio (Propr. 1/4)
nato a MORGEX il 21.05.1942
C.F.: BLLMLE42E21F726S
- b) BELLI Enzo (Propr. 1/4)
nato a MORGEX il 05.03.1939
C.F.: BLLNZE39C05F726Y
- c) BELLI Enri (Propr. 1/2)

Art. 2
(Pubblicazione e notifica)

Ai sensi dell'art. 19, comma 3°, e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e notificato nelle forme degli atti processuali civili ai proprietari dei terreni espropriati.

Commune de MORGEX. Acte n° 1 du 23 octobre 2007,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un giratoire sur la RN n° 26, à hauteur de la jonction des routes vers La Ruine et vers Arpy.

LE DIRIGEANT
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS

Omissis

décide

Art. 1^{er}
(Expropriation)

Le transfert du droit de propriété des terrains indiqués ci-après, expropriés en vue des travaux de réalisation d'un giratoire sur la RN n° 26, à hauteur de la jonction des routes vers La Ruine et vers Arpy, est prononcé en faveur de la Commune de MORGEX (n° d'immatriculation IVA : 00104810072 – code fiscal : 00116460072), dont le siège est situé 6, place du prince Thomas, et l'indemnité provisoire d'expropriation est fixée comme suit :

Comune di MORGEX

Fg. 21 mapp. 516 (ex 40/a) di mq. 40 – prato irriguo – zona F3
Indennità provvisoria € . 41,33

DITTA n. 3

DECRÉ Emma Serafina (Propr. 1/1)
nata a MORGEX il 17.06.1921
C.F.: DCRMSR21H57F726M

Da espropriare:

Comune di MORGEX

Fg. 21 mapp. 517 (ex 131/a) di mq. 3 – prato irriguo – zona F3

Indennità provvisoria € . 3,10

B – Expropriation des terrains constructibles

nato a MORGEX il 25.05.1972

C.F.: BLLNRE72E25F726S

Da espropriare:

Comune di MORGEX

Fg. 18 mapp. 1104 (ex 318/a) di mq. 28 – ente urbano – zona C4

Indennità provvisoria € . 4.200,00

Art. 2
(Publication et notification)

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 et de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes de procédure civile.

Sarà anche notificato un invito del Responsabile del Procedimento a voler dichiarare, nel termine di 30 giorni successivi al ricevimento dell'invito, come stabilito dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, l'eventuale accettazione delle somme offerte, nonché la disponibilità alla cessione volontaria e a voler predisporre in tempo utile la documentazione da esibire per ottenere il pagamento delle stesse.

Art. 3
(Esecuzione)

L'esecuzione del Decreto di esproprio ha luogo con la redazione del verbale di immissione nel possesso dei beni espropriati ai sensi dell'art. 20 comma 1 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11, «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta». Ai sensi dell'art. 20, comma 3°, della medesima norma, un avviso contenente l'indicazione del giorno e dell'ora in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento sarà notificato all'espropriato almeno sette giorni prima.

Art. 4
(Indennità aree non edificabili)

Nel caso di aree non edificabili da espropriare coltivate dal proprietario diretto coltivatore, nell'ipotesi di cessione volontaria, il prezzo di cessione è determinato in misura tripla rispetto all'indennità provvisoria determinata ai sensi del comma 1 del presente articolo.

Spetta, ai sensi della vigente L.R. 11/2004, un'indennità aggiuntiva a favore dei fittavoli, dei mezzadri, dei coloni o compartecipanti costretti ad abbandonare i terreni da espropriare che coltivino il terreno espropriando da almeno un anno prima data in cui è stata dichiarata la pubblica utilità.

Art. 5
(Pagamento dell'indennità)

Il Dirigente o il responsabile dell'ufficio per le espropriazioni, non appena ricevuta la documentazione comprovante l'accettazione dell'indennità e la piena e libera disponibilità del bene, come previsto dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, dispone il pagamento dell'indennità di espropriazione nel termine di 15 giorni successivi.

Art. 6
(Registrazione, Trascrizione e Volturazione)

Il presente provvedimento è registrato e trascritto presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese del Comune di MORGEX.

Adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22, comma 3°, della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le responsable de la procédure invite tout propriétaire à déclarer, sous 30 jours, s'il accepte l'indemnité proposée et s'il est disposé à céder volontairement ses biens, et à préparer en temps utile la documentation nécessaire en vue du recouvrement de ladite indemnité.

Art. 3
(Exécution du présent acte)

Aux termes du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la prise de possession des biens en cause. Aux termes du troisième alinéa dudit article, un avis portant l'indication du jour et de l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux propriétaires concernés sept jours au moins auparavant.

Art. 4
(Indemnité relative aux terrains inconstructibles)

Si les terrains non constructibles à exproprier sont cultivés par un propriétaire cultivateur qui les cède volontairement, l'indemnité provisoire d'expropriation fixée au sens du premier alinéa du présent article est triplée.

Aux termes des dispositions de la LR n° 11/2004, une indemnité supplémentaire est versée aux fermiers, métayers, colons ou coparticipants qui doivent abandonner un terrain qu'ils cultivent depuis au moins un an à la date de la déclaration d'utilité publique y afférente.

Art. 5
(Paiement de l'indemnité)

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le dirigeant ou le responsable du bureau des expropriations pourvoit au paiement de l'indemnité d'expropriation dans les 15 jours qui suivent la réception de la communication relative à l'acceptation de l'indemnité et de la documentation attestant la disponibilité pleine et entière des biens concernés.

Art. 6
(Enregistrement et transcription du présent acte et transfert du droit de propriété)

Le présent acte est enregistré et transcrit auprès des bureaux compétents et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, aux frais et par les soins de la Commune de MORGEX.

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Art. 7
(Ricorso amministrativo)

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Morgex, 23 ottobre 2007.

Il Dirigente
dell'Ufficio espropriazioni
JUNIN

Comune di TORGNON. Deliberazione 24 ottobre 2007, n. 27.

Esame osservazioni ed approvazione variante non sostanziale n. 26 al P.R.G.C. inerente la perizia suppletiva dei lavori di rifunzionalizzazione e riqualificazione delle frazioni basse del Comune di TORGNON.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la Variante non sostanziale n. 26 del P.R.G.C. e di invitare il Sindaco a voler disporre la pubblicazione sul BUR e trasmettere copia della stessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica ai sensi dell'art. 16 comma 3 della L.R. 11/98;

Di dare atto che la variante non sostanziale n. 26 al P.R.G.C. adottata in data 09.08.2007 con deliberazione del Consiglio Comunale n. 18 è coerente con le norme del P.T.P.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Azienda U.S.L. – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 18 dicembre 2007 alle ore 9,00, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti della Commissione esaminatrice del sottoindicato concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura

Art. 7
(Recours administratif)

Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Morgex, le 23 octobre 2007.

Le dirigeant
du bureau des expropriations,
Armando JUNIN

Commune de TORGNON. Délibération n° 27 du 24 octobre 2007,

portant examen des observations sur la variante non substantielle n° 26 du PRGC, relative à l'expertise supplémentaire des travaux de requalification et de revitalisation des villages d'en bas, dans la commune de TORGNON, et approbation de ladite variante.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La variante non substantielle n° 26 du PRGC est approuvée ; le syndic est chargé de faire publier la présente délibération au Bulletin officiel de la Région et d'en transmettre une copie à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

La variante non substantielle n° 26 du PRGC, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 18 du 9 août 2007, n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP.

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Agence U.S.L. – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

AVIS

est donné du fait que le 18 décembre 2007, à 9 h, auprès de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue Guido Rey (1^{er} étage) AOSTE – il sera procédé, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, au tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue de pourvoir les postes vacants de l'organigramme de l'Agence USL de

di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

h. 9,00 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di ostetricia e ginecologia.

Per il Direttore Generale
RUBBO

la Vallée d'Aoste indiqués ci-après, jury dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

9 h : Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Obstétrique et gynécologie).

Pour le directeur général,
Igor RUBBO

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

ERRATA CORRIGE.

Regione Autonoma Valle d'Aosta.
Bando di concorso pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 45 del 6 novembre 2007.

Per errore materiale tipografico è necessario apportare la seguente correzione al titolo del concorso suddetto, parte italiana:

Anziché:

«Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'avanzamento di personale dal grado di sovrintendente forestale (categoria C – posizione C2), nell'ambito del Corpo forestale della Valle d'Aosta, per un numero di tre posti.»

leggere:

«Bando di concorso, per titoli ed esami, per l'avanzamento di personale dal grado di sovrintendente forestale (categoria C – posizione C1) a ispettore forestale (categoria C – posizione C2) nell'ambito del Corpo forestale della Valle d'Aosta, per un numero di tre posti.»

N. 234

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2007/2008 (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

- Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
- Art. 2 Requisiti di merito
- Art. 3 Requisiti economici
- Art. 4 Studenti portatori di handicap
- Art. 5 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 6 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 7 Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
- Art. 8 Importo degli assegni
- Art. 9 Mobilità internazionale
- Art. 10 Premio di laurea
- Art. 11 Sussidi straordinari

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

ERRATA.

Région autonome Vallée d'Aoste.
Avis de concours publié au Bulletin officiel n° 45 du 6 novembre 2007.

Suite à une faute de frappe, il est nécessaire de modifier comme suit l'intitulé en italien du concours susdit:

au lieu de :

«Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'avanzamento di personale dal grado di sovrintendente forestale (categoria C – posizione C2), nell'ambito del Corpo forestale della Valle d'Aosta, per un numero di tre posti.»

lire :

«Bando di concorso, per titoli ed esami, per l'avanzamento di personale dal grado di sovrintendente forestale (categoria C – posizione C1) a ispettore forestale (categoria C – posizione C2) nell'ambito del Corpo forestale della Valle d'Aosta, per un numero di tre posti.»

N° 234

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2007/2008 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

- Art. 1^{er} Conditions générales
- Art. 2 Conditions de mérite
- Art. 3 Conditions économiques
- Art. 4 Étudiants handicapés
- Art. 5 Délais et modalités de dépôt des demandes
- Art. 6 Listes d'aptitude
- Art. 7 Conditions d'attribution et modalités de liquidation
- Art. 8 Montants
- Art. 9 Mobilité internationale
- Art. 10 Prix de thèse
- Art. 11 Aides extraordinaires

Art. 12 Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione dell'assegno di studio gli studenti residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, iscritti ad Università fuori dalla Regione che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2007/2008 a:
 - a) corsi di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
 - b) corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;
 - c) corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
 - d) scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
 - e) corsi equivalenti presso Università estere;
2. perfezionino, entro il 30 aprile 2008, o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica ovvero magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2007/2008. A tal fine gli studenti devono comunicare per iscritto, entro il 15 maggio 2008 pena l'esclusione dai benefici, l'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre. In caso di iscrizione all'ulteriore semestre gli studenti unitamente alla comunicazione di cui sopra devono presentare il relativo certificato esami o l'autocertificazione;
3. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario a condizione che abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali istituti;
4. abbiano effettuato passaggi da diploma universitario a corsi di laurea; in tal caso gli studenti possono beneficiare degli interventi per un numero di anni pari alla differenza tra la durata legale del corso di laurea più uno e gli anni di iscrizione già effettuati per il conseguimento del diploma universitario;

Art. 12 Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Peut participer au concours en question tout étudiant qui réside en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande, est inscrit à des cours universitaires hors de la région et répond à l'une des conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit au titre de l'année académique 2007/2008 à :
 - a) Un cours universitaire pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;
 - b) Un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;
 - c) Un cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
 - d) Une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ;
 - e) Un cours équivalent dispensé par une université étrangère ;
2. Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2008/2008 au plus tard le 30 avril 2008 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer par écrit au plus tard le 15 mai 2008, sous peine d'exclusion de l'aide en cause, la confirmation de son inscription ou son inscription au semestre supplémentaire du cours de licence spécialisée. En cas d'inscription au semestre supplémentaire, l'étudiant est tenu de joindre à la communication susmentionnée le certificat ou la déclaration sur l'honneur attestant les examens réussis ;
3. Être inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. dans un établissement de l'enseignement supérieur, à condition que, par le passé, il ait bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;
4. Être passé d'un cours sanctionné par un diplôme universitaire à un cours sanctionné par une maîtrise. Tout étudiant qui se trouve dans ce cas peut bénéficier de l'aide en question pour un nombre d'années correspondant à la différence entre la durée légale du cours sanctionné par une maîtrise majorée d'une année et les années de cours déjà suivies pour obtenir le diplôme universitaire ;

5. siano in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4;
6. siano in possesso dei requisiti economici di cui agli artt. 3 o 4.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti a corsi tenuti in Valle d'Aosta da Università fuori dalla Regione;
- b) siano iscritti oltre il primo anno fuori corso o si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- d) abbiano superato per più di un anno la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, ovvero l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione fatte salve le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 2;
- e) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- f) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2
Requisiti di merito

A) STUDENTI ISCRITTI AL NUOVO ORDINAMENTO
(corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

LAUREA

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2008.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2008, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

5. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 du présent avis ;
6. Réunir les conditions économiques visées à l'art. 3 ou 4 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Être inscrit à des cours dispensés en Vallée d'Aoste par une université dont le siège est situé hors de la région ;
- b) Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- d) Avoir dépassé de plus d'un an ou de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi – pour ce qui est respectivement des cours qui relèvent de l'ancienne et de la nouvelle organisation – calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 2 du présent avis ;
- e) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- f) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2
Conditions de mérite

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS INSTITUÉS
AU TITRE DE LA NOUVELLE ORGANISATION, au
sens du DM n° 509/1999 :

LICENCE DU PREMIER NIVEAU

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008, 20 crédits.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2008, sous peine d'exclusion.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2007:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE A CICLO UNICO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2008.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2008, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2007:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno;

n. 190 crediti per il quinto anno;

n. 245 crediti per il sesto anno, ove previsto;

n. 55 crediti in più rispetto al n. previsto per l'ultimo anno di corso per l'ulteriore semestre.

LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2008 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica ovvero magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2008, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2007 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

LICENCE SPÉCIALISÉE À CYCLE UNIQUE

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008, 20 crédits.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2008, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2007 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre de la quatrième année ;

190 crédits au titre de la cinquième année ;

245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année ;

55 crédits au titre du semestre supplémentaire par rapport à la dernière année.

LICENCE SPÉCIALISÉE

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2008, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007:

n. 28 crediti per il secondo anno;
n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.

B) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DEL VECCHIO ORDINAMENTO PRESSO SCUOLE SUPERIORI PER INTERPRETI E TRADUTTORI E A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2008, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2006/2007.

C) STUDENTI ISCRITTI PRESSO UNIVERSITÀ ESTERE:

- Corsi del Vecchio ordinamento (attività formativa non valutata in crediti):

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2008, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2006/2007.

- Corsi del Nuovo ordinamento (attività formativa valutata in crediti):

Primo anno di corso e Anni successivi al primo

Si applicano le disposizioni di cui alla lettera a) «Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)» del presente articolo e, qualora il piano di studi del percorso estero preveda un numero di crediti annui diverso da 60, il merito richiesto verrà determinato proporzionalmente e arrotondato per difetto.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :

28 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE ÉCOLE SUPÉRIEURE D'INTERPRETES ET DE TRADUCTEURS RELEVANT DE L'ANCIENNE ORGANISATION OU AUX COURS D'UN ÉTABLISSEMENT DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2008, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2006/2007.

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ÉTRANGÈRE

- Cours relevant de l'ancienne organisation (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits)

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2008, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2006/2007.

- Cours relevant de la nouvelle organisation (formation sanctionnée par l'attribution de crédits)

Première année, 2^e année, 3^e année, etc. :

Il est fait application des dispositions visées à la lettre A (Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999) du présent article ; au cas où le plan d'études de l'université étrangère prévoirait un nombre de crédits annuels autre que 60, les conditions de mérite sont appréciées d'une manière proportionnelle et arrondie à l'unité inférieure.

Esempio riferito ad un primo anno di corso di laurea triennale:

Crediti previsti dal piano di studi 60 – Crediti richiesti alla lettera a) 20;

Crediti previsti dal piano di studi estero 50 – Crediti effettivamente richiesti 16.

D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI ATTIVATI PRIMA DEL DECRETO DEL MINISTRO DELL'UNIVERSITÀ 509/1999 PRESSO UNIVERSITÀ ITALIANE

Anni successivi al primo:

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2007:

- per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi, almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti al primo anno fuori corso finale: almeno il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.

E) ISCRITTI A CORSI DI ISTRUZIONE SUPERIORE DI GRADO UNIVERSITARIO

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2006/2007.

- NOTE
1. Relativamente ai corsi di laurea del vecchio ordinamento per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza.
 2. Rientrano nel computo delle annualità ovvero dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti (o annualità) registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...) inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

Exemple : première année d'un cours de licence sur trois ans

Crédits prévus par le plan d'études : 60 – Crédits requis à la lettre A : 20

Crédits prévus par le plan d'études de l'université étrangère : 50 – Crédits effectivement requis : 16.

D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ITALIENNE, SELON L'ORGANISATION EN VIGUEUR AVANT LE DÉCRET DU MINISTRE DE L'UNIVERSITÉ N° 509/1999

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :

- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont étudiants de dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont inscrits en première année hors cours de la dernière année, au moins 66 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.

E) ÉTUDIANTS INSCRITS À DES COURS D'UN ÉTABLISSEMENT DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2006/2007.

- NOTES :
1. Quant aux cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par l'établissement compétent en matière de droit aux études auquel leur université fait référence.
 2. Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements compétents en matière de droit aux études. À cette fin, sont pris en compte tous les crédits ou examens annuels enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

3. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa esclusivamente:

- per le attività di tirocinio previste dagli Atenei, che devono essere registrate entro il 15 novembre 2007 per gli iscritti ad anni successivi al primo e 15 novembre 2008 per gli iscritti ai primi anni;
- per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, che devono essere registrate entro la scadenza del presente bando per gli iscritti ad anni successivi al primo e 15 novembre 2008 per gli iscritti ai primi anni.

Gli studenti iscritti ai primi anni di corso dovranno comunicare per iscritto alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio, l'avvenuta registrazione di tali crediti entro il 20 novembre 2008, pena l'esclusione. Tali studenti, in occasione della consegna entro il 10 settembre 2008 della documentazione relativa al merito maturato al 10 agosto 2008, devono comunque, pena l'esclusione, segnalare gli eventuali crediti da tirocinio e/o da mobilità internazionale ancora da registrare.

4. Per documentazione relativa al merito s'intende la certificazione attestante l'anno di prima immatricolazione e le prove superate; per ogni prova superata deve essere specificato il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione. La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

ATTENZIONE

Qualora lo studente non sia in possesso del numero di crediti richiesti dal presente bando, ma sia in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio cui si riferisce l'Università di appartenenza, esclusivamente per i corsi per i quali l'Ente stesso preveda un merito differenziato rispetto alla generalità dei corsi, potrà richiedere l'ammissione ai benefici con apposita istanza corredata del bando dell'Ente di cui sopra unitamente:

- alla presentazione della domanda di provvidenza, per gli iscritti agli anni successivi al primo;
- alla presentazione della certificazione attestante il merito, per gli iscritti al primo anno.

Gli eventuali «bonus» previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.

• CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia

3. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août :

- les stages prévus par les différentes universités qui doivent être enregistrés au plus tard le 15 novembre 2007, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2008, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année ;
- les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale qui doivent être enregistrés avant la date d'expiration du présent avis, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et au plus tard le 15 novembre 2008, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.

Les étudiants inscrits en 1^{re} année doivent communiquer par écrit au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation l'enregistrement des crédits y afférents au plus tard le 20 novembre 2008, sous peine d'exclusion. Lors du dépôt – au plus tard le 10 septembre 2008 – de la documentation relative aux conditions de mérite remplies au 10 août 2008, les étudiants doivent déclarer, sous peine d'exclusion, les crédits relatifs aux stages et/ou à la mobilité internationale qui doivent encore être enregistrés.

4. L'on entend par documentation relative au mérite les certificats attestant l'année de première immatriculation et les examens réussis ; pour chacun desdits examens, les certificats doivent préciser leur valeur en crédits, la note y afférente, exprimée en trentièmes, et la date de leur enregistrement. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

ATTENTION

En ce qui concerne uniquement les cours pour lesquels les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels l'université des étudiants intéressés fait référence exigent des conditions de mérite différentes par rapport aux autres cours, les intéressés qui ne justifient pas du nombre de crédits requis par le présent avis, mais qui réunissent les conditions de mérite requises par lesdits établissements peuvent déposer une demande d'aide assortie des avis de concours lancés par les établissements susmentionnés et :

- s'ils sont étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., de la demande d'aide ;
- s'ils sont étudiants inscrits en première année, des certificats attestant le mérite.

Les éventuels bonus prévus par les avis susmentionnés ne sont pas pris en compte.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas

regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2007/2008, con le seguenti eccezioni:

a) Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

b) Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
 - reinscrizione 2007/2008 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2006/2007;
 - reinscrizione 2007/2008 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2005/2006.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione, l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi ri-

régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2007/2008. Les exceptions suivantes sont prévues :

a) Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'immatriculation la première année après ladite renonciation ;

b) Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'immatriculation au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit de 1^{re} année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. :
 - inscription à la 2^e année de cours au titre de 2007/2008 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2006/2007 ;
 - inscription à la 3^e année de cours au titre de 2007/2008 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2005/2006 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ledit passage ;

d) Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec valida-

conosciuti, anche se maturati da percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso più l'ulteriore semestre.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

e) Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonerazione dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 3
Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	Soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

Definizione del nucleo familiare

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

A. *Studente convivente con la famiglia d'origine*

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi considerati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente della stessa età con redditi superiori a 2.840,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e

tion des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas des aides en cause lorsqu'il a dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'immatriculation absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

e) Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 3
Conditions économiques

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 euros pour chaque membre au-delà du 6°

Détermination du nombre des membres du foyer

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. *Étudiant vivant avec sa famille d'origine*

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 euros Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins

della valutazione della condizione economica. Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore, a condizione che il genitore non si sia risposato o abbia un convivente;
- per ogni componente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di diploma, di laurea o laurea specialistica.

B. *Studente non convivente con la famiglia d'origine*

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini del numero componenti soglia sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini del numero componenti soglia sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

C. *Studente indipendente*

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e svolga da almeno un anno un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

In caso di studente indipendente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individua-

du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu. Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines des parents du demandeur et des enfants à la charge de ceux-ci, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent, à condition qu'il ne se soit pas remarié ni ne vive maritalement avec une autre personne ;
- pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée.

B. *Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine*

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

C. *Étudiant indépendant*

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut minimum de 8 779,00 euros susceptible d'être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

Si l'étudiant est une personne handicapée dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de

zione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2006 dai componenti il nucleo familiare ed il patrimonio dei componenti il nucleo familiare in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) *Determinazione del reddito*

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.

2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

3) Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2006 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2006, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente entrano nel reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 euro.

B) *Valutazione del patrimonio*

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2006 de tous les membres du foyer et des biens dont ceux-ci disposent au moment de la présentation de la demande.

A) *Calcul du revenu*

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;

2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;

3) Si les parents du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2006 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par ses parents, attestant le total des revenus de 2006, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

B) *Évaluation des biens*

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità = 0 p.
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.
affitto = 15 p.

- aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.
affitto = 8 p.

- rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.
affitto = 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.
più di 30 letti = 50 p.

3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 40 letti = 50 p.

2 stelle

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes = 0 point
plus de 20 têtes = 1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)

4 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points
de 11 à 20 lits = 35 points
de 21 à 30 lits = 45 points
plus de 30 lits = 50 points

3 étoiles

de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 40 lits = 40 points
plus de 40 lits = 50 points

2 étoiles

da 0 a 20 letti = 16 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.
da 4 a 6 letti = 10 p.
da 7 a 10 letti = 16 p.
da 11 a 20 letti = 25 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

Fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

Art. 4

Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli

de 0 à 20 lits = 16 points
de 21 à 40 lits = 25 points
de 41 à 50 lits = 35 points
plus de 50 lits = 50 points

1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points
de 4 à 6 lits = 10 points
de 7 à 10 lits = 16 points
de 11 à 20 lits = 25 points
de 21 à 50 lits = 35 points
plus de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

jusqu'à 25 m ² = 6 points	de 101 à 200 m ² = 14 points
de 26 à 50 m ² = 8 points	de 201 à 500 m ² = 18 points
de 51 à 100 m ² = 11 points	plus de 500 m ² = 50 points

- Personnes exerçant un travail indépendant

jusqu'à 25 m ² = 16 points	de 101 à 200 m ² = 44 points
de 26 à 50 m ² = 24 points	de 201 à 500 m ² = 56 points
de 51 à 100 m ² = 34 points	plus de 500 m ² = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m ² = 8 points	de 101 à 200 m ² = 22 points
de 26 à 50 m ² = 12 points	de 201 à 500 m ² = 28 points
de 51 à 100 m ² = 17 points	plus de 500 m ² = 50 points

Art. 4

Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins de l'allocation d'études, à compter de l'année de première immatriculation, pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des

iscritti a laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;

- una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 2;
 3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3 e le fasce di cui all'art. 8;
 4. gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 8 sono maggiorati del 100% e così liquidati:

gli importi di cui alla colonna A agli studenti che:

- sono beneficiari di contributo alloggio;
- sono iscritti a corsi a distanza.

gli importi di cui alla colonna B agli studenti che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficino del contributo alloggio.

Art. 5

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250 entro le ore 12.00 del giorno 11 gennaio 2008 pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in

cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée à cycle unique ;

- équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, des établissements supérieurs, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et des universités étrangères ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 2 ci-dessus ;
 3. En ce qui les concernent, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'art. 3 ci-dessus et les montants relatifs aux classes de revenus indiquées à l'art. 8 sont augmentés de 30 p. 100 ;
 4. Les montants visés au tableau de l'art. 8 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :

les montants indiqués à la colonne A, en faveur des étudiants qui :

- perçoivent également l'allocation-logement ;
- sont inscrits à des cours à distance ;

les montants indiqués à la colonne B, en faveur des étudiants qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.

Art. 5

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 11 janvier 2008, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne,

quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito www.regione.vda.it - «Domande On line a.a. 2007/2008» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle *UserId* e *Password* personali, deve presentarsi presso uno degli Enti abilitati indicati sul sito per il rilascio delle credenziali stesse.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, dei seguenti documenti:

- a) ai fini della determinazione dei requisiti di reddito tutti gli studenti devono allegare:
 - fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2006 - completa di tutti i quadri - dei componenti il nucleo familiare (vedasi art. 3) ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare del reddito e la natura dello stesso (lavoro dipendente, pensione, altro).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata).

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati che comprovano l'intero reddito percepito.

NOTA BENE: gli studenti iscritti al primo anno presso Università estere devono altresì allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

- b) ai fini della determinazione del requisito di merito:

imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si la demande est remise en mains propres par l'étudiant, celui-ci doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2007/2008, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*password*) personnels doit se présenter à l'un des établissements habilités et énumérés sur ledit site en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie de la documentation suivante, sous peine d'exclusion :

- a) Aux fins de l'évaluation du revenu :
 - Photocopie de la déclaration de revenus 2006 (avec tous ses cadres) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 3 du présent avis ou d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature du revenu (travail salarié, pension de retraite, etc.).

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global.

NB. Les étudiants inscrits en 1^{re} année aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

- b) Aux fins de l'évaluation du mérite :

Studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi del Nuovo ordinamento:

- certificato esami o autocertificazione sostituiva esami sostenuti, attestante:
- l'anno di prima immatricolazione assoluta;
- le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in crediti;
- il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

Studenti iscritti ad anni successivi al primo ad uno dei seguenti corsi del Vecchio ordinamento:

Scuole superiori per Interpreti e Traduttori

Corsi di alta formazione artistica e musicale

Università estere

- certificazione attestante la promozione conseguita nell'anno accademico 2006/2007.

NOTA BENE: gli studenti iscritti presso Università estere devono allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

Studenti iscritti ad anni successivi al primo ad altri corsi del Vecchio ordinamento:

- certificato esami o autocertificazione sostituiva esami sostenuti, attestante:
- la certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione;
- il piano di studi completo;
- le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in annualità;
- il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

La documentazione relativa al merito può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione ai sensi delle vigenti disposizioni. Sul sito regionale www.regione.vda.it. - «domande On line» sono a disposizione per la compilazione e la stampa i modelli di autocertificazione di crediti ed annualità.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certifica-

Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de la nouvelle organisation :

- certificats attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :
- l'année de première immatriculation ;
- les examens réussis et leur valeur en crédits ;
- les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de l'ancienne organisation auprès de l'un des établissements suivants :

École supérieure d'interprètes et de traducteurs

Établissement de haute formation artistique et musicale

Université étrangère

- certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année académique 2006/2007.

NB. Les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de l'ancienne organisation auprès d'un établissement autre que ceux mentionnés ci-dessus :

- certificats attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :
- leur parcours universitaire et la première année d'immatriculation ;
- le plan d'études complet ;
- les examens réussis et la valeur temporelle y afférente ;
- les notes, exprimées en trentièmes, et les dates d'enregistrement y afférentes.

La documentation attestant le mérite peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat, au sens des dispositions en vigueur. Les modèles de déclaration sur l'honneur relative aux crédits et aux examens annuels réussis sont disponibles sur le site Internet www.regione.vda.it (section relative aux demandes en ligne).

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des

zione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma e, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti dal modulo;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non hanno perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2007/2008;
- gli studenti che rinunciano agli studi durante l'anno accademico 2007/2008.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esau-

Art. 6
Formazione delle graduatorie degli idonei

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea

déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature et, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises par le formulaire ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2007/2008 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2007/2008.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 6
Listes d'aptitude

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours

specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e presso Università estere.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente secondo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero delle annualità superate ovvero del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi individuale ovvero dal numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

prove espresse in annualità

prova semestrale 1/2 del voto
prova annuale voto intero.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare

de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères.

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de conditions de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions économiques, établie par ordre croissant de revenu.

2. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre d'examens annuels réussis – ou des crédits obtenus – et des notes y afférentes.

À égalité de mérite, le rang est établi par ordre croissant de revenu.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études individuel ou au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

examens équivalant à des années

examen semestriel : 1/2 de la note
examen annuel : note entière

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organi-

la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale.

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno e ad anni successivi a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità di reddito, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito sarà data precedenza al più giovane di età.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio Universitario 2007/2008 _ Elenchi /Graduatorie.

Art. 7
Condizioni e modalità di liquidazione
dell'assegno di studio

Alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'art. 6 si provvederà nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, alle seguenti condizioni:

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere:

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 1;
- essere in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 2 o all'art. 4.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99:

sation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

4. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits).

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site Internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2007/2008 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 7
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées en une seule fois aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères :

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1 de l'art. 6 ci-dessus ;
- ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 ci-dessus ;

2. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 2.
3. Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale:
- essere inclusi nelle graduatorie di cui all'art. 6, punto 3.
4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).
- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 4.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo alloggio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (assegno o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Art. 8
Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella seguente tabella:

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	A	B
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	1.950,00	2.450,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	1.690,00	2.190,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.380,00	1.880,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.030,00	1.530,00

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2 de l'art. 6 ci-dessus ;
3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :
- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3 de l'art. 6 ci-dessus ;
4. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :
- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4 de l'art. 6 ci-dessus.

L'allocation d'études ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de la contribution aux frais de logement, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 8
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu, à savoir :

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	A	B
1°	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	1 950,00 €	2 450,00 €
2°	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	1 690,00 €	2 190,00 €
3°	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	1 380,00 €	1 880,00 €
4°	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	1 030,00 €	1 530,00 €

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti che:

- sono beneficiari di contributo alloggio;
- sono iscritti a corsi a distanza.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti che:

- sono iscritti al primo anno fuori corso per i corsi che seguono il vecchio ordinamento;
- sono iscritti all'ulteriore semestre oltre a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei, non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficiano del contributo alloggio.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 9 Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2007/2008 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei, hanno diritto una sola volta per ciascun corso di studi ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500,00 euro per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125,00 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio a condizione che il periodo:

Les montants visés à la colonne A sont versés aux étudiants qui :

- perçoivent également l'allocation-logement ;
- sont inscrits à des cours à distance.

Les montants visés à la colonne B sont versés aux étudiants qui :

- sont inscrits en première année hors cours (ancienne organisation pédagogique) ;
- sont inscrits au semestre supplémentaire (nouvelle organisation pédagogique) ;
- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.

L'allocation d'études n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 9 Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2007/2008, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 euros, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 euros par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période de mobilité internationale :

- abbia inizio nell'anno accademico 2007/2008 e si concluda entro l'anno accademico 2008/2009;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100,00 euro per i paesi appartenenti all'Unione Europea e sino all'importo di 500,00 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione delle relative pezze giustificative.

Lo studente deve consegnare, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione dal beneficio, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio:

1. la certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante:
 - l'effettuazione del soggiorno all'estero;
 - l'indicazione esatta del periodo di mobilità;
 - il riconoscimento del periodo di mobilità in termini di crediti;
2. la documentazione relativa alle spese di trasporto (in caso se ne richieda il rimborso).

La graduatoria di riferimento è quella relativa all'assegno di studio. La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 10
Premio di laurea

Agli studenti, beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2007/2008, che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi come prevista dai rispettivi ordinamenti didattici e comunque non oltre il 31 dicembre 2008, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di 800,00 euro.

A tal fine gli interessati devono produrre, entro il 30 gennaio 2009 pena l'esclusione dal beneficio, la relativa documentazione, che se redatta in lingua diversa dal francese deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata, ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione.

- débute au cours de l'année académique 2007/2008 et s'achève avant la fin de l'année académique 2008/2009 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre du cours d'études des intéressés, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) – sur présentation des pièces justificatives y afférentes – ne saurait dépasser 100,00 euros, pour les pays appartenant à l'Union européenne, et 500,00 euros, pour les pays autres que les pays européens.

Dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, les étudiants doivent présenter au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :

1. Un certificat délivré par leur université et attestant :
 - la participation effective aux stages à l'étranger ;
 - les dates de début et de fin de la période de mobilité ;
 - les crédits reconnus au titre de la période de mobilité ;
2. Les justificatifs des frais de transport dont ils demandent le remboursement.

La liquidation du complément en cause est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études, même après la liquidation de cette dernière.

Art. 10
Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2007/2008 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2008, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 euros.

En l'occurrence, les intéressés doivent produire au plus tard le 30 janvier 2009, sous peine d'exclusion, la documentation y afférente qui, lorsqu'elle est établie en une langue autre que l'italien ou le français, doit être traduite en italien et authentifiée. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat.

La graduatoria di riferimento per la liquidazione per il premio di laurea è quella relativa all'assegno di studio.

Art. 11
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino nelle condizioni economiche di cui agli artt. 3 o 4 i quali, per gravi motivi di salute o per altre gravi cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui agli artt. 2 o 4 potrà essere concesso, per un solo anno nella carriera universitaria, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, un sussidio straordinario non superiore all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze gli interessati devono produrre, entro il 30 dicembre 2008 pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 12
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

In caso di dichiarazioni non veritiere saranno applicate le sanzioni previste dagli artt. n. 75 e n. 76 del D.P.R. 445/2000, nonché le sanzioni previste dalla legge 390/91, art. 23 consistenti nel pagamento di una somma d'importo doppio rispetto a quella percepita, nella perdita del diritto ad ottenere altre erogazioni per la durata del corso di studi.

Aosta, 12 novembre 2007.

L'Assessore
VIERIN

N. 235

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2007/2008, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études.

Art. 11
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques au sens des art. 3 et 4 du présent avis et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 2 et 4 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier des dites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 30 décembre 2008, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 12
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions prévues par les art. 75 et 76 du DPR n° 445/2000 et par l'art. 23 de la loi n° 390/1991 consistant dans le paiement d'une somme d'un montant double par rapport à celle que l'étudiant a perçue et dans la perte du droit à bénéficier d'autres aides pendant la durée du cours d'études.

Fait à Aoste, le 12 novembre 2007.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 235

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à VERRÈS, au titre de l'année académique 2007/2008 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1^{er} Conditions générales

- Art. 2 Definizione di idoneo
- Art. 3 Requisiti di merito
- Art. 4 Requisiti economici
- Art. 5 Studenti portatori di handicap
- Art. 6 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 7 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 8 Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
- Art. 9 Importo degli assegni
- Art. 10 Mobilità internazionale
- Art. 11 Premio di laurea
- Art. 12 Sussidi straordinari
- Art. 13 Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere ai benefici di cui al presente bando, per l'anno accademico 2007/2008, gli studenti che:

- 1) siano iscritti regolarmente ad uno dei seguenti corsi universitari:
 - a) corsi di laurea o di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta;
 - b) corsi di laurea della Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS;
- 2) perfezionino entro il 31 marzo 2008 o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2007/2008. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio;
- 3) siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
- 4) siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- b) abbiano superato l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione indipendentemente dall'anno di corso frequentato, fatte salve le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3 e quanto previsto dall'art. 5;

- Art. 2 Conditions d'aptitude
- Art. 3 Conditions de mérite
- Art. 4 Conditions économiques
- Art. 5 Étudiants handicapés
- Art. 6 Délais et modalités de dépôt des demandes
- Art. 7 Listes d'aptitude
- Art. 8 Conditions d'attribution et modalités de liquidation
- Art. 9 Montants
- Art. 10 Mobilité internationale
- Art. 11 prix de thèse
- Art. 12 Aides extraordinaires
- Art. 13 Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Peut bénéficier des allocations visées au concours en question tout étudiant qui répond à l'une des conditions suivantes, au titre de l'année académique 2007/2008 :

1. Être régulièrement inscrit à l'un des cours universitaires indiqués ci-après :
 - a) Un cours de licence ou de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ;
 - b) Un cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à VERRÈS ;
2. Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2007/2008 au plus tard le 31 mars 2008. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office ;
3. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis ;
4. Réunir les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 du présent avis ;
- b) Avoir dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle il est inscrit et sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis et des dispositions visées à l'art. 5 ;

- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2
Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei gli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art.1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal presente bando.

Art. 3
Requisiti di merito

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2008.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2007:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007:

n. 80 crediti per il terzo anno;
n. 135 crediti per il quarto anno;
n. 190 crediti per l'ulteriore semestre.

B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2008.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2007:

n. 25 crediti per il secondo anno;

- c) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- d) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er}, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5.

Art. 3
Conditions de mérite

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008, 20 crédits.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2007 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :

80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre de la quatrième année ;
190 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008, 20 crédits.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2007 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

<p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007:</p> <p>n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2008 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007:</p> <p>n. 28 crediti per il secondo anno; n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DELLA TERZA FACOLTÀ DI INGEGNERIA DELL'INFORMAZIONE DEL POLITECNICO DI TORINO CON SEDE A VERRÈS:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2008.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2007:</p> <p>n. 25 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007:</p> <p>n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>• NOTE:</p> <p>1. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purchè registrate entro il 15 novembre 2007 per gli iscritti ad anni successivi al primo e 15 novembre 2008 per gli iscritti ai primi anni.</p> <p>2. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i</p>	<p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :</p> <p>80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :</p> <p>28 crédits au titre de la deuxième année ; 80 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LA TROISIÈME FACULTÉ D'INGÉNIERIE DE L'INFORMATION DU «POLITECNICO» DE TURIN SITUÉE À VERRÈS :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008, 20 crédits.</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2007 :</p> <p>25 crédits au titre de la deuxième année.</p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :</p> <p>80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>• NOTES :</p> <p>1. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2007, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2008, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.</p> <p>2. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont</p>
---	--

crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...) inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

• CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2007/2008, con le seguenti eccezioni:

a) Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

b) Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
 - reinscrizione 2007/2008 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2006/2007;
 - reinscrizione 2007/2008 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2005/2006.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un

pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2007/2008. Les exceptions suivantes sont prévues :

a) Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'immatriculation la première année après ladite renonciation ;

b) Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'immatriculation au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit de 1^{re} année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. :
 - inscription à la 2^e année de cours au titre de 2007/2008 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2006/2007 ;
 - inscription à la 3^e année de cours au titre de 2007/2008 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2005/2006 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à la première année d'un

primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione, l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati da percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso più l'ulteriore semestre.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

e) Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4
Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	Soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

Definizione del nucleo familiare

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

A. *Studente convivente con la famiglia d'origine*

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono consi-

autres cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ledit passage ;

d) Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas des aides en cause lorsqu'il a dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'immatriculation absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

e) Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4
Conditions économiques

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

Détermination du nombre des membres du foyer

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. *Étudiant vivant avec sa famille d'origine*

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés com-

derati a carico della famiglia, e quindi considerati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente della stessa età con redditi superiori a 2.840,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica. Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore, a condizione che il genitore non si sia risposato o abbia un convivente;
- per ogni componente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di diploma, di laurea o laurea specialistica.

B. *Studente non convivente con la famiglia d'origine*

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini del numero componenti soglia sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini del numero componenti soglia sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

C. *Studente indipendente*

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e svolga da almeno un anno un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 euro su base annua, documentabili, esclusi gli

me étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 euros. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu. Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines des parents du demandeur et des enfants à la charge de ceux-ci, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent, à condition qu'il ne se soit pas remarié ni ne vive maritalement avec une autre personne ;
- pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée.

B. *Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine*

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

C. *Étudiant indépendant*

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut minimum de 8 779,00 euros susceptible d'être documenté. Les sommes éventuellement re-

eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

In caso di studente indipendente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2006 dai componenti il nucleo familiare ed il patrimonio dei componenti il nucleo familiare in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.

2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

3) Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2006 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2006, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente entrano nel reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 euro.

ques de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

Si l'étudiant est une personne handicapée dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2006 de tous les membres du foyer et des biens dont ceux-ci disposent au moment de la présentation de la demande.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;

2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;

3) Si les parents du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2006 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par ses parents, attestant le total des revenus de 2006, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità = 0 p.
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.
affitto = 15 p.

- aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.
affitto = 8 p.

- rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.
affitto = 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.
più di 30 letti = 50 p.

B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes = 0 point
plus de 20 têtes = 1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)

4 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points
de 11 à 20 lits = 35 points
de 21 à 30 lits = 45 points
plus de 30 lits = 50 points

3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 40 letti = 50 p.

2 stelle

da 0 a 20 letti = 16 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.
da 4 a 6 letti = 10 p.
da 7 a 10 letti = 16 p.
da 11 a 20 letti = 25 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

Fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

Art. 5
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66% vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:

3 étoiles

de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 40 lits = 40 points
plus de 40 lits = 50 points

2 étoiles

de 0 à 20 lits = 16 points
de 21 à 40 lits = 25 points
de 41 à 50 lits = 35 points
plus de 50 lits = 50 points

1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points
de 4 à 6 lits = 10 points
de 7 à 10 lits = 16 points
de 11 à 20 lits = 25 points
de 21 à 50 lits = 35 points
plus de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

jusqu'à 25 m ² = 6 points	de 101 à 200 m ² = 14 points
de 26 à 50 m ² = 8 points	de 201 à 500 m ² = 18 points
de 51 à 100 m ² = 11 points	plus de 500 m ² = 50 points

- Personnes exerçant un travail indépendant

jusqu'à 25 m ² = 16 points	de 101 à 200 m ² = 44 points
de 26 à 50 m ² = 24 points	de 201 à 500 m ² = 56 points
de 51 à 100 m ² = 34 points	plus de 500 m ² = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m ² = 8 points	de 101 à 200 m ² = 22 points
de 26 à 50 m ² = 12 points	de 201 à 500 m ² = 28 points
de 51 à 100 m ² = 17 points	plus de 500 m ² = 50 points

Art. 5
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins de l'allocation d'études, à compter de l'année de première immatriculation, pour une période :

- dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata legale del corso, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3, fatto salvo quanto disposto all'art. 8 per gli iscritti ai primi anni di corso di laurea;
- 3) possono superare del 30% i limiti di cui all'art. 4 e le fasce di cui all'art. 9;
- 4) gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 9 sono maggiorati del 100% e così liquidati:
- gli importi di cui alla colonna A agli studenti residenti in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:
 - non hanno richiesto il contributo alloggio;
 - non sono risultati idonei al contributo alloggio;
 - pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
 - stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficiano del contributo alloggio.
 - gli importi di cui alla colonna B agli studenti:
 - che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e comunque, esclusivamente per gli studenti iscritti all'Università della Valle d'Aosta, a coloro che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
 - beneficiari di contributo alloggio.

Art. 6

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve es-

- de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus, sans préjudice des dispositions établies à l'art. 8 pour les étudiants inscrits en 1^{re} année ;
3. En ce qui les concernent, les plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus et les montants relatifs aux classes de revenus indiquées à l'art. 9 sont augmentés de 30 p. 100 ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :
- les montants indiqués à la colonne A, en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :
 - n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
 - ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
 - n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
 - sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.
 - les montants indiqués à la colonne B, en faveur des étudiants qui :
 - résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, exclusivement pour les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
 - bénéficient de l'allocation-logement.

Art. 6

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doi-

sere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250 entro le ore 12.00 del giorno 28 dicembre 2007 pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito www.regione.vda.it – «Domande On line a.a. 2007/2008» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso uno degli Enti abilitati indicati sul sito per il rilascio delle credenziali stesse.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, della fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2006 – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare (vedasi art. 4) ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare del reddito e la natura dello stesso (lavoro dipendente, pensione, altro).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata).

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati che comprovano l'intero reddito percepito.

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti.

vent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 28 décembre 2007, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si la demande est remise en mains propres par l'étudiant, celui-ci doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2007/2008, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*password*) personnels doit se présenter à l'un des établissements habilités et énumérés sur ledit site en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie, sous peine d'exclusion, soit de la photocopie de la déclaration de revenus 2006 (avec tous ses cadres) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 4 du présent avis, soit d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature du revenu (travail salarié, pension de retraite, etc.).

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global.

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma e, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti dal modulo;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non hanno perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2007/2008;
- gli studenti che rinunciano agli studi durante l'anno accademico 2007/2008.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

a) Iscritti al primo anno a corsi di laurea

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente secondo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

b) Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni. A parità di

l'università ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature et, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises par le formulaire ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2007/2008 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2007/2008.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 7

Listes d'aptitude

a) Étudiants de première année des cours de licence :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions économiques, établie par ordre croissant de revenu.

b) Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre des crédits obtenus et des notes y afférentes. À

merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

c) Iscritti a corsi di laurea specialistica

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, iscritti al primo anno e ad anni successivi, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti a) e b), fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità di reddito, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2007/2008 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 8
Condizioni e modalità di
liquidazione dell'assegno di studio

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena esplesate le rispettive procedure concorsuali, nel seguente modo:

a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:

- la prima, a condizione che gli studenti abbiano con-

égalité de mérite, le rang est établi par ordre croissant de revenu.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

c) Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux lettres a et b ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site Internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2007/2008 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 8
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :

- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu

seguito e registrato entro il 28 febbraio 2008 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;

- la seconda o l'intero assegno, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;

b) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:

- la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2008 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
- la seconda o l'intero assegno, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;

Agli studenti beneficiari della prima rata, non in possesso dei requisiti di merito richiesti per la liquidazione della seconda, non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata.

c) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2008;

d) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo alloggio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulta beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Art. 9 Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

nu et enregistré, au plus tard le 28 février 2008, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

- le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2008, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

b) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à VERRÈS, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :

- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2008, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2008, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ont bénéficié du premier versement mais qui ne réunissent pas les conditions requises pour bénéficier du deuxième ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

c) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2008 ;

d) Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., en une seule fois.

L'allocation d'études ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de la contribution aux frais de logement, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 9 Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu, à savoir :

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	A	B
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.450,00	1.950,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.190,00	1.690,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.880,00	1.380,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.530,00	1.030,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	A	B
1 ^e	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	2 450,00 €	1 950,00 €
2 ^e	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	2 190,00 €	1 690,00 €
3 ^e	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	1 880,00 €	1 380,00 €
4 ^e	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	1 530,00 €	1 030,00 €

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata sia per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficiano del contributo alloggio.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e comunque, esclusivamente per gli studenti iscritti all'Università della Valle d'Aosta, a coloro che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVEN-SOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
- beneficiari di contributo alloggio.

NOTE:

Per i tempi di percorrenza si fa riferimento agli orari uf-

Les montants indiqués à la colonne A sont liquidés en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.

Les montants indiqués à la colonne B sont liquidés en faveur des étudiants qui :

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, uniquement pour ce qui est des étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVEN-SOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
- bénéficient de l'allocation-logement.

NOTE :

Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait ré-

ficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2007 tenendo conto dell'orario delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 10
Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2007/2008 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei, hanno diritto una sola volta per ciascun corso di studi ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500 euro per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio, a condizione che il periodo:

- abbia inizio nell'anno accademico 2007/2008 e si concluda entro l'anno accademico 2008/2009;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 euro per i paesi appartenenti all'Unione Europea e sino all'importo di 500 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – delle relative pezze giustificative entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio.

Il periodo di Mobilità internazionale nonché il riconoscimento in termini di crediti verrà accertato d'ufficio.

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 11
Premio di laurea

Agli studenti, beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2007/2008, che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi come prevista dai rispettivi ordinamenti didattici e comunque non oltre

férence aux horaires officiels en vigueur au 1^{er} octobre 2007, compte tenu des horaires des cours.

L'allocation d'études n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 10
Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2007/2008, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 euros, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 euros par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période de mobilité internationale :

- débute au cours de l'année académique 2007/2008 et s'achève avant la fin de l'année académique 2008/2009 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre de leurs cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) est effectué sur présentation au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité internationale, des pièces justificatives y afférentes, sous peine d'exclusion. Ledit remboursement ne saurait dépasser 100,00 euros, pour les pays appartenant à l'Union européenne, et 500,00 euros, pour les pays autres que les pays européens.

La période de mobilité internationale et les crédits reconnus sont constatés d'office.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

Art. 11
Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2007/2008 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout

il 31 dicembre 2008, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di euro 800,00.

La posizione di detti studenti sarà accertata d'ufficio.

La graduatoria di riferimento per la liquidazione del premio di laurea è quella relativa all'assegno di studio.

Art. 12
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino in disagiate condizioni economiche e che, per gravi motivi di salute o per altre cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui ai precedenti artt. 3 e 8 potranno essere concessi, per un anno, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, dei sussidi straordinari non superiori all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre, entro il 30 dicembre 2008, pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 13
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

In caso di dichiarazioni non veritiere saranno applicate le sanzioni previste dagli artt. n. 75 e n. 76 del D.P.R. 445/2000, nonché le sanzioni previste dalla legge 390/91, art. 23 consistenti nel pagamento di una somma d'importo doppio rispetto a quella percepita, nella perdita del diritto ad ottenere altre erogazioni per la durata del corso di studi.

Aosta, 12 novembre 2007.

L'Assessore
VIERIN

N. 236

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2007/2008 (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

état de cause, au plus tard le 31 décembre 2008, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 euros.

En l'occurrence, sa situation est constatée d'office.

La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études.

Art. 12
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 3 et 8 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 30 décembre 2008, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 13
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions prévues par les art. 75 et 76 du DPR n° 445/2000 et par l'art. 23 de la loi n° 390/1991 consistant dans le paiement d'une somme d'un montant double par rapport à celle que l'étudiant a perçue et dans la perte du droit à bénéficier d'autres aides pendant la durée du cours d'études.

Fait à Aoste, le 12 novembre 2007.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 236

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Contribution aux frais de logement supportés par les étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2007/2008 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1^{er} Conditions générales

- Art. 2 Requisiti di merito
- Art. 3 Requisiti economici
- Art. 4 Studenti portatori di handicap
- Art. 5 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 6 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 7 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
- Art. 8 Importo del contributo alloggio
- Art. 9 Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda di contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti iscritti ad Università fuori dalla Regione residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2007/2008 a:
 - corsi di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
 - corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;
 - corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
 - scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
 - corsi equivalenti presso Università estere;
2. perfezionino, entro il 30 aprile 2008, l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica ovvero magistrale per l'anno accademico 2007/2008. A tal fine gli studenti devono comunicare per iscritto, entro il 15 maggio 2008 pena l'esclusione dai benefici, la loro posizione;
3. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario ed abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali istituti;
4. siano in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4;
5. siano in possesso dei requisiti economici di cui agli artt. 3 o 4;

- Art. 2 Conditions de mérite
- Art. 3 Conditions économiques
- Art. 4 Étudiants handicapés
- Art. 5 Délais et modalités de dépôt des demandes
- Art. 6 Listes d'aptitude
- Art. 7 Conditions d'attribution et modalités de liquidation
- Art. 8 Montants
- Art. 9 Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Pour bénéficier de l'aide en cause – qui peut être cumulée avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant inscrit à des cours universitaires hors de la Région doit être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande et :

1. Être régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2007/2008, à :
 - un cours universitaire pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;
 - un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;
 - un cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
 - une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ;
 - un cours équivalent dispensé par une université étrangère ;
2. Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée au titre de l'année académique 2007/2008 au plus tard le 30 avril 2008 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer par écrit au plus tard le 15 mai 2008, sous peine d'exclusion des aides en cause, sa position ;
3. Être inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. dans un établissement de l'enseignement supérieur, et, par le passé, avoir bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;
4. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 du présent avis ;
5. Réunir les conditions économiques visées à l'art. 3 ou 4 du présent avis ;

6. abbiano preso alloggio a titolo oneroso nei pressi della sede del corso per un periodo non inferiore a 9 mesi compreso tra il 1° settembre 2007 ed il 31 ottobre 2008. Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore ed inoltrare entro il 9 giugno 2008, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista).

Si intende a titolo oneroso:

- a) l'esistenza di un contratto d'affitto regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
- b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, attestante l'importo complessivo versato o da versare per il posto utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
- c) l'esistenza di certificazione, per gli studenti iscritti a corsi universitari all'estero, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura entro il 10 settembre 2008 pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata;
- d) l'esistenza di certificazione, per gli studenti che partecipano nell'anno accademico 2007/2008 a programmi di mobilità internazionale, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata. Il contributo alloggio verrà liquidato a condizione che il periodo di mobilità abbia un riconoscimento in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Si intende nei pressi della sede: la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a. siano iscritti a corsi tenuti in Valle d'Aosta da Università fuori dalla Regione;
- b. siano iscritti fuori corso, si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che

6. Être hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1^{er} septembre 2007 et le 31 octobre 2008, à proximité du lieu où se déroulent les cours. Si à la date d'expiration du présent avis l'étudiant ne dispose pas du renouvellement du contrat de location du fait que le contrat précédent n'a pas expiré, il doit en tout état de cause présenter le contrat en vigueur et transmettre, au plus tard le 9 juin 2008, sous peine d'exclusion, le contrat régulièrement renouvelé (la somme de la durée prévue par les deux contrats doit correspondre à celle susmentionnée)

L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :

- a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement ;
- b) Un reçu fiscal attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ;
- c) Un reçu prouvant le versement du loyer, en cas d'inscription à des cours universitaires à l'étranger ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture au plus tard le 10 septembre 2008, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi dans une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien ;
- d) Un reçu prouvant le versement du loyer, en cas de participation, au titre de l'année académique 2007/2008, à des programmes de mobilité internationale ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi dans une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien. Les aides en question sont liquidées à condition que la période de mobilité soit sanctionnée par l'attribution de crédits dans le cadre du cours d'études de l'étudiant, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a. Être inscrit à des cours dispensés en Vallée d'Aoste par une université dont le siège est situé hors de la région ;
- b. Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une an-

- seguono il vecchio ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c. siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
 - d. abbiano superato la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4 nonché le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 2;
 - e. siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
 - f. abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso;
 - g. siano fruitori di un posto alloggio gratuito fornito dagli enti preposti alla gestione del diritto allo studio nelle sedi universitarie frequentate.

Art. 2
Requisiti di merito

A) STUDENTI ISCRITTI AL NUOVO ORDINAMENTO
(corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

LAUREA

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2008.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2008, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2007:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007:

n. 80 crediti per il terzo anno.

LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE A CICLO UNICO

Primo anno di corso:

née intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;

- c. Être inscrit à un semestre supplémentaire par rapport à la durée normale du cours choisi, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- d. Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis et des cas particuliers visés à l'art. 2 ci-dessous ;
- e. Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- f. Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante ;
- g. Bénéficiaire d'un logement gratuit fourni par les établissements compétents en matière de droit aux études, dans les villes des universités qu'ils fréquentent.

Art. 2
Conditions de mérite

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS INSTITUÉS
AU TITRE DE LA NOUVELLE ORGANISATION, au
sens du DM n° 509/1999 :

LICENCE DU PREMIER NIVEAU

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008, 20 crédits.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2008, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2007 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :

80 crédits au titre de la troisième année.

LICENCE SPÉCIALISÉE À CYCLE UNIQUE

Première année :

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2008.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2008, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2007:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno;

n. 190 crediti per il quinto anno;

n. 245 crediti per il sesto anno, ove previsto.

LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2008 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica ovvero magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2008, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007:

n. 28 crediti per il secondo anno.

B) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DEL VECCHIO ORDINAMENTO PRESSO SCUOLE SUPERIORI PER INTERPRETI E TRADUTTORI E A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2008, pena

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008, 20 crédits.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2008, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2007 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre de la quatrième année ;

190 crédits au titre de la cinquième année ;

245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année.

LICENCE SPÉCIALISÉE

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2008, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :

28 crédits au titre de la deuxième année.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE ÉCOLE SUPÉRIEURE D'INTERPRETES ET DE TRADUCTEURS RELEVANT DE L'ANCIENNE ORGANISATION OU AUX COURS D'UN ÉTABLISSEMENT DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses

l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2006/2007.

C) STUDENTI ISCRITTI PRESSO UNIVERSITÀ ESTERE:

- Corsi del Vecchio ordinamento (attività formativa non valutata in crediti):

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2008, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2006/2007.

- Corsi del Nuovo ordinamento (attività formativa valutata in crediti):

Primo anno di corso e Anni successivi al primo

Si applicano le disposizioni di cui alla lettera a) «Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)» del presente articolo e, qualora il piano di studi del percorso estero preveda un numero di crediti annui diverso da 60, il merito richiesto verrà determinato proporzionalmente e arrotondato per difetto.

Esempio riferito ad un primo anno di corso di laurea triennale:

Crediti previsti dal piano di studi 60 – Crediti richiesti alla lettera a) 20;

Crediti previsti dal piano di studi estero 50 – Crediti effettivamente richiesti 16.

D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI ATTIVATI PRIMA DEL DECRETO DEL MINISTRO DELL'UNIVERSITÀ 509/1999 PRESSO UNIVERSITÀ ITALIANE

Anni successivi al primo:

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2007:

- per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di

d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2008, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2006/2007.

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ÉTRANGÈRE

- Cours relevant de l'ancienne organisation (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits)

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2008, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2006/2007.

- Cours relevant de la nouvelle organisation (formation sanctionnée par l'attribution de crédits)

Première année, 2^e année, 3^e année, etc. :

Il est fait application des dispositions visées à la lettre A (Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999) du présent article ; au cas où le plan d'études de l'université étrangère prévoirait un nombre de crédits annuels autre que 60, les conditions de mérite sont appréciées d'une manière proportionnelle et arrondie à l'unité inférieure.

Exemple : première année d'un cours de licence sur trois ans

Crédits prévus par le plan d'études : 60 – Crédits requis à la lettre A : 20

Crédits prévus par le plan d'études de l'université étrangère : 50 – Crédits effectivement requis : 16.

D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ITALIENNE, SELON L'ORGANISATION EN VIGUEUR AVANT LE DÉCRET DU MINISTRE DE L'UNIVERSITÉ N° 509/1999

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :

- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cin-

corso, qualora questi non siano gli ultimi, almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;

- per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti al primo anno fuori corso finale: almeno il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.

E) ISCRITTI A CORSI DI ISTRUZIONE SUPERIORE DI GRADO UNIVERSITARIO

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2006/2007.

• NOTE

1. Relativamente ai corsi di laurea del vecchio ordinamento per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza.
2. Rientrano nel computo delle annualità ovvero dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti (o annualità) registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...) inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.
3. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa esclusivamente:
 - per le attività di tirocinio previste dagli Atenei, che devono essere registrate entro il 15 novembre 2007 per gli iscritti ad anni successivi al primo e 15 novembre 2008 per gli iscritti ai primi anni;
 - per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, che devono essere registrate entro la scadenza del presente bando per gli iscritti ad anni successivi al primo e 15 novembre 2008 per gli iscritti ai primi anni.

Gli studenti iscritti ai primi anni di corso dovranno comunicare per iscritto alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio, l'avvenuta registrazione di tali

quième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;

- s'ils sont étudiants de dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont inscrits en première année hors cours de la dernière année, au moins 66 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.

E) ÉTUDIANTS INSCRITS À DES COURS D'UN ÉTABLISSEMENT DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2006/2007.

• NOTES :

1. Quant aux cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par l'établissement compétent en matière de droit aux études auquel leur université fait référence.
2. Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements compétents en matière de droit aux études. À cette fin, sont pris en compte tous les crédits ou examens annuels enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.
3. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août :
 - les stages prévus par les différentes universités qui doivent être enregistrés au plus tard le 15 novembre 2007, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2008, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année ;
 - les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale qui doivent être enregistrés avant la date d'expiration du présent avis, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et au plus tard le 15 novembre 2008, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.

Les étudiants inscrits en 1^{re} année doivent communiquer par écrit au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation l'enregistrement des cré-

crediti entro il 20 novembre 2008, pena l'esclusione. Tali studenti, in occasione della consegna entro il 10 settembre 2008 della documentazione relativa al merito maturato al 10 agosto 2008, devono comunque, pena l'esclusione, segnalare gli eventuali crediti da tirocinio e/o da mobilità internazionale ancora da registrare.

4. Per documentazione relativa al merito s'intende la certificazione attestante l'anno di prima immatricolazione e le prove superate; per ogni prova superata deve essere specificato il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione. La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

ATTENZIONE

Qualora lo studente non sia in possesso del numero di crediti richiesti dal presente bando, ma sia in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio cui si riferisce l'Università di appartenenza, esclusivamente per i corsi per i quali l'Ente stesso preveda un merito differenziato rispetto alla generalità dei corsi, potrà richiedere l'ammissione ai benefici con apposita istanza corredata del bando dell'Ente di cui sopra unitamente:

- alla presentazione della domanda di provvidenza, per gli iscritti agli anni successivi al primo;
- alla presentazione della certificazione attestante il merito, per gli iscritti al primo anno.

Gli eventuali «bonus» previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.

• CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2007/2008, con le seguenti eccezioni:

- a) Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

- b) Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:

dits y afférents au plus tard le 20 novembre 2008, sous peine d'exclusion. Lors du dépôt – au plus tard le 10 septembre 2008 – de la documentation relative aux conditions de mérite remplies au 10 août 2008, les étudiants doivent déclarer, sous peine d'exclusion, les crédits relatifs aux stages et/ou à la mobilité internationale qui doivent encore être enregistrés.

4. L'on entend par documentation relative au mérite les certificats attestant l'année de première immatriculation et les examens réussis ; pour chacun desdits examens, les certificats doivent préciser leur valeur en crédits, la note y afférente, exprimée en trentièmes, et la date de leur enregistrement. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

ATTENTION

En ce qui concerne uniquement les cours pour lesquels les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels l'université des étudiants intéressés fait référence exigent des conditions de mérite différentes par rapport aux autres cours, les intéressés qui ne justifient pas du nombre de crédits requis par le présent avis, mais qui réunissent les conditions de mérite requises par lesdits établissements peuvent déposer une demande d'aide assortie des avis de concours lancés par les établissements susmentionnés et :

- s'ils sont étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., de la demande d'aide ;
- s'ils sont étudiants inscrits en première année, des certificats attestant le mérite.

Les éventuels bonus prévus par les avis susmentionnés ne sont pas pris en compte.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2007/2008. Les exceptions suivantes sont prévues :

- a) Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'immatriculation la première année après ladite renonciation ;

- b) Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
 - reinscrizione 2007/2008 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2006/2007;
 - reinscrizione 2007/2008 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2005/2006.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione, l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati da percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

e) Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'immatriculation au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit de 1^{re} année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. :
 - inscription à la 2^e année de cours au titre de 2007/2008 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2006/2007 ;
 - inscription à la 3^e année de cours au titre de 2007/2008 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2005/2006 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ledit passage ;

d) Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas des aides en cause lorsqu'il a dépassé la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'immatriculation absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

e) Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption

degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 3
Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	Soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

Definizione del nucleo familiare

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

A. *Studente convivente con la famiglia d'origine*

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi considerati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente della stessa età con redditi superiori a 2.840,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica. Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore, a condizione che il genito-

motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 3
Conditions économiques

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

Détermination du nombre des membres du foyer

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. *Étudiant vivant avec sa famille d'origine*

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 euros. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu. Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines des parents du demandeur et des enfants à la charge de ceux-ci, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent, à condition qu'il ne

re non si sia risposato o abbia un convivente;

- per ogni componente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di diploma, di laurea o laurea specialistica.

B. *Studente non convivente con la famiglia d'origine*

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini del numero componenti soglia sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini del numero componenti soglia sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

C. *Studente indipendente*

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e svolga da almeno un anno un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

In caso di studente indipendente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2006 dai componenti il nucleo familiare ed il patrimonio dei componenti il nucleo familiare in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) *Determinazione del reddito*

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o

se soit pas remarié ni ne vive maritalement avec une autre personne ;

- pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée.

B. *Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine*

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

C. *Étudiant indépendant*

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut minimum de 8 779,00 euros susceptible d'être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

Si l'étudiant est une personne handicapée dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2006 de tous les membres du foyer et des biens dont ceux-ci disposent au moment de la présentation de la demande.

A) *Calcul du revenu*

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une

da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.

- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- 3) Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2006 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2006, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente entrano nel reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 euro.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situa-

tranche de revenu équivalent à 60 p. 100 du revenu imposable ;

- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
- 3) Si les parents du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2006 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par ses parents, attestant le total des revenus de 2006, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'ex-

<p>te oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)</p>	<p>ploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)</p>
<ul style="list-style-type: none">• unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni) <p>da 0 a 20 unità = 0 p. da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità</p>	<ul style="list-style-type: none">• unités de gros bétail (plus de 2 ans) <p>de 0 à 20 têtes = 0 point plus de 20 têtes = 1,5 point par tête</p>
<p>B.2 Industria alberghiera</p>	<p>B.2 Hôtellerie</p>
<ul style="list-style-type: none">• ristorante e/o bar <p>proprietà = 30 p. affitto = 15 p.</p>	<ul style="list-style-type: none">• Restaurant et/ou bar <p>Propriété = 30 points Bail = 15 points</p>
<ul style="list-style-type: none">• aziende di agriturismo <p>proprietà = 16 p. affitto = 8 p.</p>	<ul style="list-style-type: none">• Exploitation agrotouristique <p>Propriété = 16 points Bail = 8 points</p>
<ul style="list-style-type: none">• rifugi e/o campeggi <p>proprietà = 12 p. affitto = 6 p.</p>	<ul style="list-style-type: none">• Refuge et/ou camping <p>Propriété = 12 points Bail = 6 points</p>
<ul style="list-style-type: none">• Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto) <p>4 stelle</p> <p>da 0 a 10 letti = 25 p. da 11 a 20 letti = 35 p. da 21 a 30 letti = 45 p. più di 30 letti = 50 p.</p> <p>3 stelle</p> <p>da 0 a 10 letti = 20 p. da 11 a 20 letti = 30 p. da 21 a 40 letti = 40 p. più di 40 letti = 50 p.</p> <p>2 stelle</p> <p>da 0 a 20 letti = 16 p. da 21 a 40 letti = 25 p. da 41 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.</p> <p>1 stella</p> <p>da 0 a 3 letti = 5 p. da 4 a 6 letti = 10 p. da 7 a 10 letti = 16 p. da 11 a 20 letti = 25 p. da 21 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.</p>	<ul style="list-style-type: none">• Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail) <p>4 étoiles</p> <p>de 0 à 10 lits = 25 points de 11 à 20 lits = 35 points de 21 à 30 lits = 45 points plus de 30 lits = 50 points</p> <p>3 étoiles</p> <p>de 0 à 10 lits = 20 points de 11 à 20 lits = 30 points de 21 à 40 lits = 40 points plus de 40 lits = 50 points</p> <p>2 étoiles</p> <p>de 0 à 20 lits = 16 points de 21 à 40 lits = 25 points de 41 à 50 lits = 35 points plus de 50 lits = 50 points</p> <p>1 étoile</p> <p>de 0 à 3 lits = 5 points de 4 à 6 lits = 10 points de 7 à 10 lits = 16 points de 11 à 20 lits = 25 points de 21 à 50 lits = 35 points plus de 50 lits = 50 points</p>
<p>B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.</p>	<p>B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.</p>

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

Fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

Art. 4
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 2;
3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3 e le fasce di cui all'art. 8;

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

jusqu'à 25 m ² = 6 points	de 101 à 200 m ² = 14 points
de 26 à 50 m ² = 8 points	de 201 à 500 m ² = 18 points
de 51 à 100 m ² = 11 points	plus de 500 m ² = 50 points

- Personnes exerçant un travail indépendant

jusqu'à 25 m ² = 16 points	de 101 à 200 m ² = 44 points
de 26 à 50 m ² = 24 points	de 201 à 500 m ² = 56 points
de 51 à 100 m ² = 34 points	plus de 500 m ² = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m ² = 8 points	de 101 à 200 m ² = 22 points
de 26 à 50 m ² = 12 points	de 201 à 500 m ² = 28 points
de 51 à 100 m ² = 17 points	plus de 500 m ² = 50 points

Art. 4
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent la contribution aux frais de logement sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins des aides en question, à compter de l'année de première immatriculation, pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée à cycle unique ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, des établissements supérieurs, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et des universités étrangères ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 2 du présent avis ;
3. En ce qui les concernent, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'art. 3 du présent avis et les

4. gli importi del contributo alloggio della tabella di cui all'art. 8 sono maggiorati del 50%.

Art. 5

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250 entro le ore 12.00 del giorno 11 gennaio 2008 pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito www.regione.vda.it – «Domande On line a.a. 2007/2008» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso uno degli Enti abilitati indicati sul sito per il rilascio delle credenziali stesse.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, dei seguenti documenti:

- a) ai fini della determinazione dei requisiti di reddito tutti gli studenti devono allegare:
- fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2006 – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare (vedasi art. 3) ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare del reddito e la natura dello stesso (lavoro dipendente, pensione, altro).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla re-

montanti relativi alle classi di reddito indicate all'art. 8 sono aumentati di 30 p. 100 ;

4. Les montants de l'allocation visés au tableau de l'art. 8 ci-dessus sont majorés de 50 p. 100.

Art. 5

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 11 janvier 2008, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si la demande est remise en mains propres par l'étudiant, celui-ci doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2007/2008, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*password*) personnels doit se présenter à l'un des établissements habilités et énumérés sur ledit site en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie de la documentation suivante, sous peine d'exclusion :

- a) Aux fins de l'évaluation du revenu :
- Photocopie de la déclaration de revenus 2006 (avec tous ses cadres) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 3 du présent avis ou d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature du revenu (travail salarié, pension de retraite, etc.).

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'em-

tribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata).

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati che comprovano l'intero reddito percepito.

NOTA BENE: gli studenti iscritti al primo anno presso Università estere devono altresì allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

b) ai fini della determinazione del requisito di merito:

Studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi del Nuovo ordinamento:

- certificato esami o autocertificazione sostituiva esami sostenuti, attestante:
 - l'anno di prima immatricolazione assoluta;
 - le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in crediti;
 - il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

Studenti iscritti ad anni successivi al primo ad uno dei seguenti corsi del Vecchio ordinamento:

Scuole superiori per Interpreti e Traduttori

Corsi di alta formazione artistica e musicale

Università estere

- certificazione attestante la promozione conseguita nell'anno accademico 2006/2007.

NOTA BENE: gli studenti iscritti presso Università estere devono allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

Studenti iscritti ad anni successivi al primo ad altri corsi del Vecchio ordinamento:

- certificato esami o autocertificazione sostituiva esami sostenuti, attestante:

ployeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global.

NB. Les étudiants inscrits en 1^e année aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

b) Aux fins de l'évaluation du mérite :

Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de la nouvelle organisation :

- certificats attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :
 - l'année de première immatriculation ;
 - les examens réussis et leur valeur en crédits ;
 - les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de l'ancienne organisation auprès de l'un des établissements suivants :

École supérieure d'interprètes et de traducteurs

Établissement de haute formation artistique et musicale

Université étrangère

- certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année académique 2006/2007.

NB. Les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de l'ancienne organisation auprès d'un établissement autre que ceux mentionnés ci-dessus :

- certificats attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :

- la certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione;
- il piano di studi completo;
- le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in annualità;
- il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

La documentazione relativa al merito può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione ai sensi delle vigenti disposizioni. Sul sito regionale www.regione.vda.it. - «domande On line» sono a disposizione per la compilazione e la stampa i modelli di autocertificazione di crediti ed annualità.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma e, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti dal modulo;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;

- leur parcours universitaire et la première année d'immatriculation ;
- le plan d'études complet ;
- les examens réussis et la valeur temporelle y afférente ;
- les notes, exprimées en trentièmes, et les dates d'enregistrement y afférentes.

La documentation attestant le mérite peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat, au sens des dispositions en vigueur. Les modèles de déclaration sur l'honneur relative aux crédits et aux examens annuels réussis sont disponibles sur le site Internet www.regione.vda.it (section relative aux demandes en ligne).

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature et, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises par le formulaire ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;

- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non hanno perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2007/2008;
- gli studenti che rinunciano agli studi durante l'anno accademico 2007/2008.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

NOTA BENE:

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti.

Art. 6

Formazione delle graduatorie degli idonei

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite.

A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente secondo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata tenendo conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non véracité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2007/2008 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2007/2008.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

NB.

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

Art. 6

Listes d'aptitude

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu.

À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions économiques, établie par ordre croissant de revenu.

2. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte du nombre de crédits obtenus et des notes y afférentes.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi individuale ovvero dal numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

prove espresse in annualità

prova semestrale 1/2 del voto
prova annuale voto intero.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale.

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno e ad anni successivi a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità di reddito, è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito sarà data precedenza al più giovane di età.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio Universitario 2007/2008 _ Elenchi /Graduatorie.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études individuel ou au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

examens équivalant à des années

examen semestriel : 1/2 de la note
examen annuel : note entière

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organisation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

4. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site Internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2007/2008 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 7
Condizioni e modalità di
liquidazione del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'art. 6 si provvederà in un'unica soluzione, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, alle seguenti condizioni:

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere:
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 1;
 - essere in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4.
2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99:
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 2.
3. Iscritti a corsi di Laurea specialistica ovvero magistrale:
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 3.
4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti):
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 4.

Il contributo alloggio non è cumulabile con altre borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione dell'assegno di studio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione del contributo alloggio per un importo pari alla differenza a condizione che l'Ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Art. 7
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les aides en cause sont liquidées en une seule fois aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères :
 - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1 de l'art. 6 ci-dessus ;
 - ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 du présent avis ;
2. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :
 - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2 de l'art. 6 ci-dessus ;
3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :
 - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3 de l'art. 6 ci-dessus ;
4. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :
 - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4 de l'art. 6 ci-dessus.

L'aide en question ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de l'allocation d'études, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2007/2008 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 8
Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	IMPORTO
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.460,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.030,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.830,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.580,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	MONTANT
1 ^e	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	2 460,00 €
2 ^e	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	2 030,00 €
3 ^e	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	1 830,00 €
4 ^e	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	1 580,00 €

Art. 9
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

In caso di dichiarazioni non veritiere saranno applicate le sanzioni previste dagli artt. n. 75 e n. 76 del D.P.R. 445/2000, nonché le sanzioni previste dalla legge 390/91, art. 23 consistenti nel pagamento di una somma d'importo doppio rispetto a quella percepita, nella perdita del diritto ad ottenere altre erogazioni per la durata del corso di studi.

Aosta, 12 novembre 2007.

L'Assessore
VIERIN

N. 237

Art. 9
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions prévues par les art. 75 et 76 du DPR n° 445/2000 et par l'art. 23 de la loi n° 390/1991 consistant dans le paiement d'une somme d'un montant double par rapport à celle que l'étudiant a perçue et dans la perte du droit à bénéficier d'autres aides pendant la durée du cours d'études.

Fait à Aoste, le 12 novembre 2007.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 237

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2007/2008, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

- Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
- Art. 2 Definizione di idoneo
- Art. 3 Requisiti di merito
- Art. 4 Requisiti economici
- Art. 5 Studenti portatori di handicap
- Art. 6 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 7 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 8 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
- Art. 9 Importo del contributo alloggio
- Art. 10 Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere al contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2007/2008 ai corsi di laurea e di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS;
2. perfezionino entro il 31 marzo 2008 l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio;
3. siano residenti in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che per tale motivo abbiano preso alloggio, a titolo oneroso, nei pressi della sede del corso per un periodo, non inferiore a 9 mesi, compreso tra il 1° settembre 2007 ed il 31 ottobre 2008.

La presente condizione non è richiesta agli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risieda in Italia.

Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Contribution aux frais de logement supportés par les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à VERRÈS, au titre de l'année académique 2007/2008 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

- Art. 1^{er} Conditions générales
- Art. 2 Conditions d'aptitude
- Art. 3 Conditions de mérite
- Art. 4 Conditions économiques
- Art. 5 Étudiants handicapés
- Art. 6 Délais et modalités de dépôt des demandes
- Art. 7 Listes d'aptitude
- Art. 8 Conditions d'attribution et modalités de liquidation
- Art. 9 Montants
- Art. 10 Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Peut bénéficier des allocations visées au concours en question – qui peuvent être cumulées avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant qui :

1. Est régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2007/2008, aux cours de licence et de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à VERRÈS ;
2. Confirme son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée au plus tard le 31 mars 2008. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office ;
3. Réside dans une commune d'où il peut se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien se trouve dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et il est donc hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1^{er} septembre 2007 et le 31 octobre 2008, à proximité du lieu où se déroulent les cours.

Les étudiants étrangers non communautaires dont la famille ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition.

Si à la date d'expiration du présent avis l'étudiant ne dispose pas du renouvellement du contrat de location du

locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore ed inoltrare entro il 9 giugno 2008, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista).

4. siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
5. siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) esclusivamente per gli studenti iscritti all'Università della Valle d'Aosta risiedano in uno dei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE, con la sola eccezione degli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risieda in Italia;
- b) siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 5 nonché le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

NOTE:

1. I tempi di percorrenza verranno calcolati con riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2007 tenendo conto dell'orario prevalente delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.
2. È considerato valido, ai fini del raggiungimento dei 9 mesi di contratto, il periodo trascorso all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, sempre tra il 1° settembre 2007 ed il 31 ottobre 2008, a condizione che esista la documentazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione nonché vi sia il riconoscimento accademico in termini di crediti.
3. Si intende a titolo oneroso:
 - a) l'esistenza di un contratto di locazione regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;

fait que le contrat précédent n'a pas expiré, il doit en tout état de cause présenter le contrat en vigueur et transmettre, au plus tard le 9 juin 2008, sous peine d'exclusion, le contrat régulièrement renouvelé (la somme de la durée prévue par les deux contrats doit correspondre à celle susmentionnée) ;

4. Réunit les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis ;
5. Réunit les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) (Exclusivement pour les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste) Résider dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ; les étudiants étrangers non communautaires dont la famille ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition ;
- b) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 et des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis ;
- c) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- d) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

NOTES :

1. Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1^{er} octobre 2007, compte tenu des principaux horaires des cours.
2. Aux fins du calcul de la durée du contrat de location (9 mois au moins), est prise en compte la période passée à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale, entre le 1^{er} septembre 2007 et le 31 octobre 2008, à condition que l'étudiant dispose de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension et que ladite période soit sanctionnée par l'attribution de crédits.
3. L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :
 - a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se déroulent les cours ;

- b) l'esistenza di documentazione, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, anche alberghiere, attestante l'importo complessivo da versare per il posto utilizzato;
 - c) l'esistenza della documentazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione, per gli studenti che partecipino a programmi di mobilità internazionale.
4. Si intende nei pressi della sede del corso: la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti.

Art. 2
Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei gli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art. 1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal presente bando.

Art. 3
Requisiti di merito

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2008.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2007:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007:

n. 80 crediti per il terzo anno;
n. 135 crediti per il quarto anno.

B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2008.

- b) Un reçu fiscal attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ou des hôtels ;
 - c) Un reçu prouvant le versement du loyer ou de la pension, en cas de participation à des programmes de mobilité internationale.
4. L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum.

Art. 2
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er}, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5.

Art. 3
Conditions de mérite

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008, 20 crédits.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2007 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :

80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre de la quatrième année.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008, 20 crédits.

<p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2007:</p> <p>n. 25 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007:</p> <p>n. 80 crediti per il terzo anno.</p> <p>C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2008 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007:</p> <p>n. 28 crediti per il secondo anno.</p> <p>D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DELLA TERZA FACOLTÀ DI INGEGNERIA DELL'INFORMAZIONE DEL POLITECNICO DI TORINO CON SEDE A VERRÈS:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2008.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2007:</p> <p>n. 25 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007:</p> <p>n. 80 crediti per il terzo anno.</p> <p>• NOTE:</p> <p>1. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purchè registrate entro il 15 novembre 2007 per gli iscritti ad anni successivi al primo</p>	<p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2007 :</p> <p>25 crédits au titre de la deuxième année.</p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :</p> <p>80 crédits au titre de la troisième année ;</p> <p>C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :</p> <p>28 crédits au titre de la deuxième année.</p> <p>D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LA TROISIÈME FACULTÉ D'INGÉNIEURIE DE L'INFORMATION DU «POLITECNICO» DE TURIN SITUÉE À VERRÈS :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008, 20 crédits.</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2007 :</p> <p>25 crédits au titre de la deuxième année.</p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :</p> <p>80 crédits au titre de la troisième année.</p> <p>• NOTES :</p> <p>1. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2007, pour les étudiants inscrits en 2^e</p>
---	--

mo e 15 novembre 2008 per gli iscritti ai primi anni.

2. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...) inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

• CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2007/2008, con le seguenti eccezioni:

- a) Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

- b) Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
 - reinscrizione 2007/2008 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2006/2007;
 - reinscrizione 2007/2008 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2005/2006.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2008, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.

2. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2007/2008. Les exceptions suivantes sont prévues :

- a) Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'immatriculation la première année après ladite renonciation ;

- b) Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'immatriculation au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit de 1^{re} année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. :
 - inscription à la 2^e année de cours au titre de 2007/2008 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2006/2007 ;
 - inscription à la 3^e année de cours au titre de 2007/2008 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2005/2006 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione, l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati da percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

e) Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4
Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	Soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

Definizione del nucleo familiare

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

c) Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ledit passage ;

d) Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas bénéficier des aides en cause lorsqu'il a dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

e) Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4
Conditions économiques

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

Détermination du nombre des membres du foyer

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. *Studente convivente con la famiglia d'origine*

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi considerati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente della stessa età con redditi superiori a 2.840,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica. Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore, a condizione che il genitore non si sia risposato o abbia un convivente;
- per ogni componente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di diploma, di laurea o laurea specialistica.

B. *Studente non convivente con la famiglia d'origine*

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini del numero componenti soglia sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini del numero componenti soglia sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

C. *Studente indipendente*

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di

A. *Étudiant vivant avec sa famille d'origine*

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 euros. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu. Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines des parents du demandeur et des enfants à la charge de ceux-ci, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent, à condition qu'il ne se soit pas remarié ni ne vive maritalement avec une autre personne ;
- pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée.

B. *Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine*

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

C. *Étudiant indépendant*

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre,

cui sia unico componente e svolga da almeno un anno un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

In caso di studente indipendente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2006 dai componenti il nucleo familiare ed il patrimonio dei componenti il nucleo familiare in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.

2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

3) Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2006 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2006, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut minimum de 8 779,00 euros susceptible d'être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

Si l'étudiant est une personne handicapée dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2006 de tous les membres du foyer et des biens dont ceux-ci disposent au moment de la présentation de la demande.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;

2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;

3) Si les parents du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2006 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par ses parents, attestant le total des revenus de 2006, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Gli eventuali redditi dello studente entrano nel reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 euro.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità = 0 p.
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.
affitto = 15 p.

- aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.
affitto = 8 p.

- rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.
affitto = 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes = 0 point
plus de 20 têtes = 1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)

4 étoiles

da 0 a 10 letti = 25 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.
più di 30 letti = 50 p.

3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 40 letti = 50 p.

2 stelle

da 0 a 20 letti = 16 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.
da 4 a 6 letti = 10 p.
da 7 a 10 letti = 16 p.
da 11 a 20 letti = 25 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

Fino a 25 mq = 6 p. da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p. da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p. oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p. da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p. da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p. oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p. da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p. da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p. oltre 500 mq = 50 p.

Art. 5
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono attribuiti gli importi della tabella

de 0 à 10 lits = 25 points
de 11 à 20 lits = 35 points
de 21 à 30 lits = 45 points
plus de 30 lits = 50 points

3 étoiles

de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 40 lits = 40 points
plus de 40 lits = 50 points

2 étoiles

de 0 à 20 lits = 16 points
de 21 à 40 lits = 25 points
de 41 à 50 lits = 35 points
plus de 50 lits = 50 points

1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points
de 4 à 6 lits = 10 points
de 7 à 10 lits = 16 points
de 11 à 20 lits = 25 points
de 21 à 50 lits = 35 points
plus de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

jusqu'à 25 m² = 6 points de 101 à 200 m² = 14 points
de 26 à 50 m² = 8 points de 201 à 500 m² = 18 points
de 51 à 100 m² = 11 points plus de 500 m² = 50 points

- Personnes exerçant un travail indépendant

jusqu'à 25 m² = 16 points de 101 à 200 m² = 44 points
de 26 à 50 m² = 24 points de 201 à 500 m² = 56 points
de 51 à 100 m² = 34 points plus de 500 m² = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m² = 8 points de 101 à 200 m² = 22 points
de 26 à 50 m² = 12 points de 201 à 500 m² = 28 points
de 51 à 100 m² = 17 points plus de 500 m² = 50 points

Art. 5
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent la contribution

di cui al successivo art. 9 maggiorati del 50% ed applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata legale del corso, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3, fatto salvo quanto disposto all'art. 8 per gli iscritti ai primi anni di corso di laurea;
- 3) possono superare del 30% i limiti di cui all'art. 4 e le fasce di cui all'art. 9.

Art. 6

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250 entro le ore 12.00 del giorno 28 dicembre 2007 pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio a mano o a mezzo posta tramite raccomandata in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito

aux frais de logement perçoivent les aides indiquées au tableau visé à l'art. 9 ci-dessus majorées de 50 p. 100 et sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins des aides en question, à compter de l'année de première immatriculation, pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits au cours de licence en sciences de la formation primaire ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus, sans préjudice des dispositions établies à l'art. 8 pour les étudiants inscrits en 1^{re} année ;
3. En ce qui les concernent, les plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus et les montants relatifs aux classes de revenus indiquées à l'art. 9 sont augmentés de 30 p. 100.

Art. 6

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 28 décembre 2007, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si la demande est remise en mains propres par l'étudiant, celui-ci doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux for-

www.regione.vda.it – «Domande On line a.a. 2007/2008» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso uno degli Enti abilitati indicati sul sito per il rilascio delle credenziali stesse.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, della fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2006 – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare (vedasi art. 4) ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare del reddito e la natura dello stesso (lavoro dipendente, pensione, altro).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata).

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati che comprovano l'intero reddito percepito.

NOTA BENE: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma e, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti dal modulo;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non hanno perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2007/2008;

mulaires en ligne pour l'année académique 2007/2008, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*password*) personnels doit se présenter à l'un des établissements habilités et énumérés sur ledit site en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie, sous peine d'exclusion, soit de la photocopie de la déclaration de revenus 2006 (avec tous ses cadres) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 4 du présent avis, soit d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature du revenu (travail salarié, pension de retraite, etc.).

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global.

NB. Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature et, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises par le formulaire ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2007/2008 ;

- gli studenti che rinunciano agli studi durante l'anno accademico 2007/2008.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esau-
stivo.

Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed econo-
mici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei
ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capi-
te. A parità di reddito la posizione in graduatoria è de-
terminata in base alla votazione conseguita all'esame di
Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secon-
daria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei
sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente se-
condo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requi-
siti economici per concorrere alla liquidazione dei benefi-
fici.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di red-
dito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei
ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capi-
te. A parità di reddito la posizione in graduatoria è de-
terminata tenendo conto del numero di crediti conseguiti
e delle relative votazioni.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla
somma dei punti ottenuti nelle prove superate multipli-
cato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una
prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero
massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni
anno accademico, relativi agli anni accademici prece-
denti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle
prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle
prove superate, qualora queste ultime non abbiano il vo-
to espresso in trentesimi, si procederà effettuando la me-
dia dei voti validi.

- qui renoncent aux études au cours de l'année acadé-
mique 2007/2008.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaus-
tifs.

Art. 7

Listes d'aptitude

1. Étudiants de première année des cours de licence :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de
revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude
unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité
de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'exa-
men de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est
publiée la liste des étudiants réunissant les conditions
économiques, établie par ordre croissant de revenu.

2. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de
licence du 1^{er} niveau

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de
revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude
unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité
de revenu, il est tenu compte du nombre de crédits obte-
nus et des notes y afférentes.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la som-
me des points obtenus aux examens est multipliée par
une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant
être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B
étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour
chaque année académique) relatifs aux années acadé-
miques précédant celle au titre de laquelle la demande
d'allocation est présentée. La note des examens est cal-
culée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux
examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne
sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en cal-
culant la moyenne des notes valables.

3. Iscritti a corsi di laurea specialistica

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno e ad anni successivi, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità di reddito, è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2007/2008 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 8

Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, nel seguente modo:

a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:

- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2008 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
- la seconda o l'intero contributo, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;

b) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:

- la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2008 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
- la seconda o l'intero contributo, a condizione che gli stessi studenti abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;

Non verrà richiesta la restituzione della prima rata liquidata agli studenti non in possesso dei requisiti di merito previsti per la liquidazione della seconda rata.

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site Internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2007/2008 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 8

Conditions d'attribution et modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :

- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2008, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2008, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

b) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à VERRÈS, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :

- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2008, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2008, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises pour bénéficier du deuxième versement ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

c) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2008;

d) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione;

Il possesso del merito relativo sarà accertato d'ufficio.

e) agli studenti che si trovino nelle condizioni di cui all'art. 1, punto 2) delle note la liquidazione avverrà a seguito della consegna alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione, della documentazione relativa al pagamento del canone di affitto/pensione.

Il contributo alloggio verrà liquidato a condizione che il periodo di mobilità abbia un riconoscimento in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Il riconoscimento in termini di crediti verrà accertato d'ufficio.

Il contributo alloggio non è cumulabile con altre borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione dell'assegno di studio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione del contributo alloggio per un importo pari alla differenza a condizione che l'Ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Nota riservata agli studenti del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2007/2008 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 9

Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

c) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2008 ;

d) Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., en une seule fois ;

Les certificats relatifs au mérite des étudiants sont acquis d'office ;

e) Pour les étudiants qui se trouvent dans la condition visée au point 2 des notes de l'art. 1^{er} du présent avis, après le dépôt au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion, de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension.

L'aide en question est liquidée à condition que la période de mobilité soit sanctionnée par l'attribution de crédits dans le cadre du cours d'études de l'étudiant, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

La période de mobilité internationale et les crédits reconnus sont constatés d'office.

L'aide en question ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de l'allocation d'études, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Note à l'intention des étudiants qui suivent les cours de la faculté du «Politecnico» de Turin située à VERRÈS

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement de la contribution aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'année académique 2007/2008 ne peut dépasser la somme de ladite allocation d'études et de ladite contribution aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

Art. 9

Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu, au sens du tableau ci-après :

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	IMPORTO
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.460,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.030,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.830,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.580,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	MONTANT
1 ^e	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	2 460,00 €
2 ^e	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	2 030,00 €
3 ^e	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	1 830,00 €
4 ^e	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	1 580,00 €

Art. 10
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

In caso di dichiarazioni non veritiere saranno applicate le sanzioni previste dagli artt. n. 75 e n. 76 del D.P.R. 445/2000, nonché le sanzioni previste dalla legge 390/91, art. 23 consistenti nel pagamento di una somma d'importo doppio rispetto a quella percepita, nella perdita del diritto ad ottenere altre erogazioni per la durata del corso di studi.

Aosta, 12 novembre 2007.

L'Assessore
VIERIN

N. 238

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2007/2008, presso l'Università della Valle d'Aosta (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2 Definizione di idoneo

Art. 10
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions prévues par les art. 75 et 76 du DPR n° 445/2000 et par l'art. 23 de la loi n° 390/1991 consistant dans le paiement d'une somme d'un montant double par rapport à celle que l'étudiant a perçue et dans la perte du droit à bénéficier d'autres aides pendant la durée du cours d'études.

Fait à Aoste, le 12 novembre 2007.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 238

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2007/2008 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1^{er} Conditions générales
Art. 2 Conditions d'aptitude

- Art. 3 Requisiti di merito
- Art. 4 Requisiti economici
- Art. 5 Studenti portatori di handicap
- Art. 6 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 7 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 8 Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
- Art. 9 Importo degli assegni
- Art. 10 Mobilità internazionale
- Art. 11 Premio di laurea
- Art. 12 Sussidi straordinari
- Art. 13 Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere ai benefici di cui al presente bando, per l'anno accademico 2007/2008, gli studenti che:

- 1) siano iscritti regolarmente a corsi di laurea o di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta;
- 2) perfezionino entro il 31 marzo 2008 o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2007/2008. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio;
- 3) siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
- 4) siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- b) abbiano superato l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione indipendentemente dall'anno di corso frequentato, fatte salve le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3 e quanto previsto dall'art. 5;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

- Art. 3 Conditions de mérite
- Art. 4 Conditions économiques
- Art. 5 Étudiants handicapés
- Art. 6 Délais et modalités de dépôt des demandes
- Art. 7 Listes d'aptitude
- Art. 8 Conditions d'attribution et modalités de liquidation
- Art. 9 Montants
- Art. 10 Mobilité internationale
- Art. 11 prix de thèse
- Art. 12 Aides extraordinaires
- Art. 13 Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Peut bénéficier des allocations visées au concours en question tout étudiant qui répond à l'une des conditions suivantes, au titre de l'année académique 2007/2008 :

1. Être régulièrement inscrit à un cours de licence ou de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ;
2. Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2007/2008 au plus tard le 31 mars 2008. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office ;
3. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis ;
4. Réunir les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui :

- a) Est inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 du présent avis ;
- b) A dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle il est inscrit et sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis et des dispositions visées à l'art. 5 ;
- c) Possède un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- d) A bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2
Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei gli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art.1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal presente bando.

Art. 3
Requisiti di merito

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2008.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2007:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007:

n. 80 crediti per il terzo anno;
n. 135 crediti per il quarto anno;
n. 190 crediti per l'ulteriore semestre.

B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2008.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2007:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007:

n. 80 crediti per il terzo anno;
n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA:

Art. 2
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er}, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5.

Art. 3
Conditions de mérite

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008, 20 crédits.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2007 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :

80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre de la quatrième année ;
190 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008, 20 crédits.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2007 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :

80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE :

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2008 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007:

n. 28 crediti per il secondo anno;
n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.

NOTE:

1. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purchè registrate entro il 15 novembre 2007 per gli iscritti ad anni successivi al primo e 15 novembre 2008 per gli iscritti ai primi anni.
2. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...) inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2007/2008, con le seguenti eccezioni:

- a) Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

- b) Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :

28 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

NOTES :

1. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2007, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2008, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.
2. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2007/2008. Les exceptions suivantes sont prévues :

- a) Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'immatriculation la première année après ladite renonciation ;

- b) Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
 - reinscrizione 2007/2008 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2006/2007;
 - reinscrizione 2007/2008 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2005/2006.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione, l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati da percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso più l'ulteriore semestre.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

e) Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonerazione dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4
Requisiti economici

Le condizioni economiche dello studente sono indivi-

- l'année d'immatriculation au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit de 1^{re} année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. :
 - inscription à la 2^e année de cours au titre de 2007/2008 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2006/2007 ;
 - inscription à la 3^e année de cours au titre de 2007/2008 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2005/2006 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ledit passage ;

d) Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas bénéficier des aides en cause lorsqu'il a dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

e) Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4
Conditions économiques

Les conditions économiques de l'étudiant sont évaluées

duate sulla base dell'Indicatore della Situazione Economica Equivalente (ISEE) e dell'Indicatore della Situazione Patrimoniale Equivalente (ISPE) di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998 n. 109 come modificato dal decreto legislativo 3 maggio 2000 n. 130.

Per l'accesso ai benefici il nucleo familiare dello studente, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, definito ai sensi del D.P.C.M. 7 maggio 1999, n. 221 - art. 1 bis e successive modificazioni e integrazioni, deve essere riferito alla data di presentazione della domanda ed è così composto:

- dal richiedente;
- dai genitori del richiedente, se non legalmente separati o divorziati, e i figli a loro carico anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico;
- da tutti coloro che risultano nello stato di famiglia anagrafico dello studente alla data di presentazione della domanda, anche se non legati da vincolo di parentela;
- dal genitore che percepisce gli assegni di mantenimento dello studente, nei casi di divorzio o di separazione legale;
- da eventuali soggetti in affidamento ai genitori dello studente alla data di presentazione della domanda.

Ad integrazione di quanto previsto dalla citata normativa riguardante l'ISEE, si terrà conto degli ulteriori criteri di valutazione di cui all'art. 5 del DPCM 9 aprile 2001 «Uniformità di trattamento sul diritto agli studi universitari, ai sensi dell'articolo 4 della legge 2 dicembre 1991, n. 390» di seguito indicati:

- a) i redditi e i patrimoni dei fratelli e delle sorelle compresi nel nucleo familiare dello studente concorrono alla formazione degli indicatori economici nella misura del 50%.
- b) I redditi e i patrimoni mobiliari percepiti all'estero, non dichiarati in Italia, sono valutati, con le stesse modalità previste per il calcolo dell'ISEE, sulla base del tasso di cambio medio dell'euro nell'anno 2006 («definito con decreto del Ministero delle Finanze ai sensi del decreto legge 28 giugno 1990, n. 167, art. 4, comma 6, convertito con modificazione dalla legge 4 agosto 1990, n. 227 e successive modificazioni e integrazioni»). I patrimoni immobiliari localizzati all'estero, detenuti al 31 dicembre 2006, sono valutati solo nel caso di fabbricati sulla base del valore convenzionale di 500 euro al metro quadrato.
- c) Lo status di studente indipendente, il cui nucleo familiare non tiene conto dei componenti la famiglia di origine, viene riconosciuto se in possesso di entrambi i seguenti requisiti:
 - 1) residenza esterna all'unità abitativa della famiglia di origine, da almeno due anni rispetto alla data di pre-

sur la base de l'indicateur de la situation économique équivalente (ISEE) et de l'indicateur de la situation patrimoniale équivalente (ISPE) visés au décret législatif n° 109 du 31 mars 1998, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 130 du 3 mai 2000.

Aux fins des aides en question et de l'évaluation des conditions économiques, la composition du foyer, défini au sens de l'article premier bis du DPCM n° 221 du 7 mai 1999 modifié et complété, doit être attestée à la date de présentation de la demande ; ledit foyer est composé des membres indiqués ci-après :

- le demandeur ;
- les parents du demandeur, non séparés de corps ou divorcés, et les enfants à leur charge, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil ;
- toutes les personnes qui, même sans lien de parenté, figurent sur la fiche familiale d'état civil de l'étudiant à la date de présentation de la demande ;
- le conjoint qui perçoit la pension alimentaire pour son enfant étudiant, en cas de divorce ou de séparation légale ;
- les éventuelles personnes placées dans la famille de l'étudiant à la date de présentation de la demande.

En sus des dispositions en matière d'ISEE susmentionnées, il est tenu compte des critères d'évaluation visés à l'art. 5 du DPCM du 9 avril 2001, portant égalité de traitement en matière de droit aux études universitaires, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 390 du 2 décembre 1991, indiqués ci-après :

- a) Les revenus et les biens des frères et sœurs appartenant au foyer de l'étudiant sont pris en compte à hauteur de 50 p. 100 aux fins de la détermination des indicateurs économiques ;
- b) Les revenus et le patrimoine mobilier découlant d'un travail à l'étranger et non déclarés en Italie sont évalués suivant les mêmes modalités que celles prévues pour le calcul de l'ISEE, sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2006, défini par le décret du Ministère des finances au sens du sixième alinéa de l'art. 4 du décret-loi n° 167 du 28 juin 1990, tel qu'il a été modifié par la loi n° 227 du 4 août 1990 modifiée et complétée. Le patrimoine immobilier localisé à l'étranger et détenu au 31 décembre 2006 est pris en compte uniquement dans le cas d'immeubles et pour une valeur conventionnelle de 500 € par mètre carré ;
- c) L'étudiant est réputé indépendant et les membres de sa famille d'origine ne sont pas considérés comme appartenant à son foyer s'il réunit les conditions indiquées ci-après :
 - 1) Sa résidence n'est pas celle de sa famille d'origine depuis deux ans au moins à compter de la date de

sentazione della domanda, in alloggio non di proprietà di un membro della famiglia di origine;

- 2) redditi da lavoro dipendente o assimilati fiscalmente dichiarati, da almeno due anni, non inferiori a 8.779,00 euro annui con riferimento ad un nucleo familiare di una persona.

In tutti i casi in cui lo studente, pur non vivendo nella famiglia di origine, non abbia entrambi i requisiti per essere considerato indipendente, il nucleo familiare è integrato con quello dei suoi genitori.

Qualora lo studente di cui al punto c) del presente articolo risulti, dallo stato di famiglia anagrafico, convivere con un'altra persona, devono obbligatoriamente essere considerati i redditi di entrambi, anche se non sussistono vincoli di parentela.

L'ISEE e l'ISPE integrati dai criteri di cui alle lettere a, b, c sono denominati ISEEU (Indicatore Situazione Economica Equivalente Universitaria) e ISPEU (Indicatore Situazione Patrimoniale Equivalente Universitaria).

Per l'accesso ai benefici gli indicatori dello studente non dovranno superare i seguenti limiti:

ISEEU non superiore a 18.249,00
ISPEU non superiore a 30.795,00

LE DICHIARAZIONI SULLA SITUAZIONE ECONOMICA E PATRIMONIALE DEVONO OBBLIGATORIAMENTE ESSERE RIFERITE, PENA ESCLUSIONE DAL CONCORSO, AI REDDITI CONSEGUITI NELL'ANNO 2006 ED AL PATRIMONIO POSSEDUTO AL 31.12.2006.

Per il rilascio dell'attestazione dell'ISEEU/ISPEU è possibile rivolgersi ad un CAF convenzionato con la Regione, il cui elenco sarà pubblicato sul sito www.regione.vda.it.

Lo studente indipendente di cui alla lettera c) del presente articolo deve obbligatoriamente, pena l'esclusione dai benefici, rivolgersi ad un CAF convenzionato con la Regione, il cui elenco sarà pubblicato sul sito www.regione.vda.it.

Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:

STUDENTI ITALIANI E STUDENTI STRANIERI APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA

dépôt de la demande et il réside dans un logement qui n'est pas propriété de l'un des membres de sa famille d'origine ;

- 2) Il a perçu, au cours des deux dernières années au moins, des revenus provenant d'un travail salarié ou assimilé, déclarés aux fins fiscales, non inférieurs à 8 779,00 euros par an (foyer composé d'une seule personne).

Même au cas où l'étudiant ne vivrait pas avec sa famille d'origine, s'il ne réunit pas toutes les conditions indiquées ci-dessus nécessaires pour être réputé indépendant, son foyer est complété par celui de ses parents.

Si l'étudiant visé à la lettre c du présent article vit mariatement avec une autre personne, tel qu'il appert de sa fiche familiale d'état civil, les revenus de tous les deux sont pris en compte, même s'il n'existe aucun lien de parenté entre eux.

L'ISEE et l'ISPE, complétés suivant les critères visés aux lettres a, b et c ci-dessus, sont dénommés ISEEU (indicateur de la situation économique équivalente universitaire) et ISPEU (indicateur de la situation patrimoniale équivalente universitaire).

Les étudiants peuvent bénéficier de l'allocation d'études si leurs indicateurs ne dépassent pas les plafonds indiqués ci-après :

ISEEU inférieur ou égal à 18 000,00 €
ISPEU inférieur ou égal à 30 795,00 €

LES DÉCLARATIONS RELATIVES À LA SITUATION ÉCONOMIQUE ET PATRIMONIALE DOIVENT OBLIGATOIREMENT SE RAPPORTER AUX REVENUS DE 2006 ET AU PATRIMOINE DÉTENU AU 31 DÉCEMBRE 2006, SOUS PEINE D'EXCLUSION.

Aux fins de la délivrance de l'attestation ISEEU/ISPEU prévue par le présent avis, les intéressés peuvent se rendre à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale, dont la liste est publiée sur le site www.regione.vda.it.

L'étudiant indépendant visé à la lettre c du présent article doit obligatoirement se rendre, sous peine d'exclusion, à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale, dont la liste est publiée sur le site www.regione.vda.it.

Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides

ÉTUDIANTS ITALIENS ET ÉTUDIANTS RESSORTISSANT DE L'UN DES PAYS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE AUTRE QUE L'ITALIE RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE

- Dati anagrafici e codici fiscali di tutti i componenti il nucleo familiare. (nel caso di presenza di portatori di Handicap permanente grave o invalidità superiore al 66% certificato o attestato di invalidità o riconoscimento dell'handicap).
 - Documento di riconoscimento in corso di validità del dichiarante.
 - Dichiarazione dei Redditi o cud di tutti i componenti il nucleo familiare per l'anno 2006 (per gli Imprenditori agricoli è necessario il quadro dei Redditi IRAP e per i titolari di ditte individuali o società è necessario il patrimonio netto dell'azienda).
 - Visure catastali relativi a terreni e fabbricati posseduti dal nucleo familiare alla data del 31 dicembre 2006, per terreni edificabili il valore ai fini ICI.
 - L'ammontare della quota di capitale residuo per eventuali mutui contratti per l'acquisto o costruzione dei beni immobili dichiarati.
 - Per tutti coloro che risiedono in locazione:
 1. copia del contratto di locazione e relativi estremi di registrazione
 2. ricevute di pagamento del canone
 - La documentazione per stabilire la consistenza del patrimonio mobiliare al 31 dicembre 2006:
 - saldo conti correnti bancari e postali, depositi bancari;
 - titoli di Stato, obbligazioni, certificati di deposito e credito;
 - azioni o quote di organismi di investimento collettivo di risparmio (O.I.C.R.) italiani o esteri;
 - partecipazioni azionarie in società italiane ed estere quotate e non quotate in mercati regolamentati;
 - masse patrimoniali costituite da somme di denaro o beni in gestione a soggetti abilitati di cui al D.lgs 415/96;
 - contratti di assicurazione mista sulla vita.
 - Dati relativi a chi gestisce il patrimonio mobiliare (BANCA, POSTA, SIM, SGR).
 - Tessera sanitaria per gli studenti residenti fuori Valle.
- Données nominatives et code fiscal de tous les membres du foyer (en cas de personnes atteintes d'un handicap grave et permanent ou dont le taux d'incapacité est supérieur à 66 p. 100, certificat ou attestation d'invalidité ou d'handicap).
 - Pièce d'identité du demandeur en cours de validité.
 - Déclaration des revenus 2006 ou modèle CUD 2006 de tous les membres du foyer (les exploitants agricoles doivent présenter le tableau des revenus aux fins IRAP et les titulaires d'entreprises individuelles ou de sociétés doivent présenter le certificat attestant le patrimoine net de l'entreprise).
 - Extrait de matrice cadastrale des terrains et des immeubles propriété du foyer au 31 décembre 2006 (pour ce qui est des terrains constructibles il y a lieu d'indiquer la valeur aux fins ICI).
 - Attestation de la part de capital relative aux emprunts contractés pour l'achat ou la construction des biens immeubles déclarés devant être encore remboursée.
 - Pour ceux qui habitent dans un appartement en location :
 1. Copie du contrat de location et références de l'enregistrement y afférent ;
 2. Reçus attestant le paiement du loyer.
 - Documentation nécessaire pour attester la consistance du patrimoine mobilier au 31 décembre 2006 :
 - relevé de comptes courants bancaires et postaux, dépôts bancaires ;
 - titres d'État, obligations, certificats de dépôt et de crédit ;
 - actions ou parts de capital d'organismes d'investissement collectif d'épargne (OICR) italiens ou étrangers ;
 - participations dans des sociétés italiennes ou étrangères cotées ou non sur les marchés réglementés ;
 - masses patrimoniales composées de sommes d'argent ou de biens gérés par les sujets habilités visés au décret législatif n° 415/1996 ;
 - polices d'assurance vie de type mixte.
 - Coordonnées du sujet qui gère le patrimoine mobilier (banque, poste, société d'intermédiation mobilière, société de gestion de l'épargne).
 - Carte sanitaire, pour les étudiants ne résidant pas en Vallée d'Aoste.

Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:

STUDENTI STRANIERI NON APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA

Qualora il nucleo familiare dello studente straniero non risieda in Italia, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, patrimoniali e familiari, lo studente deve presentare ai CAF la seguente documentazione:

- documento attestante la composizione del nucleo familiare;
- dichiarazione attestante l'eventuale presenza nel nucleo familiare di persone con invalidità pari o superiore al 66%;
- documentazione relativa al reddito prodotto nell'anno solare 2006 da ciascun componente il nucleo familiare;
- documentazione relativa ai fabbricati di proprietà del nucleo familiare con indicazione dei metri quadrati;
- attestazione del patrimonio mobiliare posseduto dal nucleo familiare.

La condizione economica e patrimoniale verrà valutata sulla base del tasso di cambio medio del 2006.

La situazione economica, patrimoniale e familiare dello studente deve essere certificata con apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese in cui i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Nei casi di quei Paesi in cui esistano particolari difficoltà a rilasciare la certificazione attestata dalla locale ambasciata italiana, la stessa dovrà essere rilasciata dalle competenti rappresentanze diplomatiche o consolari estere in Italia e legalizzata dalle Prefetture.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

NOTA BENE: Per l'eventuale reddito/patrimonio prodotto/detenuto in Italia vedere le disposizioni previste per lo studente italiano.

Art. 5 Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o

Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides

ÉTUDIANTS NON COMMUNAUTAIRES RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE

Si la famille de l'étudiant n'est pas résidente en Italie, aux fins de l'évaluation des conditions économiques, patrimoniales et de famille, ledit étudiant doit présenter aux CAF les pièces indiquées ci-après :

- document attestant la composition du foyer ;
- déclaration attestant l'éventuelle présence, dans le foyer, de personnes dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 ;
- documentation relative aux revenus au titre de 2006 de chaque membre du foyer ;
- documentation relative aux immeubles propriété du foyer, avec l'indication des mètres carrés y afférents ;
- attestation du patrimoine mobilier du foyer.

Les conditions économiques et patrimoniales sont évaluées sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2006.

La situation économique, patrimoniale et de famille de l'étudiant doit être certifiée par la documentation délivrée par les autorités compétentes du pays où les revenus ont été perçus ; au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Dans les pays où la délivrance de la documentation de la part de l'ambassade italienne présente des difficultés, ladite documentation doit être délivrée par la représentation diplomatique ou consulaire compétente du pays étranger située en Italie et légalisée par la préfecture.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

NB : Pour ce qui est du revenu/patrimoine obtenu/détenu en Italie, il y a lieu d'appliquer les dispositions prévues pour les étudiants italiens.

Art. 5 Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est

superiore al 66% vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata legale del corso, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3, fatto salvo quanto disposto all'art. 8 per gli iscritti al primo anno di corso di laurea;
- 3) possono superare del 30% i limiti di cui all'art. 4 e le fasce ISEEU di cui all'art. 9;
- 4) gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 9 sono maggiorati del 100% e così liquidati:
 - gli importi di cui alla colonna A agli studenti residenti in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:
 - non hanno richiesto il contributo alloggio;
 - non sono risultati idonei al contributo alloggio;
 - pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
 - stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficiano del contributo alloggio.
 - gli importi di cui alla colonna B agli studenti:
 - che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
 - beneficiari di contributo alloggio.

égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins de l'allocation d'études, à compter de l'année de première immatriculation, pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus, sans préjudice des dispositions établies à l'art. 8 pour les étudiants inscrits en 1^{re} année ;
3. En ce qui les concernent, les plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus et les montants relatifs à l'ISEEU indiquées à l'art. 9 sont augmentés de 30 p. 100 ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :
 - les montants indiqués à la colonne A, en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :
 - n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
 - ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
 - n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
 - sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.
 - les montants indiqués à la colonne B, en faveur des étudiants qui :
 - résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
 - bénéficient de l'allocation-logement.

Art. 6

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250 entro le ore 12.00 del giorno 28 dicembre 2007 pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito www.regione.vda.it – «Domande On line a.a. 2007/2008» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso uno degli Enti abilitati indicati sul sito per il rilascio delle credenziali stesse.

Gli studenti devono allegare alla domanda l'attestazione ISEE/ISPEU pena l'esclusione dai benefici

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma e, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;

Art. 6

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 28 décembre 2007, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si la demande est remise en mains propres par l'étudiant, celui-ci doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2007/2008, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*password*) personnels doit se présenter à l'un des établissements habilités et énumérés sur ledit site en vue de l'obtention de ceux-ci.

Les étudiants doivent annexer à leur demande, sous peine d'exclusion, l'attestation ISEE/ISPEU.

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études ou de la non-inscription à l'université.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature et, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;

- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti dal modulo;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non hanno perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2007/2008;
- gli studenti che rinunciano agli studi durante l'anno accademico 2007/2008.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

a) Iscritti al primo anno a corsi di laurea

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEEU, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

b) Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni. A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento alle condizioni economiche.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle

- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non véracité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2007/2008 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2007/2008.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 7

Listes d'aptitude

a) Étudiants de première année des cours de licence :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions économiques, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU.

b) Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre des crédits obtenus et des notes y afférentes. À égalité de mérite, le rang est établi en fonction des conditions économiques.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande

prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

c) Iscritti a corsi di laurea specialistica

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, iscritti al primo anno e ad anni successivi, in possesso dei requisiti di merito ed economici, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti a) e b), fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità delle condizioni economiche, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2007/2008 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 8
Condizioni e modalità di
liquidazione dell'assegno di studio

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena esplesate le rispettive procedure concorsuali, nel seguente modo:

a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:

- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2008 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
- la seconda o l'intero assegno, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;

Agli studenti beneficiari della prima rata, non in possesso dei requisiti di merito richiesti per la liquidazione della seconda, non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata.

d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

c) Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et économiques requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux lettres a et b ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de conditions économiques, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site Internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2007/2008 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 8
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :

- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2008, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2008, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ont bénéficié du premier versement mais qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises pour bénéficier du deuxième ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

b) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2008;

c) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione.

Art. 9
Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella seguente tabella:

Fascia economica	ISEEU	A	B
1 ^a	da € 0,00 a € 14.000,00	3.000,00	2.500,00
2 ^a	da € 14.000,01 a € 18.249,00	2.700,00	2.200,00

Classe de revenu	ISEEU	A	B
1 ^a	de 0,00 € à 14 000,00 €	3 000,00 €	2 500,00 €
2 ^a	de 14 000,01 € à 18 249,00 €	2 700,00 €	2 200,00 €

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata sia per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficiano del contributo alloggio.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;

b) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2008 ;

c) Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., en une seule fois.

Art. 9
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base des conditions économiques, à savoir :

Les montants indiqués à la colonne A sont liquidés en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.

Les montants indiqués à la colonne B sont liquidés en faveur des étudiants qui :

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;

- beneficiari di contributo alloggio.

NOTE:

Per i tempi di percorrenza si fa riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2007 tenendo conto dell'orario delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 10
Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2007/2008 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale, hanno diritto una sola volta per ciascun corso di studi ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500 euro per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio, a condizione che il periodo:

- abbia inizio nell'anno accademico 2007/2008 e si concluda entro l'anno accademico 2008/2009;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 euro per i paesi appartenenti all'Unione Europea e sino all'importo di 500 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – delle relative pezze giustificative entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio.

Il periodo di Mobilità internazionale nonché il riconoscimento in termini di crediti verrà accertato d'ufficio.

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 11
Premio di laurea

Agli studenti, beneficiari di assegno di studio per l'anno

- bénéficiant de l'allocation-logement.

NOTE :

Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1^{er} octobre 2007, compte tenu des horaires des cours.

L'allocation d'études n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 10
Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2007/2008, participent à des projets de mobilité internationale peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 euros, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 euros par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période de mobilité internationale :

- débute au cours de l'année académique 2007/2008 et s'achève avant la fin de l'année académique 2008/2009 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre de leurs cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) est effectué sur présentation au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité internationale, des pièces justificatives y afférentes, sous peine d'exclusion. Ledit remboursement ne saurait dépasser 100,00 euros, pour les pays appartenant à l'Union européenne, et 500,00 euros, pour les pays autres que les pays européens.

La période de mobilité internationale et les crédits reconnus sont constatés d'office.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

Art. 11
Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au

accademico 2007/2008, che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi come prevista dai rispettivi ordinamenti didattici e comunque non oltre il 31 dicembre 2008, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di euro 800,00.

La posizione di detti studenti sarà accertata d'ufficio.

La graduatoria di riferimento per la liquidazione del premio di laurea è quella relativa all'assegno di studio.

Art. 12
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino in disagiate condizioni economiche e che, per gravi motivi di salute o per altre cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui ai precedenti artt. 3 e 8 potranno essere concessi, per un anno, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, dei sussidi straordinari non superiori all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre, entro il 30 dicembre 2008, pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 13
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

In caso di dichiarazioni non veritiere saranno applicate le sanzioni previste dagli artt. n. 75 e n. 76 del D.P.R. 445/2000, nonché le sanzioni previste dalla legge 390/91, art. 23 consistenti nel pagamento di una somma d'importo doppio rispetto a quella percepita, nella perdita del diritto ad ottenere altre erogazioni per la durata del corso di studi.

Aosta, 12 novembre 2007.

L'Assessore
VIERIN

N. 239

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2007/2008, presso l'Università della Valle d'Aosta (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

titre de l'année académique 2007/2008 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2008, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 euros.

En l'occurrence, sa situation est constatée d'office.

La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études.

Art. 12
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 3 et 8 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 30 décembre 2008, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 13
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions prévues par les art. 75 et 76 du DPR n° 445/2000 et par l'art. 23 de la loi n° 390/1991 consistant dans le paiement d'une somme d'un montant double par rapport à celle que l'étudiant a perçue et dans la perte du droit à bénéficier d'autres aides pendant la durée du cours d'études.

Fait à Aoste, le 12 novembre 2007.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 239

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Contribution aux frais de logement supportés par les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2007/2008 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

- Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
- Art. 2 Definizione di idoneo
- Art. 3 Requisiti di merito
- Art. 4 Requisiti economici
- Art. 5 Studenti portatori di handicap
- Art. 6 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 7 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 8 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
- Art. 9 Importo del contributo alloggio
- Art. 10 Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere al contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2007/2008 ai corsi di laurea e di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta;
2. perfezionino entro il 31 marzo 2008 l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio;
3. siano residenti in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che per tale motivo abbiano preso alloggio, a titolo oneroso, nei pressi della sede del corso per un periodo, non inferiore a 9 mesi, compreso tra il 1° settembre 2007 ed il 31 ottobre 2008.

La presente condizione non è richiesta agli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risieda in Italia.

Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore ed inoltrare entro il 9 giugno 2008, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista).

4. siano in possesso dei requisiti di merito di cui all' art. 3 o all'art. 5;
5. siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- Art. 1^{er} Conditions générales
- Art. 2 Conditions d'aptitude
- Art. 3 Conditions de mérite
- Art. 4 Conditions économiques
- Art. 5 Étudiants handicapés
- Art. 6 Délais et modalités de dépôt des demandes
- Art. 7 Listes d'aptitude
- Art. 8 Conditions d'attribution et modalités de liquidation
- Art. 9 Montants
- Art. 10 Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Peut bénéficier des allocations visées au concours en question – qui peuvent être cumulées avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant qui :

1. Est régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2007/2008, aux cours de licence et de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ;
2. Confirme son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée au plus tard le 31 mars 2008. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office ;
3. Réside dans une commune d'où il peut se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien se trouve dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et il est donc hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1^{er} septembre 2007 et le 31 octobre 2008, à proximité du lieu où se déroulent les cours.

Les étudiants non communautaires dont la famille ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition.

Si à la date d'expiration du présent avis l'étudiant ne dispose pas du renouvellement du contrat de location du fait que le contrat précédent n'a pas expiré, il doit en tout état de cause présenter le contrat en vigueur et transmettre, au plus tard le 9 juin 2008, sous peine d'exclusion, le contrat régulièrement renouvelé (la somme de la durée prévue par les deux contrats doit correspondre à celle susmentionnée) ;

4. Réunit les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis ;
5. Réunit les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) risiedano in uno dei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE, con la sola eccezione degli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risieda in Italia;
- b) siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 5 nonché le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

NOTE:

- 1. I tempi di percorrenza verranno calcolati con riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2007 tenendo conto dell'orario prevalente delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.
- 2. È considerato valido, ai fini del raggiungimento dei 9 mesi di contratto, il periodo trascorso all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, sempre se effettuati tra il 1° settembre 2007 ed il 31 ottobre 2008, a condizione che esista la documentazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione nonché vi sia il riconoscimento accademico in termini di crediti.
- 3. Si intende a titolo oneroso:
 - a) l'esistenza di un contratto di locazione regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
 - b) l'esistenza di documentazione, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, anche alberghiere, attestante l'importo complessivo da versare per il posto utilizzato;
 - c) l'esistenza della documentazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione, per gli studenti che partecipino a programmi di mobilità internazionale.
- 4. Si intende nei pressi della sede del corso: la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti.

Art. 2
Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei gli stu-

- a) Résider dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ; les étudiants non communautaires dont la famille ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition ;
- b) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 et des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis ;
- c) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- d) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

NOTES :

- 1. Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1^{er} octobre 2007, compte tenu des principaux horaires des cours.
- 2. Aux fins du calcul de la durée du contrat de location (9 mois au moins), est prise en compte la période passée à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale, entre le 1^{er} septembre 2007 et le 31 octobre 2008, à condition que l'étudiant dispose de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension et que ladite période soit sanctionnée par l'attribution de crédits.
- 3. L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :
 - a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se déroulent les cours ;
 - b) Un reçu fiscal attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ou des hô-tels ;
 - c) Un reçu prouvant le versement du loyer ou de la pension, en cas de participation à des programmes de mobilité internationale.
- 4. L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum.

Art. 2
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur de-

denti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art.1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal presente bando.

Art. 3
Requisiti di merito

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2008.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2007:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno.

B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2008.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2007:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007:

n. 80 crediti per il terzo anno.

C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2008 di n. 28 cre-

mande les étudiants qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er}, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5.

Art. 3
Conditions de mérite

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008, 20 crédits.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2007 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre de la quatrième année.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008, 20 crédits.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2007 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :

80 crédits au titre de la troisième année.

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE :

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008, 28 crédits au titre du plan d'études du-

diti relativi al piano di studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007:

n. 28 crediti per il secondo anno.

NOTE:

1. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purchè registrate entro il 15 novembre 2007 per gli iscritti ad anni successivi al primo e 15 novembre 2008 per gli iscritti ai primi anni.
2. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...) inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2007/2008, con le seguenti eccezioni:

- a) Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

- b) Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;

dit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007 :

28 crédits au titre de la deuxième année.

NOTES :

1. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2007, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2008, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.
2. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2007/2008. Les exceptions suivantes sont prévues :

- a) Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'immatriculation la première année après ladite renonciation ;

- b) Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'immatriculation au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit de 1^{re} année ;

- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
 - reinscrizione 2007/2008 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2006/2007;
 - reinscrizione 2007/2008 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2005/2006.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione, l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati da percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

e) Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4
Requisiti economici

Le condizioni economiche dello studente sono individuate sulla base dell'Indicatore della Situazione Economica Equivalente (ISEE) e dell'Indicatore della Situazione Patrimoniale Equivalente (ISPE) di cui al decreto legislativo

- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. :

- inscription à la 2^e année de cours au titre de 2007/2008 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2006/2007 ;

- inscription à la 3^e année de cours au titre de 2007/2008 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2005/2006 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ledit passage ;

d) Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas bénéficier des aides en cause lorsqu'il a dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

e) Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4
Conditions économiques

Les conditions économiques de l'étudiant sont évaluées sur la base de l'indicateur de la situation économique équivalente (ISEE) et de l'indicateur de la situation patrimoniale équivalente (ISPE) visés au décret législatif n° 109 du 31

vo 31 marzo 1998 n. 109 come modificato dal decreto legislativo 3 maggio 2000 n. 130.

Per l'accesso ai benefici il nucleo familiare dello studente, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, definito ai sensi del D.P.C.M. 7 maggio 1999, n. 221 – art. 1 bis e successive modificazioni e integrazioni, deve essere riferito alla data di presentazione della domanda ed è così composto:

- dal richiedente;
- dai genitori del richiedente, se non legalmente separati o divorziati, e i figli a loro carico anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico;
- da tutti coloro che risultano nello stato di famiglia anagrafico dello studente alla data di presentazione della domanda, anche se non legati da vincolo di parentela;
- dal genitore che percepisce gli assegni di mantenimento dello studente, nei casi di divorzio o di separazione legale;
- da eventuali soggetti in affidamento ai genitori dello studente alla data di presentazione della domanda.

Ad integrazione di quanto previsto dalla citata normativa riguardante l'ISEE, si terrà conto degli ulteriori criteri di valutazione di cui all'art. 5 del DPCM 9 aprile 2001 «Uniformità di trattamento sul diritto agli studi universitari, ai sensi dell'articolo 4 della legge 2 dicembre 1991, n. 390» di seguito indicati:

- a) i redditi e i patrimoni dei fratelli e delle sorelle compresi nel nucleo familiare dello studente concorrono alla formazione degli indicatori economici nella misura del 50%.
- b) I redditi e i patrimoni mobiliari percepiti all'estero, non dichiarati in Italia, sono valutati, con le stesse modalità previste per il calcolo dell'ISEE, sulla base del tasso di cambio medio dell'euro nell'anno 2006 («definito con decreto del Ministero delle Finanze ai sensi del decreto legge 28 giugno 1990, n. 167, art. 4, comma 6, convertito con modificazione dalla legge 4 agosto 1990, n. 227 e successive modificazioni e integrazioni»). I patrimoni immobiliari localizzati all'estero, detenuti al 31 dicembre 2006, sono valutati solo nel caso di fabbricati sulla base del valore convenzionale di 500 euro al metro quadrato.
- c) Lo status di studente indipendente, il cui nucleo familiare non tiene conto dei componenti la famiglia di origine, viene riconosciuto se in possesso di entrambi i seguenti requisiti:
 - 1) residenza esterna all'unità abitativa della famiglia di origine, da almeno due anni rispetto alla data di presentazione della domanda, in alloggio non di proprietà di un membro della famiglia di origine;

mars 1998, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 130 du 3 mai 2000.

Aux fins des aides en question et de l'évaluation des conditions économiques, la composition du foyer, défini au sens de l'article premier bis du DPCM n° 221 du 7 mai 1999 modifié et complété, doit être attestée à la date de présentation de la demande ; ledit foyer est composé des membres indiqués ci-après :

- le demandeur ;
- les parents du demandeur, non séparés de corps ou divorcés, et les enfants à leur charge, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil ;
- toutes les personnes qui, même sans lien de parenté, figurent sur la fiche familiale d'état civil de l'étudiant à la date de présentation de la demande ;
- le conjoint qui perçoit la pension alimentaire pour son enfant étudiant, en cas de divorce ou de séparation légale ;
- les éventuelles personnes placées dans la famille de l'étudiant à la date de présentation de la demande.

En sus des dispositions en matière d'ISEE susmentionnées, il est tenu compte des critères d'évaluation visés à l'art. 5 du DPCM du 9 avril 2001, portant égalité de traitement en matière de droit aux études universitaires, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 390 du 2 décembre 1991, indiqués ci-après :

- a) Les revenus et les biens des frères et sœurs appartenant au foyer de l'étudiant sont pris en compte à hauteur de 50 p. 100 aux fins de la détermination des indicateurs économiques ;
- b) Les revenus et le patrimoine mobilier découlant d'un travail à l'étranger et non déclarés en Italie sont évalués suivant les mêmes modalités que celles prévues pour le calcul de l'ISEE, sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2006, défini par le décret du Ministère des finances au sens du sixième alinéa de l'art. 4 du décret-loi n° 167 du 28 juin 1990, tel qu'il a été modifié par la loi n° 227 du 4 août 1990 modifiée et complétée. Le patrimoine immobilier localisé à l'étranger et détenu au 31 décembre 2006 est pris en compte uniquement dans le cas d'immeubles et pour une valeur conventionnelle de 500 € par mètre carré ;
- c) L'étudiant est réputé indépendant et les membres de sa famille d'origine ne sont pas considérés comme appartenant à son foyer s'il réunit les conditions indiquées ci-après :
 - 1) Sa résidence n'est pas celle de sa famille d'origine depuis deux ans au moins à compter de la date de dépôt de la demande et il réside dans un logement qui n'est pas propriété de l'un des membres de sa famille d'origine ;

- 2) redditi da lavoro dipendente o assimilati fiscalmente dichiarati, da almeno due anni, non inferiori a 8.779,00 euro annui con riferimento ad un nucleo familiare di una persona.

In tutti i casi in cui lo studente, pur non vivendo nella famiglia di origine, non abbia entrambi i requisiti per essere considerato indipendente, il nucleo familiare è integrato con quello dei suoi genitori.

Qualora lo studente di cui al punto c) del presente articolo risulti, dallo stato di famiglia anagrafico, convivere con un'altra persona, devono obbligatoriamente essere considerati i redditi di entrambi, anche se non sussistono vincoli di parentela.

L'ISEE e l'ISPE integrati dai criteri di cui alle lettere a, b, c sono denominati ISEEU (Indicatore Situazione Economica Equivalente Universitaria) e ISPEU (Indicatore Situazione Patrimoniale Equivalente Universitaria).

Per l'accesso ai benefici gli indicatori dello studente non dovranno superare i seguenti limiti:

ISEEU non superiore a 18.249,00
ISPEU non superiore a 30.795,00

LE DICHIARAZIONI SULLA SITUAZIONE ECONOMICA E PATRIMONIALE DEVONO OBBLIGATORIAMENTE ESSERE RIFERITE, PENA ESCLUSIONE DAL CON CORSO, AI REDDITI CONSEGUITI NELL'ANNO 2006 ED AL PATRIMONIO POSSEDUTO AL 31.12.2006.

Per il rilascio dell'attestazione dell'ISEEU/ISPEU è possibile rivolgersi ad un CAF convenzionato con la Regione, il cui elenco sarà pubblicato sul sito www.regione.vda.it.

Lo studente indipendente di cui alla lettera c) del presente articolo deve obbligatoriamente, pena l'esclusione dai benefici, rivolgersi ad un CAF convenzionato con la Regione, il cui elenco sarà pubblicato sul sito www.regione.vda.it.

Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:

STUDENTI ITALIANI E STUDENTI STRANIERI APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA

- Dati anagrafici e codici fiscali di tutti i componenti il nucleo familiare. (nel caso di presenza di portatori di Handicap permanente grave o invalidità superiore al 66% certificato o attestato di invalidità o riconoscimento dell'handicap).

- 2) Il a perçu, au cours des deux dernières années au moins, des revenus provenant d'un travail salarié ou assimilé, déclaré aux fins fiscales, non inférieur à 8 779,00 euros par an référé à un foyer composé d'une seule personne.

Au cas où l'étudiant ne vivrait pas avec sa famille d'origine ni ne réunirait toutes les conditions indiquées ci-dessus nécessaires pour être réputé indépendant, son foyer est complété par celui de ses parents.

Si l'étudiant visé à la lettre c du présent article vit maritalement avec une autre personne, tel qu'il appert de sa fiche familiale d'état civil, les revenus de tous les deux sont pris en compte, même s'il n'existe aucun lien de parenté entre eux.

L'ISEE et l'ISPE, complétés suivant les critères visés aux lettres a, b et c ci-dessus, sont dénommés ISEEU (indicateur de la situation économique équivalente universitaire) et ISPEU (indicateur de la situation patrimoniale équivalente universitaire).

Les étudiants peuvent bénéficier de l'allocation d'études si leurs indicateurs ne dépassent pas les plafonds indiqués ci-après :

ISEEU inférieur ou égal à 18 000,00 €
ISPEU inférieur ou égal à 30 795,00 €

LES DÉCLARATIONS RELATIVES À LA SITUATION ÉCONOMIQUE ET PATRIMONIALE DOIVENT OBLIGATOIREMENT SE RAPPORTER AUX REVENUS DE 2006 ET AU PATRIMOINE DÉTENU AU 31 DÉCEMBRE 2006, SOUS PEINE D'EXCLUSION.

Aux fins de la délivrance de l'attestation ISEEU/ISPEU prévue par le présent avis, les intéressés peuvent se rendre à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale, dont la liste est publiée sur le site www.regione.vda.it.

L'étudiant indépendant visé à la lettre c du présent article doit obligatoirement se rendre, sous peine d'exclusion, à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale, dont la liste est publiée sur le site www.regione.vda.it.

Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides

ÉTUDIANTS ITALIENS ET ÉTUDIANTS RESSORTISSANT DE L'UN DES PAYS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE AUTRE QUE L'ITALIE RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE

- Données nominatives et code fiscal de tous les membres du foyer (en cas de personnes atteintes d'un handicap grave et permanent ou dont le taux d'incapacité est supérieur à 66 p. 100, certificat ou attestation d'invalidité ou d'handicap).

- Documento di riconoscimento in corso di validità del dichiarante.
- Dichiarazione dei Redditi o cud di tutti i componenti il nucleo familiare per l'anno 2006 (per gli Imprenditori agricoli è necessario il quadro dei Redditi IRAP e per i titolari di ditte individuali o società è necessario il patrimonio netto dell'azienda).
- Visure catastali relativi a terreni e fabbricati posseduti dal nucleo familiare alla data del 31 dicembre 2006, per terreni edificabili il valore ai fini ICI.
- L'ammontare della quota di capitale residuo per eventuali mutui contratti per l'acquisto o costruzione dei beni immobili dichiarati.
- Per tutti coloro che risiedono in locazione:
 1. copia del contratto di locazione e relativi estremi di registrazione
 2. ricevute di pagamento del canone
- La documentazione per stabilire la consistenza del patrimonio mobiliare al 31 dicembre 2006:
 - saldo conti correnti bancari e postali, depositi bancari;
 - titoli di Stato, obbligazioni, certificati di deposito e credito;
 - azioni o quote di organismi di investimento collettivo di risparmio (O.I.C.R.) italiani o esteri;
 - partecipazioni azionarie in società italiane ed estere quotate e non quotate in mercati regolamentati;
 - masse patrimoniali costituite da somme di denaro o beni in gestione a soggetti abilitati di cui al D.lgs 415/96;
 - contratti di assicurazione mista sulla vita.
- Dati relativi a chi gestisce il patrimonio mobiliare (BANCA, POSTA, SIM, SGR).
- Tessera sanitaria per gli studenti residenti fuori Valle.

Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:

STUDENTI STRANIERI NON APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA

- Pièce d'identité du demandeur en cours de validité.
- Déclaration des revenus 2006 ou modèle CUD 2006 de tous les membres du foyer (les exploitants agricoles doivent présenter le tableau des revenus aux fins IRAP et les titulaires d'entreprises individuelles ou de sociétés doivent présenter le certificat attestant le patrimoine net de l'entreprise).
- Extrait de matrice cadastrale des terrains et des immeubles propriété du foyer au 31 décembre 2006 (pour ce qui est des terrains constructibles il y a lieu d'indiquer la valeur aux fins ICI).
- Attestation de la part de capital relative aux emprunts contractés pour l'achat ou la construction des biens immeubles déclarés devant être encore remboursée.
- Pour ceux qui habitent dans un appartement en location :
 1. Copie du contrat de location et références de l'enregistrement y afférent ;
 2. Reçus attestant le paiement du loyer.
- Documentation nécessaire pour attester la consistance du patrimoine mobilier au 31 décembre 2006 :
 - relevé de comptes courants bancaires et postaux, dépôts bancaires ;
 - titres d'État, obligations, certificats de dépôt et de crédit ;
 - actions ou parts de capital d'organismes d'investissement collectif d'épargne (OICR) italiens ou étrangers ;
 - participations dans des sociétés italiennes ou étrangères cotées ou non sur les marchés réglementés ;
 - masses patrimoniales composées de sommes d'argent ou de biens gérés par les sujets habilités visés au décret législatif n° 415/1996 ;
 - polices d'assurance vie de type mixte.
- Coordonnées du sujet qui gère le patrimoine mobilier (banque, poste, société d'intermédiation mobilière, société de gestion de l'épargne).
- Carte sanitaire, pour les étudiants ne résidant pas en Vallée d'Aoste.

Documents devant être présentés aux CAF convenctionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides

ÉTUDIANTS NON COMMUNAUTAIRES RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE

Qualora il nucleo familiare dello studente straniero non risieda in Italia, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, patrimoniali e familiari, lo studente deve presentare ai CAF la seguente documentazione:

- documento attestante la composizione del nucleo familiare;
- dichiarazione attestante l'eventuale presenza nel nucleo familiare di persone con invalidità pari o superiore al 66%;
- documentazione relativa al reddito prodotto nell'anno solare 2006 da ciascun componente il nucleo familiare;
- documentazione relativa ai fabbricati di proprietà del nucleo familiare con indicazione dei metri quadrati;
- attestazione del patrimonio mobiliare posseduto dal nucleo familiare.

La condizione economica e patrimoniale verrà valutata sulla base del tasso di cambio medio del 2006.

La situazione economica, patrimoniale e familiare dello studente deve essere certificata con apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese in cui i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Nei casi di quei Paesi in cui esistano particolari difficoltà a rilasciare la certificazione attestata dalla locale ambasciata italiana, la stessa dovrà essere rilasciata dalle competenti rappresentanze diplomatiche o consolari estere in Italia e legalizzata dalle Prefetture.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

NOTA BENE: Per l'eventuale reddito/patrimonio prodotto/detenuto in Italia vedere le disposizioni previste per lo studente italiano.

Art. 5 Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono attribuiti gli importi della tabella di cui al successivo art. 9 maggiorati del 50% e applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:

Si la famille de l'étudiant n'est pas résidente en Italie, aux fins de l'évaluation des conditions économiques, patrimoniales et de famille, ledit étudiant doit présenter aux CAF les pièces indiquées ci-après :

- document attestant la composition du foyer ;
- déclaration attestant l'éventuelle présence, dans le foyer, de personnes dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 ;
- documentation relative aux revenus au titre de 2006 de chaque membre du foyer ;
- documentation relative aux immeubles propriété du foyer, avec l'indication des mètres carrés y afférents ;
- attestation du patrimoine mobilier du foyer.

Les conditions économiques et patrimoniales sont évaluées sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2006.

La situation économique, patrimoniale et de famille de l'étudiant doit être certifiée par la documentation délivrée par les autorités compétentes du pays où les revenus ont été perçus ; au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Dans les pays où la délivrance de la documentation de la part de l'ambassade italienne présente des difficultés, ladite documentation doit être délivrée par la représentation diplomatique ou consulaire compétente du pays étranger située en Italie et légalisée par la préfecture.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

NB : Pour ce qui est du revenu/patrimoine obtenu/détenu en Italie, il y a lieu d'appliquer les dispositions prévues pour les étudiants italiens.

Art. 5 Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent la contribution aux frais de logement perçoivent les aides indiquées au tableau visé à l'art. 9 ci-dessus majorées de 50 p. 100 et sont soumis aux dispositions suivantes :

- 1) Ils peuvent concourir aux fins des aides en question, à compter de l'année de première immatriculation pour une période :

- dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata legale del corso, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3, fatto salvo quanto disposto all'art. 8 per gli iscritti al primo anno di corso di laurea;
- 3) possono superare del 30% i limiti di cui all'art. 4 e le fasce ISEEU di cui all'art. 9.

Art. 6

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250 entro le ore 12.00 del giorno 28 dicembre 2007, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio a mano o a mezzo posta tramite raccomandata in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito www.regione.vda.it – «Domande On line a.a. 2007/2008» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso uno degli Enti abilitati indicati sul sito per il rilascio delle credenziali stesse.

Gli studenti devono allegare alla domanda l'attestazione ISEEU/ISPEU pena l'esclusione dai benefici

- de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalent à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits au cours de licence en sciences de la formation primaire ;
- 2) Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus, sans préjudice des dispositions établies à l'art. 8 pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.
- 3) En ce qui les concernent, les plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus et les montants relatifs à l'ISEEU indiqués à l'art. 9 sont augmentés de 30 p. 100.

Art. 6

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 28 décembre 2007, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si la demande est remise en mains propres par l'étudiant, celui-ci doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2007/2008, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*password*) personnels doit se présenter à l'un des établissements habilités et énumérés sur ledit site en vue de l'obtention de ceux-ci.

Les étudiants doivent annexer à leur demande, sous peine d'exclusion, l'attestation ISEEU/ISPEU.

NOTA BENE: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma e, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti dal modulo;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non hanno perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2007/2008;
- gli studenti che rinunciano agli studi durante l'anno accademico 2007/2008.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEEU, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea

NB. Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études ou de la non-inscription à l'université.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature et, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2007/2008 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2007/2008.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 7

Listes d'aptitude

1. Étudiants de première année des cours de licence :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions économiques, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU.

2. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica la posizione in graduatoria è determinata tenendo conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. Iscritti a corsi di laurea specialistica

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito ed economici, iscritti al primo anno e ad anni successivi, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità delle condizioni economiche, è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2007/2008 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 8 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, nel seguente modo:

a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea la

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte du nombre de crédits obtenus et des notes y afférentes.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et économiques requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de conditions économiques, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site Internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2007/2008 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 8 Conditions d'attribution et modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours

liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:

- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2008 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
- la seconda o l'intero contributo, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;

Non verrà richiesta la restituzione della prima rata liquidata agli studenti non in possesso dei requisiti di merito previsti per la liquidazione della seconda rata.

- b) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2008;
- c) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione;

Il possesso del merito relativo sarà accertato d'ufficio.

- d) agli studenti che si trovino nelle condizioni di cui all'art. 1, punto 2) delle note la liquidazione avverrà a seguito della consegna alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione, della documentazione relativa al pagamento del canone di affitto/pensione.

Il contributo alloggio verrà liquidato a condizione che il periodo di mobilità abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Il riconoscimento in termini di crediti verrà accertato d'ufficio.

Art. 9 Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

de licence, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :

- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2008, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2008, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ont bénéficié du premier versement mais qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises pour bénéficier du deuxième ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

- b) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2008 ;
- c) Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., en une seule fois ;

Les certificats relatifs au mérite des étudiants sont acquis d'office ;

- d) Pour les étudiants qui se trouvent dans la condition visée au point 2 des notes de l'art. 1^{er} du présent avis, après le dépôt au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion, de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension.

L'aide en question est liquidée à condition que la période de mobilité soit sanctionnée par l'attribution de crédits dans le cadre du cours d'études de l'étudiant, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Les crédits reconnus sont constatés d'office

Art. 9 Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base des conditions économiques, au sens du tableau ci-après :

Fascia economica	ISEEU	IMPORTO
1 ^a	da € 0,00 a € 14.000,00	3.200,00
2 ^a	da € 14.000,01 a € 18.249,00	2.800,00

<i>Classe de revenu</i>	<i>ISEEU</i>	<i>MONTANT</i>
1	de 0,00 € à 14 000,00 €	3 200,00 €
2	de 14 000,01 € à 18 249,00 €	2 800,00 €

Art. 10
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

In caso di dichiarazioni non veritiere saranno applicate le sanzioni previste dagli artt. n. 75 e n. 76 del D.P.R. 445/2000, nonché le sanzioni previste dalla legge 390/91, art. 23 consistenti nel pagamento di una somma d'importo doppio rispetto a quella percepita, nella perdita del diritto ad ottenere altre erogazioni per la durata del corso di studi.

Aosta, 12 novembre 2007.

L'Assessore
VIERIN

N. 240

Comune di AYAS.

Pubblicazione graduatoria selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 cantoniere, autista di scuolabus, necroforo – cat. B. – Pos. B3 – Area Tecnica – Settore tecnico – (36 ore settimanali).

GRADUATORIA FINALE

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 cantoniere, autista di scuolabus, necroforo – cat. B. – Pos. B3- Area Tecnica – Settore tecnico – (36 ore settimanali), si è formata la seguente graduatoria definitiva:

Art. 10
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions prévues par les art. 75 et 76 du DPR n° 445/2000 et par l'art. 23 de la loi n° 390/1991 consistant dans le paiement d'une somme d'un montant double par rapport à celle que l'étudiant a perçue et dans la perte du droit à bénéficier d'autres aides pendant la durée du cours d'études.

Fait à Aoste, le 12 novembre 2007.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 240

Commune d'AYAS.

Publication du résultat de la sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (36 heures hebdomadaires), d'un cantonnier, chauffeur de bus scolaire, et fossoyeur (catégorie B, position B3) à affecter à l'aire technique – secteur technique.

LISTE D'APTITUDE DÉFINITIVE

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que la liste d'aptitude définitive de la sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (36 heures hebdomadaires), d'un cantonnier, chauffeur de bus scolaire, et fossoyeur (catégorie B, position B3) à affecter à l'aire technique – secteur technique, est la suivante:

GRADUATORIA
RANG

CANDIDATI
CANDIDATS

PUNTEGGIO FINALE
POINTS

1. VILLANESE Stefano Andrea

26,716/36

2. CHALLANCIN Wilfrid

24,209/36

Ayas, 31 ottobre 2007.

Fait à Ayas, le 31 octobre 2007.

Il Segretario comunale
FOSCARDI

Le secrétaire communal,
Laura FOSCARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N. 241

N° 241

Comunità Montana Monte Cervino.

Communauté de montagne Mont Cervin.

Estratto del bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Collaboratori (Istruttore tecnico) – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali.

Extrait du concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux Collaborateurs (Instructeur technique) – Catégorie C Position C2 – pour 36 heures hebdomadaires.

IL SEGRETARIO GENERALE

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

rende noto

donne avis

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Collaboratori (Istruttore tecnico) – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali.

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur (Educateur des services socio-éducatifs à la petite enfance) – Catégorie C Position C2 – pour 36 heures hebdomadaires.

I vincitori del concorso verranno assunti dal Comune di VALTOURNENCHE

Les lauréats du concours seront engagés par la Commune de VALTOURNENCHE.

La graduatoria sarà valida per tre anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNENCHE e VERRAYES.

La liste d'aptitude sera valable pendant trois ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNENCHE et VERRAYES.

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di geometra oppure nel caso di altro diploma di istruzione secondaria di secondo grado, del Diploma di laurea in Architettura o Ingegneria

Titre d'étude requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans le domaine social, psychologique ou pédagogique, valable pour l'inscription à l'université, où bien d'une licence dans le domaine psychologique ou pédagogique.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Épreuve préliminaire : Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2 Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

PROVE D'ESAME:

A) *Una prova scritta ed una prova teorico-pratica* consistenti nella trattazione a livello teorico e pratico di problematiche connesse ai seguenti argomenti:

- Appalti di opere pubbliche, contabilità dei lavori e direzione lavori:
 - Testo coordinato Legge regionale 20.06.1996 n. 12 e successive modificazioni (aggiornata a settembre 2007) «Legge regionale in materia di lavori pubblici».
 - Decreto Legislativo 12.04.2006, n. 163 «Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE» (G.U. n. 100 del 02.05.2006)
 - D.P.R. 25.01.2000, n. 34 «Regolamento recante istituzione del sistema di qualificazione per gli esecutori di lavori pubblici, ai sensi dell'articolo 8 della Legge 11.02.1994 n. 109 e successive modificazioni»
 - D.P.R. 21.12.1999, n. 554 «Regolamento di attuazione della Legge quadro in materia di lavori pubblici 11.02.1994 n. 109 e successive modificazioni»
- Edilizia e urbanistica:
 - Legge regionale 06.04.1998 n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» e successive modificazioni
 - Legge regionale 27.05.1994 n. 18 «Deleghe ai Comuni della Valle d'Aosta di funzioni amministrative in materia di tutela del paesaggio»
 - Regolamento regionale 01.08.1994, n. 6 «Regolamento di esecuzione della Legge regionale 27.05.1994 n. 18 (Deleghe ai Comuni della Valle d'Aosta di funzioni amministrative in materia di tutela del paesaggio)»
 - Decreto legislativo 22.01.2004, n. 42 «Codice dei beni culturali e del paesaggio, ai sensi dell'art. 10 della legge 06.07.2002, n. 137» (G.U. n. 45 del 24.02.2004, s.o. n. 28)
- Sicurezza nei cantieri:

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2^{ème} Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) *Une épreuve écrite et une épreuve théorico-pratique* qui consistent dans le développement au niveau théorique et pratique de problématiques relatives aux matières suivantes:

- Marchés de travaux publics, comptabilité des travaux et direction des travaux:
 - Texte coordonné loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et successives modifications (mis à jour au mois de septembre 2007) «Loi régionale en matière de travaux publics».
 - Décret législatif n° 163 du 12 avril 2006 «Code des contrats publics en matière de travaux, services et fournitures en exécution des directives 2004/17/CE et 2004/18/CE» (G.U. n° 100 du 2 mai 2006)
 - D.P.R. n° 34 du 25 janvier 2000 «Règlement portant l'institution du système de qualification pour les exécuteurs des travaux publics, au sens de l'article 8 de la Loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications»
 - D.P.R. n° 554 du 21 décembre 1999 «Règlement d'application de la Loi-cadre en matière de travaux publics n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications»
- Construction et urbanisme:
 - Loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 et successives modifications «Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste»
 - Loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 «Délégations au Communes de la Vallée d'Aoste des fonctions administratives en matière de tutelle du paysage»
 - Règlement régional n° 6 du 1^{er} août 1994 «Règlement d'exécution de la Loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 (Délégations au Communes de la Vallée d'Aoste des fonctions administratives en matière de tutelle du paysage)»
 - Décret législatif n° 42 du 22 janvier 2004 «Code des biens culturels et du paysage, en exécution de l'art. 10 de la Loi n° 137 du 6 juillet 2002 (G.U. n° 45 du 24 février 2004)
- Sécurité dans les chantiers:

- Decreto Legislativo 14.08.1996, n. 494 «Attuazione della direttiva 92/57/CEE concernente le prescrizioni minime di sicurezza e di salute da attuare nei cantieri temporanei o mobili» (come modificato dal D.Lgs. 19.11.1999, n. 528) – (G.U. n. 13 del 18.01.2000)

B) *Prova orale:*

- Argomenti della prova scritta e della prova teorico-pratica;
- Nozioni sull'ordinamento Comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta:
 - Legge regionale 07.12.1998, n. 54 e successive modificazioni
- Codice di comportamento del pubblico dipendente;

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta utilizzando il modulo qui allegato (o comunque seguendone lo schema proposto).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino, con sede a CHÂTILLON in Via Martiri della Libertà n. 3 (Tel.: 0166-569711).

Châtillon, 5 novembre 2007.

Il Segretario Generale
DEMARIE

DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO PER L'ASSUNZIONE A TEMPO INDETERMINATO DI N. 2 COLLABORATORI (ISTRUTTORE TECNICO) – CATEGORIA C – POSIZIONE C2

Modalità di compilazione:

- compilare sempre ed in modo chiaro e leggibile gli spazi previsti
- esprimere le opzioni corrispondenti alla propria situazione barrando sempre una delle caselle []

- Décret Législatif n° 494 du 14 août 1996 «Exécution de la directive 92/57/CEE en matière de prescriptions minimales de sécurité et de santé à réaliser dans les chantiers temporaires et mobiles» mis à jour par le Décret Législatif n° 528 du 19 novembre 1999 – (G.U. n° 13 du 18 janvier 2000).

B) *Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorique pratique
- Notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste
 - Loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 et successives modifications
- Code de conduite du fonctionnaire

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé sur le modèle ci joint.

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin, avec son siège à CHÂTILLON en rue Martiri della Libertà n° 3 (Tél.: 0166-569711).

Fait à Châtillon, le 5 novembre 2007.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE EXTERNE, SUR TITRES ET ÉPREUVES, POUR LE RECRUTEMENT, SOUS CONTRAT À DURÉE INDÉTERMINÉE DE DEUX COLLABORATEURS (INSTRUCTEUR TECHNIQUE) – CATÉGORIE C POSITION C2 – À TEMPS COMPLET.

Modalités de rédaction:

- remplir toujours d'une façon claire et lisible les espaces prévus
- exprimer les options correspondantes à la situation personnelle en choisissant toujours un des carreaux []

- segnalare ulteriori dettagli barrando eventualmente una delle caselle

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON AO

I sottoscritt _____
_____ cognome nome nat_ a _____
_____ il _____ codice fiscale _____
telefono _____ cellulare _____ indirizzo mail _____
residente a _____ (cap. _____) in via _____
n. _____ a decorrere dall'anno _____

da compilare solo se il domicilio è diverso dalla residenza anagrafica: domiciliato a _____
(cap _____) presso _____
in via _____ n. _____

presa visione del bando di concorso

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso unico pubblico, per titoli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Collaboratori (Istruttore tecnico) – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali presso il Comune di VALTOURNENCHE.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere:

cittadin_ italian_

cittadin_ del seguente Stato membro dell'Unione Europea _____;

2. di essere:

iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____

di non essere iscritt_ nelle liste elettorali in quanto _____

3. di:

non aver riportato condanne penali e di non aver in corso provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi

aver riportato le seguenti condanne penali _____

- signaler ultérieurs éventuels détails en choisissant un des carreaux

M. le Président
de la Communauté de montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON AO

Je soussigné _____
_____ nom pré-
nom né_ à _____
_____ le
_____ code fiscal _____
tél. _____ portable _____ adres-
se mail _____ résident à _____
(cap. _____) rue/hameau
n° _____ dès l'année _____

À remplir seulement si le domicile est différent de la résidence : domicilié_ à _____
(cap _____) chez _____
rue/hameau _____ n° _____

Pris connaissance de l'avis de concours

DEMANDE

a être admis_ à participer au concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat a' durée indéterminée de deux collaborateurs (Instructeur technique) – Catégorie C Position C2 – à temps complet près de la Commune de VALTOURNENCHE.

À cet effet je déclare, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n.x445/2000 et aux art. 38 et 45 de la L.R. n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,;

1. d'être:

citoyen__ italien__

citoyen__ du suivant Etat membre de l'Union Européenne _____;

2. d'être:

inscrit_ sur les listes électorales de la Commune dei _____

de ne pas être inscrit_ pour les motifs suivants _____

3. de:

ne pas avoir subi des condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou d'autres mesures qui empêchent l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur

d'avoir subi les condamnations pénales suivantes _____

4. di essere in possesso del seguente titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso _____
_____ conseguito nell'anno scolastico _____ presso l'istituto/scuola _____ con sede in via _____ a _____ con la valutazione di _____;

e altresì del titolo di studio immediatamente superiore _____ conseguito nell'anno _____ presso l'Università _____ con sede in via _____ a _____ con la valutazione di _____;

5. di essere a conoscenza della lingua francese *da compilare esclusivamente dai cittadini non italiani*

di essere a conoscenza della lingua italiana

6. di essere nella seguente posizione per quanto riguarda gli obblighi militari: *da compilare esclusivamente dai cittadini italiani soggetti agli obblighi di leva*

milite assolto milite esente _____

7. [] di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ dall'impiego per averlo conseguito mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile.

[] che le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti:

dimissioni volontarie termine contratto _____

8. di essere fisicamente idone_ all'impiego;

9. [] di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: (*art. 8 del bando.*): _____

Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà allegata al bando di concorso

10. [] di essere in possesso dei seguenti titoli preferenziali in caso di parità di merito: (*art. 9 del bando.*)

comma 1 _____

comma 2 nato in Valle d'Aosta
 emigrato valdostano

4. d'être en possession du titre d'étude suivant, requis pour l'admission au concours, _____ obtenu dans l'année scolaire _____ - Ecole/institut _____, de _____ rue _____ n° ____ avec la suivante appréciation _____

et d'être en possession du suivant titre d'étude immédiatement supérieur _____ obtenu au cours de l'année _____ - auprès de l'université _____ dans la commune de _____ avec l'appréciation _____

5. de connaître la langue française. *À remplir exclusivement par les citoyens non italiens*

de connaître la langue italienne

6. d'être dans la suivante position qui concerne les obligations militaires: *à remplir exclusivement par les citoyens italiens soumis aux obligations militaires*

service militaire déjà effectué exempté du service militaire _____

7. [] de n'avoir jamais été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et de n'avoir jamais été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

[] que les causes de résolutions des précédents contrats de travail public où privé sont les suivantes:

démissions volontaires délai du contrat _____

8. de remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir

9. [] d'être en possession des titres suivants donnant droit à des points (*art. 8 de l'avis de concours*): _____

Pour ce qui est des services accomplis, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent extrait de concours.

10. [] d'être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite (*art. 9 de l'avis de concours*).

1^{er} alinéa _____

2^{ème} alinéa né_ en Vallée d'Aoste
 émigré valdostain

- figlio di emigrato valdostano
 residente in Valle d'Aosta dal _____
- di non essere in possesso dei titoli preferenziali di cui all'art. 8 del bando.
11. di voler sostenere le prove del concorso in lingua:
- italiana francese
- di voler discutere in lingua diversa da quella sopra indicata la seguente materia orale: _____
12. da compilare dai candidati interessati a quanto previsto dall'art. 3 del bando di concorso:
- di essere portatore di handicap, come attestato dall'allegata certificazione, e di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali.
- del seguente ausilio _____

- di tempi aggiuntivi pari a _____

13. di non essere esonerat_ dall'accertamento linguistico.
- di essere esonerat_ dalla prova di accertamento linguistico per la seguente motivazione:
- diploma di cui al punto 4 conseguito in Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1998/99 con la seguente votazione di francese ___/10.
- prova superata nel concorso/selezione _____
_____ (cat. __ pos. __) bandito dalla Comunità Montana Monte Cervino nell'anno _____ con voto ___/10
- eventuale di voler risostenere la prova sopra citata già superata con esito positivo
- portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 – Legge n. 104/92)
14. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso:
- la residenza precedentemente indicata
- il domicilio precedentemente indicato

- fils d'émigré valdôtain
 resident_ en Vallée d'Aoste du _____
- de ne posséder aucun des titres attribuant un droit de préférence ou de priorité dont à l'art. 8 de l'avis de concours.
11. de souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves prévues par l'art. 6 de l'avis de concours:
- langue italienne langue française
- souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée : _____
12. à remplir par les candidats intéressés à l'art. 3 de l'avis de concours :
- d'être handicapé (documentation ci-jointe) et d'avoir besoin, pour les épreuves de vérification de la connaissance de la langue française.
- de l'aide suivant _____

- des temps supplémentaires indiqués ci-après _____

13. de n'être pas dispensé_ de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française.
- d'être dispensé_ de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française pour la raison suivante:
- titre d'étude dont au 4^{ème} alinéa obtenu dans une Institution scolaire de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1998/99 avec l'appréciation suivante _____.
- vérification soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin pour le concours/sélection _____ organisé dans l'année _____ avec l'appréciation suivante ___/10
- éventuellement de bien vouloir à nouveau soutenir l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française déjà soutenue avec la suivante appréciation positive _____
- être victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à des graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 – Loi n° 104/92)
14. de envoyer toutes les communications relatives au concours chez:
- la résidence sur indiquée
- le domicile sur indiqué

[] _____

15. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (D.Lgs. n. 196/2003).

16. eventuale elenco allegati

Data _____

Firma

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della Legge
Regionale 2 luglio 1999, n. 18

Io sottoscritt_ _____
nato/a a _____ il _____
_____ codice fiscale n. _____ e re-
sidente a _____ in via/loc. _____
_____, C.A.P. _____,
_____.

DICHIARA

ammonit_ sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

[] *ai fini dell'attribuzione del punteggio previsto dall'art. 8, punto C) del bando*: il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

[] _____

15. de autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent au sens de la Loi n° 196/2003.

16. Pièces jointes

Date _____

Signature

ALLEGATO B)

DECLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIETE
Aux sens de l'art. 36 de la
Loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné_ _____
_____ né le _____ à _____
code fiscal _____ et résident_
à _____ rue/hameau. _____
_____, C.A.P. _____,
_____.

DÉCLARE

averti_ des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

[] *(pour l'attribution des points prévus par l'art. 8 - C) de l'avis de concours*: le service mentionné ci-après (indiquer d'une façon détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du ____ au ____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): _____

[] *ai fini dell'attribuzione del punteggio previsto dall'art. 8, punto B).4 del bando: che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.*

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 242

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Graduatoria del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anatomia patologica (approvata con deliberazione del Direttore generale 22 ottobre 2007, n. 1804.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

1°) CARASSAI Pierpaolo con punti 77,500 su 100 – unico candidato

dichiarandolo nel contempo, vincitore del concorso pubblico di cui trattasi.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 243

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Riapertura dei termini per la presentazione delle domande di partecipazione all'avviso pubblico, per titoli ed esami, per l'attribuzione dell'incarico di Direttore di

[] *(pour l'attribution des points prévus par l'art. 8 - B) 4 de l'avis de concours) : que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose*

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposé devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 242

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine diagnostique et services – Anatomie pathologique), approuvée par la délibération du directeur général n° 1804 du 22 octobre 2007.

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

1^{er}) CARASSAI Pierpaolo 77,500 points sur 100 – unique candidat

Le candidat indiqué ci-dessus est déclaré lauréat du concours en question.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 243

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur

struttura complessa appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di urologia presso l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. n. 1683 in data 8 ottobre 2007, sono stati riaperti i termini per la presentazione delle domande di partecipazione all'avviso pubblico, per titoli ed esami, per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di urologia presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il termine per la presentazione delle domande di partecipazione all'avviso pubblico di cui sopra, redatte su carta semplice e corredate dei documenti di rito, è riaperto e scade, improrogabilmente, il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana del presente bando di riapertura.

Qualora detto giorno sia festivo il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Per i requisiti di ammissione e le modalità di svolgimento dell'avviso pubblico valgono le norme di cui al relativo bando di avviso pubblico pubblicato sulla 4^a serie speciale della Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 9 in data 3 febbraio 2006.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione dell'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Per ulteriori informazioni inerenti l'avviso pubblico gli aspiranti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Guido Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (Tel. 0165/544480 – 0165/544497 – 0165/544558)

Aosta, 13 novembre 2007.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 244

Chirurgie et spécialités chirurgicales – Urologie, dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis est donné du fait qu'en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL n° 1683 du 8 octobre 2007, le délai de dépôt des actes de candidature en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Urologie, dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, est rouvert.

Ledit délai de dépôt des actes de candidature, rédigés sur papier libre et assortis des pièces nécessaires, expire le trentième jour suivant la date de publication du présent avis au journal officiel de la République italienne, délai de rigueur.

Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Pour ce qui est des conditions requises et des modalités de déroulement du concours en cause, il est fait application des dispositions de l'avis de concours externe publié au journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale – n° 9 du 3 février 2007.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises entraîne l'exclusion du concours.

En tout cas, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Pour tout renseignement complémentaire sur le concours en cause, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 3, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – tél. 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97– 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 13 novembre 2007.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 244

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore tecnico – professionale (personale tecnico), categoria D, presso l'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1721 in data 15 ottobre 2007, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore tecnico – professionale (personale tecnico), categoria D, presso l'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta.

Si precisa che, con la suddetta deliberazione, in applicazione delle disposizioni in materia di riserva di posti di cui all'art. 3, comma 3 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220, è stata contestualmente indetta una selezione interna, per titoli ed esami, riservata al personale interno appartenente alla categoria C (personale tecnico), per la copertura di n. 1 posto di collaboratore tecnico – professionale (personale tecnico), categoria D, presso l'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta. Al riguardo si fa presente che, nel caso di deserzione della selezione interna oppure di inidoneità dei candidati, il posto riservato andrà ad aumento del posto (da n. 1 a n. 2) del concorso pubblico di cui trattasi.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà la graduatoria generale finale di merito che potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del D.Lvo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur technique professionnel (personnel technique), catégorie D, dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur technique professionnel (personnel technique), catégorie D, dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 1721 du 15 octobre 2007.

Il est précisé que par la délibération susmentionnée et en application des dispositions en matière de postes réservés au sens du troisième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, une sélection, sur titres et épreuves, a été lancée pour l'avancement d'un fonctionnaire relevant de la catégorie C (personnel technique) à un poste de collaborateur technique professionnel (personnel technique), catégorie D, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Si aucun candidat ne participe à ladite sélection ou qu'aucun lauréat n'est proclamé, le nombre de postes à pourvoir dans le cadre du concours faisant l'objet du présent avis est augmenté de 1 à 2.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale finale qui peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 2

Ledit collaborateur est soumis aux dispositions et aux conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato da una struttura pubblica del Servizio Sanitario Nazionale prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) diploma di laurea in ingegneria, conseguito ai sensi del vecchio ordinamento universitario ovvero laurea in ingegneria o laurea specialistica in ingegneria, di cui ai Decreti Ministeriali 4 agosto 2000 e 28 novembre 2000;
- e) iscrizione all'albo professionale, ove richiesto per l'esercizio professionale;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea, ove prevista, consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

- f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par une structure publique relevant du Service sanitaire national avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

- d) Être titulaire de la maîtrise d'ingénieur (ancienne organisation pédagogique) ou de la licence/licence spécialisée en génie au sens des décrets ministériels du 4 août 2000 et du 28 novembre 2000 ;
- e) Être inscrit au tableau professionnel y afférent, lorsque cette condition est requise pour l'exercice de la profession ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

- f) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote, destituées ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, d et e à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta – Via G. Rey, 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e della legge regionale 04/09/01, n.18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione;
- e) il possesso del diploma di laurea in ingegneria, conseguito ai sensi del vecchio ordinamento ovvero della laurea in ingegneria o della laurea specialistica in ingegneria, di cui ai Decreti Ministeriali 4 agosto 2000 e 28 novembre 2000;
- f) l'iscrizione all'albo professionale (ove richiesto per l'esercizio professionale) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati come impiegati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego;
- i) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise d'ingénieur (ancienne organisation pédagogique) ou de la licence/licence spécialisée en génie au sens des décrets ministériels du 4 août 2000 et du 28 novembre 2000 ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel y afférent, lorsque cette condition est requise pour l'exercice de la profession, avec indication de la date et du lieu d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;

- k) in quale lingua (*inglese o spagnolo o tedesco*) intende sostenere la verifica della conoscenza della lingua straniera nell'ambito della prova orale;
- l) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), i) e k), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autenticate ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

- k) Qu'il souhaite utiliser l'anglais, l'espagnol ou l'allemand lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale ;

- l) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;

- m) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

À la suite de l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, i et k du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 53 del D.P.R. 27.03.2001, n. 220, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.1.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi delle deliberazioni di Giunta Regionale n. 4660 in data 03.12.2001 e n. 1501 in data 29.4.2002, ai sensi dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 53 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens des délibérations du Gouvernement régional n° 4460 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire

nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

TIPOLOGIA DELLA PROVA

1. PROVA SCRITTA (3 ore 30 minuti)

Comprende due fasi: comprensione (riassunto di un testo) e produzione (sviluppo argomentato di una tesi).

1.1 COMPRESIONE SCRITTA

1.1.1 *Natura della prova*

Riassunto: riduzione di un testo a un terzo della sua lunghezza.

1.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- comprendere e analizzare un testo;
- restituirne le idee direttrici e le articolazioni logiche;
- riformulare queste idee variando il lessico e la sintassi;
- utilizzare una lingua articolata correttamente dal punto di vista logico-sintattico e precisa dal punto di vista lessicale.

1.1.3 *Natura del supporto*

Il candidato deve redigere un riassunto a partire da un testo di 600/650 parole, che dovrà essere sintetizzato in 200/220 parole (corrispondenti a un terzo).

Il testo deve:

- appartenere al genere espositivo e/o argomentativo, essere tratto da riviste, quotidiani, testi di divulgazione, saggi;
- presentare un lessico astratto e una struttura testuale e sintattica complessa;
- evitare di introdurre tematiche fortemente polemiche.

1.1.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.

de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

CARACTÉRISTIQUES DE L'ÉPREUVE

1. ÉPREUVE ÉCRITE (3 heures 30 minutes)

Elle comporte deux phases: compréhension (résumé d'un texte) et production (développement argumenté d'une thèse).

1.1. COMPRÉHENSION ÉCRITE

1.1.1. *Nature de l'épreuve*

Résumé: réduction d'un texte au tiers de sa longueur.

1.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à:

- comprendre et analyser un texte;
- dégager les idées directrices et les articulations logiques ;
- reformuler ces idées en utilisant un autre lexique et une autre syntaxe ;
- utiliser une langue correctement articulée du point de vue logico-syntaxique et précise du point de vue lexical.

1.1.3. *Nature du texte*

Le candidat doit rédiger un résumé à partir d'un texte de 600 à 650 mots, qui devra être réduit à 200/220 mots (soit à un tiers).

Le texte doit :

- appartenir au genre expositif et/ou argumentatif, tiré de revues, magazines, quotidiens, textes de vulgarisation, essais ;
- présenter un lexique abstrait et une structure textuelle et syntaxique complexe ;
- éviter d'introduire des questions fortement polémiques.

1.1.4. *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.

- Può utilizzare un dizionario monolingue.
- Può lavorare sul documento da riassumere.
- Questo foglio (fotocopia), deve essere restituito obbligatoriamente alla fine della prova, contemporaneamente all'elaborato, ma separatamente.

1.1.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

Il riassunto (comprensione scritta) è calcolato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.1.3),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.1.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.
- Il peut travailler sur le document à résumer.
- Ce dernier (photocopie) doit impérativement être remis, à la fin de l'épreuve, en même temps que la production écrite, mais séparément.

1.1.5. *Critères et modalités d'évaluation*

Le résumé (compréhension écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées:

- l'une, de 0,5 point, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.1.3) ;
- l'autre, de 0,5 point, pour l'absence d'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.1.4).

Les critères d'attribution et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

Criteri per la comprensione scritta: riassunto	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
Comprensione - riformulazione	- reperire le idee principali contenute nel testo;	2,00
	- riformulare le idee reperite per mezzo di strutture e di un lessico differenti rispetto a quelli del testo di partenza;	1,50
	- organizzare il discorso in modo logico attraverso un uso corretto degli articolatori logico-sintattici e delle procedure di ripresa (anafore).	1,50

Critères – Compréhension écrite : résumé	Description	Points
	Capacité du candidat à:	
Compréhension - reformulation	- dégager les idées principales du texte;	2,00
	- reformuler les idées dégagées en utilisant des structures et un lexique différents ;	1,50
	- organiser le discours de façon logique en utilisant correctement les liaisons logico-syntaxiques et les procédés de reprise (anaphores).	1,50

1.2 PRODUZIONE SCRITTA

1.2.1 *Natura della prova*

Redazione di un testo argomentativo di 250/300 parole.

1.2.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- utilizzare l'enunciato-stimolo che gli viene fornito;
- sviluppare un punto di vista in modo argomentato;
- presentare il proprio ragionamento in una forma testuale coerente e per mezzo di forme logico-sintattiche rigorose;
- utilizzare forme lessicali precise;
- scrivere in una lingua corretta dal punto di vista morfosintattico.

1.2.3 *Natura del supporto*

Un enunciato, tratto dal testo da riassumere, accompagnato da una domanda.

1.2.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Il candidato può utilizzare un dizionario monolingue.

1.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

Il testo argomentativo (produzione scritta) è valutato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

1.2. PRODUCTION ÉCRITE

1.2.1. *Nature de l'épreuve*

Rédaction d'un texte argumentatif de 250 à 300 mots.

1.2.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à:

- traiter l'énoncé-stimulus qui lui est donné;
- développer un point de vue de façon argumentée;
- présenter son raisonnement dans une forme textuelle cohérente et des formes logico-syntaxiques rigoureuses;
- utiliser des formes lexicales précises;
- écrire correctement du point de vue morphosyntaxique.

1.2.3. *Nature du texte*

Énoncé tiré du texte à résumer, suivi d'une question.

1.2.4. *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat doit impérativement indiquer toutes les deux lignes le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.

1.2.5. *Critères et modalités d'évaluation*

Le texte argumentatif (production écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées :

- l'une, de 0,5 point, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1) ;
- l'autre, de 0,5 point, pour l'absence d'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).

Les critères d'attribution et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

Criteri per la produzione scritta: testo argomentativo	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	- servirsi dell'enunciato/stimolo fornito; - produrre un testo argomentativo sottolineando i punti salienti e confermando un punto di vista.	1,00
2. Coerenza testuale	- utilizzare uno stile appropriato ed efficace con una struttura logica che aiuti il destinatario a individuare i punti fondamentali dell'argomentazione; - impiegare correttamente le forme linguistiche che assicurano la coesione del testo: articolatori logico/sintattici e procedure di ripresa.	1,50
3. Correttezza	- utilizzare delle strutture sintattiche complesse, senza errori sintattici o morfosintattici che possano generare incomprensioni. <i>Attenzione!</i> L'esaminatore sarà attento alla presenza di errori ricorrenti e sistematici.	1,50
4. Ricchezza lessicale	- padroneggiare un repertorio lessicale ricco per poter variare le formulazioni ed evitare ripetizioni frequenti; - sviluppare delle idee presentandole attraverso forme diverse e illustrandole con degli esempi.	1,00

Critères – Production écrite : texte argumentatif	Description	Points
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	- traiter l'énoncé-stimulus fourni ; - produire un texte argumentatif en dégagant les points principaux et en exposant un point de vue.	1,00
2. Cohérence textuelle	- utiliser un style approprié et efficace avec une structure logique qui aide le destinataire à dégager les points fondamentaux de l'argumentation; - employer correctement les formes linguistiques qui assurent la cohésion du texte : liaisons logico-syntaxiques et procédés de reprise.	1,50
3. Correction	- utiliser des structures syntaxiques complexes, en évitant les erreurs syntaxiques ou morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus. <i>Attention!</i> Le correcteur relèvera les erreurs répétées et systématiques.	1,50
4. Richesse du vocabulaire	- maîtriser un répertoire lexical riche pour varier les formulations et éviter des répétitions fréquentes; - développer des idées en les présentant sous plusieurs formes et en les illustrant par des exemples.	1,00

1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto complessivo della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus aux épreuves de compréhension (cf.1.1) et de production (cf.1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6/10.

2. PROVA ORALE (55 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

2.1 COMPrensIONE ORALE (25 minuti)

2.1.1 *Natura della prova*

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra riportate.

2.1.2. *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

2.1.3 *Natura del supporto*

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 2 minuti e 30 secondi/3 minuti circa (o di un numero di parole compreso tra 300 e 350). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un dibattito;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;
- un'autobiografia;
- un reportage;
- un saggio/rendiconto.

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

2. ÉPREUVE ORALE (55 minutes)

Elle comporte deux phases : compréhension et production.

2.1. COMPRÉHENSION ORALE (25 minutes)

2.1.1. *Nature de l'épreuve*

Compréhension d'un texte, vérifiée par des exercices du type :

- vrai/faux ;
- questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- texte à trous ;
- appariement ;
- remplissage de tableau.

ATTENTION! Le test prévoit au moins 3 des catégories d'exercices indiqués ci-dessus.

2.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à comprendre un texte : compréhension globale et analytique.

2.1.3. *Nature du document*

Document, enregistré sur cassetta ou sur support vidéo, de la durée de 2 min 30 – 3 min environ (ou comportant de 300 à 350 mots). Ce document peut être :

- un dialogue ;
- une interview ;
- un débat ;
- un sondage d'opinon ;
- un récit/faits divers ;
- un règlement ;
- une autobiographie ;
- un reportage ;
- un essai/compte rendu.

ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata a quelle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,...).

2.1.4 Numero e natura delle domande

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'individuazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande e presentate in ordine diverso da quello di apparizione nel documento;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

2.1.5 Numero delle risposte

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

2.1.6 Condizioni di svolgimento della prova

- Prima dell'ascolto, il test viene distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.
- Numero di ascolti previsti: due.
- Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che verrà distribuito a tale scopo.

ATTENZIONE! – Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente.

- *Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.*

2.1.7 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La comprensione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80%

ATTENTION! L'examinateur ne lit le document que si les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne sont pas assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).

2.1.4. Nombre et nature des exercices

Les 10 exercices consistent à :

- dégager les aspects généraux du texte ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans un ordre différent ;
- mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

ATTENTION! Dans le test seront signalées :

- la nature de chaque groupe d'exercices ;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

2.1.5. Nombre de réponses

Le candidat doit apporter 20 réponses dans le cadre de 10 exercices.

2.1.6. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le test est distribué aux candidats avant l'écoute. Ces derniers disposent de 3 minutes environ pour le lire.
- Nombre d'écoutes prévues : deux.
- Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

ATTENTION! – Cette feuille doit impérativement être remise à la fin de l'épreuve en même temps que le test, mais séparément.

- *Pendant l'épreuve, le candidat ne peut pas consulter le dictionnaire.*

2.1.7. Critères et modalités d'évaluation

La compréhension orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80

di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans les tableaux ci-dessous.

Criteri per la comprensione orale (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	Descrizione
	Capacità del candidato a:
Numero delle risposte esatte fornite	<ul style="list-style-type: none"> - cogliere degli aspetti generali del testo; - identificare delle idee o delle informazioni del testo che sono state riformulate nelle domande senza seguire l'ordine del testo ascoltato; - mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.

Tabella di ripartizione dei punti

Risposte corrette	Percentuale	Voto sufficiente	Voto insufficiente
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

Critères – Compréhension orale (cf. nature des 10 questions, 2.1.4)	Description
	Capacité du candidat à:
Nombre de réponses exactes données	<ul style="list-style-type: none"> - relever les aspects généraux du texte ; - dégager les idées ou les informations du texte qui ont été reformulées sans suivre l'ordre du texte entendu ; - mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

Tableau des points

<i>Réponses correctes</i>	<i>Pourcentage</i>	<i>Note positive</i>	<i>Note négative</i>
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

2.2 PRODUZIONE ORALE (30 minuti)

2.2.1 *Natura della prova*

Esposizione, seguita da un dialogo con l'esaminatore, su un argomento di larga diffusione scelto dal candidato fra 3 documenti proposti dalla commissione.

2.2.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi di un documento per presentare e sviluppare una o più idee e un punto di vista personale;
- organizzare il proprio discorso;
- presentare un'argomentazione orale ben strutturata che faciliti l'interlocutore nell'identificare i punti più significativi;
- partecipare in modo attivo a una conversazione che può includere delle domande di precisazione o d'informazione supplementari da parte dell'esaminatore;
- dimostrare un'espressione fluida senza esitare, in caso di necessità, a correggersi, a riformulare un'idea, a cercare una più grande precisione;
- difendere/giustificare un punto di vista;

2.2 PRODUCTION ORALE (30 minutes)

2.2.1. *Nature de l'épreuve*

Exposé suivi d'un entretien sur un sujet d'actualité choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

2.2.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à :

- s'appuyer sur un document pour présenter et développer une ou plusieurs idées et un point de vue personnel ;
- organiser son discours ;
- structurer son argumentation orale en vue d'aider l'interlocuteur à en relever les points les plus significatifs ;
- participer de façon active à une conversation, qui peut inclure des demandes de précisions ou de renseignements supplémentaires de la part de l'examinateur ;
- faire preuve d'une expression fluide, sans hésiter, le cas échéant, à se corriger, à reformuler une idée, à chercher une plus grande précision ;
- défendre et justifier un point de vue ;

- mantenere un alto grado di correttezza grammaticale e di precisione lessicale, unite a una capacità di variare l'esposizione.

2.2.3 Natura del supporto

Documenti di 350/400 parole, di tipo informativo, espositivo o argomentativo.

2.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato dispone di 15 minuti dopo la scelta del documento per preparare la sua esposizione.
- Egli non deve né riassumere né commentare il documento che gli viene proposto, ma servirsene per produrre un'esposizione personale che permetta l'interazione con l'esaminatore. Ha piena libertà di interpretare il documento proposto in relazione alla sua personalità e alla sua cultura.
- L'esposizione e il dialogo dureranno da 10 a 15 minuti.
- Il candidato non verrà interrotto dall'esaminatore durante la sua esposizione per correzioni della forma o per giudizi di valore sul contenuto.

2.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La produzione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

- s'exprimer correctement du point de vue grammatical, utiliser un lexique précis et savoir varier ses expressions.

2.2.3. Nature du document

Documents de 350 à 400 mots, de type informatif, expositif ou argumentatif.

2.2.4 Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat dispose de 15 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.
- Il ne doit ni résumer ni commenter le document qui lui est proposé, mais utiliser celui-ci pour produire un exposé personnel qui permette d'engager le dialogue avec l'examinateur. Il a toute liberté d'interpréter le document proposé en fonction de sa personnalité et de sa culture.
- L'exposé et le dialogue dureront de 10 à 15 minutes environ.
- Pendant l'épreuve, l'examinateur n'apportera de corrections ni sur le fond, ni sur la forme de l'exposé du candidat.

2.2.5. Critères et modalités d'évaluation

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous :

Criteri per la produzione orale	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none"> - servirsi del documento proposto; - produrre un discorso elaborato con una struttura logica ben articolata; - esprimere e sviluppare punti di vista particolari per pervenire ad una conclusione personale. 	1,00
2. Coerenza nel dialogo	<ul style="list-style-type: none"> - esprimersi su temi complessi in modo ben strutturato, manifestando un buon controllo degli strumenti di organizzazione, di articolazione e di coesione del discorso; - presentare una argomentazione chiara, in uno stile appropriato al contesto e con una struttura logica 	

3. Fluidità	<p>efficace che aiuti il destinatario a cogliere i punti significativi;</p> <ul style="list-style-type: none"> - giustificare e difendere un'opinione fornendo le spiegazioni, gli argomenti, i commenti adeguati. - partecipare in modo decisamente attivo ad una conversazione di una certa lunghezza su temi di interesse generale; - esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare le parole in modo troppo apparente; - fare marcia indietro in caso di difficoltà per porvi rimedio con sufficiente abilità in modo che il blocco comunicativo passi inosservato; - saper distinguere le sfumature di senso in rapporto a temi complessi. 	<p>1,00</p> <p>1,00</p>
4. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"> - mantenere costantemente un alto grado di correttezza grammaticale in una lingua complessa anche quando l'attenzione è altrove (per es. pianificazione, osservazione delle reazioni altrui,...). Gli errori sono rari, difficili da individuare e generalmente autocorretti quando sopravvengono. 	<p>1,00</p>
5. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"> - mostrare grande flessibilità nella riformulazione delle idee sotto forme linguistiche diverse che permettano di trasmettere con precisione le sfumature di senso allo scopo di insistere, discriminare o togliere l'ambiguità. 	<p>1,00</p>

Critères – Production orale	Description	Points
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> - s'appuyer sur le document proposé - produire un discours élaboré avec une structure logique bien articulée ; - exprimer et développer des points de vue particuliers pour parvenir à une conclusion personnelle. 	<p>1,00</p>
2. Cohérence dans le dialogue	<ul style="list-style-type: none"> - s'exprimer sur des sujets complexes de façon bien structurée, faisant preuve d'une bonne maîtrise des techniques servant à organiser, structurer et construire un discours cohérent ; - présenter une argumentation claire, dans un style approprié au contexte et avec une structure logique efficace qui aide le destinataire à en saisir les points significatifs ; - justifier et défendre une opinion en fournissant les explications, les arguments et les commentaires nécessaires ; 	<p>1,00</p>
3. Aisance	<ul style="list-style-type: none"> - participer de façon active à une conversation d'une certaine durée sur des sujets d'intérêt général ; - s'exprimer spontanément et couramment, sans trop chercher ses mots ; en cas de difficulté, revenir sur ses propos pour remédier habilement et discrètement à celle-ci ; - distinguer les nuances de sens relatives à des sujets complexes. 	<p>1,00</p>

4. Correction	– s'exprimer correctement du point de vue grammatical dans une langue complexe, même lorsque son attention est ailleurs, par exemple lors de la planification de l'exposé ou de l'observation des réactions des autres (les erreurs sont rares, difficiles à déceler et généralement corrigées spontanément)	1,00
5. Étendue du vocabulaire	– montrer une grande souplesse dans la reformulation des idées sous des formes linguistiques différentes, afin de transmettre avec précision des nuances de sens servant à défendre ses idées et à préciser sa pensée.	1,00

2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 2.1) e nella produzione (cfr. 2.2).

Per superare la prova, il candidato deve ottenere un voto uguale o superiore a 6/10.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- prova scritta vertente su argomento scelto dalla Commissione attinente alla materia oggetto del concorso. Tale prova può anche consistere nella soluzione di quesiti a risposta sintetica.
- prova pratica consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche o nella predisposizione di atti connessi alla qualificazione professionale richiesta.
- prova orale vertente sugli argomenti della prova scritta e comprendente oltre che elementi di informatica anche la verifica della conoscenza, almeno a livello iniziale, della lingua straniera scelta tra quelle indicate nell'articolo 5 – lettera k – del presente bando.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (esprese in termini numerici

2.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (cf. 2.1) et la production (cf. 2.2).

Pour être reçu à l'épreuve, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- Épreuve écrite portant sur un sujet afférent au poste à pourvoir et choisi par le jury. L'épreuve en cause peut éventuellement consister en un questionnaire auquel le candidat doit répondre de manière synthétique.
- Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques ou dans la préparation d'actes afférents à la qualification professionnelle requise.
- Épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et comprenant, en sus de quelques éléments d'informaticque, la vérification de la connaissance d'une langue étrangère choisie parmi celles visées à la lettre k de l'art. 5 du présent avis (niveau débutant minimum).

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve écrite, 14/20 au

di almeno 21/30 per la prova scritta, di almeno 14/20 per la prova pratica e di almeno 14/20 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli artt. di cui sopra:

- | | |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 15 |
| b) Titoli accademici e di studio | punti: 4 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici | punti: 5 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti: 6 |

Titoli di carriera

punti 1,80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

Titoli accademici e di studio:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Curriculum formativo e professionale:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

Le prove del concorso, scritte, pratiche e orali, non

moins à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération du directeur général de l'USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 15 points |
| b) Titres d'études | 4 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 5 points |
| d) Curriculum vitæ | 6 points. |

États de service :

Pour chaque année : 1,80 point Services accomplis dans les unités sanitaires locales, les établissements hospitaliers et les organismes visés aux articles 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point Services accomplis dans des emplois relevant du même profil professionnel mais d'une catégorie inférieure ou d'une qualification équivalente.

Titres d'études :

Les titres sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitæ :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale)

avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica e orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova scritta.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4^a serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 7° – del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta legale, ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220, la sottoelencata documentazione:

- a) i documenti corrispondenti alle dichiarazioni contenute nella domanda di partecipazione al concorso per i quali non sia prevista autodichiarazione sostitutiva;
- b) certificato generale del casellario giudiziale;
- c) altri titoli che danno diritto ad usufruire della riserva, precedenza e preferenza a parità di valutazione.

n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorité et de préférences, aux termes de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 modifié.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours aux termes, entre autres, du septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions de l'art. 19 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, la documentation indiquée ci-après, sur papier timbré :

- a) Les pièces attestant les déclarations contenues dans l'acte de candidature qui ne peuvent être remplacées par une autodéclaration ;
- b) Le certificat général du casier judiciaire ;
- c) Les titres ouvrant droit aux postes réservés, à des priorités et à des préférences, en cas d'égalité de points.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Regione Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e successive integrazioni e, dal D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso/avviso/selezione di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto legislativo. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente della S.C. Personale.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di selezione.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (tel.

Article 16

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la CCNT du secteur de la santé complétée, par le DPR n° 220 du 27 mars 2001 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables. Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone

0165/544480-544698-544558, fax 0165/544497 sito internet www.ausl.vda.it.

Aosta, 13 novembre 2007.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

AL DIRETTORE GENERALE
DELL'AZIENDA U.S.L. DELLA
REGIONE VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l' _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____ presso l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Regione Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione _____;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale); al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;

01 65 54 44 80 – 01 65 54 46 98 – 01 65 54 45 58, fax 01 65 54 44 97, site Internet www.ausl.vda.it.

Fait à Aoste, le 13 novembre 2007.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL DE
L'AGENCE UNITÉ SANITAIRE LOCALE DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) (Éventuellement) Avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ ou bien Ne pas avoir subi de condamnation pénale ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____;

- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____
_____;
- k) di voler sostenere, nell'ambito dello svolgimento della prova orale, la verifica della conoscenza della seguente lingua straniera: _____ (inglese o spagnolo o tedesco);
- l) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze: _____
_____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli in originale ovvero autenticate ai sensi di legge ovvero autocertificate ai sensi della vigente normativa; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae datato e firmato.

N. 245

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di ostetricia e ginecologia, presso l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1689 in data 8 ottobre 2007, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità

- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____
_____ ;
- k) Souhaiter utiliser l' _____ (anglais, espagnol ou allemand) lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale ;
- l) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences sont les suivants : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____
_____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 245

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Obstétrique et gynécologie), dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Obstétrique et gynécologie), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du

chirurgiche disciplina di ostetricia e ginecologia, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Azienda U.S.L., prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art.8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n.254;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno

directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 1689 du 8 octobre 2007.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Lesdits directeurs sont soumis aux dispositions et aux conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Agence USL avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;

e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline similaire, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel corres-

dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

pondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, d, e et f à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e, della Legge Regionale 04.09.2001 n.18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza di condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

À la suite de l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cit-

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g et i du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de

tadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

I^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

I^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se rag-

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une

giunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués

della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | |
|---|----------|
| a) Titoli di carriera: | punti 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti 4 |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispetti-

à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
 1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-

vamente del 25 e del 50 per cento;

4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato

dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;

4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;

- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation

ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana 4^a serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva

à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés ; ladite liste, qui indique la note obtenue par chacun de ceux-ci, est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, tout lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

Article 16

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effecti-

presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il Decreto Legislativo 19.06.1999 n. 229 e il Decreto Legislativo 28.07.2000, n. 254 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel.

ve d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone

0165/544558 – 544497). Sito Internet www.ausl.vda.it

Aosta 13 novembre 2007.

Il Direttore Generale
RICCARDI

FAC SIMILE PER LA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARE SU CARTA SEMPLICE

ALL'AZIENDA UNITÀ SANITARIA
LOCALE DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l' sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post di _____, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat / _ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);

01 65 54 45 58 – 01 65 54 44 97, site Internet www.ausl.vda.it.

Fait à Aoste, le 13 novembre 2007.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'AGENCE UNITÉ SANITAIRE LOCALE DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____
_____;

oppure

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 246

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso, per titoli ed esami, riservato alle categorie di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario biologo – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di biochimica clinica, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1731 in data 15 ottobre 2007, è indetto un concorso, per titoli ed esami, riservato alle categorie di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario biologo – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di biochimica clinica, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____
_____;

ou bien

k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____
_____) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 246

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, réservé aux catégories visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999, en vue du recrutement d'un directeur sanitaire – biologiste (secteur Médecine diagnostique et services – Biochimie clinique), dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe, sur titres et épreuves, réservé aux catégories visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999, est ouvert en vue du recrutement d'un directeur sanitaire – biologiste (secteur Médecine diagnostique et services – Biochimie clinique), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 1731 du 15 octobre 2007.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 per eventuali copertura di posti di dirigente sanitario biologo, assunto ai sensi della legge 12 marzo 1999, n. 68.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possano partecipare al concorso coloro che possiedono:

- a) i requisiti previsti dall'articolo 1 della legge 12 marzo 1999, n. 68;
- b) la cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- c) l'idoneità fisica all'impiego;
- d) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Azienda U.S.L. prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- e) il diploma di laurea in scienze biologiche;
- f) la specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e del D.P.R. 09.03.2000, n. 156;
- g) l'iscrizione all'albo dell'ordine professionale;

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 en vue de pourvoir les postes de directeur sanitaire – biologiste, au sens de la loi n° 68 du 12 mars 1999.

Article 2

Ledit directeur est soumis aux dispositions et aux conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Remplir les conditions visées à l'art. 1^{er} de la loi n° 68 du 12 mars 1999 ;
- b) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- d) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Agence USL avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

- e) Être titulaire de la maîtrise de sciences biologiques ;
- f) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline similaire, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et du DPR n° 156 du 9 mars 2000 ;
- g) Être inscrit au tableau de l'ordre professionnel ;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

h) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), b), e); f) e g) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della Legge Regionale

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

h) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, b, e, f et g à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre

25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso dei requisiti previsti dall'articolo 1 della legge 12 marzo 1999, n. 68;
- f) il possesso del diploma di laurea in scienze biologiche e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- g) l'iscrizione all'albo dell'ordine professionale con riferimento alla data iniziale;
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- j) in quale lingua (*italiana o francese*) intenda sostenere le prove di concorso;
- k) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- l) l'eventuale necessità di ausili tecnici (specializzando quali) e/o di tempi aggiuntivi, per lo svolgimento della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e delle prove di concorso.
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

2000 et des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il remplit les conditions visées à l'art. 1^{er} de la loi n° 68 du 12 mars 1999 ;
- f) Qu'il est titulaire de la maîtrise de sciences biologiques et du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- g) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre professionnel, avec indication de la date d'inscription ;
- h) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- i) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- j) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- k) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- l) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont éventuellement nécessaires aux fins de l'épreuve préliminaire et des épreuves du concours ;
- m) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

À la suite de l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h) e j), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la documentazione attestante il possesso dei requisiti previsti dall'art. 1 della legge 12 marzo, 1999, n. 68;
- b) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 (tre/87) non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- c) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati.
L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- d) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a) e b) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h et j du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Documentation attestant les conditions visées à l'art. 1^{er} de la loi n° 68 du 12 mars 1999 ;
- b) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- c) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- d) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux lettres a et b du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n.3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione scritta.

Article 7

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'artico-

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués

lo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 4 settembre 2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: svolgimento di un tema su argomenti inerenti alla disciplina a concorso e impostazione di un piano di lavoro o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica: esecuzione di misure strumentali o di prove di laboratorio o soluzione di un test su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso, con relazione scritta sul procedimento seguito;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 43 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4 |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere e servizi equipollenti ai sensi degli articoli 22 e 23 del succitato D.P.R. 483/1997:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
- b) servizio di ruolo quale biologo presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique : mesures instrumentales ou épreuves de laboratoire ou questionnaire portant sur les techniques et les manipulations propres à la discipline objet du concours, avec rapport écrit sur la procédure adoptée ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 43 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire ou services équivalents au sens des articles 22 et 23 du DPR n° 483/1997 :
 1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de biologiste titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

La prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres titres universitaires, en sus de celui requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés ; ladite liste, qui indique la note obtenue par chacun de ceux-ci, est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au journal

Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4^a serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso, qualora, rientri nei casi previsti dall'art. 56 – 2° comma – del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, dovrà presentare all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

officiel de la République italienne – 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

Article 16

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal Decreto Legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, dal Decreto Legislativo 19.06.1999 n. 229 e dal Decreto legislativo 28.07.2000, n. 254.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso.

Articolo 19

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544558 – 544497). Sito Internet www.ausl.vda.it

Aosta, 13 novembre 2007.

Il Direttore Generale
RICCARDI

FAC SIMILE PER LA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARE SU CARTA SEMPLICE

ALL'AZIENDA UNITÀ SANITARIA
LOCALE DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 Aoste, téléphone 01 65 54 45 58 – 01 65 54 44 97, site Internet www.ausl.vda.it.

Fait à Aoste, le 13 novembre 2007.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'AGENCE UNITÉ SANITAIRE LOCALE DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ deman-

partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di _____, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz. _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei requisiti previsti dall'articolo 1 della legge 12 marzo 1999, n. 68;
- f) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, conseguito in data _____, presso _____;
- g) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- h) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- i) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- j) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- k) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
(riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

de à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Remplir les conditions visées à l'art. 1^{er} de la loi n° 68 du 12 mars 1999 ;
- f) Posséder le titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____;
- g) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____;
- h) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- i) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____;
- j) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- k) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____)
(Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 247

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Bando di gara d'appalto mediante procedura ristretta.

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) *Denominazione, indirizzi e punti di contatto:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0039.0165.44444 – Fax 0039.0165/31718 – E-mail d-sas@regione.vda.it – Indirizzo Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

I.2) Vedasi punto I.1)

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1.1) *Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice:* Fornitura di un automezzo antincendio idro/schiuma/polvere (AISP) da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei vigili del fuoco per l'espletamento, nel rispetto delle norme internazionali ICAO, del soccorso tecnico urgente in ambito aeroportuale.

II.1.2) *Tipo di appalto e luogo di esecuzione:* Forniture (acquisto)

Luogo di consegna: Aeroporto regionale C. Gex in Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO).

II.1.3) L'avviso riguarda: Un appalto pubblico

II.1.6) CPV (vocabolario comune per gli appalti): 34.14.42.13 – 4

II.2.1) Quantitativo o entità dell'appalto (IVA compresa): € 850.000,00.

Non sono ammesse offerte in aumento.

L'Amministrazione procederà alla verifica del-

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 247

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

Avis d'appel d'offres restreint.

SECTION I : POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. +39 01 65 44 444 – Fax +39 01 65 31 718 – Courriel : d-sas@regione.vda.it – Adresse Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

I.2) Voir le point I.1).

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

II.1.1) *Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur :* Fourniture d'un véhicule anti-incendie eau mousse poudre destiné au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers pour les services de secours techniques urgents dans le cadre de l'aéroport, dans le respect des normes internationales ICAO.

II.1.2) *Type de marché et lieu d'exécution :* Fournitures (achat).

Lieu de livraison : Aéroport régional C. Gex, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

II.1.3) L'avis implique : Un marché public.

II.1.6) CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) : 34.14.42.13-4.

II.2.1) Quantité ou étendue du marché (IVA comprise) : 850 000,00 €.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de

la congruità dei prezzi nel caso di offerte anormalmente basse.

II.3) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 420 giorni.

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1.1) *Cauzioni e garanzie richieste*: Cauzione provvisoria di euro 14.166,67 e cauzione definitiva pari al 10% dell'importo di aggiudicazione al netto dell'Iva, entrambe da costituirsi nel rispetto di quanto stabilito dall'art. 10 del capitolato speciale d'appalto.

III.1.2) *Principali modalità di finanziamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 68150)

III.1.3.) *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di operatori economici*: È ammessa la partecipazione di raggruppamenti temporanei di concorrenti ai sensi di quanto disposto dagli artt. 34 e 37 del D.Lgs. 163/2006. I requisiti indicati al punto III.2.1) devono essere posseduti da ciascuna impresa.

III.2.1) *Situazione giuridica – prove richieste*: Unitamente alla domanda di partecipazione alla gara le Società devono produrre:

- a) una dichiarazione, come da facsimile predisposto dall'Amministrazione appaltante, attestante, tra l'altro, l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 38 del D.Lgs. 163/2006. Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione e che in caso di costituendo raggruppamento di concorrenti tale dichiarazione deve essere resa da tutte le imprese;
- b) idonea certificazione dei sistemi di qualità ISO 9001 in corso di validità, il cui campo di applicazione preveda anche la progettazione e l'allestimento di automezzi speciali antincendio, rilasciata da organismi accreditati ai sensi della serie UNI EN 45.000 e successive modificazioni.

III.2.2) *Capacità economica e finanziaria – prove richieste*: Unitamente alla domanda di partecipazione alla gara le Società devono produrre:

- a) la documentazione prevista dall'art. 41 comma 1 lettera c) del D.Lgs. 163/2006 attestante il fatturato globale d'impresa e

vérifier l'adéquation du prix, en cas d'offres anormalement basses.

II.3) *Délai d'exécution* : 420 jours.

SECTION III : RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1.1) *Cautionnement et garanties exigés* : Cautionnement provisoire de 14 166,67 euros et cautionnement définitif équivalant à 10 p. 100 du montant contractuel, IVA exclue. Les deux cautionnements doivent être constitués au sens de l'art. 10 du cahier des charges spéciales.

III.1.2) *Modalités essentielles de financement* : Crédits inscrits au budget (chapitre 68150).

III.1.3) *Forme juridique que devra revêtir le groupement d'opérateurs économiques attributaire du marché* : Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les fournisseurs groupés à titre temporaire au sens des art. 34 et 37 du décret législatif n° 163/2006. En cas de groupement d'entreprises, les conditions visées au point III.2.1) doivent être réunies par chacune des entreprises groupées.

III.2.1) *Situation juridique – références requises* : Lors du dépôt de la demande de participation, les entreprises intéressées doivent produire :

- a) Une déclaration établie suivant le modèle fourni par le pouvoir adjudicateur et attestant, entre autres, l'inexistence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 38 du décret législatif n° 163/2006. La condition visée au présent point est prévue par la loi, sous peine d'exclusion. En cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, cette déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées ;
- b) Une attestation du système de qualité ISO 9001 en cours de validité, dont le domaine d'application doit également prévoir la conception et l'aménagement de véhicules spéciaux anti-incendie, délivrée par un organisme notifié au sens de la norme UNI EN ISO 45000, modifiée.

III.2.2) *Capacité économique et financière – références requises* : Lors du dépôt de leur demande de participation, les entreprises intéressées doivent produire :

- a) La documentation prévue par la lettre c) du premier alinéa de l'art. 41 du décret législatif n° 163/2006 attestant à la fois le

l'importo relativo alle forniture nel settore oggetto della gara, realizzati negli ultimi tre esercizi (2004-2005-2006), al netto dell'IVA, che dovrà risultare non inferiore a euro 8.500.000,00 (ottomilionicinquecentotomila/00), pena la non ammissione alla gara;

- b) una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia di assicurazione di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fideiussione per un importo non inferiore a euro 70.833,33.

III.2.3) *Capacità tecnica e professionale – prove richieste*: Unitamente alla domanda di partecipazione alla gara le Società devono produrre la documentazione prevista dall'art. 42 comma 1 lettera a) del D.Lgs. 163/2006 attestante le principali forniture effettuate nell'ultimo triennio (2004-2005-2006) con indicazione dei rispettivi importi, date e destinatari. In tale documentazione dovranno risultare adeguatamente evidenziate le forniture riguardanti gli automezzi destinati ai servizi antincendio aeroportuali ed i relativi quantitativi di agenti estinguenti.

Per poter essere ammesse alla gara le Società partecipanti dovranno aver fornito nell'ultimo triennio (2004-2005-2006) almeno dieci automezzi destinati ai servizi antincendio aeroportuali aventi un quantitativo di agenti estinguenti non inferiore a 10.000 litri.

SEZIONE IV: PROCEDURA

IV.1.1) *Tipo di procedura*: Ristretta.

IV.2.1) *Criteri di aggiudicazione*: A favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa in base ai criteri indicati nel capitolato d'onere.

IV.3.3) *Termine per il ricevimento delle richieste di documenti o per l'accesso ai documenti*: 03.12.2007

Non è richiesto il pagamento dei documenti

IV.3.4) *Termine per il ricevimento delle domande di partecipazione*: 10.12.2007 – ore 12,00

IV.3.6) *Lingue utilizzabili per la presentazione delle domande di partecipazione*: IT – FR

IV.3.7) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 180 giorni dal

montant global des chiffres d'affaires qu'elles ont dégagées au cours des trois dernières années (2004/2005/2006), déduction faite de l'IVA, montant qui ne devra être inférieur à 8 500 000,00 euros (huit millions cinq cent mille euros et zéro centime), sous peine d'exclusion du marché, et le montant relatif aux fournitures identiques à celle faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

- b) La déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement non inférieur à 70 833,33 euros.

III.2.3) *Capacité technique – références requises* : Lors de la présentation de leur demande de participation, les entreprises intéressées doivent produire la documentation prévue par la lettre a) du premier alinéa de l'art. 42 du décret législatif n° 163/2006, attestant les principales fournitures assurées au cours des trois dernières années (2004/2005/2006), ainsi que les montants, les dates et les destinataires y afférents. Dans ladite documentation, les fournitures de véhicules pour la lutte contre les incendies dans les aéroports et les quantités d'agents d'extinction y afférentes doivent être mises en évidence.

Pour participer au marché, les entreprises intéressées doivent avoir fourni, pendant la période susmentionnée, au moins dix véhicules de lutte contre les incendies dans les aéroports pouvant transporter une quantité d'au moins 10 000 litres d'agents d'extinction.

SECTION IV : PROCÉDURE

IV.1.1) *Type de procédure* : Restreinte.

IV.2.1) *Critères d'attribution* : Offre économiquement la plus avantageuse, au sens des critères d'attribution visés au cahier des charges.

IV.3.3) *Date limite d'obtention des documents ou d'accès aux documents* : 03.12.2007.

Aucun paiement n'est requis.

IV.3.4) *Date limite de réception des demandes de participation* : 10.12.2007 – 12 h.

IV.3.6) *Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre* : IT – FR.

IV.3.7) *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre* : 180

termine ultimo per il ricevimento delle offerte.

IV.3.8) *Modalità di apertura delle offerte*: Data, ora e luogo verranno successivamente comunicati alla Società ammesse a partecipare alla gara.

Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte: legale rappresentante.

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.3) *Informazioni complementari*:

- a) Le norme di partecipazione alla gara ed il capitolato speciale d'appalto costituiscono parte integrante del presente bando.
- b) Le domande di partecipazione alla gara, in bollo, dovranno pervenire con le modalità e nel rispetto di quanto previsto dalle norme di partecipazione alla gara. L'Amministrazione appaltante non assume responsabilità alcuna per la mancata ammissione alla gara dei plichi che, per qualsiasi motivo, non vengano recapitati in tempo utile.
- c) All'atto della presentazione dell'offerta le Società offerenti dovranno produrre, a riprova dell'avvenuta contribuzione a favore dell'Autorità per la Vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture stabilita dall'Autorità stessa con propria deliberazione in data 10.01.2007 pubblicata sulla G.U.R.I. n. 12/2007, la ricevuta in originale del versamento effettuato ovvero fotocopia dello stesso corredata da dichiarazione di autenticità e copia di un documento di identità in corso di validità del legale rappresentante. Il CIG di riferimento da riportare sulla causale del versamento è: 00889679E1.
- d) Il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica a seguito di aggiudicazione definitiva. Tutte le spese di bollo, copia, registrazione ed ogni altra inerente sono a totale carico della Società aggiudicataria.
- e) Responsabile del procedimento: Direttore della Direzione servizi antincendio e di soccorso: Dott. Davide BERTOLO.

VI.4.1) *Organismo responsabile delle procedure di ricorso*: T.A.R. Valle d'Aosta – Piazza Accademia S. Anselmo, 2 – 11100 AOSTA

VI.5) *Data di spedizione del presente avviso*: 31.10.2007.

N. 248

jours à compter de la date limite de réception des offres.

IV.3.8) *Modalités d'ouverture des offres* : La date, l'heure et le lieu d'ouverture des offres seront communiqués aux soumissionnaires admis au marché.

Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres : les représentants légaux des soumissionnaires.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.3) *Autres informations* :

- a) Le règlement de participation au marché et le cahier des charges spéciales font partie intégrante du présent avis ;
- b) Les demandes de participation au marché, établies sur papier timbré, doivent être déposées conformément aux modalités prévues par le règlement de participation au marché. Le pouvoir adjudicateur décline toute responsabilité quant à l'exclusion des demandes déposées en retard pour quelque raison que ce soit ;
- c) Afin de démontrer qu'il a effectué le versement en faveur de l'Autorité de surveillance des marchés publics de travaux, de services et de fournitures prévu par la délibération du 10 janvier 2007 de ladite autorité, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 12/2007, tout soumissionnaire doit annexer à son offre l'original du récépissé dudit versement ou une photocopie de celui-ci, assortie de la déclaration d'authenticité y afférente, ainsi que la copie d'une pièce d'identité du représentant légal, en cours de validité. Le CIG de référence à indiquer dans la raison du versement est le suivant : 00889679E1.
- d) Le contrat faisant l'objet du présent avis est établi sous forme d'acte public, après l'adjudication définitive. Tous droits de timbre, de reproduction, d'enregistrement ou autres sont entièrement à la charge des adjudicataires ;
- e) Responsable de la procédure : M. Davide BERTOLO, directeur des services d'incendie et de secours.

VI.4.1) *Instance chargée des procédures de recours* : TAR de la Vallée d'Aoste – 2, place de l'Académie-Saint-Anselme, 11100 AOSTE.

VI.5) *Date d'envoi du présent avis* : 31.10.2007.

N° 248